

65

# РУКОВОДСТВО

## КЪ ПРАКТИЧЕСКОМУ ИЗУЧЕНІЮ САРТОВСКАГО ЯЗЫКА.

Составиль В. П. НАЛИВКИНЪ.

*Изданіе Самаркандскаго Областнаго Статистическаго  
Комитета.*



САМАРКАНДЪ.

Типографія К. М. Федорова.

1898.

В. П. Н. / 65

Печатано по распоряженію Самаркандскаго Обл. Статистическаго Комитета.



17577-40

В переплет



2011119254

## ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Страницы.
Предисловіе.	1— 17
Алфавитъ и правила чтенія §§ 1—15 . . . . .	17
Родъ § 16 . . . . .	17— 18
Число § 17. . . . .	18— 21
Склоненіе §§ 18—20 . . . . .	22— 24
Мѣстоименія §§ 21—22. . . . .	24— 27
Притяжаніе §§ 23—24 . . . . .	27— 29
Числительныя §§ 25—26 . . . . .	29
Порядковыя § 27. . . . .	30
Неопредѣленное наклоненіе глагола § 28 . . . . .	30
Корень глагола § 29 . . . . .	30— 31
Дѣяпрічастіе настоящаго времени § 30 . . . . .	31— 33
Настоящее время §§ 31—32 . . . . .	33— 35
Вспомогательный глаголъ <i>есть</i> § 33. . . . .	35— 36
Распространенное предложевіе § 34 . . . . .	36— 38
Прямое дополненіе § 35. . . . .	38— 40
Прошедшее время § 36 . . . . .	40— 42
Вспомогательный глаголъ <i>быть</i> § 37. . . . .	42— 47
Образцы полнаго распространенаго предложевія §§ 38—39 . . . . .	47— 51
Вопросительныя мѣстоименія и нарѣчія §§ 40—41 . . . . .	51— 56
Предлогъ <i>у</i> , выражающій обладаніе §§ 42—45 . . . . .	57— 60
Союзъ <i>и</i> между существительными § 46 . . . . .	60— 63
Сравнительная степень § 47 . . . . .	63— 65
Превосходная степень § 48 . . . . .	65— 67
Частичный родительный падежъ § 49 . . . . .	67— 68
Причастіе прошедшаго времени § 50. . . . .	68— 69
Причастіе настоящаго времени § 51. . . . .	69— 70
Причастіе будущаго времени § 52 . . . . .	

Будущее время § 53 . . . . .	70—72
Повелительное наклонение § 54 . . . . .	73—75
Дѣпричастіе прошедшаго времени § 55 . . . . .	75—78
Обороты, употребляемые вмѣсто дѣпричастій §§ 56—57 . . . . .	78—84
Составные глаголы § 58 . . . . .	84—87
Отрицательныя глагольныя формы §§ 59—60 . . . . .	87—91
Вопросительная форма § 61 . . . . .	92—93
Союзъ и между глаголами § 62 . . . . .	93—96
Условное наклонение §§ 63—64 . . . . .	96—100
Созлагательное наклонение § 65 . . . . .	100—102
Относительныя мѣстоименія и нарѣчія §§ 66—67 . . . . .	102—107
Союзъ что § 68 . . . . .	107—110
Совершенное (причастное) прошедшее время § 69 . . . . .	110—112
Дѣпричастное прошедшее время § 70 . . . . .	112—113
Совершенный видъ § 71 . . . . .	113—116
Многочисленный видъ §§ 72—73 . . . . .	116—120
Продолжительный видъ §§ 74—77 . . . . .	120—128
Понудительный видъ § 78 . . . . .	128—131
Страдательный залогъ § 79 . . . . .	131—134
Взаимный залогъ § 80 . . . . .	134—135
Вовратный залогъ § 81 . . . . .	136
Особенности перевода на сартовскій языкъ русскихъ: <i>чтобы, потому что, за, пока, вмѣсто, сколько, хотя, какъ, хотѣть, можно, нельзя, мочь, должно</i> §§ 82—91 . . . . .	136—157
Главнѣйшіе случаи словопроизводства § 92 . . . . .	157—162
Образцы для перевода съ сартовскаго на русскій языкъ §§ 93—134 . . . . .	163—190
Русско-сартовскій словарь . . . . .	193—258
Сартовско-русскій словарь . . . . .	261—331

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Приступая къ составленію предлагающаго руководства, я имѣлъ въ виду главнымъ образомъ тѣхъ многочисленныхъ взрослыхъ и грамотныхъ русскихъ людей, которые, проживая въ Туркестанскомъ краѣ и находясь въ непрестанномъ общеніи съ туземцами, имѣютъ настоятельную надобность въ знаніи сартовскаго языка. Я желалъ помочь этимъ лицамъ, по возможности самостоятельно, безъ посторонней помощи особыхъ руководителей, обучиться туземной грамотѣ, ознакомиться съ главнѣйшими грамматическими правилами языка и приобрѣсти нѣкоторый запасъ общепотребительныхъ словъ, дабы, овладѣвъ этимъ грамматическимъ и лексическимъ матеріаломъ, самообучающійся могъ бы расширять уже приобрѣтенныя имъ познанія чисто практическимъ путемъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ, мнѣ хотѣлось также, чтобы руководство было по возможности общедоступнымъ по цѣнѣ, вслѣдствіе чего пришлось ограничиться относительно небольшимъ размѣромъ книги.

Руководство состоитъ изъ 134 параграфовъ и двухъ словарей, русско-сартовскаго и сартовско-русскаго, заключающихъ въ себѣ слова, вошедшія во всѣ вышеупомянутые параграфы.

Первые 15 параграфовъ знакомятъ учащагося съ алфавитомъ,

соединеніями буквѣ и главнѣйшими правилами чтенія.

Въ §§ 16—92 заключаются главнѣйшія грамматическія правила и слова, изъ которыхъ составлены примѣры на каждое такое правило.

Въ §§ 32—87 заключаются также примѣры для самостоятельнаго перевода съ сартовскаго языка на русскій.

Въ §§ 32—37 эти примѣры транскрибированы. Въ послѣдующихъ же §§—ахъ они помѣщены безъ транскрипціи, такъ какъ предполагается, что обучающійся успѣлъ уже достаточно напрактиковаться въ механическомъ чтеніи.

§§ 93—134 заключаютъ въ себѣ пословицы, рассказы и отрывки на сартовскомъ языкѣ. Обучающемуся, уже знакомому съ главнѣйшими грамматическими формами, предлагается перевести эти параграфы на русскій языкъ при помощи помѣщеннаго въ концѣ руководства сартовско-русскаго словаря.

Всѣ новыя, незнакомыя еще обучающемуся формы, встречающіяся въ упомянутыхъ параграфахъ, объяснены въ особыхъ примѣчаніяхъ.

Въ словаряхъ, ради экономіи мѣста, транскрибированы лишь тѣ заглавныя слова, произношеніе которыхъ разнится отъ ихъ правописанія (безъ харакатовъ).

Всѣхъ тѣхъ лицъ, которыя, пользуясь предлежащимъ руко-

водствомъ или ознакомьсь съ нимъ, найдутъ въ немъ какіе либо недостатки, усерднѣе прошу почтить меня своими замѣчаніями.

Каковы бы ни были эти послѣднія, я съ чувствомъ глубочайшей благодарности воспользуюсь ими при составленіи предполагаемаго второго дополненнаго и исправленнаго изданія этого руководства.

*Влад. Петр. Наливкинъ.*

15 Іюня 1897 года.

Самаркандъ.

§ 1.

Алфавитъ состоитъ изъ 32 буквъ.

Далѣ слѣдуютъ изображенія этихъ буквъ съ показаніемъ ихъ названій и основныхъ произношеній.

- |                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. ا <i>алиф</i> = а.              | 17. ص <i>сад</i> = с.               |
| 2. ب <i>бе</i> = б.                | 18. ض <i>зад</i> = з.               |
| 3. پ <i>пе</i> = п.                | 19. ط <i>итки</i> = т.              |
| 4. ت <i>те</i> = т.                | 20. ظ <i>изы</i> = з.               |
| 5. ث <i>тси</i> = с.               | 21. ع <i>аин</i> = а.               |
| 6. ح <i>джим</i> = дж.             | 22. ع <i>аин</i> = г (тверд.).      |
| 7. چ <i>чим</i> = ч.               | 23. ف <i>фи</i> = ф.                |
| 8. خ <i>хэ</i> = х (тверд.).       | 24. ق <i>каф</i> = в (тверд.).      |
| 9. ح <i>ха</i> = х (мягк.).        | 25. ك <i>кяф</i> = к (мягк.).       |
| 10. د <i>дал</i> = д.              | 26. گ <i>или кяф</i> = г (мягк.).   |
| 11. ذ <i>дзял или зял</i> = дз, з. | 27. ل <i>лям</i> = л.               |
| 12. ر <i>ре</i> = р.               | 28. م <i>мм</i> = м.                |
| 13. ز <i>зе</i> = з.               | 29. ن <i>нун</i> = н.               |
| 14. ژ <i>джи</i> = дж., ж.         | 30. و <i>воу</i> = в и у.           |
| 15. س <i>син</i> = с.              | 31. ه <i>= хи = h</i> <sup>1)</sup> |
| 16. ش <i>шин</i> = ш.              | 32. ی <i>= я = и, я</i> .           |

1) За отсутствіемъ въ нашемъ языкѣ звука, соответствующаго латинскому h, далѣ мы будемъ транскрибировать букву ه латинскою буквою h.

## § 2.

Всѣ вышеприведенныя буквы подраздѣляются на двѣ группы:

1) неимѣющія хвостовъ и 2) имѣющія хвосты.

Не имѣютъ хвостовъ буквы:

ا د ذ ر ز ث و <sup>1)</sup>

Имѣютъ хвосты буквы:

ب پ ت ث ج ح خ د ذ ر ز و  
 ط ظ ع غ ف ق ك گ ی ی ی ی ی ی ی

*Примѣчаніе:* буквы **ط — ظ — ه** въ сущности говоря, имѣютъ не хвосты, а отростки, при посредствѣ которыхъ, какъ увидимъ это ниже, онѣ присоединяются къ слѣдующимъ за ними буквамъ.

## § 3

Буквы, не имѣющія хвостовъ, не соединяются съ слѣдующими за ними (буквами), а потому въ соединеніяхъ не измѣняютъ своихъ очертаній.

Произведемъ нѣсколько такихъ соединеній или сочетаній буквъ, не имѣющихъ хвостовъ, съ другими какими либо буквами.

Соединивъ букву **ا** *алиф* съ буквою **ت** *те*, получимъ **ات** *ат*, что значитъ лошадь.

Соединивъ букву **ا** *алиф* съ буквою **ح** *чим*, получимъ **اح**

<sup>1)</sup> Слѣдуетъ имѣть въ виду, что туземцы пишутъ отъ правой руки къ лѣвой.

*ач* = голодный.

Соединивъ **ا** съ **ز** получимъ **از** *аз* = мало. Такимъ же образомъ получаются:

**اق** *ак* = бѣлый.

**ال** *ал* = возьми.

**روم** *рум* = Римъ.

**داغ** *даг* или *дог* <sup>1)</sup> = пятно.

**دون** *дун* = тѣпный.

**دود** *дуд* = дымъ.

**راز** *раз* или *роз* = тайна.

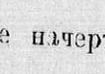
**رام** *рам* или *ром* = покорный, послушный.

**زور** *зур* = сильный.

## § 4

Буквы, имѣющія хвосты, соединяются съ послѣдующими (буквами), при чемъ хвосты отбрасываются, а точки переносятся къ остающимся, головнымъ частямъ усѣченныхъ буквъ. Что же касается буквъ **ط — ظ — ه** — то онѣ, не имѣя, какъ уже было замѣчено выше, отсѣкаемыхъ хвостовъ, а обладая лишь особыми небольшими отростками, соединяются съ послѣдующими буквами при посредствѣ этихъ отростковъ.

<sup>1)</sup> Сарты весьма часто произносятъ *алиф* не какъ *а*, а какъ *о*, съ чѣмъ читатель лучше ознакомится вполнѣдствіи, обращая вниманіе на транскрипцію туземныхъ словъ.

Соединимъ буквы **ب** *бе* + **ا** *алиф* + **ر** *ре*. Буква **ب** *бе*, какъ имѣющая хвостъ, должна соединиться съ послѣдующимъ *алифомъ*, при чемъ хвостъ отбросится, точка перенесется къ остающейся головной части буквы, а сама буква **ب** въ усѣченномъ видѣ получить такое начертаніе: . Соединивъ этотъ отрѣзокъ буквы *бе* съ *алифомъ*, получимъ слогъ **با** *ба*, который мы должны приставить къ буквѣ **ر** *ре*, при чемъ *алиф* не соединится съ буквою *ре*, такъ какъ онъ не имѣетъ хвоста.

Такимъ образомъ получимъ слово **بار** *бар* или *бор*, что значить есть

Произведемъ еще нѣсколько подобныхъ же соединеній.

Соединимъ буквы: **ر + ا + ز + ا + ب** (*б + а + з + а + р*).

Буква **ب** *бе*, какъ имѣющая хвостъ, отбросить его для соединенія съ *алифомъ* (**با**), а буквы *алиф*, *зе* и *алиф*, какъ неимѣющія хвостовъ, не соединятся (каждая со своей послѣдующей). Получимъ

**بازار** *базар* или *бозор* = *базарь*.

Соединимъ буквы: **خ + ا + ت + و + ن**

(*х + а + т + у + н*)

Отбросимъ хвосты у **خ** и **ت**. Получимъ: **خاتون**

Соединимъ *хе* съ *алифомъ*, а *те* съ *воу*. Получимъ *хатун*

*хатун* = жена, женщнна. (*Алиф* не соединится съ *те*, а *воу* съ

*нуномъ*, ибо *алиф* и *воу* не имѣютъ хвостовъ, а потому не соединяются съ слѣдующими за ними буквами).

Надо соединить.	Отбрасываемъ хвосты.	Соединяемъ.	Транскрипція.	Значеніе.
ت ا ك		تا ك	<i>такъ, токъ</i>	<u>ВИНОГРАДНИКЪ</u>
ت و ق	ت و ق	توق	<i>тукъ</i>	<u>СЫТЫЙ</u>
س ا ل	س ا ل	سال	<i>сая</i>	<u>ПЛОТЬ</u>
س و ت	س و ت	сут	<i>сут</i>	<u>МОЛОКО</u>
ش و ر	ش و ر	шур	<i>шур</i>	<u>СОЛОНЧАКЪ</u>
ق و ل	ق و ل	кулъ	<i>кулъ</i>	<u>РУКА</u>
ك و ل	ك و ل	кулъ	<i>кулъ</i>	<u>ОЗЕРО</u>
ت ا ش	ت ا ش	таш	<i>таш</i>	<u>КАМЕНЬ</u>
ب و ر و ن	ب و ر و ن	бурун <sup>1)</sup>	<i>бурун</i>	<u>НОСЪ</u>
ب و ل و ت	ب و ل و ت	булот	<i>булот</i>	<u>ОБЛАКО</u>
ب و ل ا ق	ب و ل ا ق	булакъ	<i>булакъ</i>	<u>РОДНИКЪ</u>
چ و ل ا ق	چ و ل ا ق	чулакъ	<i>чулакъ</i>	<u>БЕЗРУКІЙ</u>
ق و ل ا ق	ق و ل ا ق	кулакъ	<i>кулакъ</i>	<u>УХО</u>
ت و م ا ن	ت و م ا ن	туман	<i>туман</i>	<u>ТУМАНЪ</u>
ص ا ب و ن	ص ا ب و ن	сабун	<i>сабун</i>	<u>МЫЛО</u>
ت ا م و غ	ت ا م و غ	тамугъ	<i>тамугъ</i>	<u>АДЪ</u>

<sup>1)</sup> Удареніе на послѣднемъ слогѣ.

§ 5.

Буквы *ج* *джим* — *چ* *чим* — *خ* *хэ* и *ح* *ха*, въ случаяхъ соединенія ихъ какъ съ послѣдующей, такъ и съ предъидущей, получаютъ нижеслѣдующія начертанія.

بچ ا ف = پ چ ا ف = بچ ا ف

Здѣсь, соединяя головной отрѣзокъ буквы *не* ( *ن* ) съ такимъ же отрѣзкомъ буквы *чим* ( *چ* ), мы приставляемъ лѣвый конецъ отрѣзка *не* къ лѣвому верхнему концу отрѣзка *хэ*, въ результатѣ чего получается соединеніе *بچ*. Это послѣднее соединяемъ съ *алифомъ* = *پچا*. *Алиф* же, какъ неимѣющій хвоста, не соединится съ конечнымъ *кафомъ* = *بچانی* *пчанъ* — ножъ.

Такимъ же образомъ составятся слова:

گوبچاکъ *губчакъ* ступица.

قابچوقъ *кабчукъ* мѣшокъ.

6 §.

Буквы *ع* *аин* и *غ* *гаин*, въ случаяхъ соединенія съ предъидущей и съ послѣдующей получаютъ, такую форму:

• и •

Такъ напр.

الغانъ *аланъ* взявшій.

بولغانъ *буланъ* бывшій.

سالغانъ *саланъ* положившій.

Такимъ же образомъ головной отрѣзокъ буквы *каф* ( *ق* ), соединяясь съ предшествующей и послѣдующей буквами, получаетъ видъ •

Такъ напр.

تاشقونъ *ташкунъ* половодье.

تولقونъ *тулкунъ* волна.

تاپقانъ *тапканъ* нашедшій.

§ 7.

Буквы *ك* *каф* и *گ* *гаф*, соединяясь съ *алифомъ*, вмѣсто правильныхъ *كا* и *گا* — получаютъ начертанія

گا и كا

Такъ напр.

كامъ *кям* или *жѣм* небо (во рту).

كورگانъ *курганъ* или *курганъ* видѣвшій.

توشكانъ *тушканъ* опустившійся.

بولگانъ *булганъ* раздѣлившій.

§ 8.

Головной отрѣзокъ буквы *нун* получаетъ такое же начертаніе, какъ и отрѣзокъ буквы *бе*, но лишь съ точкою *наверху* ( *ن* ), почему его нельзя смѣшать съ отрѣзками буквъ

ث и ت — ب — ب

نانъ *нанъ* или *нонъ* хлѣбъ.

نور *нур* свѣтъ.

ناك *нак* или *нокъ* груша.

قونغوز *кунгуз* жукъ.

دونغوز *дунгуз* или *донгуз* <sup>1)</sup> свинья.

§ 9

Гласныя *алиф* — *و* *воу* и *ى* *я* часто, особенно же въ арабскихъ и персидскихъ словахъ, вошедшихъ въ сартовскій языкъ, не пишутся, замѣняясь особыми значками, которые ставятся при той согласной, *послѣ* которой долженъ произноситься тотъ или другой гласный звукъ. Такіе значки называются *харакатами*. Ознакомимся съ главнѣйшими изъ нихъ.

1). Звукъ *а* изображается черточкою *надъ* буквою и называется *заваръ*.

تربوس *тарбус* арбузъ.

ترسا *тарса* или *тарсо* изычникъ.

تراق *тарак* гребень.

آدم *адам* или *одам* человѣкъ.

دم *дам* дыханіе.

کاغذ *кагаз* или *кѣгаз* бумага.

2). Звукъ *и* изображается черточкою *подъ* буквою и называется *зиръ*.

<sup>1)</sup> Въ нѣкоторыхъ словахъ *воу* произносится туземцами, какъ *о*.

بر *бир* одинъ.

فکر *фикр* мысль.

ذکر *закр* упоминаніе.

مړگن *мирган* или *мирген* охотникъ.

تنگرمان *тингерман* мельница.

3). Звукъ *у* изображается маленькимъ *воу*, который ставится *надъ* буквою и называется *печъ* (или *пичъ*).

تارک *тарукъ* темя.

نارک *нарукъ* изящный.

قل *куль* рабъ.

گل *гуль* цвѣтокъ. <sup>1)</sup>

4). *Ташдидъ* ставится *надъ* буквою и указываетъ на то, что послѣдняя должна быть удвоена въ произношеніи.

شر *шарр* злоба.

در *дурр* жемчужина.

Если при согласной, кромѣ *ташдида*, имѣется еще и какой либо гласный *харакатъ*, то слѣдуетъ сначала удвоить, въ произношеніи, эту согласную, а затѣмъ уже произнести тотъ гласный звукъ, который изображенъ *харакатомъ*, находящимся при *ташдидѣ*. Такъ напр.

<sup>1)</sup> Въ соединеніи съ *лямомъ кяф* и *яф* получаютъ такія же начертанія, какъ и при соединеніи ихъ съ *алифомъ*. См. § 7.

شَدَّتْ *шиддат* лютость.

مَذَلَّتْ *мазалаат* уничтоженіе.

تَرَخَّمَ *тараххум* состраданіе.

5) *Сокунъ* ° имѣеть видъ маленькаго кружка, ставится *надъ* буквой и, соотвѣтствуя нашимъ твердому и мягкому знакамъ (ѳ, ѳ'), указываетъ на то, что *послѣ* той согласной, при которой онъ находится, *гласнаго* звука нѣтъ. Такъ напр.

خُرْمًا *хурма* финикъ.

خَرْطُومَ *хартумъ* хоботъ слона.

سَرْمَسَاقَ *сарымсак* чеснокъ.

*Примѣчаніе.* На практикѣ, въ печати и въ рукописяхъ, *харакаты* въ громадномъ большинствѣ случаевъ не проставляются, а лишь подразумѣваются, что, кончено, въ значительной мѣрѣ затрудняетъ чтеніе для тѣхъ, кто мало еще знакомъ съ языкомъ, а потому обладаетъ малымъ запасомъ словъ, значеніе и произношеніе которыхъ хорошо знакомы.

§ 10.

Головные отрѣзки буквъ ن — ث — ت — پ — ب — въ случаяхъ соединенія ихъ съ предъидущими и послѣдующими буквами, получаютъ начертаніе \* *Примѣры:*

خَنْدَقَ *хандак* окопъ, траншея.

خَنْجَرَ *ханджар* кинжалъ.

مُنَجِّمٌ *мунаджжим* астрологъ.

مُتَشَكِّرٌ *муташаккир* благодарный.

مُتَّصِلٌ *муттасиль* смежный.

تُتْرَمَكُ *титрамак* дрожать.

§ 11.

Буква ا *амиф*, находясь *въ началѣ* слова, въ зависимости отъ находящагося при ней *хараката*, можетъ произноситься какъ *a, u, y.*

П р и м ѣ р ы:

أَنْكَلَامَكَ *анклямак* понимать, вникать.

أَنْدَامَكَ *андамак* внимать.

أُغُورِمَكَ *угурмак* вращать.

Въ серединѣ же и въ концѣ слова а *амиф* всегда произносится какъ *a* или *o.* (См. примѣчаніе къ § 3.).

П р и м ѣ р ы:

شَبَابٌ *шитаб, шитоб* поспѣшность.

بَارِدٌ *бармак, бормак* палець.

تَوَازَى *тузак* силокъ.

بُرُوءٌ *парва, парво* забота.

§ 12.

Буква ه *хе* въ *началѣ* и *серединѣ* слова произносится, какъ латинское *h*, а изображается ه или ه.

Примѣры:

همت *himmat* милость.

هو *hu* воль.

هزل *hazl* насмѣшка.

شهر *shahar* городъ.

تهمت *tuhmat* напраслина.

Та же буква въ концѣ слова обыкновенно обращается въ гласную *a* и изображается въ отдѣльности *o* — *a* въ соединеніи съ предъидущей *a*

Примѣры:

گوزه *kuza* глиняный кувшинъ.

کوره *кура* ваза.

توده *tuda* куча.

آرپه *arpa* ячмень.

آرقه *arka* спина.

تخته *taxta* доска.

Есть однако же нѣсколько (главнымъ образомъ персидскихъ и арабскихъ) словъ, въ которыхъ находящаяся въ концѣ слова буква *o* произносится, какъ согласная *h*.

Примѣры:

شاه *shah* царь.

گناه *gnah* грѣхъ.

اندوه *anduh* печаль.

توجه *taavadzeshuh* вниманіе.

§ 13.

Буква *o* *vo* представляетъ нижеслѣдующія особенности.

1). Въ началѣ слова и слога *vo* всегда произносится какъ *o*.

وزف *varak* листъ.

وحشت *vashmat* страхъ.

ورطه *varta* пропасть, оврагъ.

وسوسه *vasvasa* искушеніе.

توکل *taavakul* упованіе.

2). Въ серединѣ и въ концѣ слога (и слова) *vo* произносится, какъ *u*, если надъ нимъ нѣтъ *so* *ku*, и какъ *o*, если надъ нимъ есть *so* *ku*.

کوز *kuz* глазъ.

کور *kur* слѣпой.

توربه *turba* мѣшокъ, торба.

چوجه *chudja* дышлокъ.

اوج *avdj* апогей.

شوق *shauk* (шавк) восторгъ.

طوق *tauk* (таук) ошейникъ.

زوجهیت *zavdzijat* супружество.

گورکاو *gurka* гробовопатель.

آرزو *арзу* желаніе.

ترازو *тарозу* вѣсы.

3). Въ началѣ слова, послѣ безгласнаго, (т. е. неимѣющаго при себѣ какаго либо *хараката*), алифа, воу произносится, какъ у.

اوكا *ука, ука* младшій братъ.

اوق *ук* стрѣла.

اوراق *урак* серпъ.

اورته *урта* середина.

§ 14.

Головной отрѣзокъ буква *ی* имѣетъ такой же видъ, какъ отрѣзки буквъ *ب — پ — ت — ث* и *ن —* и отличается отъ послѣднихъ лишь тѣмъ, что получаетъ *два точки внизу* — которыхъ нѣтъ ни при одной изъ пяти вышеупомянутыхъ буквъ. (См. §§ 8 и 10).

Кромѣ того, буква *ی* имѣетъ еще и другія, нижеслѣдующія особенности.

1). Въ началѣ слова эта буква произносится, какъ *я* или какъ *йи*, а въ концѣ и въ серединѣ слова, (между согласными), какъ *и* или какъ *ы*, въ зависимости отъ сочетанія ея съ мягкими или твердыми буквами.

بخشی *хашхи* хорошій.

يامان *яман* дурной.

يقين *якин* близкій.

يراق *йирак* далекій.

ير *йир* земля.

يل *йиль* годъ.

يلقى *йилки* табунъ лошадей.

شريك *шарик* товарищъ.

نيريك *тирик* живой.

تاريخ *тарых* просо.

2). Буква *ی* въ началѣ слова произносится, какъ *и* въ томъ только случаѣ, если ей предшествуетъ безгласный, (т. е., неимѣющій *хараката*), алиф.

اير *ир* мужъ.

ايرته *ирта* рано.

ايش *иш* дѣло.

ايرمك *ирмак* забава.

ايريك *ирик* крупнозернистый.

ايچكى *ички* коза.

3). Если, стоя послѣ гласныхъ *ا* и *و* — буква *ی* имѣетъ надъ собою *сокунъ*, то она произносится какъ *й*.

آي *ай, ой* мѣсяць.

باي *бай, бой* богатый, купецъ.

چاي *чай, чой* чай.

اوى *уй* домъ.

آيرى *айры* вилы.

قايسى *кайсы* который.

آيوان *айван* навѣсь, галлерей.

4). Въ соединеніе съ **ا** и **و** и находясь впереди ихъ, буква **ی** образуетъ звуки *я* и *ю*.

ياز *яз, ёз* лѣто.

ياشين *яшин, ёшин* молнія.

يالغوز *ялгуз, ялгуз* мята. <sup>1)</sup>

يول *юл* дорога.

يوك *юк, юкь* вьюкъ.

يوقاق *юкакь* прилипчивый.

يورت *юрт* народъ, населеніе.

§ 15.

Буква **ع** *ам*, встрѣчалась главнымъ образомъ въ арабскихъ словахъ, вошедшихъ въ сартовскій языкъ, въ разныхъ словахъ произносится различно: *а, и, у*.

عماك *амакь* дядя. عرابه *араба, ароба* арба, повозка.

عیش *айш* наслажденіе, удовольствіе.

علم *илм* наука.

<sup>1)</sup> Букву **ف** *фи* сарты въ большинствѣ случаевъ называютъ *ти* и произносятъ, какъ *и*.

عزت *иззат* уваженіе, почестъ.

عنايت *инаят, инят* помощь.

عمر *умр* жизнь.

عشر *ушр* <sup>1/10</sup>

عثمان *усман* Усманъ. (Имя собств.)

§ 16.

Роды въ сартовскомъ языкѣ, такъ же какъ и въ другихъ языкахъ тюркскаго корня, не различаются. Иначе говоря, *родъ одинъ*.

Хорошій человекъ **بخشى** *яхши* адамъ.

Хорошая женщина **بخشى خانون** *яхши хатун*.

Бѣлый козель **اق تکه** *ак така*.

Бѣлая коза **اف ايجكى** *ак ички*.

Гнѣдой жеребецъ **توروق ايفير** *турук айгыр*.

Гнѣдая корова **توروقايبه** *турук бия*.

§ 17.

Чисель два: единственное и множественное.

Единственное число, (по отношенію къ существительнымъ и прилагательнымъ), никакихъ особыхъ окончаній и другихъ признаковъ не имѣетъ.

Множественное число образуется приставкою **لار** (или **لر**) *ляр*, ставящейся послѣ слова и могущей писаться какъ отдѣльно

отъ него, такъ и слитно съ нимъ.

Перо (писчее) قلم *калям*; перья قلملار или قلم لار *калямляр*.

Дверь ايشيك *ишик*; двери ايشيك لار или ايشيك لار *ишикляр*.

Окно تيرازه *тироза*; окна تيرازه لار *тирозаляр*.

§ 18.

**Склонение** одно и производится при посредствѣ особыхъ приставокъ, которыя приставляются: въ единственномъ числѣ непосредственно къ концу слова, а во множественномъ послѣ приставки множественнаго числа لار *ляр*.

1). **Именительный** падежъ никакихъ специальныхъ окончаний не имѣетъ.

تاغ *таг* гора.

ايت *ит* собака.

شیر *сир* корова.

قوم *кум* песокъ.

2). **Родительный** (притяжательный) падежъ образуется приставкою (ننگ) *нынг* *нын*.

3). **Винительный** падежъ образуется приставкою *ни*.

4). **Дательный** падежъ образуется приставкою *га* (или *га*), смотря по тому, къ какому слову приставляется это окончание, къ твердо или мягко произносимому). Но послѣ буквъ *п* *б* *т* — эта приставка *га* (или *га*), такъ какъ послѣ обыкновенно переходитъ въ *ка* (или *ка*), такъ какъ послѣ одиннадцати вышеперечисленныхъ звуковъ звукъ *и* произносится

съ большимъ трудомъ, чѣмъ звукъ *и*.

**Единств. ч.**

**Множ. ч.**

Им. باش *баш* <sup>1)</sup>

باشلار *башляр*

Р. باش نینگ *башнын*

باشلار نینگ *башлярнын*

В. باش نی *башны*

باشلار نی *башлярны*

Д. باش کا *башка*

باشلار غه *башлярга*

5). **Творительный** падежъ — лишь на вопросы *чѣмъ?* *съ чѣмъ?* и *съ кѣмъ?* — образуется приставкою *билан* *биян* (или схожими съ этой приставками *бран* *бриян* — *биле* *бия* — *иле* *ия* — *илан* *иян*).

Топоръ *балта*. Топоромъ *балта билан*.

Сахаръ *канд*. Съ сахаромъ *канд билан*.

Верблюду *туя*. Съ верблюдомъ *туя билан*.

Если же въ русской фразѣ въ творительномъ падежѣ (на вопросъ *кѣмъ?*) — стоитъ существительное одушевленное, то эту фразу, для перевода ея на сартовскій языкъ, надо передѣлать такъ, чтобы вышеупомянутое существительное стало бы въ именительномъ падежѣ.

Такъ напр., по сартовски нельзя сказать: это сдѣлано моимъ братомъ. Говорятъ: это сдѣлалъ мой братъ.

6). **Исходный** падежъ, (на вопросы: изъ кого? изъ чего?

<sup>1)</sup> باش *баш*, *бош* — голова.

отъ кого? отъ чего? откуда?), образуется приставкою *دين* (*дин*), въ большинствѣ случаевъ произносимою *дан*.

Дерево *آغاج* *агач*. Изъ дерева *دين* *агач* *дан*.

Деревня *قشلاق* *кышлак*. Изъ деревни *دين* *кышлак* *дан*.

Вы *سىز* *сыз*. Отъ васъ *سىزدىن* *сыз* *дан*.

Лихорадка *بىزگاك* *бизгакъ*. Отъ лихорадки *دين* *бизгакъ* *дан*.

7). **Мѣстный** падежъ, (на вопросы: гдѣ? въ комъ? въ чемъ?

у кого? у чего? когда?) образуется приставкою *ده* *да*.

Сундукъ *سندوق* *сандукъ*. Въ сундукѣ *سندوقده* *сандукда*

Вы *سىز* *сыз*. У васъ *سىزده* *сызда*. Лѣто *ياز* *яз*. Лѣтомъ *يازده* *язда*.

8). На вопросы: *куда?* *во что?* *по чему?*—отвѣчаетъ **дательный падежъ**.

Конюшня *آتخانه* *ат-хона*. Въ конюшню *آتخانه* *ат-хонага*.

Рука *قول* *кул*. По рукѣ *قولغه* *кула*.

§ 19.

Просклоняемъ нѣсколько существительныхъ: *جربل* *джазбалъ* линейка — *دفتر* *дафтар* тетрадь и *ساعت* *саат* часы.

**Единственное число.**

Им.	جربل	دفتر	ساعت
Род.	جربل ننگ	دفتر ننگ	ساعت ننگ
Вин.	جربل نى	دفتر نى	ساعت نى

Дат.	جربل غه	دفتر غه	ساعت كا
Твор.	جربل بيلان	دفتر بيلان	ساعت بيلان
Исх.	جربل دين	دفتر دين	ساعت دين
Мѣст.	جربل ده	دفتر ده	ساعت ده

**Множественное число.**

Им.	جربل لار	دفتر لار	ساعت لار
Род.	جربل لار ننگ	دفتر لار ننگ	ساعت لار ننگ
Вин.	جربل لار نى	دفتر لار نى	ساعت لار نى
Дат.	جربل لار غه	دفتر لار غه	ساعت لار غه
Твор.	جربل لار بيلان	دفتر لار بيلان	ساعت لار بيلان
Исх.	جربل لار دين	دفتر لار دين	ساعت لار دين
Мѣст.	جربل لار ده	دفتر لار ده	ساعت لار ده

§ 20.

**Прилагательное**, находясь при существительномъ въ качествѣ *опредѣленія*, становится впереди своего опредѣляемаго и не согласуется съ нимъ ни въ числѣ, ни въ падежѣ.

Просклоняемъ *قاره ماوت* *кара маут* — черное сукно.

**Единств. число.**

**Множ. число.**

Им.	قاره ماوت	قاره ماوت لار
Род.	قاره ماوت ننگ	قاره ماوت لار ننگ
Вин.	قاره ماوت نى	قاره ماوت لار نى
Дат.	قاره ماوت كا	قاره ماوت لار غه

§ 21.

Личныя мѣстоименія суть:

من <i>ман</i> я;	بىز <i>быз</i> мы;
سن <i>сан</i> ты;	سىز <i>сыз</i> вы;
اول <i>ул</i> или <i>ال</i> <i>ал</i> онъ;	اولار <i>уляр</i> или <i>الار</i> <i>аляр</i> они

Личныя мѣстоименія въ общемъ склоняются такъ же, какъ и существительныя. Особенности ихъ склоненія заключаются въ нижеслѣдующемъ:

1). въ винительномъ падежѣ единственнаго числа, (во всѣхъ трехъ лицахъ), выпускаются вторые *нун*ы; т. е., вмѣсто правильнаго *منى* *манны* пишутъ и говорятъ *منى* *маны* и т. д.

2). Дательный падежъ единственнаго числа обыкновенно образуется приставкою *گا* *га* = *я*.

3). Личное мѣстоименіе 3-го лица единственнаго числа *اول* *ул* употребляется только въ именительномъ падежѣ; въ косвенныхъ же падежахъ употребляется *ال* *ал*, у котораго *лям* переходитъ въ *нун*.

Склоненіе.

	Я	Ты	Онъ
И.	من <i>ман</i>	سن <i>сан</i>	اول <i>ул</i> или <i>ال</i> <i>ал</i>
Р.	منينك <i>маннын</i>	سيننك <i>санн</i>	ايننك <i>аннын</i>
В.	منى <i>маны</i>	سنى <i>саны</i>	انى <i>аны</i>

Д.	منگا <i>манга</i>	سنگا <i>санга</i>	انگا <i>анга</i>
	Мы	Вы	Они
И.	بىز <i>быз</i>	سىز <i>сыз</i>	اولار <i>уляр</i> или <i>الار</i> <i>аляр</i>
Р.	بىزىنك <i>бызынк</i>	سىزىنك <i>сызынк</i>	اولارنىك <i>уларнынк</i> или <i>الارنىك</i>
В.	بىزنى <i>бызны</i>	سىزنى <i>сызны</i>	اولارنى <i>уларны</i> или <i>الارنى</i>
Д.	بىزغە <i>бызгэ</i>	سىزغە <i>сызгэ</i>	اولارغە <i>уларгэ</i> или <i>الارغە</i>

§ 22.

Вопросительныя и указательныя мѣстоименія въ отдѣльности склоняются такъ же, какъ и существительныя. Въ случаяхъ же нахожденія ихъ при существительномъ, они стоятъ впереди послѣдняго и, являя собою опредѣленія, не согласуются съ опредѣляемымъ ни въ числѣ, ни въ падежѣ. (См. § 20).

Кто? *كىم* *ким*.

Который? *قايسى* *кайсы*.

И.	<i>كىم</i> <i>ким</i>	<i>قايسى</i> <i>кайсы</i>
Р.	<i>كىمىنك</i> <i>кимнын</i>	<i>قايسىنىك</i> <i>кайсынын</i>
В.	<i>كىمنى</i> <i>кимны</i>	<i>قايسىنى</i> <i>кайсыны</i>
Д.	<i>كىمگا</i> <i>кимга (я)</i>	<i>قايسىگا</i> <i>кайсыга</i>

Та дѣвушка *اول قىز* *ул кыз*. Который мѣсяць? *قايسى اى* *кайсы ой*.

И.	<i>اول قىز</i> <i>ул кыз</i>	<i>قايسى</i> <i>кайсы ой</i>
Р.	<i>اول قىزىنك</i> <i>ул кызнын</i>	<i>قايسى اىنىك</i> <i>кайсы оиннын</i>
В.	<i>اول قىزىنى</i> <i>ул кызны</i>	<i>قايسى اىنى</i> <i>кайсы оинны</i>
Д.	<i>اول قىزىغا</i> <i>ул кызга</i>	<i>قايسى اىغا</i> <i>кайсы ойга</i>

Исключениемъ представляется указательное мѣстоименіе *بو бу* этотъ. Склоняясь само по себѣ, въ отдѣльности, въ косвенныхъ падежахъ единственнаго числа оно переходитъ въ *مون муна* (съ выпусканіемъ въ родит., винит. и дат. падежахъ одного *муна* такъ же, какъ и у личныхъ мѣстоименій единственнаго числа. См. Этотъ же § п. 1).

И.	<i>بو бу</i>	Д.	<i>مونگا муна (я)</i>
Р.	<i>موننك мунын</i>	Иск.	<i>موندين мундан</i>
В.	<i>موني муны</i>	Мѣстн.	<i>مونه мунда.</i>

Во множественномъ же числѣ это мѣстоименіе склоняется правильно.

§ 23.

**Притяжаніе** выражается особыми приставками, которыя представляются къ данному слову послѣ конечной гласной непосредственно, а послѣ конечной согласной со вставной буквой *ى я*. (Иногда, какъ встрѣтимъ это ниже, вмѣсто буквы *ى* вставляется буква *و воу*).

Старшій братъ *اکا ака, ая, оя*. Дядя *عمك амакъ*.

**Единств. число.**

Мой	<i>اکام акам</i>	<i>عمکیم амаким</i>
Твой	<i>اکانک аканк</i>	<i>عمکینک амакинк</i>
Его	<i>اکاسы акасы</i>	<i>عمکی амаки</i>

Нашъ	<i>اکامیز акамыз</i>	<i>عمکیمиз амакымыз</i>
Вашъ	<i>اکانگز акангыз</i>	<i>عمکینگز амакингыз</i>
Ихъ	<i>اکاسы акасы</i>	<i>عمکی амаки</i>

Ради вѣжливости

*اکالاری акаляри* *عمکلاری амакляри*

**Множеств. число.**

Мои	<i>اکالарим акалярим</i>	<i>عمکلарим амаклярим</i>
Твои	<i>اکالаринк акаляринк</i>	<i>عمکلаринк амакляринк</i>
Ихъ	<i>اکالاری акаляри</i>	<i>عمکلاری амакляри</i>
Наши	<i>اکаларимиз акаляримыз</i>	<i>عمکلаримиз амакляримыз</i>
Ваши	<i>اکаларингыз акалярингыз</i>	<i>عمکلарингыз амаклярингыз</i>
Ихъ	<i>اکالاری акаляри</i>	<i>عمکلاری амакляри.</i>

Братъ моего дяди *عمکیمینک амакимнын акасы*

Братъ твоего дяди *عمکینкینк амакиннын акасы*

Братъ нашего дяди *عمкیمизинк амакымызын акасы*

Голова *باش баш, бош*. Лошадь *ات ат, от*.

Голова лошади *اتنکباشи отнын боши*.

Для большей ясности и выразительности, бромѣ притяжательной приставки, можетъ быть употреблено еще и соответствующее личное мѣстоименіе въ родительномъ падежѣ.

Сабля *قلچ کلч*. Моя сабля *قلچим* или *منینک قلچим* *ма-нын кычим*.

Ружье ملتيق мытык. Ваше ружье ملتقینگز мытыкынгыз или  
سزىنىك ملتقینگز сызнык мытыкынгыз.

Кромѣ того, въ тѣхъ случаяхъ, когда притяжательное мѣсто-  
именіе стоитъ само по себѣ, а не при существительномъ, (такъ  
напр., когда на вопросъ: чей это ножъ?—отвѣчаютъ: мой, твой  
и т. д.), употребляются нижеслѣдующія притяжательныя мѣсто-  
именія: мой миньки малыкы; твой синьки саныкы; его аньки аныкы,  
нашъ бизныкы бызныкы; вашъ сзыныкы сызныкы; ихъ аларныкы алар-  
ныкы или اولарныкы уларныкы.

§ 24.

Приведемъ нѣсколько образцовъ склоненія существительнаго  
съ притяжательной приставкой и съ прилагательнымъ.

1). Мягкій юмшакъ يوشاق. Подушка ياستوق ястукъ. Мягкая  
подушка يوشاق ياستوق юмшакъ ястукъ.

Твоя мягкая подушка يوشاق ياستوقىنىك юмшакъ ястукынгы.

Твоей мягкой подушкой يوشاق ياستوقىنىك بىلان юмшакъ ясту-  
кынгы билан.

Твои мягкія подушки يوشاق ياستوقلارىنىك юмшакъ ястуклар-  
ынгы.

Твоимъ мягкимъ подушкамъ يوشاق ياستوقلارىنىك گا юмшакъ яс-  
тукларынгыга.

2). Маленькій ягненокъ كىچىك قوزى كичик кузы.

Нашъ маленькій ягненокъ كىچىك قوزىمىز كичик кузымыз.

Нашему маленькому ягненку كىچىك قوزىمىزغه كичик кузымызга.

Нашимъ маленькимъ ягнѣтамъ كىچىك قوزىلارىمىزغه كичик ку-  
зыларымызга.

3). Высокое зданіе بلند عمارتъ баяндъ иморатъ.

Ихъ высокія зданія بلند عمارت لارى баяндъ иморатлары.

Изъ ихъ высокіхъ зданій بلند عمارت لارىدىن баяндъ иморат-  
ларыдан.

§ 25.

Числительныя.

1 =	۱	بىر бир	11 =	۱۱	اون بىر ун бир
2 =	۲	ايكى ики	12 =	۱۲	اون ايكى ун ики
3 =	۳	اوچ учь	13 =	۱۳	اون اوچ ун учь
4 =	۴	تورت турт	14 =	۱۴	اون تورت ун турт
5 =	۵	بىش беш	15 =	۱۵	اون بىش ун бешь
6 =	۶	آلتى алты	16 =	۱۶	اون آلتى ун алты
7 =	۷	يىتى йиты	17 =	۱۷	اون يىتى ун йиты
8 =	۸	سكز сякыз	18 =	۱۸	اون سكز ун сякыз
9 =	۹	توقوز токуз	19 =	۱۹	اون توقوز ун токуз
10 =	۱۰	اون ун	20 =	۲۰	يىگirme ийигирма
			21 =	۲۱	يىگirme بىر ийигирма бир
			22 =	۲۲	يىگirme ايكى ийигирма ики

23 = ۲۳ *يگرمه اوچ йигирма уч*

и т. д.

30 = ۳۰ *اوتوز отуз*      60 = ۶۰ *آلتмыш алтмыш*

40 = ۴۰ *قىرق кырк*      70 = ۷۰ *يىتмыш йитмыш*

50 = ۵۰ *ايلىك илик*      80 = ۸۰ *سكسان сяксан*

90 = ۹۰ *توقسان токсан*

100 = ۱۰۰ *يوز юз*

245 = ۲۴۵ *ايكى يوز قىرق بىش ики юз кыркъ бешъ.*

329 = ۳۲۹ *اوچ يوز يگرمه توقوز учъ юз йигирма токуз.*

1000 = ۱۰۰۰ *минг.*

1476 = ۱۴۷۶ *التي يوز يتميش؛ تورت بىر минг турт юз йитмыш алты.*

5362 = ۵۳۶۲ *بىش مينك اوچ يوز آلتмыш ايكي бешъ минг учъ юз алтмыш ики.*

25000 = ۲۵۰۰۰ *يگرمه بىش مينك йигирма бешъ минг.*

§ 26.

Въ присутствіи числительнаго существительное всегда должно стоять въ единственномъ числѣ.

Тридцать аршинъ *اوتوز گز отуз гыз.*

Сто пятьдесятъ солдатъ *يوز ايلىك سرباز юз илик сарьбоз.*

Ста пятидесяти солдатамъ *يوز ايلىك سربازغه юз илик сарь-*

*боза.*

**Дробныя.** Половина *بريم ярим.* Половина фунта *قىق نىنگ*

*اوچ ۱/3* *اوچ кадакнын ярими.* Полфунта *قىق يريم* *ярим кадак.*

*۱/3* *قىق نىنگ ۲/3* *فونتا ۲/3* *اوچ دىن ايكى ۲/3* *اوچ دىن ики.*

*۱/4* *چاريك ۱/4* *چاريك ۱/4* *چاريك ۱/4* *اوچ دىن ايكى سى*

*۱/4* *قىق ۱/4* *قىق ۱/4* *قىق ۱/4* *تورت دىن بىر*

*۱/5* *قىق نىنگ ۱/5* *قىق نىنگ ۱/5* *قىق نىنگ ۱/5* *تورت دىن بىر*

*۱/6* *قىق نىنگ ۱/6* *قىق نىنگ ۱/6* *قىق نىنگ ۱/6* *بىش دىن بىر*

*۱/7* *قىق نىنگ ۱/7* *قىق نىنگ ۱/7* *قىق نىنگ ۱/7* *اون دىن بىر*

*۱/8* *قىق نىنگ ۱/8* *قىق نىنگ ۱/8* *قىق نىنگ ۱/8* *اون دىن بىر*

*۱/10* *قىق نىنگ ۱/10* *قىق نىنگ ۱/10* *قىق نىنگ ۱/10* *اون دىن بىر*

*۱/10* *قىق نىنگ ۱/10* *قىق نىنگ ۱/10* *قىق نىنگ ۱/10* *اون دىن بىر*

§ 27.

**Порядковыя** образуются изъ числительныхъ приставкою къ нимъ: послѣ конечной гласной окончанія *نچى ичи*, а послѣ конечной согласной обончанія *ينچى иччи* (или *иччи*).

Два *ايكى* *ики.* Второй *ايكىنچى* *икинчи.*

Четыре *تورت* *турт.* Четвертый *تورتينچى* *туртынчи.*

Пять *بىش* *бешъ.* Пятый *بىشтинچى* *бештинчи.*

Въ случаѣ образованія порядковаго отъ сложнаго числительнаго, вышеупомянутая приставка дается послѣднему изъ составляющихъ.

Пятьдесятъ шестой *ايلىك آلتينچى* *илик алтынчи.*

274-ый *ايكى يوز يتميش تورتينچى* *ики юз йитмыш туртынчи.*

3542-ой *اوج مينك بيش يوز فرق ايگينچي* *учь минь бешь юз кюрк икинчи.*

§ 28.

**Неопредѣленное** (или **неокончателное**) наклоненіе глагола всегда оканчивается на *макъ* или *макъ* (или *мяк*), въ зависимости отъ того, твердо или мягко произносится данный глаголь.

*اوقومق* *укумакъ* читать.

*قورقمق* *курмакъ* бояться.

*كورمك* *курмакъ* видѣть.

*كيلمك* *кильмакъ* приходить.

§ 29.

Отбрасывая у неопредѣленнаго наклоненіи окончаніе *макъ* (или *макъ*), получасмъ *корень* глагола.

Неопредѣл. накл.

Корень.

*اوقومق* *укумак.*

*اوقو* *уку.*

*قورقمق* *курмак.*

*قورق* *курк.*

*كورمك* *курмак.*

*كور* *кур.*

*كيلمك* *кильмак.*

*كيل* *киль.*

§ 30.

**Дѣпричастіе настоящаго времени** образуется изъ корня приставкою къ нему послѣ конечной согласной *алифа*, а послѣ конечной гласной буквы *я*.

Неопредѣлен. накл.

Корень. Дѣприч. наст. вр.

*بارمق* *бормак* идти.

*بار* *бор*

*بارا* *бора.*

*كولمك* *кульмак* смѣяться.

*كول* *куль*

*كولا* *куля.*

*يالامق* *ялямак* лизать.

*يالا* *яля*

*يالاي* *плай.*

*سورامق* *сурамак* спрашивать.

*سورا* *сура*

*سوراي* *сурай.*

*اوقومق* *укумак* читать.

*اوقو* *уку*

*اوقوي* *укуй.*

§ 31.

**Настоящее время** образуется изъ дѣпричастіи наст. вр. приставкою къ нему личныхъ окончаній настоящаго времени,

въ единств. числѣ:

во множеств. числѣ:

1-го лица *من* *ман*

*مير* *мыз*

2-го лица *سن* *сан*

*سز* *сыз*

3-го лица *دور* *дур* или *دی* *ды* *دورلار* *дурлар* или *ديلار* *дылар.*

Жалить *چاقمق* *чакмакъ* (корень *چاق* Дѣприч. *چاقا*)

я *چاقامن* *чакаман.*

ты *چاقاسن* *чакасан.*

онъ *چاقادور* *чакадур.* или *چاقادی* *чакады.*

мы *چاقاميز* *чакамыз.*

вы *چاقاسيز* *чакасыз.*

они *چاقادورلار* *чакадурлар* или *چاقاديلار* *чакадылар.*

Работать *ايشلامق* *ишлямакъ* (корень *ايشلا* Дѣприч. *ايشلاي*)

я *ايشلايمن* *ишлайман.*

ты *ايشلايسن* *ишлайсан.*

ОНЪ айшлайдур или айшлайды. *ишляйдур* или *ишляйды*.  
 МЫ айшлаймиз. *ишляймыз*.  
 ВЫ айшлайсыз. *ишляйсыз*.  
 ОНИ айшлайдурлар или айшлайдилар. *ишляйдурлар* или *ишляйдилар*.

§ 32.

Отець <i>آتا ата, ота.</i>	Лошадь <i>آت ат, от.</i>
Работать <i>ایشلامак ишлямак.</i>	Ржать <i>кешнамак кешнамак.</i>
Мать <i>айна ина.</i>	Корова <i>сіир сіир.</i>
Шить <i>тикмак тикмак.</i>	Мычать <i>маграмак маграмак.</i>
Сынъ <i>огул огул.</i>	Собака <i>ит ит.</i>
Учиться <i>оқумак оқумак.</i>	Кусаться <i>кабмак кабмак.</i>
Дочь <i>қыз қыз.</i>	Кошка <i>мишиг мишиг, мишик.</i>
Играть <i>уйнамак уйнамак.</i>	Мяукать <i>миулямак миулямак.</i>
Дитя <i>бала бала, бола.</i>	Лаять <i>ваулямак ваулямак.</i>
Плакать <i>йиғламак йиғламак.</i>	Оса <i>ари ари, ари.</i>
Смѣяться <i>кулмак кулмак.</i>	Жалить <i>чақмак чақмак.</i>

**Примѣчаніе.** Сказуемое всегда ставится въ концѣ предложена.

Отець работаетъ *ата айшлайдур* или *ата айшлайды*.  
 Мать шьетъ *айна тикады*.  
 Сынъ *ота ишляйды*.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Вторая изъ приведенныхъ формъ въ разговорномъ языкѣ наиболѣе употребительна.

учится *огул укуйды*. Дочь играетъ *оинайды*.  
 кыз *уйнайды*. Дитя плачетъ *бала йиғлайды*. Дитя смѣется *бала кулады*. Лошадь ржетъ *ат кешнайды*. Корова мычитъ *сіир маграйды*. Собака кусается *ит кабады*. Кошка мяукаетъ *миуляйды*. Собака лаетъ *ит вауляйды*. Оса жалить *ари чакады*.

Перевести:

*атам ишляйды*. *айнанг тикадор*. *инанг тикадор*.  
 қызы *уйнайды*. *айки бала йиғлайдылар*.  
*отляримыз кешнайдылар*. *айларимыз маграйдылар*.  
*маграйдылар*.

§ 33.

Въ предложенія „домъ великъ“ (и въ подобныхъ ему), какъ извѣстно, подразумѣвается вспомогаельный глаголь *естъ*. Въ сартовскомъ языкѣ во всѣхъ случаяхъ, подобныхъ вышеуказанному, вспомогаельный глаголь *естъ* (*дор дур*) долженъ быть на лицо.

Домъ <i>ауи уи.</i>	Ножъ <i>пачак пачак.</i>
Большой <i>катта катта</i> или <i>катте катте</i> .	Острый <i>уткур уткур.</i>
Дерево <i>агач агач</i> или <i>ягач ягач.</i>	Послушный <i>яоаш яоаш.</i>
Высокій <i>балад балад.</i>	Мальчикъ <i>огул бала огул бала.</i>

Сапогъ ایتوک <i>итук.</i>	Животное حیوان <i>хайван.</i>
Узкій تار <i>тар, тор.</i>	Умный عقللیغ <i>акллы, аклык.</i>
Красивый چیرایلیک <i>чирайлык, чиройлык.</i>	Дѣвочка قیزباله <i>кыз бола.</i>
Смирный یاواش <i>яваши.</i>	Птица پرندہ <i>паранда.</i>
Баранъ قوی <i>кой.</i>	Щука شورتان <i>шуртан.</i>
Жирный سیمیز <i>симиз, семиз.</i>	Рыба بالیق <i>балык.</i>
Соловей بلبل <i>бульбуль.</i>	Мышь چیچقان <i>чичкан, чижан.</i>

Домъ великъ (есть) — او ی کاته دور *уй котта дур.* Дерево высоко تار دور *яч баянд дур.* Сапогъ узокъ تار دور *итук тар дур.* Ножъ остръ اونکور دور *ичак уткур дур.* Дитя послушно اوغول *бола яваши дур.* Мальчикъ уменъ قیزباله *аклык дур.* Дѣвочка красива *чирайлык дур.* Лошадь смирна ат *яваши дур.* Лошади смирны *отляр яваши дурлар.* Бараны жирны *койлар симиз дурлар.* Соловей птица *бульбуль паранда дур.* Щука рыба *шуртан балык дур.* Мышь животное *чичкан хайван дур.*

Перевести:

ایتوکینگ تار دور *итукинг тар дур.* او ی кате دور *уй котта дур.*

(итукинг) тар дур<sup>1)</sup> *ичаким* (ичакым) *уткур дур.* *отляримыз симиз дурлар.* *сирларингиз чиройлык дурлар.* *койлар кате дурлар.*

§ 34.

Если предложіе, (на сартовскомъ языкѣ), кромѣ подлежащаго и сказуемаго, заключаетъ въ себѣ еще и прямое дополненіе, то части предложія распредѣляются въ такомъ порядкѣ: сначала подлежащее; за нимъ прямое дополненіе, а въ концѣ сказуемое. (См. § 32 примѣчаніе).

Учитель داملا <i>дамулла.</i>	Задавать بوورمق <i>буурмак.</i>
Урожь سبق <i>сабак.</i>	Ученикъ شاکرد <i>шакирд, шакирд.</i>
Читать او قومق <i>укумак.</i>	Ѣсть يمک <i>йимак.</i>
Книга کتاب <i>китаб, китоб.</i>	Клеверъ بيده <i>бида.</i>
Бурица تاوق <i>таук.</i>	Давать بيرمک <i>бирмак.</i>
Клевать چوقيمق <i>чокымак.</i>	Молоко سوت <i>сут.</i>
Зерно دان <i>дон.</i>	Возить تارتمق <i>тартмак.</i>
Ловить تونمک <i>тутмак.</i>	Арба عربه <i>ароба, арова.<sup>2)</sup></i>
Хлѣбникъ نانواي <i>нанвай, нанвай.</i>	Печь (пеку) بيشرمک <i>тирмак</i> или <i>ياپمق япмак.</i>

1) Если къ существительному, оканчивающемуся на ق или ك (*кяф*), прилагаются приставки (множ. числа, притяжат. и пр.), то конечные ق и ك по большей части, по крайней мѣрѣ въ произношеніи, переходятъ въ غ и گ

2) Буква ب *бе*, въ произношеніи часто переходитъ въ *ве*.

Хлѣбъ نان <i>нан, нон.</i>	Дѣлать قيلمق <i>кылмак.</i>
Сапожникъ اينوكچى <i>итурджи.</i>	Сундукъ سندوق <i>сандук.</i>
Портной تيكيمچى <i>тикимчи.</i>	Штукатурщикъ سواقچى <i>суажи.</i>
Одежда كيم <i>ким.</i>	Штукатурить سوامق <i>суамак.</i>
Плотникъ درودگر <i>дурудгар.</i>	Стѣна ديوال <i>дивал, дивол.</i>

Учитель задаетъ урокъ داملا سبقنى بو يورادى *дамулла сабакини бурарады.* Ученикъ читаетъ книгу شاکرد کتابنى او قويدى *шокирд китабини укуйды.* Курица клюеть зерно تاوق داننى چوقويدى *таук донны чокыйды.* Кошка ловить мышей ميشيغ چيچقان لارنى نوتادى *мишиг чичканларны тутады.* Лошадь ѣсть клеверъ آت ييدەنى ييدى *от биданы ййды.* Корова даетъ молоко سير سوتنى بيرادى *сутны биряды.* Лошадь возить арбу آت عرابەنى تارتادى *от арованы тортады.* Хлѣбникъ печеть хлѣбъ نانواى ناننى ياپادى *навай нонны япады.* Сапожникъ шьеть сапоги اينوكچى ايتوك لارنى *навай нонны япады.* Портной шьеть одежду تيكيمچى *итурджи итурджарны тикады.* Портной шьеть одежду تيكيمچى *тикимчи кимларны тикады.* Плотникъ дѣлаетъ сундуки درودگر سندوق لارنى قىلادى *дурудгар сандукларны кылады.* Штукатурщикъ штукатурить стѣну سواقچى ديوالنى سوايدى *суажи диволны суайды.*

## § 35.

Если при прямомъ дополненіи нѣтъ опредѣленія, то, въ разговорномъ языкѣ, приставка винительнаго падежа نى *ны* по

большей части, ради лаконизма, выпускается. Если-же опредѣленіе есть, то и вышеупомянутая приставка непременно должна быть на лицо.

Пить اچماق *ичмак.*

Чай چای *чай, чой.*

Холодный ساوق *саук.*

Хорошій يخشى *яхши.*

Нести (о яйцахъ) سالماق *солмак,*  
*салмак.*

Яйцо تخم *тахум.*

Маленькій كچيك *кичик.*

Дурной يمان *яман.*

Горячій ايسىغ *иссыг, иссы.*

Вода سو *су.*

Кузнецъ تيمورچى *тимурчи.*

Подкова تاقە *така, тока.*

Купецъ سوداگر *саудагар.*

Продавать ساتماق *сатмак, сот-*  
*мак.*

Я пью чай چای اچمان *чой ичман.* Я пью горячій чай ايسىغ چاينى *иссыг чойны ичман.* Ты пьешь воду سو اچسان *су ичсан.* Ты пьешь холодную воду ساوق سونى اچسان *саук суны ичсан.* Онъ читаетъ книгу او قويدى *китоб укуйды.* Онъ читаетъ хорошую книгу يخشى کتابنى او قويدى *яхши китабини укуйды.* Кузнецъ дѣлаетъ подковы تيمورچى تاقە قىلادى *тимурчи така кылады.* Кузнецъ дѣлаетъ большія подковы تيمورچى كاتە تاقە لارنى قىلادى *тимурчи котта такаларны кылады.* Курица несеть яйца تاوق تخم سالادى *таук тахум солады.* Курица несеть маленькія яйца تاوق كچيك تخم لارنى سالادى *таук кичик тахумларны солады.* Купецъ продаетъ барановъ سوداگر قوى ساتادى *саудагар кой сотады.* Купецъ продаетъ

дурныхъ барановъ سانادى ساناڭز ايمان قويلارنى ساتادى  
лярны сатады.

Перевести:

اتانگز ايسىغ چاينى اىچادور  
отангиз иссыг чойны ичадур.  
درو دگر بيميز بخشى سندوقلارنى قىلادور  
дурудгаримыз яхши сандуклярны  
кыладур. شاکردلار بىنگز گابخشى کتابنى اوقوى من  
шокирдлярингиз яхши китобны укуйман.  
سوداگر سيميز قويلارنى ساتادى  
саудагар симиз кой-  
лярны сатады. ايناسى کاته بىغاج لارنى سانا دور  
инасы котта ямлярны  
сатадур. اوتى يىدنى بيدى بىدور  
оты яхши биданы ийдур.  
تاوقى لار بىنگز کاته تخم لارنى سالادىلار  
тахуклярингиз котта тхумлярны сола-  
дылар. داملاشا کردلار گاکاته سبق لارنى بو يور ادور  
дамумла шокирдлярна  
котта сабаклярны буюрады.

## § 36.

Прошедшее время образуется изъ корня глагола пристав-  
кою къ нему личныхъ окончаній (прошедшаго времени), начина-  
ющихся буквою > дал.

Эти окончанія суть:

Единств. число	Множеств. число.
1-го лица دىم <i>дым.</i>	دوك <i>дук.</i>
2-го лица دىنگ <i>дын.</i>	دىنگز <i>дынгиз.</i>
3-го лица دى <i>ды.</i>	دىلار <i>дылар.</i>

Отворять اچمق *ачмак* (корень آچ)

## Прошедшее время:

Я اچدىم <i>ачдым.</i>	Мы اچدوك <i>ачдук.</i>
Ты اچدىنگ <i>ачдынг.</i>	Вы اچدىنگز <i>ачдынгиз.</i>
Онъ اچدى <i>ачды.</i>	Они اچدىلار <i>ачдылар.</i>
Сегодня بوگون <i>бугунь.</i>	Сахаръ قند <i>канд.</i>
Идти (о дождѣ, снѣгѣ) ياغدى <i>ямак.</i>	Колоть (щепать) يارمق <i>прмак.</i>
Снѣгъ قار <i>кар, кор.</i>	Дрова اوتون <i>отун.</i>
Вчера كىچە <i>кича, киче.</i>	Кипятить قايناتمق <i>кайнатмак.</i>
Дождь يغمور <i>ягмур.</i>	Часовщикъ ساعتچى <i>саатчи.</i>
Отворять ачмق <i>ачмак.</i>	Заводить (часы) يورکوزمک <i>юр-узмак.</i>
Окно تيرازه <i>тираза.</i>	Часы ساعت <i>саат.</i>
Затворять بايمق <i>япмак.</i>	Быстро تيز <i>тиз.</i>
Дверь ايشىك <i>ишик.</i>	Бѣгать يوغورمک <i>югурмак.</i>
Зажигать ياندورمق <i>яндурмак.</i>	Работникъ مردکار <i>мардикор.</i>
Свѣча شمع <i>шам.</i>	Очень كوپ <i>коп.</i>
Колоть (разбивать) چاقمق <i>чак-мак.</i>	Устать چارچامق <i>чарчамак.</i>
	Похвалить ماقتامق <i>мактамак.</i>

Сегодня шель снѣгъ قارىاغدى بوگون *бугунь кар яды.* Вчера шель дождь كىچە يغمور ياغدى *кича ягмур яды.* Я отворилъ окно تيرازەنى اچدىم *тирозаны ачдым (ачтым).* Ты затворилъ дверь ايشىكنى ياپدىنگ *ишикны ядынг (яптым).* Онъ зажегъ свѣчу

قندنى چاقىدوك *шамны яндурды*. Мы кололи сахаръ *кандны чакдук (чактук)*. Вы кололи дрова *аутонنى ياردىنگز*. Они кипятили воду *отунны ярдымиз*. Они кипятили воду *саатنى سۇنى كاپ-натдылар (койнаттылар)*. Часовщикъ завелъ часы *саатчы ساعتنى*. Собака быстро бѣжала *аит*. Работникъ очень усталъ *ит тиз югурды*. Учитель похвалилъ ученика *мрдкар كوب*. *مارديكور* коп чарчады. Учитель похвалилъ ученика *داملا شا كردنى* *دامۇللا شوگردنى* мактады.

Перевести:

*буگون مىشىغىمىز بىش چېچقاننى توتدى* *буگون مىشىغىمىز беш чичканы тутды (тутты)*. *كىچە سوداگر ايكى يوز قوینى ساندی* *кича саудагар ики юз койны сотды (сотты)*. *بوگون داملا ايكى شا كردنى* *богон дамла айкы ша крды мақтады*. *كىچە سواقچىمىز ديو الينگزنى* *кича сواقчимиз диво алингизни*. *تيمورچىمىز آلنى تاقه نى* *тимурчимиз алы туканы кылды*. *درودگر ايكى يىخشى سندوقنى* *дродгар айкы йышсы сندوقны*. *كىچە بىش ساداتى* *кича беш сатды*. *دۇرۇدلار* *дурудлар* *يىككى ساندۇقنى* *икки сандукны* *сотды (сотты)*. *كىچە ساداتى* *кича беш балыкны (балыны)* *تۇتدىم* *туттым*. *كىچە آتام بىش سىمىز قوینى ساندی* *кича атам беш симиз койны сотды (сотты)*.

§ 37.

Зима *قش* *кыи*.

Бывать *بولۇق* *кулмак*.

Всегда *har waqtda* *har waqtda*.

Ночью *كىچە سى* *кичасы*.

Быть *ايماك* *имак*.

Этотъ *بو* *бу*.

Верблюдь *تويە* *туя*.

Упрямый *قارشو* *каршу*.

Одногорбый верблюдь *نر* *нар*.

Обыкновенно *رسمى* *расми*.

Родникъ *بولاق* *булак*.

Темно *قارانغو* *карангу*.

Днемъ *كوندوزى* *кундузы*.

Свѣтло *ياروق* *ярук*.

Лѣто *ياز* *яз*, *ёз*.

Жарко *ايسغ* *иссык*.

Весна *بهار* *бахор*.

Прохладно *سالئين* *салмын*.

Осень *كوز* *куз*.

Сегодня холодно (есть) *ساوق دور* *саук дур*. Зимой холодно (бываетъ) *قىشدا* *кышда* *ساук булады*. Вчера было холодно *كىچە ساوق ايدى* *кича саук иды*. Этотъ верблюдь упрямъ (есть) *بو تويە قارشو دور* *бу туя каршу дур*. Одногорбые верблюды обыкновенно упрямы (бываютъ) *نر تويە لار رسمى* *нар туялар расми каршу буладулар*. Этотъ верблюдь былъ очень упрямъ *بو تويە كوب قارشو ايدى* *бу туя коп каршу иды*. Эта вода холодна (есть) *بو سوساوق دور* *бу су саук дур*. Родниковая вода (вода родника) всегда холодна (бываетъ) *بولاق* *булак* *سۇى* *суи* *har waqtda* *саук булады*. Вчера ночью было очень темно *كىچە كىچە سى* *кича кычэ сы* *قارانغو ايدى* *карангу иды*. Ночью темно (бываетъ) *كىچە سى قارانغو* *кичэ сы карангу иды*. Днемъ свѣтло *كوندوزى ياروق بولادى* *кундузы ярук булады*.



кундузы ярук булады. Лѣтомъ <sup>1)</sup> жарко يازده ايسىغ بولادى  
иссыкъ булады. Весной прохладно سالقين بولادى баһорда сал-  
къын булады. Осенью прохладно سالقين بولادى кузда салкъын бу-  
лады.

Перевести:

Бусода грннк قوي لارى كوب سيميز دورلار бу саудагарнын койлярн коп  
симиз дурлар расми лар رسمى سيميز بولادورلار дурулар расми  
симиз буладурлар. باله لارينگز عقلينغ دورلار болалариниз аклик  
дурулар. عقلينغ باله лар رسمى ياواش بولادورлар расми яваш  
буладурлар. اننينك اتى كوب فارسوايدى аннын оты коп каршу иды.  
бахорда бу сирнын суты коп яхши иды.

§ 38.

Образцы полного распространённого предложёнія.

Слесарь چيلينگر чилинар.	Много كوب коп.
Поправить توزاتمك тузатмак.	Жукъ قونغوز кунгуз.
Старый (о неодушевл.) ايسكى иски.	Въ прошломъ году بلئر бултур.
Замокъ قفل куфл (простона- родн.) кюп.	Время وقت вахт.
Видѣть كورمك курмак.	Бабочка كوبالاک кубалаяк.
	Въ третьемъ году اوزاق يلى узак йили.

<sup>1)</sup> См. § 18 п. 7.

Младшій братъ اوکا ука, укя.	Умереть اولمك уммак.
Старшій братъ اكا ака, окая.	Потерять يوقاتمك ёкатмак.
Тетрадь دفتر дафтар.	Здѣсь بویرده бу йирда.
Подарить باغشلامك багышля- мак.	Ножъ پچاق пчак.
Сестра همشيره хамшира.	Человѣкъ آدم адам, одам или كشى кши.
Кукла قوغورچاق куурчак.	Вечеромъ كىچفورون кичфурун.
Младшій كىچيك кичик.	Сломать سيندورمك синдурмак.
Груша ناك нак, нок.	Новый ينگى янги.
Третьяго дня اوزاق كونى узак куни.	Линейка جزبل джазбаль.

Киче чилингир слесарь поправилъ наши старыя замки  
كچا چيلينگر ايسكى قفل لاريميزنى توزاتمى  
кча чилинар иски куфлярымизны ту-  
затды (тузатты). Сегодня я видѣлъ вашего младшаго брата  
бугунь уканизмы курдым. Вчера я далъ ва-  
шему старшему брату свою (мою) тетрадь  
اکانگرگا دفتر يمى дафтаримны бирдым. Сегодня (мой) отецъ  
боگون атам хамширеме цогурчакни багышлады  
бугунь отам хамширама куурчакны багышлады. Вчера (моя) мать  
дала моей младшей сестрѣ двѣ груши  
كچه اينام كىچيك همشرمغه ايكى  
кча инам кичик хамширама ики нокны бирды.  
Третьяго дня мы видѣли много жуковъ  
اوزاق كونى كوب قونغوزنى

كوردوك *узак уни коп кунузны* <sup>1)</sup> *курдук*. Въ прошломъ году въ это время было много бабочекъ *كوب ايدى* *бултур бу вахтада кубалли коп иды*. Въ третьемъ году было много грушъ *узак йимм нок коп иды*. Въ прошломъ году осенью умеръ мой младшій братъ *اولدى اوكام* *бултур кузда укам улыды*. Мой младшій братъ умеръ въ прошломъ году осенью *اولدى اوكام* *бултур кузда улыды*. Въ прошломъ году лѣтомъ я потерялъ здѣсь свой (мой) ножъ *бултур изда пачакимны бу йирда ёкатдым* (*ёкаттым*). Въ прошломъ году зимой было много снѣгу *бултур кыда (кыта) кар коп иды*. Въ прошломъ году весной мы продали этому человеку нашу лошадь *бултур баһорда бу кыша отымызны сотдук* (*соттук*). Вчера вечеромъ онъ сломалъ свой (его) новый замокъ *кыча кекурун янги кыча кекурун янги кыча кекурун янги* *سيندوردى* *سيندوردى* *سيندوردى* *سيندوردى*. Сегодня я сломалъ свою (мою) новую линейку *бузуль янги джазбалимны синдурдым*.

Перевести:

Кѣпчѣ айнамъ *كوب قندنى چاقدى* *كېچە آنام* *بر چيرايلىك* *آتنى*  
 Багъишлады *كېچە بو باله ساوق سونى كوب اچچدى* *بلتر بودرودگر* *آنام غه*

<sup>1)</sup> См. § 26.

ایکى گاته سندوقنى قیلدی *اوزاق گونى بوکشى ننگ همشيرهسى* *ايكى*  
 چيرايلىك كوبالاکنى توندی *اوزاق يلى بوچيلينگر بزغه* *ايكى بخش قئلنى*  
 قیلدی *بوگون اوکام ايکى بخشى کتابنى يوقاتدى* *بوگون بو باله*  
 ایکی بنگی دفترنى يوقاتدی

§ 39.

Взять <i>آلمق</i> <i>олмак, алмак.</i>	Колышекъ <i>قازوق</i> <i>казук.</i>
Полка <i>طاقچه</i> <i>токача.</i>	Повѣсить <i>آسماق</i> <i>асмак.</i>
Положить <i>قويمق</i> <i>коймак.</i>	Узда <i>بوگان</i> <i>юган.</i>
Дядя <i>عمك</i> <i>амак.</i>	Недоузлокъ <i>نوقتہ</i> <i>нуқта, нуқта.</i>
Прѣхать <i>كېلىمك</i> <i>кыльмак.</i>	Женщина <i>خاتون كشى</i> <i>хатун</i> <i>кыш.</i>
Ташкентъ <i>تاشكند</i> <i>тошканд.</i>	Отдать <i>بېرىمك</i> <i>бирмак.</i>
Тетка <i>خاله</i> <i>холя.</i>	Школа <i>مکتب خانہ</i> <i>мактаб хона.</i>
Жить <i>تورمق</i> <i>турмак.</i>	Выходить <i>چىقمق</i> <i>чыкмак.</i>
Ходякъ <i>خجند</i> <i>худжанд.</i>	Наливать <i>قويمق</i> <i>куймак.</i>
Дѣдушка <i>بابا</i> <i>баба, бова.</i>	Чернила <i>سياه</i> <i>сія.</i>
Уѣхать <i>كېتىمك</i> <i>кытмак.</i>	Чернильница <i>سياه دان</i> <i>сіядон.</i>
Наманганъ <i>نمگان</i> <i>намангон.</i>	Заяць <i>قويان</i> <i>куян.</i>
Бабушка <i>گاته اينا</i> <i>котта ина.</i>	Высочить <i>چىقمق</i> <i>чыкмак.</i>
Самаркандъ <i>سمرقند</i> <i>самарканд.</i>	Подъ (низъ) <i>آست</i> <i>аст.</i>
Копюхъ <i>ميراخور</i> <i>мирахур.</i>	Стоять <i>تورمق</i> <i>турмак.</i>
Снять <i>آلمق</i> <i>алмак.</i>	Дерево <i>درخت</i> <i>дараст.</i>
Торба <i>توربه</i> <i>турба.</i>	

Я взялъ вашу книгу съ полки *کتابینگزنی طاقچه دین آلدیم* *китобинизни тоқчадан олдым*. Моя книга на полкѣ (есть, ле-  
жить) *دور طاقچه ده دور کتابیم* *китобим тоқчада дур*. Я положилъ  
вашу книгу на полку *کتابینیزی طاقچه ده قويدیم* *китобинизни тоқ-  
чада койдым*. Его дядя прѣхалъ изъ Ташкента *عمكى (آنينيك)* *амакы тошканддан келды*. Его тетка  
живетъ въ Ходжентѣ *خالهسى خجندده نورادور (آننينيك)* *(анын) холя-  
сы худжаидда турадур*. Его дѣдушка уѣхалъ въ Намаганы  
*باباسى نونگان گاکيتدى* *бовасы наманонга кетды (кетты)*. Его ба-  
бушка уѣхала въ Самаркандъ *كوتتا كاته ايناسى سمرقندده كيتدى* *котта  
итасы самаркандга китды (кетты)*. Конюхъ снялъ торбу съ  
колышка *ميراخور توربهنى قازوق دین آلدی* *мирахур турбаны ка-  
зукдан олды*. Недоуздокъ вашей лошади на колышкѣ (есть)  
*اتينگزنينيك نوقتەسى قازوق ده دور* *отынизнын нуктасы казукда дур*.  
Эта женщина отдала свою (ея) дочь въ школу *بوخاتون كشي قيزينى*  
*бу хатун киши кызыны мактаб хонага бирды*.  
Сынъ этого купца учителя въ нашей школѣ *اوغلى اوغلى* *ауғлы*  
*бу саудагартын улы* <sup>1)</sup> *мактаб хонамызда*  
*укуйды*. Этотъ мальчикъ вышелъ изъ нашей школы *بو باله مکتب*  
*бу бола (или огул бола) мактаб хонамыздан*

1) Слово *اوغل = اوغول* *огул* или *уул* въ единств. числѣ, въ случаяхъ  
придачій къ нему приставокъ, переходить, въ произношеніи, въ *уул* или *оул*.

*چىكدى (چىكتى)*. Онъ налилъ чернилъ въ чернильницу *سياه نى*  
*сіяны сіядонга куйды*. Залцъ выскочилъ изъ  
подъ дерева *آستى دین چيندى (نينك)* *куян дарахт (нын)*  
*астыдан чикды (чикты)*. Онъ стоялъ подъ деревомъ *(نينك)*  
*дарахт (нын) астыда турды*. Она положила  
ребенка подъ дерево *آستى ده قويدى (نينك)* *боланы*  
*дарахт (нын) астыга койды*.

Перевести:

ينگى يوگانينگز قازوق ده دور اوکام ایسكى يوگانينگزنى قازوق ده  
آسى عمکينگز ينگى نوقتەنگزنى قازوق دین آلدی ایسكى کييم لاریم  
سندوق ده دور لار خاله نگر ایسكى کييم لاریمينى سندوق ده قويدى  
اينانگز ينگى ايتوك لارينگزنى سندوق دین آلدی خاله نگرينيك قیزی  
مکتب خانه ميزده او قويدى خاله نگر نينك اوغلى مکتب خانه ده کيتدى  
بوسودا گر نينك اوغلى کيچه خجند دین کيادی

§ 40.

Вопросительныя мѣстоимѣнія и нарѣчія (въ предложеніи)  
ставятся непосредственно передъ сказуемымъ.

Кто? *کيم* *ким*.

Фонарь *فانوس* *фанус*.

Проливать *توکمک* *турмак*,  
*токмак*.

Азбука *هفتيک* *haftiyak*.

Чистить *تازە لامک* *тозаямак*;  
(о лошади) *قاشلامق* *кашлямак*.  
Лягать *تېيمک* *тибмак*, *теп-  
мак*.  
Укусить (ужалить) *چاقمق* *чак-*

мак.  
Змѣя *یلان* *йилан*.  
Брюки *шим* *шим*.  
Написать *يازاق* *язмак* или  
*битмак* *битмак*.

Письмо *خط* *хат*.  
Слышать *ایشیتмак* *ишитмак*.  
Ходить *бармак* *бармак*, *бормак*.  
Базарь *базар* *базар*, *базар*.

Кто зажегъ этотъ фонарь? *бу фанусны*  
*ким яндурды*. Кто пролилъ мои чернила? *сіа-  
сіа-сіа* *ким тоуды* (тоқты). Кто взялъ мою азбуку? *хфти-  
кім ны* *ким олды*. Кто чистилъ ваши сапоги?  
*айтукінгизни* (вмѣсто *итуклярингизни*) *ким  
тозалды*. Кто чистилъ его лошадь? *(аннинк)  
Атнини ким кашлады*. Кого лягнула его лошадь?  
*(аннинк)* *отынны ким кашлады*. Кого уку-  
сила змѣя? *ачанды* *йилан ким ны* *чакды* (чакты).  
Кому вы подарили ваши часы? *саатингизни* *ким  
га багшладингиз*. Кому портной шьетъ эти брюки?  
*тикимчи* *бу шимны кимга тикадуур*. Кому  
вы написали письмо? *хатны кимга яздынгиз*.  
Отъ кого вы это слышали? *донни кимдин* *айшит-  
дингиз* *кимдан ишитдынгиз*. Съ кѣмъ вы ходили на базарь?  
*базарга ким билан* *базарга ким билан бордынгиз*.

1) О ковшечныхъ падежахъ мѣстоименія *бу* см. § 22.

Перевести:

*бу* *фел* *ларни ким тوراتди*  
*бу* *фел* *ларни ким тوراتди*  
*бу* *балык* *ларни ким тортди*  
*бу* *балык* *ларни ким тортди*  
*бу* *кичирек* *кичирек*  
*бу* *кичирек* *кичирек*  
*бу* *кичирек* *кичирек*  
*бу* *кичирек* *кичирек*

§ 41.

Что? *нима*.  
Поставить *коймак*.  
Просить *тилямак*.  
Ведро *чиплак* *чиплак*, *челек*.  
Украсть *уурлямак*.  
Сосѣдь *хамсыя* *хамсыя*.  
Воръ *ууры*.  
Откуда? *кайдан* и *кай*  
*франусчи* *франусчи*.  
Гдѣ? *кай йирда* и *кайда*  
*кайда*.  
Родители *ота ина*.  
Мастерская *дукан*.  
Золотыхъ дѣлъ мастеръ *заргар*  
*заргар*, *заргар*.  
Куда? *кай йирга*.  
Поварь *ашпаз*, *ашпаз*.  
Браслетъ *билязук* *билязук*.  
Поставить *коймак*.  
Ведро *чиплак* *чиплак*, *челек*.  
Сосѣдь *хамсыя* *хамсыя*.  
Откуда? *кайдан* и *кай*  
*франусчи* *франусчи*.  
Гдѣ? *кай йирда* и *кайда*  
*кайда*.  
Родители *ота ина*.  
Мастерская *дукан*.  
Золотыхъ дѣлъ мастеръ *заргар*  
*заргар*, *заргар*.  
Куда? *кай йирга*.  
Поварь *ашпаз*, *ашпаз*.  
Браслетъ *билязук* *билязук*.  
Поставить *коймак*.  
Ведро *чиплак* *чиплак*, *челек*.  
Сосѣдь *хамсыя* *хамсыя*.  
Откуда? *кайдан* и *кай*  
*франусчи* *франусчи*.  
Гдѣ? *кай йирда* и *кайда*  
*кайда*.  
Родители *ота ина*.  
Мастерская *дукан*.  
Золотыхъ дѣлъ мастеръ *заргар*  
*заргар*, *заргар*.  
Куда? *кай йирга*.  
Поварь *ашпаз*, *ашпаз*.  
Браслетъ *билязук* *билязук*.  
Поставить *коймак*.  
Ведро *чиплак* *чиплак*, *челек*.  
Сосѣдь *хамсыя* *хамсыя*.  
Откуда? *кайдан* и *кай*  
*франусчи* *франусчи*.  
Гдѣ? *кай йирда* и *кайда*  
*кайда*.  
Родители *ота ина*.  
Мастерская *дукан*.  
Золотыхъ дѣлъ мастеръ *заргар*  
*заргар*, *заргар*.  
Куда? *кай йирга*.  
Поварь *ашпаз*, *ашпаз*.  
Браслетъ *билязук* *билязук*.

Что просилъ у (отъ) васъ этотъ человекъ?  
*бу* *киши* *сыздан нима* (ны) *тиляды*.  
Что украли у (отъ)

بو كچه سى اوغرى لارسز دىن (этой ночью)?  
 бу кичасы урылар сыздан нима (ны) ууура-  
 дылар. Чѣмъ зажигаль фонарщикъ этотъ фонарь? بو  
 فانوسچى بو فانوسنى бу فانوسны нима бияли ян-  
 дурды. Гдѣ вы поймали эту птицу? (қайде)  
 бу паранданы кай йирда (кайда) тутдымыз. Гдѣ жи-  
 вуть ваши родители? Ата инангыз қайде норадилар  
 турадылар. Гдѣ мастерская этого золотыхъ дѣль мастера?  
 бу заргарнын дуконы кайда дур. Куда  
 уѣхаль вашъ поварь? ашпазымыз кай  
 йирда кетды (кетты). Куда вы положили мой браслетъ?  
 биялукумыны кай йирда койдымыз. Куда вы  
 поставили ведро вашего сосѣда? буюхт қайдин килды.  
 бу хат кайдан килды. Откуда прѣхали эти купцы?  
 бу саудагарлар кайдан килдылар. Когда созрѣваетъ  
 пшеница? بغداى اوروكъ. Когда цвѣтеть  
 урюкъ? قچان پشادى. Когда жнутъ  
 ячмень? ارپه نى قچان گوللايدى.  
 قچان اوراديلار.

Перевести:

اکام سزگا نیمه (نى) بىردى نیکیمی کیم لارنى نیمه بیلان تیکادور

تیمورچی تاقه لارنى نیمه بیلان قبلادور درودگر سندوق لارنى نیمه دین  
 قیلادور ینگی چیلانگیز قایدہ دور داملانگیز قایدہ نورا دور  
 نوقتہ نى قای یرغہ آسد ینگز بابانگیز قای یرغہ کیتدی بو آدم لار  
 قایدین کیلدیلار بو قویان قایدین چیقدی بچاقینگزنى قچان  
 بوفاندینگز بوبغداى نى قچان اوردینگ

§ 42.

Есть (имѣется) بار бар, бор или	Коготь ترناق тринак, тырнак.
бар дур.	или ترناق тырнак.
Умъ عقل акл.	Воробей چىچىق чимчик.
Душа جان джан, джон.	Клювьъ توشوق тумшук или
Крыло قنات канат.	توشوغ тумшуг.
Растение گياه ыях, ыѣх.	Галка زاغچه замча, зогча.
Корень ىلدیز ылдыз.	Перо (птицы) چون джун или
Рогъ شاخ шах, шох.	پر пар.
Коньто نوياق тулк.	Сахаръ قند канд.
Хвостъ دم дум.	Золотой طلا тилля.
Курдюкъ دمبه думба.	Кольцо اوزوك узук.
Тигръ يولبارس юлбарс.	Ножницы قىچى كايى.

У меня (есть) иовый пожъ بار ینگى بچاقیم ینى نچакым бор. У  
 теби (есть) хорошія книги бордур. У человекъа есть душа بار جانى آدم نینگ  
 اداىمىن бордур. У человекъа есть душа бар جانى آدم نینگ اداىمىن бор. У птицы  
 есть крылья بار قناتى паранданын джоны бор. У птицы есть крылья бар

нын канаты бор. У растенія есть корни *يار يىزى نىنك* *гياه*  
 ийһын йимдызы бор. У коровы есть рога *يار شاخى نىنك* *سىپىر نىنك*  
 сирнын шоғы бор. У лошади есть копыта *يار توياغى نىنك* *آت نىنك*  
 отнын туягы бор. У собаки есть хвостъ *يار دمى نىنك* *ايت نىنك*  
 итнын думи бор. У барана есть курдюкъ *يار دەبەسى نىنك* *قوى نىنك*  
 койнын думбасы бор. У тигра есть когти *يار ترناغى نىنك* *يولبارس نىنك*  
 юлбарснын тырныгы бор. У воробья есть клювъ *يار چىچىق نىنك* *چىچىق نىنك*  
 галки есть перья *يار توشوغى نىنك* *توشوغى نىنك*  
 зоманын пари бор. У этого купца (есть)  
 хорошій сахаръ *يار قندى نىنك* *بخشى نىنك* *بو سوداگر نىنك* *бу саудамарнын*  
 канды бор. У этого золотыхъ дѣль мастера (есть) хорошій  
 золотыя кольца *يار طلا اوزوكى باردور* *باردور نىنك* *بخشى نىنك* *بو زارمارнын*  
 ахши тилля узукы бор дур. У этого портного (есть) хорошій  
 ножницы *يار قىچىسى نىنك* *بخشى نىنك* *بو تىكىمچى نىنك* *бу тикимчыннын*  
 кайшысы бор.

Перевести:

او كام نىنك بخشى كتابى باردور | آتام نىنك كاته ايتى باردور عمكيم  
 نىنك چىرايلىك آتى بار | هەشپەنگەز نىنك ايكى قوغورچاقى بار بوشاكرد  
 نىنك يىنگى جزىلى بار | اينام نىنك ايكى سىپىرى بار بو سوداگر نىنك  
 بيش بوز قوبى بار

§ 43.

Сколько? *قانچه* канча.

| Палець *бармаق* бармак, бормак.

Нога *يار آياق* аял, оял или *آياغ*  
 аял.

Слонъ *يار فيل* филь, пиль.

Ухо *يار فولاق* кулак или *فولاغ*  
 кулак.

Ли? *يار مو* му.

Утка *يار اوردك* урдакъ.

Гусь *يار غاز* газ, гоз.

Глазь *يار كوز* куз.

Голубь *يار كبوتر* кабутар, кантар.

Ворона *يار فارغه* карма.

Сѣрый *يار كوك* кук.

Короткій *يار كلته* калта.

Ласточка *يار قارلوقاچ* карлуаг.

Длинный *يار اوزون* узун.

Волкъ *يار بورى* бури.

Зубь *يار نيش* тышь.

Острый *يار اوتكور* уткур.

Мясникъ *يار قصاب* касаб.

Мясо *يار گوشت* гушт.

Сколько у тебя пальцевъ? *بارمق نىنك قانچه دور* *бармакыннын*  
*канча дур*. Сколько ногъ у слона? *بارمق نىنك آياغى قانچه دور* *фильнын*  
*аялы канча дур*. Сколько ушей у человека? *بارمق نىنك آدم نىنك*  
*одамнын кулагы канча дур*. Есть ли клювъ у  
 утки? *بارمق نىنك اوردك نىنك توشوغى بارمو* *урдакыннын*  
*тумшугы бор му*. Есть ли крылья у гуся? *بارمق نىنك غاز نىنك قاناتى بارمو*  
*газынн канаты бор му*. Есть ли глаза у голубя? *بارمق نىنك كبوتر نىنك كوزى بارمو*  
*кабутарнын кузы бор му*. У вороны перья сѣрыя (буладор)  
*بارمق نىنك قارلوقاچ نىنك تويە نىنك دمى كلته دور (بولادور)* *буладур*.  
 У верблюда хвостъ короткій *بارمق نىنك قارلوقاچ نىنك قاناتى اوزون بولادور*  
*буладур*. У ласточки крылья длинныя *بارمق نىنك قارلوقاچ نىنك قاناتى اوزون بولادور*  
*буладур*. У волка зубы острые *بارمق نىنك بورى*

бурындын тийши утисур буладур У этого купца чай хорошь  
 بو سوداگر نينك چايى بخشى دور دور خوش чайи яхши дур. У этого мясника мясо хорошо  
 بو قصاب نينك بو قصاب نينك چايى بخشى دور دور خوش  
 بو قصاب نينك چايى بخشى دور دور خوش

Перевести:

بو اور دك نينك پرى چىرايلىك دور بو آت نينك دمى اوزون دور  
 بو آت نينك آياغ لارى اوزون دور لار بو كوبر نينك توشوغى گلته دور  
 اينانگ نينك سىبرى (سىرلارى) قانچه دور اوكانگ نينك قوينى قانچه دور (لار)  
 فيل نينك قولاغى اوزون بولادور بو آدم نينك بارمق لارى اوزون دور لار

§ 44.

Нѣтъ (не имѣется) <i>ёк</i>	Ружье <i>ملنق</i> <i>мылтык</i> .
или <i>ёк дур</i> .	Цвѣтокъ <i>گل</i> <i>гул</i> :
Деньги <i>بول</i> <i>пул</i> .	Запахъ <i>ايد</i> <i>ид</i> .
Скребница <i>قاشلاغوج</i> <i>кашлягучи</i> .	Столяръ <i>دردگر</i> <i>дурудгар</i> .
Крестьянинъ <i>قىشلاقى</i> <i>кышлакы</i>	Рубаногъ <i>راندە</i> <i>ранда</i> .
или <i>قىشلاقى آدم</i> .	Бумага (писчал) <i>کاغذ</i> <i>кагаз</i> .
Сѣмя <i>اوروغ</i> <i>уруг</i> .	Готовый <i>تيار</i> <i>таёр</i> .
Охотникъ <i>مرگن</i> <i>мирген</i> .	Шатье <i>كيم</i> <i>киим</i> .

У меня нѣтъ лошади (*ёк дур*)  
 У насъ нѣтъ денегъ *بوليميز يوقدور* *пулымыз ёк дур*. У конюха  
 нѣтъ скребницы *قاشلاغوجى يوق دور*  
 بو سىر نينك سونى *мирасурнын кашлягучи ёк дур*. У этой коровы нѣтъ молока

бу сирнын суты ёк дур. У этого крестьянина нѣтъ  
 بو قشلاقى آدم نينك اوروغى يوق *сѣмянъ*  
 بو مرگن نينك ملتقى يوق دور *ёк дур*. У этого охотника нѣтъ ружья  
 بو ميرгеннын мылтыгы ёк дур. У этого цвѣтка нѣтъ запаха  
 بو قشلاقى يوق دور *бу гультыны иды ёк дур*. У этого столяра  
 нѣтъ рубанга *دردگر نينك راندەسى يوق دور*  
 بو دور دگر نينك راندەسى يوق دور *бу дурудгарнын рандасы ёк дур*. Нѣтъ ли у васъ бумаги?  
 بو کاغذ نينگن بارمو *когазымыз бор му* или *بارمو* *кагаз* *سزده* *сызда* *کاغذ* *бор му*. Нѣтъ ли у этого  
 кузнеца готовыхъ подковъ?  
 بو بونيمورچى نينك طيار تاقسى بارمو *бу бониморчи нинк тийар тақсы бор му* или  
 بو بونيمورچى ده طيار تاقه بارمو *бу бониморчи де тийар тақе бармо* или *تياىر* *токасы бор му* *یاىر* *тока* *бор му*. Нѣтъ ли у тебя моей кнѣжки?  
 بو تيمورچىدا تيار توکا بور مو. Нѣтъ ли у васъ ножа мое-  
 го брата?  
 بو کتابى من ده مو *китабымъ санда му*. Нѣтъ ли у васъ ножа мое-  
 го брата?  
 بو اکام نينك پچاقى سزده مو *окамнын пчақы сызда му*.

Перевести:

بخشى جز بليم يوق دور اينام نينك اوردىكى يوق دور بو زاغچه  
 نينك برکوزى يوق دور سزده بخشى تاقه بارمو بو شاگرد نينك  
 کتابى سن ده مو ملتقىنگن من ده يوق دور بودردگر نينك رنده سى  
 اوکام ده دور

§ 45.

Болѣть (о части тѣла) <i>آغرىمق</i>	Голова <i>باش</i> <i>баш</i> , <i>бош</i> .
<i>ауримак</i> или <i>آوريمق</i> <i>аури-</i>	Животъ <i>قارين</i> <i>карыйи</i> .
<i>мак</i> .	Игрушка <i>اوينچوق</i> <i>уйнчук</i> .

Топоръ *بلته балта.*

Пила *اره arra.*

Долото *اسكنه искана.*

Слуга *خدمتگار хызматгор.*

Сѣдло *ايگر шар.*

Портфель *جزيگر джузигор.*

Перочинный ножъ *قلم تراش калям тараш,*  
калям тараш.

Мячъ *توب туб.*

Племянникъ *جيان джиян.*

У меня болить голова *باشيم آغريبيدور* *башим агрийдур.* У моего отца болить зубъ *آتامنينك تيشن آغريبيدور* *отамным тышм агрийдур.* Вчера у меня болѣлъ животъ *كچي قاريم آغريبدي* *кчи карым агриды.* Сегодня у моей матери болить нога *بوگون* *богонным агриды.* Сегодня у моей матери болить нога *بوگون* *богонным агриды.* Сегодня у моей матери болить нога *بوگون* *богонным агриды.* У кого нгруппка моей маленькой сестры? *كچيک همشيره مينك اونچوغي* *кчики хемшире мине ончогы* *кчичик хамширамным унчугы кимде дур.* У кого топоръ этого плотника? *بودرود گرنينك بلته سي کيمده دور* *бу дуруддарным балтасы кимде дур.* У кого ихъ пила? *دور* *алярным аларниник арасы кимде дур.* У кого ихъ пила? *دور* *алярным аларниник арасы кимде дур.* У кого ихъ пила? *دور* *алярным аларниник арасы кимде дур.* Его долото у моего слуги *آينتك اسكنه سي* *айненте аскане сы* *аппасы кимде дур.* Его долото у моего слуги *آينتك اسكنه سي* *айненте аскане сы* *аппасы кимде дур.* Ваше сѣдло у моего конюха *دور* *айгирингиз мирахуримда дур.* Вашего портфеля у меня нѣтъ *دور* *жизигирингиз манда ѣк дур.* Вашего перочиннаго ножа у меня нѣтъ *دور* *калям тарошингиз манда ѣк дур.* Вашего мяча у моего племянника нѣтъ *دور* *тубингиз джиянимда ѣк дур.*

Нашъ союзъ *и*, находящійся между двумя существительными, на сартовскомъ языкѣ обыкновенно передается словомъ *بيلان* *биян* (съ). (Рѣже вмѣсто союза *بيلان* употребляется сложный союзъ *وهم* *ва нам* или (простой) союзъ *و* *ва*). Если же нѣсколько существительныхъ соединены союзами *и*, или два послѣднихъ соединены этимъ союзомъ, а между другими стоятъ запятая, то на сартовскомъ языкѣ два первыхъ существительныхъ должны быть соединены союзомъ *بيلان* *биян*, а между остальными слѣдуетъ поставить союзъ *و* *ва*, который въ разговорномъ языкѣ весьма часто произносится: послѣ согласной, какъ *у*, а послѣ гласной, какъ *ю*, при чемъ, въ этомъ послѣднемъ случаѣ, въ произношеніи, эти *у* и *ю* сливаются съ *предшествующими* имъ словами.

Рись (раст.) *شالی шалы.*

Хлопчатникъ *غوزه гуза.*

Поспѣть (созрѣть) *پشمک* *пшмак.*

Нужный, о *کراک* *кирак.*

Классъ (комната) *درس خانه* *дарсхана.*

Обно *تيرازه* *тирара.*

Дверь *دشيك* *дшик.*

Любить *دخشي کورک* *ахши курмак.*

Виноградъ *اوزوم* *узюм.*

Дыня *قاون* *каун.*

Арбузь *تربوس* *тарбус.*

Не любить *يماں کورک* *яман курмак.*



бардор одамнын бир боши биян бир амыз бир бурун ики куз  
 ики кулак ики кул-у ики оялы бар дур. На базаръ продають  
 ситець, сукно, ковры, кошмы, халаты, канаусъ и другія вещи  
 بازارده چیت بیلان ماوت و گلام و کیز و تون و شاهى و باشقه نرسه لارنى ساتادیلار  
 базорда шит биян маут-у шлям-у киз-у тун-у шахи-ю башика  
 нерсалярны сотадыляр. Осенью зарывають въ землю виноградъ,  
 гранаты и винныя ягоды كوزده تاك بیلان آنار و انجیرنى يرغه كومادیلار  
 кузда ток биян анор-у анджирны ийри кумадыляр. Лѣтомъ  
 поспѣвають пшеница, ячмень, ленъ, хлопчатникъ, джугара, бѣку-  
 руза и другіе посѣвы يازده بغدادى بیلان اریه و زعفران و غوزه و شالی و جواری  
 ва куза ва шалы ва джавари ва макка джавари ва башика икми-  
 ляр пшадыляр.

Перевести:

بوسودا اگر بغدادى بیلان ارپه نى ساتادور بوسودا اگر نينك يغشى  
 چیت وماوتى بار دور دوشنبه گونى تاك بیلان آنار يميزنى يرغه كوه و ك  
 يكشنبه گونى گلام و کیز لار ينگونى بازارده ساتديم بودرس خانه نينك تيرازه  
 و ايشيك لارى كاته دورلار بوآت نينك باشى بیلان كوزى چيرايلىك دورلار  
 بوسبير نينك شاخى وهم دمى اوزون دورلار

§ 47.

Сравнительная степень образуется приставкою راک *ракъ* или  
 راق *ракъ*, въ зависимости отъ того, къ мягко или твердо-произ-

носимому слову приставляется эта частица.

Такъ напримѣръ:

отъ كاته *котта* большой كاتراك *коттарак* больше; отъ  
 كوبراك *коп* много كوبراك *копрак* больше и т. п.

Въ случаяхъ же сравненія двухъ (или нѣсколькихъ) пред-  
 метовъ, на сартовскомъ языкѣ это сравненіе выражается глав-  
 нымъ образомъ приставкою *исходнаю надежа*, придаваемой назва-  
 нію того предмета, съ боторымъ сравниваютъ, при чемъ прила-  
 гательное можетъ стоять безразлично какъ въ сравнительной, такъ  
 и въ положительной степени.

Луна آی ай, ой.

Малый كچيك *кичик*.

Солнце آفتاب *афтаб*, *офтаб*.

Сомъ لقمه باليق или *джамин*

Осетръ فيل ماهى *филь мохи*.

Тополь تيراك *тирак*.

Таль تال *тал*, *тол*.

Бѣжать يوگورمك *югурмак*.

Быстро تيز *тиз*.

Шляпа تېلپك *тильпак*.

Дорогой قيمت *кыймат*.

Картина صورت *сурат*.

Дешевый ارزان *арзан*, *арзон*.

Поздно كنج *кеч*.

Черешня گلاس *шляс*.

Рано ايرته *ирта*.

Слива الخورى *альхури*.

Юнь سرطان *саратан*, *саратон*.

Жарко ايسغ *иссык*, *иссы*.

Апрѣль ثور *саур*.

Декабрь جدى *джадды*.

Октябрь عقرب *акраб*.

Стыдь اويات *уят*.

Смерть اولوم *улом*.

Передь (прежде) *ایلگاری* иль-  
гори.  
Среда *چارشنبه* чаршамба.  
Четвергъ *پنجشنبه* панджшамба,  
*пейшамба*.

Послѣ *کین* кин.  
Пятница *جمعه* джума.  
Суббота *شنبه* шамба, шамба.  
Мартъ *حمل* хамаль.  
Февраль *حوت* хут.

Ты больше меня *من دین (سن) کانتراک دورسن* мандан (сан)  
*коттарак дур сан* или *من دین кане دورسن* мандан котта дур сан.  
Луна меньше солнца *دور* *آفتاب دین آی کیچیک* (кѣчѣк) кѣчѣк-  
*дан ай кичик* (кѣчѣк) дур. Голова сома больше головы осетра  
*فیل ماهی نینک باشی دین* *لقه بالیق نینк* *باش кане دور*  
*дан лѣка балыкнын боши канта дур*. Тополь выше тала *دین*  
*تیراک تال دین بلندراق دور* или *تیراک* *толдан тирак* *балынд дур*  
*тирак толдан балындрак дур*. Собака бѣжитъ быстрѣе лошади  
*ایت آندی* *ایت* *отдан* *ит тиз юурадур* или *ایت* *тیز юугорадур*  
*ایت* *тیزрак* *ит* *отдан* *тизрак юурадур*. Отцовское ружье  
*مننینк* *ملتغیم* *دین* *آتام* *نینк* *ملتغی* *اوزون دور* *дур*  
*маннын мылтыгымдан* *отамнын мылтыгы узун дур*. Отцовская  
*آتام* *نینк* *тильгі* *меннинк* *тиапкім* *дін* *قیمت* *راق* *دور* *дур*  
*отамнын тильгани* *маннын тильгамдан* *кыйматрак дур*. Наши  
*سزنینک* *صورت* *لارینگز* *دین* *بزنینک* *صورت* *картины* *дешевле* *вашихъ*  
*لاری* *مزقیمت* *دور* *لار* *сызнын* *суратлярингиздан* *бызнын* *суратляримыз*  
*кыймат дурлар*. Я пришелъ позже тебя *سن* *сан*  
*кѣч* *кѣлдیم* *дурлар*.

дан *кѣч* *кѣлдым* (кѣлдым). Черешня поспѣваетъ раньше  
*сливъ* *الخوری دین* *گلاس ایرته* *بشادور* *альхуридан* *шлас* *ирта* *пша-*  
*дур*. Въ июнѣ жарче, чѣмъ въ апрѣлѣ *دور* *ایسیغ* *بولادور*  
*саурдан* *саратанда* *иссык* *буладур*. Въ декабрѣ холоднѣе, чѣмъ  
въ октябрѣ *دور* *ساق* *بولادور* *عقرب* *دین* *جدی* *ده* *акрабдан* *джаддыда*  
*саук* *буладур*. Стыдъ хуже смерти *دور* *ایمان* *دین* *اولوم*  
*умомдан* *уят* *яман дур*. Передь четвергомъ бываетъ среда  
*چارشنبه* *دین* *ایلگاری* *پنجشنبه* *بولادور* *пейшамба*  
*буладур*. Послѣ пятницы бываетъ суббота *شنبه* *دین* *کین*  
*دور* *جمعه* *دور* *دین* *کین* *شامба* *буладур*. Передь мартомъ бываетъ  
*حوت* *دین* *ایلگاری* *حمل* *دور* *хамальдан* *илгори* *хут* *бу-*  
*ладур*.

Перевести:

Акагзنینк *آتی* *دین* *سزنینк* *آтинگز* *چیر* *ایلлик* *دور*  
*بخشی* *кѣбз* *дін* *آтам* *قیمت* *راق* *بولادور* *غوزه* *دین* *شالی* *ایرته* *(راك)* *پشادور* *چ*  
*نینк* *قناتی* *دین* *قارلو* *غاچ* *نینک* *قناتی* *اوزون* *راق* *بولادور* *سییر* *نینک*  
*شاخی* *دین* *قوی* *نینک* *شاخی* *کچیک* *راك* *بولادور* *بزنینک* *اره* *میز* *دین* *بو*  
*درو* *دگر* *نینک* *اره* *سی* *اونکور* *دور*

§ 48.

Превосходная степень образуется приставками *اینگ* *ити*  
*(самый)* или *همه* *дін* *хамма* *дан* (изъ всѣхъ).  
*شیرین* *ширин*. | *تماق* *тамак*.  
*Вкусный*

Handwritten note: March

Острый اونكور *уткур*.  
 Укусъ سرکه *сирка*.  
 Бритва استره *устара*.  
 Тупой اونماس *утмас*.  
 Игла ايگنه *игла*.  
 Жемчугъ مرواريد *марворид*,  
*мурворид*.  
 Коралль مرجان *марджан*,  
*марджон*.  
 Просторный كينك *кин*.  
 Комната اوى *уй*.  
 Тѣсный تار *тар, тор*.  
 Улица كوچه *куча*.  
 Крѣпкій پشيع *пшик* или محکم

*мажкам*.  
 Нитка ايب *иб, ин*.  
 Молодой ياش *яш*.  
 Гора تاغ *таг, тог*.  
 Индія هندستان *индистон*  
 или هندوستان *индустон*.  
 Сильный قاتيع *катый, каты*.  
 Сильный زور *зур*.  
 Жаръ ايسيع *иссык*.  
 Начало اول *аввал*.  
 Июль اسد *асад*.  
 Бухара بخارا *бухара, бухоро*.  
 Сало ياغ *яг*.  
 Лавка دکان *дукан, дукон*.

Самая вкусная пища اينگ شيرين تماق *ин ширин тамак* или  
 همه دين *ама дан ширин тамак*. Самый острый  
 укусъ اونكور سرکه *аинг ин уткур сирка*. Самая острая бритва  
 اونگ اونكور استره *ин уткур устара*, Самая тупая игла  
 اونگ اونماس ايگنه *ин утмас игла*. Самый лучший жемчугъ  
 اينگ پشيع مرواريد *ин пшик марворид*. Самый красивый коралль  
 اينگ چيرايلىك مرجان *ин чиройлик марджон*. Самая просторная комната  
 اينگ كينك اوى *ин кин уй*. Самая крѣпкая нитка

инг *пшик* *иб*. Самая крѣпкая стѣна اينگ محکم ديوال *ин маж-*  
*кам дивол*. Самые молодыя деревья اينگ ياش درختلار *ин яш*  
*дарахтлар*. Самые высочія горы (суть) въ Индіи اينگ بلند تاغلار *инд*  
*индустонда дурлар*. Самые сильные жары бывають въ началѣ іюля  
 اينگ قاتيع ايسيع اسد نينك *ин катый иссык асаднын аввалида буладур*. Самые  
 сильные верблюды (суть) въ Бухарѣ اينگ زورتوبه لار بخاراده دورلار *ин зур*  
*тудлар бухорада дурлар (буладурлар)*. Самое  
 лучшее сало продають въ этой лавкѣ اينگ بخشى ياغنى بو دکان ده *ин*  
*яшми яшми бу дуконда сотадурлар*.

§ 49.

Нищій گدا *гадо* или گداى *гадай, гадой*.  
 Выпить اچمك *ичмак*.  
 Вино (виноградное) مثلث *му-*  
*саляс*.  
 Солома (мелкая) سمان *саман,*  
*самон*.  
 Просить تيلامك *тилямак*.  
 Кусокъ پاره *пора*.  
 Сапожникъ ايتوكچى *итукчи*.  
 Пара جفت *джуфт*.

Прислать يبارمق *йибармак,*  
*йибормак*.  
 Возъ عرابه *ароба, арова*.  
 Мѣшокъ (большой) قاب *каб,*  
*кан*.  
 Орѣхъ (грецкій) يىغاق *ягак*.  
 Бутылка شيشه *шиша*.  
 Порохъ ملنق دارو *мылтык дару*  
 или اتن داروسى *мылтык*  
*дарусы*.  
 Мѣшечекъ خالته *халита, халыта*.

Дробь (ружейная) *чапме аф чачма ук.*

Онъ далъ нищему хлѣба *гадага нан бирди* *гадага нон бирди* или *гадага нан дин бирди*. Онъ выпилъ этого чаю *бу чойдан итды (итты)*. Онъ выпилъ много вина *мусалядан коп итты*. Онъ далъ лошади ячменю *бирди (дин)* *отка арта (дан) бирди*. Она дала коровѣ соломы *сирга самон (дин)* *бирди*. Она дала курамъ зерна *таук-лярда дон бирди*. Онъ просилъ у меня пшеницы *менд ин بغدادи* *мандан бугдай тилды*. Конюхъ далъ лошади (одно) ведро воды *мирахур отка бир чилляк су бирди*. Я далъ собакѣ кусокъ хлѣба *итка бир пара нон бирдым*. Онъ продалъ мнѣ три фунта чаю *манга учь кадак чой (ны) сотты*. Сапожникъ сдѣлалъ три пары сапоговъ *айшокучи ауж гфт айнокуни* *итукни учь джуфт итукны кылды*. Сосѣдь прислалъ намъ два воза дровъ *хамсаياه мизьзга айки арабе отон (ны) бирарди*. Намсямызъ бызла ики араба отун (ны) *йиборды*. Дѣдушка прислалъ мнѣ два мѣшка орѣховъ *бабам манга ики кап лгак (ны) йиборды*. Дядя далъ мнѣ двѣ бутылки пороху и два мѣшка дробн *емаким манга ики шигиша дарос билан айки хлте чапме аф чой нон бирди*

*мылтык дарусы билан ики халита чачма ук (ны) бирды.*

Перевести:

Айнигзга айки чиллак су билан итти фдф Арпе бирдим киче физингзге  
 беш арабе саман билан бир арабе отон бирардим бокши мндин айки фаб  
 بغدادи وبرقاب زيغير تيلادي اوغلينگزغه برقدق ملتق داروسي بيلان اون  
 فدق چاپمه اوق ببردیم کيچه بوچای دین اچدينگز بوگون بو مثلث دین  
 اچدوک

§ 50.

**Причастіе прошедшаго времени** образуется изъ корня глагола приставкою къ нему окончанія *ган* *ган* (или *ган* *гян* въ зависимости отъ того, твердо или мягко произносится корень данного глагола). Если послѣ конечной корневой согласной звукъ *г* трудно произносимъ, то приставки *ган* и *ган* переходятъ въ *кан* *кан* или *кан* *кян*.

Произведемъ причастія прошедшаго времени отъ нѣсколькихъ уже извѣстныхъ намъ глаголовъ.

Глаголь.	Корень.	Причастіе прош. вр.
ауоумқ	ауоу	ауоуган <i>укуган</i> читавшій.
бирмак	бир	бирган <i>бирган</i> давшій.
йоуатмқ	йоуат	йоуатган <i>ёжатган</i> потерявшій.
аичмак	аич	аичган <i>ичган</i> пившій.
аишлаган аدم	аишлаган	одам работавшій человекъ. <i>аишлаган</i> <i>адам</i>

ийлган бола плакавший ребенокъ. *кшнаган Ат* *кшнган* от  
ржавшая лошадь. *چاققان آری* *чаккан ары* ужалившая оса.  
*داننى چوقبغان تاوق* *донны чокман таук* курица, клевавшая зерно.  
*چىچقاننى توتكن* *чичканны туткан* *ميشيک* кошка, пойма-  
вшая мышь. *بيدهنى يگان سير* *биданы йган сир* корова, ѣвшая  
клеверъ. *كىمىنى تىككان تىكىمىچى* *кимны тиккан тикимчи* портной,  
шивший одежду.

§ 51.

Причастіе настоящего времени образуется изъ 3-го лица  
единств. числа настоящего времени приставкою къ нему тѣхъ  
же окончаній, какъ и для причастія прошедшаго времени. Но  
такъ какъ 3-е лицо наст. вр. имѣетъ двѣ формы: полную на  
*دور دور* и сокращенную на *دى ды*, то поэтому и причастіе  
настоящаго времени имѣетъ тоже двѣ формы.

Глаголь.	3-е л. ед. ч. наст. вр.	Причастіе наст. вр.
اوقومق	اوقيدور	اوقويدورغان <i>укуйдурган.</i>
	اوقويدى	اوقويدىغان <i>укуйдьган.</i>
بيرمك	بيرادور	بيرادورگان <i>бирадурган.</i>
	بيرادى	بيرادىگان <i>бирадьган.</i>
يوقاتمق	يوقاتادور	يوقاتادورغان <i>ёкатадурган.</i>
	يوقاتادى	يوقاتادىغان <i>ёкатадьган.</i>

اچچمك } اچچادور } *аҷҷадурган.*  
اچچادى } *аҷҷадыган.*

*مگرايندورگان* *кулядурган* кыз смѣющаяся дѣвочка.  
*ماغرايدورغان سير* *мағрайдурган сир* мычащая корова.  
*قابادورغان ايت* *каба-*  
*дурган* *ит* кусающаяся собака.  
*ناننى ياپا دورغان نانواى* *нанны*  
*япадурган навай* пекущій хлѣбъ хлѣбникъ. (Хлѣбникъ, пекущій  
хлѣбъ). *ايشيكنى آچادورغان آدم* *ишикны аҷадурган адам* отворящій  
дверь человекъ. (Человекъ, отворящій дверь).  
*تيز بوگورادورغان ايت* *тиз*  
*югурадурган* *ит* быстро бѣгущая собака.  
*ايسكى قفل لارنى* *иски*  
*куфльлярны* *тузатадурган* *чилигар*  
слесарь, исправляющій старые замки.

§ 52.

Причастіе будущаго времени образуется изъ корня глагола  
приставкою къ нему послѣ конечной корневой гласной буевы *ر ре*,  
а послѣ согласной слога *ار ар* или *ور ур*.

Глаголь.	Корень.	Причастіе будущ. вр.
اوقومق	اوقو	اوقور <i>укур.</i>
بيرمك	بير	بيرار <i>бирар</i> или <i>بيرور</i> <i>бирур.</i>

*بو بچاقنى يوقاتار (يوقاتور) آدم*  
*одам* человекъ, который потеряетъ этотъ ножъ.  
*بوزبلنى* *бу джазбальны* *синдурар (синдурур)* *бола*

дитя, которое сломаешь эту линейку. *آنلارينگىنى كورار (كورور) آدم* отларингизны кураар (курур) одам человекъ, который у видить вашихъ лошадей. *بو اوى دىن چىقار (چىقور) آدم لار* бу уйдин чикар (чичур) одамлар люди, которые выйдутъ изъ этого дома.

§ 53.

**Будущее время** образуется изъ причастія будущаго времени приставкою къ нему окончаній настоящаго времени (см. § 31), за исключеніемъ 3-го лица единств. числа, которое не получаетъ никакой приставки, и 3-го лица множеств. числа, которое получаетъ одну лишь приставку множественнаго числа *лар* ляр. Будущее время глагола *اوقومق* укумак читать:

Я	<i>اوقورمن</i> укурман.	Мы	<i>اوقورمىز</i> укурмыз.
Ты	<i>اوقورсан</i> .	Вы	<i>اوقورسىز</i> .
Онъ	<i>اوقور</i> .	Они	<i>اوقورلار</i> .

Будущее время глагола *بىرىمك* бирмак дать:

Я	<i>بىرارمان</i> бирарман	или	<i>بىرورمان</i> бирурман.
Ты	<i>بىرارсан</i>	—	<i>بىرورсан</i> .
Онъ	<i>بىرار</i>	—	<i>بىرور</i> .
Мы	<i>بىرارمىز</i>	—	<i>بىرورمىز</i> .
Вы	<i>بىرارسىز</i>	—	<i>بىرورسىز</i> .
Они	<i>بىرارلار</i>	—	<i>بىرورلار</i> .

Когда *قچان* качан. | Поѣхать *بارمق* бармак, бормак.

Кокандъ *خوقند* хуканд.

Какой? *قانداغ* кандаг.

Запрягать *قوشمق* кошмак.

Повозка *عرايه* ароба, арова.

Прививать (оспу) *ايىلامك* им-лямак.

Оспа *چىچك* чечак.

Сѣять (воздѣлывать) *ايىمك* ик-мак.

Сѣять (разсѣвать) *چاچمق* чач-мак, чочмак.

Сейчасъ *درحال* дархаль или *حاضر* хазыр.

Подметать *شپرمك* шупурмак.

Выстрѣлить *آتىمق* атмак, от-мак.

Пѣтухъ *خروس* хурус, хурас.

Закричать *قىچقىرىمق* кычкырмак.

Упасть *يىقىلمق* йикылмак.

Завтра *اىرتەغە* иртага.

Играть *اوينامق* уйнамак.

Послѣ завтра *ايندىن* индин или *ايندىنغە* индинга.

Срубить *كيسمك* кисмак, кес-мак.

Гвоздь *مىخ* мек.

Когда ты поѣдешь въ Кокандъ? *خوقندغە قچان بارار (بارور) سن* хуканда качан борар (барур) сан. Какихъ лошадей запрягутъ въ мою повозку? *اىر اوماي قوشلارنى قوشارلار* аровами кандаг отларны кошарлар. Кто привѣтъ оспу этому ребенку? *بو بالەغە* бу балага чичакны ким иллар. Весной крестьяне будутъ сѣять пшеницу *ايىكلار (نى) اىكلار* айклар (ны) икарлар. Сѣмена опи будутъ сѣять рукой *اوروغنى قول بىلان چاچارلار* уруғны кул билаң чачарлар. Лѣтомъ будутъ жать пшеницу и ячмень *يارە بەغداي بىلان*

حاضر خند منگار بو اوینی شپرار (شپرور) آریه نی اورارلار. Сейчас слуга подмететъ эту комнату (شپرور) *хазыр хызматгор бу уйны шупурап (шупурур)*. Охотникъ сейчасъ выстрѣлитъ *دړگن حاضر آتار* мирен *хазыр отар*. Пѣтухъ сейчасъ закричитъ *خروس حاضر قیچقیرار* *хурас хазыр кычкырар*. Сейчасъ пойдетъ дождь *حاضر یغمور یاغار* *хазыр ямур ягар*. Этотъ маленький ребенокъ упадетъ *بو کیچیک باله یقیلار* *бу кичик бола йикылар*. Завтра мы будемъ играть въ мячъ *ايرته غه توب کا اوینار میز* *иртега тубка уйнармыз*. Послѣ завтра срубить это дерево *ایندی بو داراхتی کیсарلار* *индин бу дарахтны кисарлар*. И повѣшу свои (мои) часы на этотъ гвоздь *ساعتم نی بو میخ غه آسازدن* *саатимны бу мехга асарман*.

**Примѣчаніе:** Если говорить о близкомъ будущемъ, то (какъ и въ русскомъ языкѣ) часто вмѣсто будущаго времени употребляютъ настоящее. Сегодня мы поѣдемъ (ѣдемъ) на охоту *بوگون* *боگون*. Сейчасъ мы будемъ пить чай *حاضر چای* *хазыр чай* *ичамыз*. и. т. д.

Перевести:

ايرته غه سز غه قانداغ میوه لارنی یبارورلار *хъчндгه чпан барорсн*  
 ايرته غه قانداغ کنابنی او قورسز *او غلینگز تاشکندن چпан کیلار* *اوروک*  
 بیلان شفталو چпан گلدار (لار) *شالی نی چпан اورارلار* *تمانی نی چпан*  
 طبار قبیلورلار *قاون بیلان نربوس چпан پشارلار*

§ 54.

**Повелительное наклоніе** образуется изъ корня глагола приставкою къ нему окончаній:

1-го лица единств. числа послѣ конечной корневой согласной *این* *аин* или *ای* *ай*, а послѣ гласной *ین* *ин* или *ی* *й*.

2-го лица ед. ч. послѣ конечной корневой согласной *ینک* *инк*, а послѣ гласной *نگ* *нк*. Сокращенная форма того же лица есть корень глагола.

3-го лица ед. ч. *سون* *сун*.

1-го лица множеств. числа послѣ конечной корневой согласной *ایلیک* *айлик*, а послѣ гласной *یلیк* *йлик*.

2-го лица множеств. ч. послѣ согласной *ینگز* *ингиз*, а послѣ гласной *نگز* *нгиз*.

3-го лица множ. ч. *سونلار* *сунлар*.

Повелительное наклоніе отъ глагола *ایچمک* *ичмак* пить или выпить:

*ایچайн* *ичайн* или *ایچай* *ичай* нука я выпью; давайтека я выпью.

*ایچینگ* *ичинг* или *ایچ* *ич* пей (выпей).

*ایچسون* *ичсун* пусть онъ пьетъ (выпьетъ).

*ایچайلیк* *ичайлик* выпьемте.

*ایچینگиз* *ичингиз* пейте (выпейте).

*ایچسونлар* *ичсунлар* пусть они пьютъ (выпьютъ).

Повелительное наклоніе отъ глагола *او قومق* *укумак* читать или прочитатъ:

او قوی *укуи* или او قوی *укуй*.

او قونگ *укунг* или او قو *уку*.

او قوسون *укусун*.

او قويليك *укуйлик*.

او قونگ *укунгиз*.

او قوسونلار *укусунляр*.

Хорошенько *بخشیراق - بخشیراک*

*яхширак*.

Посмотрѣть *قارامق* *карамак*.

Сѣсть *اونورمق* *отурмак*.

Стулъ *كرسى* *курси*.

Спросить *سورامق* *сурамак*.

Имя *آت* *ат, от*.

Прочитать *اوقومق* *укумак*.

Слово *سوز* *суз*.

Еще *ينه* *яна*.

Разъ *درتبه* *мартаба*.

Найти *تاپدق* *тапмак, топмак*.

Калоша *كفش* *кафш*.

Напоить *سوغارمق* *сугармак*.

Идти *باردق* *бармак, бормак*.

Пѣшкомъ *پياده* *пиода* или *يا ياو*

*ялу*.

Поѣхать *بارمق* *бармак, бор-*

*мак*.

Верхомъ *آتليق* *атлык, отлык*.

Поливать *سوقويمق* *су куймак*

или *سوغارمق* *сугармак*.

Вытирать *آرتمق* *аритмак*.

Тряпка *لته* *лята*.

Читай хорошенько *بخشیراق* *بخشیراق* *яхширак* *укуи*. Напиши письмо *خط* *хат* (*ны*) *языи*. Посмотри въ обно *تيرازه* *тирозага* *карам*. Пусть онъ сядетъ на этотъ стулъ *اونورسون* *га* *бу курсига* *отурсун*. Пусть онъ придетъ завтра *ايرته* *ге* *килсон* *иртага* *килсун*. Спросите его имя

*аннын отыны сурамиз*. Прочитайте это слово еще (одинъ) разъ *بو سوزنى* *ينه* *бертبه* *ауқонгиз* *бу сузны яна бир мартаба укунгиз*. Найдите ваши калоши *كفشينگىزنى* *тапингиз* *кафшингизны топингиз*. Напой моихъ лошадей *آتلاريمنى* *сугаринг* *отларимны сугаринг*. Пусть онъ идетъ пѣшкомъ *بارسون* *пиада борсун*. Поѣдте верхомъ *بارايلىق* *отлык* *борайлик*. Поѣзжайте на арбѣ *بارينگىز* *аравада борингиз*. Полейте эти цвѣты *بو گل لارگا* *суқوينگىز* *бу гульлярга су куйингиз*. Вытрите это тряпкой *لته* *пилан* *аритингиз* *муны лята билан аритынгиз*. Пусть слуга вымететъ эту комнату *شپرسون* *хызматгор* *бу уйны шупурсун*.

Перевести:

*بو اوتوننى من يارايىن* *ايكى شمعنى ياندورينك* *منگا ايكى يىغشى*  
*ناقه قىلسون* *ايرته* *غه* *سمرقند* *غه* *بارايلىك* *سونى* *قايناتينگىز* *ساعتيمنى*  
*بورگوزسونلار* *بوزيغيرنى* *ايرته* *غه* *اورينك* *چيلينگرايسكى* *رندهميزنى*  
*توزانسون* *سياه* *دانيم* *غه* *يغشى* *سياه* *دين* *قوينگىز* *ايرته* *غه* *تاك* *پيلان*  
*آنجيرو* *و* *آنارلارنى* *يرغه* *كوهسونلار*

§ 55.

**Дѣепричастіе** прошедшаго времени образуется изъ корня глагола приставкою къ нему:

1), послѣ (бонечной корневой) согласной окончанія *يب* *иб* или *ىب*, если корень не заключаетъ въ себѣ буквы *و* *воу*, и *وب* *уб*,

если въ корнѣ глагола имѣется буква *о* *воу*, и

2), послѣ (вонечной корневой) гласной окончанія *б* *бе*.

Глаголь.	Двѣпричастіе прош. вр.
بیرمک	بیریب <i>бириб</i> давши; давь.
قیلمق	قیلیب <i>кылыб</i> сдѣлавши; сдѣлавъ.
کورمک	کوروب <i>куруб</i> видѣвши; видѣвъ.
اوقومق	اوقوب <i>укуб</i> читавши; читавъ.
Разсердиться	آچىغلانمق <i>ачи-лятмак</i> .
Уйти	کينمک <i>китмак, кетмак</i> .
Поссориться	عرضلاشمق <i>араз-ляшмак</i> .
Жена	خاتون <i>хатун</i> .
Маргеланъ	مرغان مارمون и مرغلان <i>мармон</i> .
Накормить	تويغوزمق <i>туйгузмак</i> .
Уложить спать	ياتقوزمق <i>яткузмак</i> .
Незрѣлый	خام <i>хам, хом</i> .
Ягода	میوه <i>мива</i> .
Заболѣть	بیتاب بولمق <i>бейтоб булмак</i> .
Взобраться	چىقمق <i>чикмак</i> .
	اوزدق <i>узмак</i> .
	ياتمق <i>ятмак</i> .
	کرت <i>карт</i> .
	تماق (نى) <i>тамак (ны) йймак</i> .
	داله <i>дала, дола</i> .
	بیتکوزمک <i>биткузмак</i> .
	اوز <i>уз</i> .
	ایش <i>иш</i> .
	آو <i>ау</i> .
	تراقمق <i>тарамак</i> .
	ساج или چاچ <i>саяч чач</i> .
	سالقمق (во что) <i>салмак, солмак</i> .
	تراق <i>тарак</i> .

Ящигъ	قوتىچە <i>кутъча, кутча</i> .	мак.
Проснуться	اويغانمق <i>уйганмак</i> .	Немного
Тотчасъ (же)	درحال <i>дархалъ</i> .	ازگينه <i>азгина</i> .
Встать	تورمق <i>турмак</i> .	Музыкантъ
Играть (на чемъ)	چالمق <i>чал-</i>	نغمه چى <i>нагмачи</i> .
		Скрипка
		غچک <i>гыджакъ</i> .
		Футляръ
		قوتى <i>куты</i> .
Увидавъ это, онъ засмѣялся		
مونى کوروب کولدى <i>муны куруб кумды</i> .		
Разсердившись, онъ ушелъ домой		
آچىغلانمق اوى گاکيتدى <i>ачиляныб уйга кетты</i> .		
Поссорившись съ (его) женой, онъ уѣ-		
халъ въ Маргеланъ		
مرغان غه کيتدى <i>хатуны билан аразляшыб мармона кетты</i> .		
Накормивъ ребенка, она		
уложила его спать		
تويغوزوب ياتقوزدى <i>боланы туйгузуб ят-</i>		
кузды. Поѣвъ незрѣлыхъ ягодъ, онъ заболѣлъ		
بیتاب <i>хам миыве дин бейтаб булды</i> .		
Взобравшись на дерево,		
онъ сорвалъ пять орѣховъ		
اوزدى <i>дарактка чикыб беш ямакны узды</i> .		
Заболѣвъ, онъ легъ на кровать		
بیتاب <i>бейтоб булуб картка ятты</i> .		
Пообѣдавши,		
онъ ушелъ въ поле		
داله غه کيتدى <i>тамакны йиб далала кетты</i> .		
Покончивъ свои дѣла, онъ уѣхалъ на охоту		
اوز ایشلارنى <i>уз ишлярины биткузуб ауга кетты</i> .		
Причесавшись (причесавъ волосы), онъ положилъ гребенку въ ящигъ		
ساجينى تراب تراقنى قوتىچە غه سالىدى <i>социны тараб таракны кутчала солды</i> .		
Проснувшись въ семь часовъ, я тотчасъ же всталъ		

соат йитыда уйланьб дархаль турдым. Поигравъ немного, музыкантъ положилъ скрипку въ футляръ غچك نى قوتى غه سالىدى *нагмачи азгина чалыб ыджакъны кутына солды.*

Перевести:

اوغرى بويلازوكنى زرگردين اوغورلاب آنى ساندى *мирахорторбе нѣ*  
 آت دين آليب (آنى) قازوقه آسدى *боқиз балла аур қоғор қажини боқатиб*  
 كوب يغلادى *аукам аун биш гон бишаб болуб аулди* *саатингизни*  
 يورگوزوب آنى ميخقه آسديم *хдмгк рингз тиразе билан аишикни яапиб*  
 اوى دين چيقدى *боқизлар мкѣб хане дин килиб тмақни биб аики саат*  
 قوغور چاققه اويناديلار

§ 56.

Вмѣсто дѣепричастія настоящаго времени, <sup>1)</sup> которое, какъ самостоятельная глагольная форма, малоупотребительно, обыкновенно употребляютъ:

1), причастіе прошедшаго времени съ приставкой мѣстнаго падежа <sup>2)</sup> (и соответствующей данному лицу притяжательной приставкой) или

2), причастіе прошедшаго времени и слова وقت *вакт* (время) съ тѣми же, вышеупомянутыми приставками.

1) См. § 30.

2) На вопросъ—когда?

При этомъ причастіе прошедшаго времени употребляется въ значеніи отвлеченнаго отглагольнаго существительнаго.

Распахивать (пахать) هيدامق

*гайдамак.*

Кладь دنيا *дуния.*

Говорить آيتمق *айтмак, ойтмак.*

Топать تيبمق *тибмак, тепмак.*

Слушать ايشتمق *ишитмак.*

Пѣсня عشوله *ашуля.*

Заплакать يغلامق *йглымак.*

Участь يقيلمق *йикылмак.*

Арыкъ آرىغ *ары, арык.*

Ковать (жельзо) اورمق *урмак.*

Жельзо تيمور *тимур.*

Молоть بلغه *балла.*

Обжечь كويدورمق *куйдурмак.*

Разсматривать كورمق *курмак.*

Живописецъ مصور *мусавир.*

Яблоко آلمه *алма, олма.*

Утромъ ایرته بيلان *ирта билан.*

Садъ باغ *баг, бог.*

Купаться چومولمق *чумульмак.*

Маленькій كىچىكلىگىنه *кичиккина.*

Прудъ حوض *хауз.*

Сладывать (во что) سالمق *салмак, солмак.*

Забуть اونونمق *унутмак.*

Тѣсто خمير *хамыр.*

Просыпать توكمق *токмак.*

Мука اون *ун.*

Распахивая эту землю, я нашель кладь (иначе: во время моего распахиванія этой земли, я нашель кладь) بويرنى هيدامق *гаганим ده*  
 دنيانى تاپديم *бу йирны гайдаганымда дунияны топтым* или  
 بويرنى هيدامق *гаган* وقتىمده *деняни тапдим*  
 دنيانى تاپديم *бу йирны гайдаган вақтымда*  
 дунияны топтым. Говоря это, ты топчуть ногой ده *айнғаннинг*

бу креси га отурганымде аягымы тептым или  
 унуттымиз. Садясь на этотъ стуль, я упаль  
 бу курсима отуранымда йикылдым. Дѣлая тѣсто, онѣ  
 просыпали муку аунны токудилар аунны токудилариде  
 унны токудилар.

Перевести:

Такъ ны бирге кумганымде аيسки пчакны тапим  
 Тракъ ны синдурды Атны согарганде Арбегге йеилды  
 Сонны фаянатаранде колيني койдурды  
 Синдурдинگر قندنى چاقانده (چاققانينگرده) пчакны  
 سيدوردينگر قوغورچاقده (اويناغانلارиде) عرضلاشدیلار

§ 57.

Вмѣсто дѣепричастія прошедшаго времени (см. § 56) часто  
 употребляется причастіе прошедшаго времени съ приставкою  
 исходнаго падежа и словомъ *кин* (послѣ).

Этотъ бо бу или бол бул или  
 ул.

Городъ شهر шабар, шабр.

Пойти бармак бармак, бормак.

Почта (контора) پوچته خانه  
 почта-хона.

Выйти چيقمه чикмак.

Балконъ манظر манзар.

Соткатъ توقومق токумак  
 Мата (матерія) بوز буз.  
 Тгаць (туземныхъ бумажныхъ  
 матерій) بوزچى бузчи.  
 Кумганъ (металлическій кув-  
 шинъ) قومغان  
 Мѣдникъ مسگر мисгар.  
 Огонь اوت ут или علاу алау.

бу креси га отурганымде аягымы тептым или  
 унуттымиз. Садясь на этотъ стуль, я упаль  
 бу курсима отуранымда йикылдым. Дѣлая тѣсто, онѣ  
 просыпали муку аунны токудилар аунны токудилариде  
 унны токудилар.

Перевести:

Такъ ны бирге кумганымде аيسки пчакны тапим  
 Тракъ ны синдурды Атны согарганде Арбегге йеилды  
 Сонны фаянатаранде колيني койдурды  
 Синдурдинگر قندنى چاقانده (چاققانينگرده) пчакны  
 سيدوردينگر قوغورچاقده (اويناغانلارиде) عرضلاشدیلار

§ 57.

Вмѣсто дѣепричастія прошедшаго времени (см. § 56) часто  
 употребляется причастіе прошедшаго времени съ приставкою  
 исходнаго падежа и словомъ *кин* (послѣ).

Этотъ бо бу или бол бул или ул.	Соткатъ توقومق токумак Мата (матерія) بوز буз.
Городъ شهر шабар, шабр.	Тгаць (туземныхъ бумажныхъ матерій) بوزچى бузчи.
Пойти бармак бармак, бормак.	Кумганъ (металлическій кув- шинъ) قومغان
Почта (контора) پوچته خانه почта-хона.	Мѣдникъ مسگر мисгар.
Выйти چيقمه чикмак.	Огонь اوت ут или علاу алау.
Балконъ манظر манзар.	

Выдѣлывать (кожу) آشلاق *ашлямак*.  
 Кожа (невыдѣланная) تیری *ти-ры*; (выдѣланная) چرم *чарм*.  
 Кожевникъ کونچی *кунчи*.  
 Переплетчикъ صحافی *сахаф*,  
*сахоф* или مقواچی *мукавачи*.  
 Переплетать книгу کتاب گا مقوا *китаб га муква*  
 قيلمی *китобчи мукава кыл-мак*.  
 Нѣсколько برنجچه *бир нича*.  
 Весь همه *хамма*.  
 Вернуться قايتماق *кайтмак*.  
 Джизакъ ديزخ *дизак*.  
 Осель ايشاك *ишак*.  
 Левъ آرسلان *арслан*.  
 Уйти كيتماق *китмак*, *кетмак*.  
 Замѣсить قيلمی *кылмак*.  
 Теплый ايسغ *иссык* или يلىق *илик*.

Мѣсто جای *джай* или ير *йир*.  
 Вставить (вдѣлать) قورماق *курмак*.  
 Стекло (оконное) آينك *айнак*,  
*ойнак*.  
 Рама (оконная) تيرازه *тираза*,  
*тироза*.  
 Стекольщикъ اينكچی *айнакчи*,  
*ойнакчи*.  
 Котель قزان *казан*, *казон*.  
 Морковь سبزی *сабзи*.  
 Лукъ پیاز *піаз*.  
 Немного آرگینه *азина* или  
 اندك *андак*.  
 Соль توز *туз*.  
 Разграфитъ جز بل تارتماق *джаз-баль тартмак* (*тортмак*).  
 Сумка (ученическая) جلد *джильд*.

Пріѣхавъ въ этотъ городъ, я тотчасъ же пошелъ на почту  
 اول شورغه بارغاندین کیین درحال پوچте خانه غه باردیم *ул шаһарга борган-*

дан кин дархалъ почта-хонага бордым. Напившись чаю, мы  
 вышли на балконъ چای ایچکاندین کیین منظرغه چیقدوک *чай ичкандан*  
*кин манзарга чиктук* (*чикдук*). Соткавъ эту мату, ткачь про-  
 далъ её на базарѣ بازارده ساندى *бузчи ул бузны токундан кин аны бозорда сотты*. Сдѣлавъ  
 этотъ кумганъ, мѣдникъ поставилъ его на огонь مسگر اول قومغان نی *мисгар ул куманны кылдандан кин*  
*аны утка койды*. Выдѣлавъ эту кожу, кожевникъ продалъ её  
 کونچی اول تیری نی آشلاغاندین کیین *кунчи ул тирыны ашлягандан кин аны сахафга сотты*. Переплети  
 нѣсколько книгъ, переплетчикъ положилъ ихъ въ своей мастер-  
 ской на полку صحافی برنجچه کتاب گا مقوا قیلغاندین کیین *переплети нѣсколько книгъ, переплетчикъ положилъ ихъ въ своей мастер-ской на полку*  
 اول کتاب لارنی *ауз дуканиде طاچه غه قويدی* *ауз дуканиде* *сахаф бир нича китобчи мукава кылган-*  
*дан кин ул китоблярны уз дуконида тоқмага койды*. Продавъ  
 всѣхъ своихъ (его) барановъ, этотъ купецъ вернулся въ Джизакъ  
 همه قويلارينی ساتقاندين کیین *самма койл-*  
*арны соткандан кин ул саудагар дизагжа кетты*. Стѣвъ этого  
 осла, левъ ушелъ въ горы اول ايشاكنی *ыгандидин кийин* *арслан тағге*  
*ул ишакны йиғандан кин арслан тоқжа кетты*. Замѣсивъ  
 тѣсто, женщина поставила его въ теплое мѣсто خاتون گشى *хатун киши хамырны*  
*кылдандан кин аны иссык джайга койды*. Вставивъ стекла во

همه تيرازه لارغه اينك لارنى قورغاندىن كيين  
 всѣ рамы, стегольщикъ ушелъ *پامما تيروزالارنى ойнаклярны курандан кийн*  
 ойнакчи кетты. Вскипятивъ воду, онъ положилъ въ котель  
 рисъ, морковь, лукъ и немного соли *سونى قايناتقان دىن كيين گرنج بيلان*  
 سونى قايناتقان دىن كيين سبزی و پیاز و آزرگینه توزنى قزانغه سالدی  
*روردج بيلان سبزی و پیاز و آزرگینه قزانغه سالدی*  
 Разграфивъ свою тетрадь, онъ положилъ ее въ (его) сумку  
 اونى داфترىغا دجاز-  
*بىلى تورتكندان كيين انى دجىلىدىغا سالدى.*

Перевести:

فانوسنى ياندورغاندىن كيين انى قوليم غه بيردى  
 ايكى ناكنى  
 اوزغاندىن كيين آلارنى اوزهمشيره سى غه بيردى  
 اوغرى ايكى طلا اوزوكنى  
 زرگردىن اوغورلاب آلارنى بازارده ساندى  
 آلار آره بيلان بغدادى وزغىرنى  
 اورغاندىن كيين شورغه كيندىلار  
 اول خاتون كشى اوىنى شيرگاندىن كيين  
 درحال خميرنى قىلدى  
 ميراخور آتنى سوغارغاندىن كيين  
 آنكا آره بيردى  
 عمكيتگن اوز نرسه لارنى سنن و ققه سالغاندىن كيين  
 پوچته خانه غه كيندى

§ 58.

Въ сартовскомъ языкѣ существуетъ цѣлый рядъ *составныхъ*  
*малоговъ*, изъ которыхъ одни (*сирقىلىق سايр кылмак* — прогулку  
 дѣлать = *уулатъ*) состоятъ изъ отвлеченнаго существительнаго  
 и глагола, а другіе (*Алиб кильмак* — *Алиб кильмак* — *взявши придти* =  
*принести*) изъ дѣепричастія прош. вр. и глагола.

При спряженіи каждаго составнаго глагола, спрягается лишь  
 вторая его часть; первая же часть, (отвлеченное существительное  
 или дѣепричастіе), всегда остается неизмѣнной.

Такъ напримѣръ:

Настоящее время отъ глагола *сирقىلىق سايр кылмак* гулять:

Я	<i>سیرقىلان سايр кыламан</i>	Мы	<i>سیرقىلامىز سايр кыламыз</i>
Ты	<i>سیرقىلاسن سايр кыласан</i>	Вы	<i>سیرقىلاسىز سايр кыласыз</i>
Онъ	<i>سیرقىلادی سايр кылады</i>	Они	<i>سیرقىلادىلار سايр кыладылар.</i>

Прошедшее время отъ глагола *Алиб кильмак* *Алиб кильмак* при-  
 носить:

Я	<i>Алиб кильдым</i>	Мы	<i>Алиб кильдук</i>
Ты	<i>Алиб кильдын</i>	Вы	<i>Алиб кильдынлиз</i>
Онъ	<i>Алиб кильды</i>	Они	<i>Алиб кильдылар.</i>

Торговать *سودا قىلىق ساуда*  
*кылмак.*

Страна *ير يىر.*

Увести *Алиб китмак*  
*Алиб китмак.*

Купить *ساتيب آلىق ساتيب ал-*  
*мак.*

Гулять *سیرقىلىق سايр кылмак.*

Унести *Алиб китмак*  
*Алиб китмак.*

Отвѣчать *جواب بيردك*  
*джуаб*  
*бирмак.*

Подсвѣчникъ *شمع دان*  
*шам-дан,*  
*шамдон.*

Путешествовать *سافر قىلىق ساфар*  
*кылмак.*

Жить (гдѣ) *استقامت قىلىق*  
*исти-*  
*комат кылмак.*

Принести **آلب کيلماک** *альб*

*кильмак.*

Корзина **سبد** *сават.*

Привести **آلب کيلماک** *альб*

*кильмак.*

Жеребець **آبغير** *айгыр.*

Вынуть **آلب چيقمق** *альб*

*чикмак.*

Карманъ **چونتاك** *чунтак.*

Вывести **آلب چيقمق** *альб*

*чикмак.*

Жеребенокъ **تای** *тай, той.*

Конюшня **آت خانه** *ат хона.*

Купецъ торгуетъ **سوداگر سودا قیلا دور** *саудатар сауда кыладур.*

Учитель увелъ учениковъ въ поле **داملاشاگردلارنى دالهغه آلب کيندى**

*дамлаша шокирдларны доллага альб кетты.* Вчера вечеромъ мы

гуляли въ вашемъ саду **کيچه کيچه قورون باغينگرده سير قیلدوک** *кича кеч-*

*курри боинишда сайр кылдук.* Сегодня этотъ ученикъ хорошо

отвѣчалъ **بوگون بوشاگرد بخشى جواب بىردى** *бугунь бу шокирд яши*

*джуаб бирды.* Вы много путешествовали по (въ) этой странѣ

**اول يوردا كوپ ساфар كىلدىنىز.** У (кого)

кого вы купили эти часы? **بو ساعتى كيم دىن ساتيب آلدىنگىز** *бу саат-*

*ны кимдан саттыб олдыңыз.* Кто унесъ мой подсвѣчникъ?

**شمع دانىمنى كيم اليب كيندى** *шамдонымны ким ольб кетты.* Ихъ

родители живутъ въ Ташкентѣ **آتاينالارى تاشكندہ استقامت**

*атаиналари ташкандда истикомат кыладур-*

*лар.* Вашъ слуга принесъ съ базара корзину **خوشنگار ينگىز بازار دىن**

*хышмагарынгыз базардан сасатны альб келди.*

Онъ привелъ изъ Бухары двухъ хорошихъ жеребцовъ **بخارا دىن**

*бухарадан ики яхши айгыры альб*

*кельды.* Вынувъ часы изъ (моего) кармана, я повѣсилъ ихъ на

гвоздь **ساعتىنى چونتا كيم دىن آلب چيقىب آنى ميخ قه آسدېم** *саатны чунта-*

*кимдан альб чикыб аны мехка остым.* Выведи жеребенка изъ

конюшни, конюхъ далъ ему (одно) ведро воды **میرانور تاي نى**

*мирамур тойны атхона-*

*дан альб чикыб аиа бир чилк су берды.*

Перевести:

**کيچه قورون سير قیلامق نى بخشى کورامن** *сирингизни ким саттыб*

*сирингизни қсаб саттыб алды* **بو آبغيرنى بخارا دىن كىلگان بىر سوداگر دىن**

*саттыб алдук* **برادم سزگا ايكى سبد اوروك آلب كىلدى** *Атаинангыз*

*қабде истқамат қиладурлар* **تاي لارينگىزنى قاي يرغه آلب كيندىلاد**

§ 59.

**Отрицательная глагольная форма** въ общемъ образуется вставкою

слова **ما** ма между корнемъ глагола и окончаніемъ.

Исключенія изъ этого общаго правила явствуютъ изъ ниже приведенныхъ примѣровъ.

Возьмемъ глаголь **بیرماک** *бирмак* давать, дать.

1). Отрицательная форма **дѣепричастія настоящаго времени:**

**بیرماي** *бирмай* не давая, не давъ (вмѣсто правильнаго *бирма*).

2). Отрицательная форма **настоящаго времени** (я не даю,

ты не даешь и. т. д.):

Я <i>بیره‌ای من</i>	Мы <i>بیره‌ایمیز</i>
Ты <i>بیره‌ای سن</i>	Вы <i>بیره‌ای سز</i>
Онъ <i>بیره‌ای دور</i>	Они <i>بیره‌ای دورлар</i>

3). Отрицательная форма **прошедшаго времени:**

Я <i>بیره‌ادم</i>	Мы <i>بیره‌ادوك</i>
Ты <i>بیره‌ادينگ</i>	Вы <i>بیره‌ادينگиз</i>
Онъ <i>بیره‌ادی</i>	Они <i>بیره‌ادیлар</i>

4). Отрицательная форма **причастій:**

- а), настоящ. вр. *بیره‌ایندورگان* и *بیره‌ایندگان*
- б), прошедшаго вр. *بیره‌аган*
- в), будущаго вр. *بیره‌ас*

5). Отрицательная форма **будущаго времени:**

Я <i>بیره‌ас мен</i>	Мы <i>بیره‌ас‌диз</i>
Ты <i>بیره‌ас‌سن</i>	Вы <i>بیره‌ас‌сз</i>
Онъ <i>بیره‌ас</i>	Они <i>بیره‌ас‌лар</i>

6). Отрицательная форма **повелительнаго наклоненія:**

Я <i>бیره‌айин</i>	Мы <i>бیره‌айлик</i>
Ты <i>бیره‌анг</i>	Вы <i>бیره‌ангиз</i>
Онъ <i>бیره‌асон</i>	Они <i>бیره‌асонлар</i>

7). Отрицательная форма **дѣепричастія прошедшаго времени:** *бیره‌айиб*

Пшѣ эта форма стала совершенно неупотребительной, причемъ ее обыкновенно замѣняютъ отрицательной формой причастія будущаго времени съ приставкой исходнаго падежа:

*бирмасдан, бирмастан* не давъ, не давши.

Знать (что) <i>بيلمك</i> <i>бильмак.</i>	<i>рог</i> или <i>قندیل</i> <i>кандыль.</i>
Знать, узнать (кого) <i>تانيمق</i> <i>тан- нимак, тонимак.</i>	Подумать <i>اوليلاق</i> <i>уйлямак.</i>
Кипѣть <i>قاينامق</i> <i>кайнамак.</i>	Говорить <i>گپرمك</i> <i>гапрмак.</i>
Ничто <i>هيچ نيمه</i> <i>ничъ нима</i> <i>هیچ نرسه</i> <i>ничъ нерсе.</i>	Измѣрить <i>اولچامق</i> <i>ульчамак.</i>
Швей <i>تيكيميچي</i> <i>тикимичи</i> <i>چاك‌دوز</i> <i>чак-дуз-хатун.</i>	Толкомъ <i>توزوك</i> <i>тузук</i> или <i>دورست</i> <i>дуррест.</i>
Разбить <i>سيندورمك</i> <i>сидурмак.</i>	Кронть <i>يچمق</i> <i>ичмак.</i>
Лампа <i>چراغ</i> <i>чираг, чирак, чи-</i>	Глотать <i>يوتمق</i> <i>ютмак.</i>
	Разжевать <i>چاينامق</i> <i>чайнамак.</i>

Эта собака не кусается *бу ит кабмайдур*.  
 Эта лошадь не лягается *бу ат тибмайдур*. Эта  
 корова не дастъ молока *бу сир сит бирмай-  
 дур*. Я не зналъ этого *هوني بيلمادم* *муны бильмадым*. Я васъ  
 не узналъ *سزنى تانيمادم* *сызны тонимадым*. Вода не кипѣла  
*سوقاينامادی* *су кайнамады*. Осенью мы не будемъ сѣять пшеницы  
*كوزده‌بغداي (نى) ايكماسميز* *кузда буддай (ны) икмасмыз*. Здѣсь  
 вы ничего не найдете *бу ийрда* *ничъ*

нерсаны топмассыз. Сегодня эти пивси не будутъ шить *буگون*  
 بوجاك دوز خانون لار تيكماسلار *буунъ бу чакдуз-хатунляр тикмасляр.*  
 ايرته غه مکتب خانه غه بارماس سن *Завтра ты не пойдешъ въ школу*  
 بوچراغنى *иртага мактаб-хонага бормассан.* Не разбей этой лампы  
*бу чирагны синдурманъ.* Пусть онъ не пишетъ этого  
*бу хатны язмасун.* Не рвите несозрѣв-  
*хам миюе ларنى озмангиз.* Не учив-  
*ауомаган адмъ* هیچ نیمه بيلمایدور *шійся человекъ* ничего не знаетъ  
*бу чирагны синдурманъ.* Не подумавши, не говори  
*уйлямастан (уйлямастан) гапрманъ.* Не измѣ-  
*тузукъ ульмама-* *тамакны тузукъ чайнамастан (аны)*  
*ютманъ.*

Перевести:

بو تاق نخم سالمايدور *Боват* عرابنى توزوك تارتمايدور *خدمتگار*  
 شالى بيلان غوزد اسدده پشماس لار *خالهنگز*  
 منگا هيچ نيمه ايتماسدين اوى غه كبتى *سواقچى ديوالنى توزوك سواماسدين*  
 بازار غه كبتى *اول گوشتنى درست چايناماسدين يوتدينگز اول صورتنى*  
 درست كورماسدين ساتيب الدينگز

§ 60.

Солдатъ *сарьбаз, сарьбоз,* | Цырюльникъ *сарьтараш,*

<i>сарьтарош.</i>	Большой <i>бейтаб</i> <i>бейтоб</i>
Земледѣлецъ <i>дехан, диккан,</i>	или <i>касалъ.</i>
<i>дикжон.</i>	Сани <i>чана, чопа.</i>
Пильщикъ <i>арекеш</i> <i>арракаш.</i>	Шуба <i>постун, постунъ.</i>
Дорогой <i>кыймат</i> <i>кыймат.</i>	Сѣтъ <i>тор.</i>
Дешевый <i>арзан</i> <i>арзон.</i>	

Лошадь не (есть) птица *от паранда*  
*имас (дур.)* Я не (есть) купецъ *мен* *имас (дур.)* Я не (есть) сапожникъ *сен* *имас (дур.)* Ты не (есть) солдатъ *дур* *имас (дур)* Мы не цырюльники *миз* *имас (дур)* Вы не земледѣльцы *мыз* *имас (дур)* Они не пильщики *лар* *имас (дур)* Это не хорошо *лар* *имас (дур)* Это не дорого *лар* *имас (дур)* Ты не боленъ *лар* *имас (дур)* Эти сани не наши *лар* *имас (дур)* Эта шуба не моя *лар* *имас (дур)* Это не его сѣтъ *лар* *имас (дур)* Сегодня не воскресенье *лар* *имас (дур)*

**Вопросительная глагольная форма** образуется приставкою *мо му*, (которая въ разныхъ мѣстностяхъ произносится, какъ *му*, *ми*, *ма*, *би* и *ба*).

Показать *کورساتماк* *курса́тмак*.

Надѣть (на себя) *кייмак* *кйи́мак*.

Ключъ *калид* *кали́д*.

Замерзать *мозламак* *музла́мак*.

Мыть *юмак* *юма́к*.

Рубаха *койнак* *койна́к*.

Высушить *курутмак* *куру́тмак*.

Платокъ *румал* *рума́л*.

Сложить въ кучу *тубламак* *тубла́мак*.

Снопъ *баг* *баг*, *бог*.

Выучить наизусть *ядаг* *яда́г*.

Постилать *солмак* *солма́к*.

Служанка *акич* *аки́ч* или *хызматгор хатун* *хызма́тгор хату́н*.

Постель *тушак* *туша́к*.

Встрѣтиться *учрашмак* *учраш́мак*.

Мостъ *купрюк* *купрю́к*.

Есть ли у васъ садъ? *багиттиз бор му* *багитти́з бор му*. Есть ли базаръ въ вашемъ городѣ? *шаһринизда бозор бор му* *шаһрини́зда бозор бор му*. Показалъ ли онъ вамъ свою (его) тетрадь? *дфетрини сэзга* *дфетри́ни сэзга*. Надеете ли вы сегодня вашу новую шубу? *инги по стонингиз ни боگون* *инги по́ стонингиз ни бо́гон*. Знаешь ли ты этого человѣка? *бу киши тонийсан му* *бу ки́ши то́нийсан му*.

Принесъ ли онъ ключъ (отъ) этого сундука? *босندوق небинг клидини* *босдо́нук не́бинг кли́дини*. Замерзла ли сегодня (этой) ночью вода? *бу кичасы су музляды му* *бу кича́сы су музля́ды му*. Учитесь ли вы по пятницамъ (въ дни пятницъ)? *джема гон лариде афуй сэлармо* *дже́ма гон ла́риде а́фуй сэла́рмо*. Мылъ ли онъ свою (его) рубаху? *койнакини юды му* *койна́кини юды му*. Высушили ли вы свой (вашъ) платокъ? *румалитгизни му* *рума́литгизни му*. Сложили ли они снопы въ кучи? *фурондитгизни му* *фу́ронди́тгизни му*. Выучилъ ли ты это наизусть? *монни ядаг* *монни́ ядаг*. Постлала ли служанка мою постель? *хызматгор хатун тушакимни солды му* *хызма́тгор хату́н туша́кимни со́лды му*. Не разбилъ ли онъ этой бутылки? *бу шишани синдурмады му* *бу ши́шани синду́рмады му*. Не встрѣтились ли они на мосту? *купрюкда учрашмадылар му* *купрю́кда учраш́мадыла́р му*. Не сынъ ли это нашего цырюльника? *бу сарта-рошимизни улы имас му* *бу сарта́роши́мизни улы́ имас му*.

Если въ русскомъ слитномъ предложеніи два глагола, означающіе послѣдовательныя дѣйствія одного и того же лица, соединены союзомъ *и*, то, при переводѣ на сартовскій языкъ, первый глаголъ слѣдуетъ поставить въ формѣ дѣепричастія прошедшаго

времени, а второй въ соответствующей личной формѣ. Обыкновенно также поступаютъ и въ тѣхъ случаяхъ, когда русское слитное предложеніе заключаетъ въ себѣ не два только, а нѣсколько глаголовъ, стоящихъ въ одной и той же личной формѣ и означающихъ рядъ послѣдовательныхъ дѣйствій одного и того же лица.

Много *коб коп*.

Очень *коб коп* или *جوده*  
*джуда*.

Шелковый *ایپکلیک* *ипаклик*.

Халатъ *تون тун*.

Испугаться *قورقمق* *курмак*.

Схватить *اوشلاق* *ушлямак*.

Рукавъ *یئنگ* *йинг*.

Начать ѣсть *یئی باشلامق*  
*бошлямак*.

Начать плавать *یغлай باشلامق*  
*йиглай бошлямак*.

Я пришелъ и увидѣлъ васъ *کیلیب سزنی کوردیم* *килиб сызны курдым*. Я много работалъ и очень усталъ *جوده* *коб аیشлаб* *жуде* *чарчадым*. Онъ открылъ сундукъ и вынулъ (взялъ) изъ него шелковый халатъ *اندین* *аңбин*

*ایپکلیک* *نون نی آلدی* *сандукны аңиб андан ипаклик тунны алды*. Онъ испугался и схватилъ меня за рукавъ *اوشلادی* *ушляды*. Они проснулся и всталъ съ постели *یئنگимни* *ушляды*. Они проснулся и всталъ съ постели *اویغانیب* *тушакдан турды*. Онъ принесъ съ базара фруктовъ и началъ ихъ ѣсть *کیلیب* *آئی* *بی باشلادی* *бозордан мива алыб килиб аны йій-бошляды*. Ребенокъ проснулся и началъ плакать *باله* *ауыганیب* *یغлай* *باشлادی* *бола* *уыганыб йиглай бошляды*. Онъ завернулъ книгу въ бумагу, положилъ ее на полку и ушелъ *قویوب* *кетти* *ке* *китобны* *когази ураб* *токчага* *коюб* *кетты*. Собака лежитъ въ конурѣ и караулитъ домъ *پایلایدور* *نی* *پایلایدور* *ит* *ит-хонада* *ятыб* *хаулины* *пайляйдур*. Глазами мы видимъ, а руками работаемъ *ایشлаймиз* *билан* *кулларимиз* *кулларимиз* *билан* *кулуб* *кулларимиз* *билан* *ишлаймыз*. Носомъ мы нюхаемъ, а ушами слышимъ *ایشинамиз* *билан* *кулларимиз* *кулларимиз* *билан* *искаб* *кулларимиз* *билан* *ишитамыз*. Ножемъ рѣжутъ, а серпомъ жнутъ *اورادилар* *пчак* *билан* *кисиб* *билан* *пчак* *билан* *кесиб* *урак* *билан* *урадылар* или *билан* *урадылар*. Пилою пилать, а рубанкомъ стругаютъ *اورادилар* *пчак* *билан* *кесадылар* *ва* *урак* *билан* *урадылар*. Пилою пилать, а рубанкомъ стругаютъ *اورادилар* *пчак* *билан* *кесадылар* *ва* *урак* *билан* *урадылар*. Пилою пилать, а рубанкомъ стругаютъ *اورادилар* *пчак* *билан* *кесадылар* *ва* *урак* *билан* *урадылар*. Пилою пилать, а рубанкомъ стругаютъ *اورادилар* *пчак* *билан* *кесадылар* *ва* *урак* *билан* *урадылар*. Пилою пилать, а рубанкомъ стругаютъ *اورادилар* *пчак* *билан* *кесадылар* *ва* *урак* *билан* *урадылар*. Пилою пилать, а рубанкомъ стругаютъ *اورادилар* *пчак* *билан* *кесадылар* *ва* *урак* *билан* *урадылар*.

Завернуть *اورامق* *урамак*.

Конура (собачья) *ایت* *хана*  
*ит-хона*.

Караулить *پایلامق* *пайлямак*  
или *پایتامق* *пайкамак*.

Домъ (дворъ) *حولی* *хаули*.

Нюхать *اسکامک* *искамак*.

Рѣзать *کيسمک* *кисмак*, *кесмак*.

Пилить *ارهلامق* *арралямак*  
или *کيسمک*

Стругать (рубанкомъ) *زند* *ламق*  
*рандалямак*.

билян рандалайдылар. Я работаю, а онъ ничего не дѣлаетъ  
 من ایشلايمن و بوکشی هیچ نیمه قیلمايدور *ман ишляйман ва бу ким ничи*  
*нима кылмайду*. Сына онъ отдалъ въ школу, а дочь не отдалъ  
 اوغلىنى مکتب خانه بېرىدى وقىزىنى بېرىمادی *улыны мактаб-хонала бир-*  
*ды ю (ва) кызыны бирмады.*

§ 63.

**Настоящее (будущее) время условнаго наклоненія.**

Отъ глагола *бирмак* давать, дать:

- бирсам* если я даю, если я дамъ;
- бирсанг* если ты даешь, если ты дашь;
- бирсе* = *бирса* если онъ даетъ, — дастъ;
- бирсак* если мы даемъ, — дадимъ;
- бирсанг* если вы даете, — дадите;
- бирсалар* если они даютъ, — дадутъ.

Иногда, для большей выразительности, къ выше указанной  
 формѣ придается еще персидское слово *агар* (если):

- агир бирсам*
- агир бирсанг*
- агир бирсе* и т. д.

Принимать лекарство <i>даро аичмак</i> <i>дару ичмак.</i> Выздоровѣть <i>тозалмак</i>	Никто <i>هیچ کیم</i> <i>ничь ким.</i> Оставаться <i>қалмақ</i> <i>қалмак, кол-</i> <i>мак.</i>
---	--

Добыть <i>тапмақ</i> <i>тапмак, топмак.</i> Испортиться <i>бузулмақ</i> <i>бузул-</i> <i>мак.</i> Часовыхъ дѣлъ мастеръ <i>саатچی</i> <i>саатчи.</i> Дать знать <i>хабар бېرىمەك</i> Если ты пьешь чай, сиди хорошенько <i>اچچىسائىگ</i> (агар) <i>ауторинк</i> <i>чой ичсанг ахширак отурин.</i> Если ты думаешь, (то) думай толкомъ <i>агир ауиласанг тозуок ауиланк</i> <i>(агар) уйлясанг ту-</i> <i>зук уйляни.</i> Если онъ придетъ, мы пойдемъ на базаръ <i>килсе базарге</i> <i>барармин</i> . Если онъ не придетъ, мы не пойдемъ на базаръ <i>килмасе базарге бармас мин</i> <i>кельмаса бозора бор-</i> <i>масмыз.</i> Если завтра будетъ (пойдетъ) дождь, мы не поѣдемъ на охоту <i>аир те ге ягмори агесе</i> <i>аоге бармас мин</i> <i>иртага ямур яса</i> <i>ауга бормасмыз.</i> Если ты будешь принимать лекарство, ты вы- здоровѣешь <i>агар дару ичсанг тозаларсен</i> . Если ты не будешь принимать лекарства, ты не выздоровѣешь <i>агар дару ичмасанг тозалмас сен</i> . Если я уйду, дома никого не останется <i>китсам аюнде</i> <i>هیچ қалмас</i> <i>кетсам уйда</i> <i>ничь ким колмас.</i> Если я отдамъ тебѣ это, у меня (мнѣ самому) ничего не останется <i>дони сэнга бирсам аозомге</i> <i>هیچ نیمه</i> <i>қалмас</i> <i>муны санга бирсам узюма</i> <i>ничь нима колмас.</i> Если я	бирмак. Въѣстѣ <i>бирга</i> <i>лашиб</i> <i>биргалишиб.</i> Быть лихорадкѣ <i>бирга</i> <i>както</i> <i>бизгак тутмак.</i>
--	--



нига манга хабар бирмадымиз. Если вы действительно потеряли эти деньги, почему вы не заявили обь этомъ своевременно? بو پولنى در واقع يوقاتقان بولسا نىگىز نيمه گاهونى بروقت اظهار قىلما دىنگىز. *бу пумы дарвакы ёкатقان булсанмиз нимага мумы барвакт избор кылмадымиз.*

Если вы были недовольны рѣшеніемъ казія, отчего вы своевременно не подали жалобы? قاضى نىنىك حكىميگاناراضى بولغان بولسا نىگىز نيمه گا. *قاضى نىنىك حكىميگاناراضى بولغان بولسا نىگىز نيمه گا. بىر مادمىنگىز نىمىغا بارواكت اريزا بىر مادمىمىز.*

Перевести:

خام قاون دىن يگان بولسا نىگىز البته قارىنىنگىز آغيرار اول ايت دىن در واقع قورقماغان بولسه نيمه گا يغلادى خىمىگار توشاك لارىنگىزنى سالغان بولسه يانىنگىز لار اوغلىم كلیدنى آلىب كىلگان بولسه ايشىك نى آچىنگىز تون انگان بولسا نىك اير تهغه مكتب خانهغه بارىنىك ساعتى ساعتمىنى تون انگان بولسه آنى يورگوزىنىك تون الماگان بولسا نىگىز تاشكنده بارمانگىز

§ 65.

**Сослагательное наклоніе** образуется изъ причастія будущаго времени спрягаемаго глагола и прошедшаго времени вспомогательнаго глагола *ايمك* *имак* или *ايرمك* *ирмак* быть.

Пораньше <i>ايرته راق</i> <i>иртарак.</i>	<i>солмак.</i>
Застать дома <i>اويده تاپمىق</i> <i>уйда топмак.</i>	Утонуть <i>اكىب اولمىك</i> <i>акыб ульмак</i>
	Шалить <i>شوخلىغ قىلمىق</i> <i>шохлак</i>
Послушаться <i>قولانى سالمىق</i> <i>кулак</i>	<i>кылмак.</i>

Лѣниться <i>ايرونمىق</i> <i>ирунмак.</i>	<i>خابар топмак</i> или <i>خبر ايشىتىمىك</i>
Заработывать <i>تاپمىق</i> <i>топмак.</i>	Но <i>اما</i> <i>аммо</i> или <i>وا</i> .
Огорченный <i>خفه</i> <i>хана.</i>	Наличный <i>نقد</i> <i>накд,</i> <i>накт</i> или
Получить извѣстіе <i>خبر تاپمىق</i>	<i>موجود</i> <i>мауджуд.</i>

Если бы я учился, я зналъ бы *اوقوسام بيلار ايرديم* *укусам билар ирдым* или *اوقوغان بولسام بيلار ايرديم* *укуган булсам билар идым.*

Если бы я не учился, я не зналъ бы *اوقوماسам بيلماس ايرديم* *аукумасам бильмас идым (ирдым)* или *اوقوماغان بولسام بيلماس ايرديم* *аукумаган булсам бильмас идым.* Если бы вы пришли пораньше, вы застали бы его дома *ايرته راق كىلسانگىز آنى اويده تاپار ايدىنگىز* *ирте рак кильсанмиз аны уйда топар идымиз.* Если бы они послушались, они не утонули бы *ايرديلار اولماس ايرديلار* *ирдильар олмас ирдылар*. Если бы ты не шалилъ, ты не упалъ бы *شوخلىغ قىلماسانىك* *шохлак қылмасан иди.* Если бы онъ не лѣнился, онъ много зарабатывалъ бы *ايرونماسа коп топар ирды.* Если бы вы дали ему лекарства, онъ навѣрно не умеръ бы *انگا دارو بىر سانگىز البته اولماس ايردى* *анга дару бирсанмиз альвэтта ульмас ирды.* Хорошо было бы, если бы пошелъ спѣтъ *قارياغسه* *қариягсе* *ирды.* Я былъ бы очень огорченъ, если бы получилъ извѣстіе обь этомъ *مونينىك خبرىنى* *мониник хбирини*. *ايسيتسام* *аишитсам* *абуллар аирдим* *мунын хабарини топсам* *(ишит-*



муны бурун кучангизда биз билян учрашкан одам манга айтты.  
 Это сынъ той женщины, которая вчера мыла ваше бѣлье *بوکيچه*  
*бу кича кимингизни юган хатуннын улы дур.* Расскажи мнѣ то, что ты слышалъ вчера на  
 гуляньѣ *кича сайрда ишит-*  
*канынны манга айтты бирини.* Покажи мнѣ то, что вчера по-  
 дарилъ тебѣ твой отецъ *киچه атанк* سنگاбаغیشлагини *منگا* *کورساتينك*  
*кича отан сага багышлаганыны манга курсатын.* Повтори то,  
 что ты училъ въ прошломъ году *бул-*  
*тур укунаныны такрор кылын.*

**Примѣчаніе.** Если русское предложеніе, заключающее въ себѣ  
 относительное мѣстоименіе, выражаетъ понятіе объ обладаніи  
 чѣмъ либо, то, при переводѣ на сартовскій языкъ, причастная  
 форма обыкновенно замѣняется **притяжательной приставкой.**

Человѣкъ, у котораго глаза велики *кузы котта*  
*одам.* Человѣкъ, у котораго много денегъ *пולי* *коп*  
*одам.* Женщина, у которой волосы длинны *саچی*  
*اوزون хатун.* Пицца, въ которой много соли *сочи*  
*узун хатун.* *копи* *тамак.*

Перевести:

بلتراينوکینگزنی تارقباغان ایتوکچی نی حاضر کوچده کوردیم *خجندده*  
 کو بروکنی توزانکلان اوستاجمه گونی تاشکنده کیتی *ایکی قیزی پنچشنبه گونی*

حوضده آقیب اولگان خاتون سرغه کیلدی *چوارشنبه گونی داملانک سنگابوبورغان*  
 سبقنی تکرار قیلینک *کیچه آر یغینگزده کیم لارنی یوغان خاتون نینک اوغلی*  
 سزدین آزگینه قندیلایدور *قاضی نینک حکمیگاناراضی بولغان آدم بوگون عرضه*  
 بیردی *یحشی اره سی یوق اره کش هیج نیمه ناپماس*

§ 67.

Спать *ухламак* *аухламак.*

*кормак.*

Семи лѣтъ *айты яшар* *یتنی باشар.*

*Клепци* *амбор* *амбур.*

Нужно *кирак* *кирак.*

Выбросить *ташламак* *ташламак,*

Чирчикъ *чилчик* *чилчик.*

*тошламак.*

Заравшанъ *заравшан* *зоравшан,*

*يارامای* *негоднымъ*

*заравшон.*

*قالماк* *прамай* *калмак.*

Разливаться (о рѣкѣ) *ташиб китемак*

*Прежде* *айлгары* *илгори.*

*ташиб китмак.*

Стоять *турмак* *тормак.*

Таять *иримак* *аиримак.*

*Ворота* *дарваза* *дарвоза.*

Входить *кирмак* *кирмак.*

*Теперь* *хала* *хала.*

Собраться (вмѣстѣ) *جمع بولماق*

*Насадить* *уткузмак* *ауткузмак.*

*джам булмак* или *йғилишмаق*

*Жить* *турмак* *тормак.*

*ийшылшмак.*

*Быть* *посѣяннымъ* *айкилмак*

*Доска* *тахта* *тахта.*

*икильмак.*

*Внудь* *шикармак* *чи-*

*عمکينگز* *اوخلاغانينگزده* *Вашъ дядя* *приѣхалъ,* *когда вы спали*  
*амакингиз* *ухлаганынгизда* *кельди.* Родители (мой) *отдали*

Атаинам мени ёتى ياشар بولغانىم دە мени въ школу, когда я былъ семи лѣтъ

ота-ишам маны йиты лшар булганымда мактаб-хонага бирдылар. Джугару сёютъ въ то время, когда цвѣтеть персикъ айкاديляр. Джаворини шафтало гумляйдурган вахта икадылар. Лекарство принимаютъ тогда, когда бываетъ нужно даруны киракъ болганде ича дилар. Чирчигъ и Заравшанъ разливаются въ то время, когда на высонихъ горахъ таетъ снѣгъ чилачиъ биланъ зрафшанъ بلند تاغларده فارايريدورگان وقتده ناشиб কিনадورлар. Чирчигъ и Заравшанъ разливаются въ то время, когда на высонихъ горахъ таетъ снѣгъ

дамудли биз йилмышканымыздан кини дарс-хонага кирды. Онъ распилить эту доску постѣ того, какъ вынулъ изъ пед гвоздь клещами бо тухте дин миъни

бу тахтадан мехны амбур биланъ шикорданан кини аны арраляды. Я выбросилъ это перо постѣ того, какъ оно сдѣлалось негоднымъ

бу калям ярамай колмандан кини аны тошлядым. Я поставилъ этотъ стулъ тамъ, гдѣ прежде стояла вапша кровать

ул курсини ильгори картмыниз турган джойга койдым. Тамъ, гдѣ прежде были (столли) ворота, теперь (сдѣлалась) стѣна

ильгори дарвооза турган джойга дивоол булды. Тамъ, гдѣ прежде былъ прудъ, теперь насадили деревьевъ айлгари

булган джойга хала дарахт уткуздылар. Онъ живеть въ томъ домѣ, гдѣ прежде жилъ вашъ диди турадур. Тамъ, гдѣ въ прошломъ году была посѣяна пшеница, въ этомъ году мы посѣяли дыни

бултур бурдай икитан джойга бу йиль каун иктук (икдук).

## Перевести:

Атларкешнагандын кийин Аларга арбе бирдилар

Туйе ни ساتгандын кийин

Мирахор беиз Ат Аны Фатигъ тибкандын

Кийин кесил болды

Мир азирни мектебъ ханеъге биргандын кийин

Аларниък жайиъге

Бегдай икитан джойга

Бу йиль каун иктук (икдук).

## § 68.

Согласиться	اوناماق	унамак.	Обрадоваться	خۇرسند بولماق	хурсанд болмак.
Бекасъ	لاى خوراك	лой-хурак.	Огорчиться	خەفە بولماق	хафә булмак.
Болото	ساز	саз, соз.	Радостный (довольный)	خۇرسند	хурсанд.
				راست	раст, рост.

Достоверно *تعیین* таин, таин.

Юноша *یگیت* йигит.

Голодный *قارین آج* карын ач.

Такъ, столь *آنداغ* андаг, андак.

Наброситься *هجوم قیلمتی* худжум кылмак.

Черствый *قات* как.

Скончаться *وفات تاپتی* вафот

*тапмак* или *قضا قیلمتی* казо кылмак.

Скоро (вскорѣ) *یقینده* якында.

Получить *آлмق* алмак.

Должность *منصب* мансаб или

*عمل* амаль.

Только что *یگی* яги.

Канцелярія *محکمه* мажмама.

Замѣтить *بیلمک* аильмак.

Запахъ *اید* ид или *بوی* буи,

*буй*.

Дымъ *تونون* тутун.

Тамъ *آنده* анда или *اول یرده*

*ул* иурда.

Нѣкоторый *بعضی* баази.

Вещь *اشیا* ашия или *نرسه* нерса.

Онъ сказалъ, что не согласится на это *مونگا اونامас ен دیدی* монга онамас эн диди (диб айнды) или *монга онамас ман дыды* (диб айтты) *монга онамас ман*. <sup>1)</sup> Онъ говорить, что вчера видѣлъ бебасовъ на болотѣ *لاي خوراک لارنى کوردیم* лаи хорак ларни кордим (диб ай-тадур) или *آیتادور که کیچه سازده لای خوراک لارنى کوردیم* я очень радъ, что вижу васъ *کوب خرسند دورمن* коб хрснд дормн *кун хурсанд дур ман*. Я очень обрадовался, услышавъ, что вы при-ѣхали *کیلگا نینگزنى ایشیتیب کوب خرسند بولدیم* кильганьнигзны иши-

<sup>1)</sup> *ак ки* персидское слово; означаетъ: который, кто? и что.

*тыб коп хурсанд булдым*. Онъ очень огорчился, узнавъ, что это сдѣлалъ его сынъ *مونی اوغلی قیلغانینی بیلب کوب خفه بولدی* мунь угли қилганьны биліб коб хапа булды. Я знаю, что это правда *بور است ایکانینی بیلامن*. <sup>1)</sup> Я достоверно знаю, что этотъ юноша его сынъ *تعیین اوغلی ایکانینی تعیین* таин биляман или *тэіин бу йигит* анын угли иканьны таин биляман или *бу йигит* анын угли дур. Онъ такъ усталъ, что тотчасъ же легъ спать *آنداغ اول یرده* андаг чарчады ки дархамъ ятты. Они были такъ голодны, что набросились на черствый хлѣбъ *قارین لاری* карынлары андаг ач ирдылар ки какъ помя *худжум кылдылар*. Говорять, что онъ боленъ *اوزی* аозы (аозы) *بیناب ایش* бейтоб ииш или *айтадурлар* или *بیناب دиб* бейтоб ииш. Говорять, что онъ скончался *قضا قیلغان ایش* казо кылан ииш. <sup>2)</sup> Говорять, что онъ скоро получитъ другую должность *منصب نی آلا راییش* (бер) *باشقه* башка (бир) *мансабны олар* ииш. Я только что пришелъ *یگی کیلدیم* яги кельдым. Онъ только что ушелъ въ канцелярію *محکمه گا یگی کیندی* мажмама яги кетты. Только что я вошелъ въ комнату, какъ

<sup>1)</sup> *ایکان* икан, причастіе прош. вр. отъ вспомогательнаго глагола *ایмак* быть, часто употребляется вмѣсто *دور дур* есть.

<sup>2)</sup> *ایмак* имак быть. древняя причастная форма отъ глагола *ایмак* быть.

замѣтилъ запахъ дыма *اوى گا كيرسام (اوى گا كيرگاچ) توتون نينك ايدىنى*  
*قىلمىق* (или окончаний).  
 Произведемъ совершенное прошедшее время отъ глагола  
 \* *قىلماق* дѣлать.

Перевести:

كىچىچە عمكىنگىزنى كوردىم يىقىندە تاشكندىغە بارارەن دىيدى خالە نىگىزنى  
 كوردىم بويىل تاوق لار تىخىم تونوك سالمايدورلار دىب آيتادور ھەشپەرەم سمرقندىغە  
 گىلگەنكىنگىزنى ايشىتىپ جو دە خرسند بولدى فانوسچى بىقىلىپ فانوسنى  
 سىندورگانى دىن كوپ خفە بولدى شەرىمىز نىنك قاضى سى كىچە قضا قىلدى  
 دىب ايشىتىمىم حاضر بر آدم آيدى كە آتەنگىز نىنك كىلىش وقتى حالە علوم  
 ايماس دور دىب ايتوكچى آيتادور كە ايتوكىنگىز حالە اطيار ايماس دور دىب

§ 69.

Кромѣ простаго прошедшаго, въ сартовскомъ языкѣ имѣется  
 еще (весьма употребительное) **совершенное прошедшее время**,  
 показывающее, что дѣйствіе несомнѣнно и вполне совершилось.

Полная форма совершеннаго прошедшаго времени образуется  
 изъ причастія спрягаемаго глагола прошедшаго времени, вспомо-  
 гательнаго глагола *دور دور* и тѣхъ же личныхъ приставокъ, что  
 и для будущаго времени.

Сокращенная форма, (наиболѣе употребительная въ разго-  
 ворномъ языкѣ), состоитъ лишь изъ причастія и личныхъ приставокъ

(или окончаний).

Произведемъ совершенное прошедшее время отъ глагола  
 \* *قىلماق* дѣлать.

	Полная форма.	Сокращенная форма.
Я	قىلغاندورمىن	قىلغانمىن
Ты	قىلغاندورسىن	قىلغانسىن
Онъ	قىلغاندور	قىلغان
Мы	قىلغاندورمىز	قىلغانمىز
Вы	قىلغاندورسىز	قىلغانسىز
Они	قىلغاندورلار	قىلغانلار
Зеркало	آينك аймак, оймак.	فەملاەق بىلمەك بىلمەك или аймак, оймак.
Разбиться	سىنىمەك синмак.	فامлямак, памлямак.
Взойти	چىققە чикмак.	Ошибка <i>خاتا хата, хато</i> .
Забатиться	باتماق батмак, бот-мак.	Подковать <i>تاقەلامەق такалямак</i> или <i>تاقە قاقمەق така (тока)</i>
Бить	اورمەق урмак.	какмак.
Сѣно	بىچان бичан, тиан.	Январь <i>دلو дамо</i> .

Зеркало разбилось *آينك سىنگاندور онак сингандур*. Солнце  
 навѣрно (уже) взошло *آفتاب البته چىققاندور афтоб альвэтта чик-  
 кандур*. Солнце еще не закатилось *آفتاب حالە باتقان ايماس دور афтоб  
 халә батқан имас дур*. Луна еще не взошла *آي حالە چىققان ايماس ай  
 халә чикқан имас дур*. Я читалъ эту книгу *بوكتابىنى*

бу китобны укуган (дур) ман. Я не читалъ этой книги بوكتابنى او قوغانيم يوف бу китобны укуганым ёк или بوكتابنى او قوغان ايماس من бу китобны укуган имас ман. Онъ, вѣроятно, уже прѣхалъ حالالابنه كينكاندور халя алъэтта килмандур. Онъ не давалъ сѣна этой лошади دور او قوغان ايماس دور бу отка бичан бирган имас дур. Онъ сильно билъ свою (его) лошадь قويغان خطاسى نى البنه فوملاغاندور отыны каттык уриан дур. Онъ, конечно, понялъ свою (сдѣланную имъ) ошибку قيلغان خطاسى نى البنه فوملاغاندور. Лошадей подковали въ понедѣльникъ آتلارغه دوشنبه گونى تاقه فاققاندرلار отлярга душамба муни тока коккандурлар. Въ январѣ стояли (были) сильные морозы دلوده قاتىغ ساوق بولغان دور дамуда каттык сауқ булан дур.

## § 70.

**Дѣепричастное прошедшее время.** образуемое изъ дѣепричастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола и прошедшаго времени вспомогательнаго глагола ايمك (имакъ быть), показываетъ, что дѣйствіе только что совершилось, или что оно не достигло желаннаго результата.

Недавно يقينده якында.

Проходить اونمك утмак.

Прошлый اونكان уткан.

Недѣля هفته Hafta.

Андижанъ آند'جان андиджан,

андиджон.

Туда اول يرغه ул йирга.

Заказать بو يورمق бурюрмак.

Серебряный كوموش кумыш,  
кумыш.

Ложка قاشيق кашик или кашук.

Я недавно чинилъ этотъ подсвѣчникъ بوشمع دان نى يقينده. Мы (лишь) бу шамдонны якында тузатыб идым. Мы (лишь) на прошлой недѣлѣ ѣздили въ Андижанъ آند'جانغه اونكان هفته ده. Я ходилъ андиджанга уткан Haftaда барыб идук. Я ходилъ туда, но никого не засталъ اول يرغه بارىب ايديم اما هيچ كيم نى تاپماديم. Я давалъ ему ул йирга борыб идым ammo hич кимны топмадым. Я давалъ ему лекарства, (но) онъ не принималъ انگا داروييرىب ايديم اچمادى. Я заказывалъ ему серебряную ложку, дару бириб идым чмады. Я заказывалъ ему серебряную ложку, (но) онъ не сдѣлалъ انگا كوموش فاشوقنى بو يوروب ايديم قيلمادى. анга кумыш кашукны бурюроб идым кылмады.

## § 71.

**Глаголь (на сартовскомъ языкѣ) въ совершенномъ видѣ** всегда бываетъ составнымъ и состоитъ изъ дѣепричастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола и одного изъ тѣхъ, нижеупомянутыхъ, глаголовъ, которые, въ этомъ случаѣ, употребляются въ качествѣ вспомогательныхъ.

1). При образованіи совершеннаго вида отъ глагола **дѣйствительнаго** залога вообще употребляется глаголь قويماق коймак—положить, поставить, оставить. Но:

а), если данное лицо совершило дѣйствіе для самого себя,

то соверш. видъ образуется при посредствѣ глагола *آلماق* *алмак* взять;

б), если дѣйствіе совершено для другого, то при посредствѣ глагола *بیرمک* *бирмак* дать;

в), если производитель дѣствія, по совершеніи онаго, уходитъ (куда либо), то при посредствѣ глагола *کیتماک* *китмак* уходитъ, и

г), если <sup>т</sup>вещественный результатъ дѣйствія бросается, то при посредствѣ глаголовъ *تاشلامق* *ташлямак* бросать или *یبارمق* *йибармак* отослать, послать.

2). При образованіи совершеннаго вида отъ глаголовъ страдательнаго, средняго, возвратнаго и взаимнаго залоговъ, въ качествѣ вспомогательныхъ употребляются глаголы *قالمق* *калмак* оставаться и *کیتماک* *китмак* уходитъ, въ зависимости о того, что послѣдовало по совершеніи даннаго дѣйствія.

Простыня *جایشب* *джайшаб* или

*چایشب* *чайшаб*.

Для *اوچون* *учун*.

Воль *هوگوز* *хукуз, укуз*.

Выбросить *تاشلاب یبارمک* *ташляб йибармак*, *ташляб йивармак*.

Пистолеть *توپانچه* *тупанча*

*توپانچه* *тупанча*.

Фазанъ *توس تاوق* *тус таук*.

Вылить *توکوب نا شلامق* *токуб ташлямак*.

*ташлямак*.

Кувшинъ (глиняный) *کوزه* *куза*.

Гнѣдой *توروق* *туррук*.

Захромать *آقساب قالمق* *аксаб колмак*.

*колмак*.

Поераснѣть *قىزاریب قالمق* *кызарыб колмак*.

*рыб колмак*.

Листъ (растенія) *برک* *бари*.

Пожелтѣть *سارغایب قالمق* *саргаиб колмак* (или *китмак*).

Колесо (машины) *چرخ* *чарх*.

Завертѣться *آیلانیب کیتماک* *айляныб китмак*.

Прийти въ изумленіе *حیران بولمق*

*хайрон булмак*.

Остановиться *توروب قالمق* *туруб калмак*.

Передь, предь *الد* *алд*.

Эта швея сшила сегодня четыре простыни *دوژ بوچاک* *дож бу-чак*.  
*بوگون بوچاک دوژ* *бу-гун бу-чак-дуз-хатун турт та чайшаб-ны тикиб койды*.<sup>1)</sup> Я сшилъ себѣ два мѣшечка для дробн *چایمه اوق اوچون* *чайма ук учун узюма* *اوکون* *аукум* *ایکی تا خلته تیکیب آلدیم* *икита халита тикиб алдым*. Когда твоя мать сшила тебѣ эту рубашку? *اینانگ بوکوبناکنی سنگا قچان تیکیب بیردی* *инанг бу койнакны сама качан тикиб берды*. Тигръ съѣлъ у насъ (нашихъ) трехъ воловъ (и ушелъ) *یولبارس اوچ تا هوگوز یمیزنی یب کیتدی* *юлбарс учь та хукузымизны йиб кетты*. Онъ выбросилъ это за (въ) окно *مونى اوچ تا تاشلاب یباردی* *монь ташляб йибарды*. Онъ застрѣлилъ эту собаку изъ пистолета (и бросилъ ее) *اول ایتنى اول ایتنى* *аула итны тупанчадан атыб тошляды*. Вчера я застрѣлилъ трехъ фазановъ (и взялъ ихъ) *کیمچه اوچ تا توس تاوقنى* *кыччэ аучь та тус таукны атыб алдым*. Вылей воду

<sup>1)</sup> Къ числительнымъ, для большей опредѣленности, весьма часто прибавляютъ персидское слово *تا* *та* до.



летаеть быстро *карлуғач тиз учар икан*. Зимой рѣки замерзають *فالورلار* *قىتە دربالار موزب* *قىتا (قىتا) دارىلار* *музляб калур лар*. По воскресеньямъ въ Ташкентѣ бываетъ базарь *бозор булур*. По субботамъ въ Наманганѣ не бываетъ базара *шамба ۋىلىرىدا نامانگاندا бозор* *булмас*. По праздникамъ мы ходимъ въ гости *ميرام گون لار يە مەھمان غە* *مايرام ۋىلىرىدا مىھمانغا بارۇرмыز*. Лампы зажигаютъ спичками *чирокларنى кукурд* *билан яндурадилар*. Горячіе угли кладутъ въ самоваръ щипцами *چокны самоварга оташ курак* *билан салурлар*.

Перевести:

هر بهار ده بو سازه لای خوراك لار كوپ بولورلار | بوگل لار نينك ايدى رسمى  
 كوپ بخشى بولور | كوزده همه درخت لار نينك برگ لارى سارغايىب كينارلار  
 ميخ لارنى آمبور بيلان چيقارورلار | كينگ كوچه لارنى بخشى كورارمن | بخيل  
 آدم لارنى يمان كورارمن | اول آدم بيلان هرگون بو جايدە اوچراشارميز

§ 73.

Прошедшее время многократнаго вида образуется изъ причастія будущаго времени спрягаемаго глагола и прошедшаго времени вспомогательнаго глагола *ایرماک* или *ایمک*

Разъ *مارтаба* или *محل* *махаля*. | Дойтъ *ساغمتى* *сагмак, согмак*.

Молодость *ياشلىك* *яшлык*.

Табуретъ *صندل* *сандаль*.

Кивать головой *باشنى قيميلائتمق*

*باشنى كىمىللاتماк*.

Пальто *تون* *тун*.

Бумага (документъ) *خط* *хат*.

Дѣтство *كىچىكىك* *кичиклик*.

Прежде я его знавалъ *ایلگارى آنى تانير ايرديم* *ильгори аны тонир* *идым*. Лѣтомъ я гулялъ каждый день утромъ *يازده هرگون ایرته* *билан сайр кылар* *идым*. Прежде я часто хаживалъ къ вашему дѣдушкѣ *هار ۋىلى یرتا بىلىن* *ایلگارى بابانگزنیکى غە* *борар* *идым*. Въ то время мы часто хаживали къ его дядѣ *اول وقتده* *ایلگارى آننى هرگون* *کوب* *борар* *идым*. Прежде онъ чистилъ лошадь ежедневно два раза *ул вақтда* *ایلگارى آننى* *махаля кашлар* *ирды*. Лѣтомъ она доила эту корову три раза въ день *بو سىيرنى* *махаля кашлар* *ирды*. Въ (моей) молодости у меня часто болѣла голова *ياشلىكىم ده* *бу сіурنى* *махаля кашлар* *ирды*. Онъ вставалъ (вѣзлалъ) на табуретъ (на верхъ табурета) и срывалъ персики *ياشلىكىم ده* *махаля кашлар* *ирды*. Когда онъ встрѣчался съ нами, онъ кивалъ (намъ) головой *باشنى قيميلائتمق* *махаля кашлар* *ирды*.

*китар иды.* Онъ просыпался, вставалъ, пилъ чай и уходилъ (выходилъ) изъ дому *ауиғаниб торооб чай ачип аويدин чипқараиди* *уйганыб туруб чой ичиб уйдан чикар иды.* Онъ складывалъ бумаги въ портфель, надѣвалъ пальто и шапку и уходилъ въ канцелярію *хатлярны خطларنى جز گیر گاسالیب تون بیلان تیلیکنى کییب محکمہ گاکیتار ایدی* *джузгурна солыб тун билян тилмакны кіиб махкамага китар иды.*

Перевести:

اول ساعتى هرگونه ايکى محل يورگوزار ایدی کيچيکليکينگنده کوب شو خلیغ  
 قیلور ایردينگر هرشنبه گونی ده مانلار آلار نيکی گایغیلیشار ایردیлар هر  
 بچاغیکه اول دکاندين آسام بيش آلتی گوندين کيبن يارامای قالور ایدی سيرغه  
 هر چيقفانيم ده باشيم آغیریب قالور ایدی سماوارنى هر قايناتقائیده قولینی  
 کويدورار ایدی هر ميرام گونی ملتقینی قولیغه آلیب ایتینی چاقریب آوغه  
 چيقار ایدی

§ 74.

**Продолжительный видъ,** показывающей, что то или другое дѣйствіе въ данный моментъ непрерывно продолжается (или продолжалось) имѣетъ четыре формы:

1), настоящее время; 2), прошедшее время; 3), дѣепричастіе, и 4), причастіе.

**Настоящее время продолжительнаго вида** образуется изъ дѣепричастія настоящаго времени спрягаемаго глагола, (которое весьма часто, для благозвучія и удобства произношенія, замѣняется

дѣепричастіемъ прошедшаго времени), и **дѣепричастнаго настоящаго времени** одного изъ глаголовъ, употребляемыхъ при образованіи продолжительнаго вида въ качествѣ вспомогательныхъ.

Подъ именемъ **дѣепричастнаго настоящаго времени** мы разумѣемъ особую форму, образуемую изъ дѣепричастія прошедшаго времени такъ же, какъ изъ причастія прошедшаго времени образуется совершенное (причастное) прошедшее время <sup>1)</sup>, и показывающую, что совершающееся въ настоящее время дѣйствіе началось не сейчасъ только, а уже нѣсколько времени тому назадъ.

Глаголы, употребляемые въ качествѣ вспомогательныхъ при образованіи продолжительнаго вида суть: *отурмак* сидѣть — *аутормуқ* *турмак* стоять — *ятмак* лежать и *юрмак* ходить, двигаться.

Употребленіе того или другого изъ этихъ глаголовъ зависитъ отъ того положенія, въ которомъ совершается данное дѣйствіе.

Вдали *Алісде* *алисда.*

Виднѣтся *коруник* *курунмак.*

Деревня *қышлақ* *кышлак.*

Лѣвый *чп* *чан.*

Правый *ауниг* *уни.*

Плавать *сузмак* *сузмак.*

Возвращаться *кай-китиб* *кайт-тыб* *китмак.*

Мельница *тегерман* *тегерман.*

Арбакенъ *аровакеш* *аровакеш.*

Везти *аглиб* *аглиб* *бормак.*

Зерновойхлѣбъ *илля* *илля.*

<sup>1)</sup> См. § 69.

Около *یانده* янда.

Течь *آقمق* акмак.

Больной *بیتاب آدم* бейтоб одам.

Стонать *نالہ قیلماق* ноля кылмак.

Цѣлый день *اوزونگون* узун

*гунь.*

Двоюродный братъ *عمك زاده*

*амакъ зода.*

Разный *هار хыль* или *هر*

*قانداغ* хар кандак.

Лѣсъ *درخت زار* дарахт-зор.

Пѣть (о птицѣ) *سایرامق* сайра-мак.

Пѣть пѣсню *عشولہ نی آیتیق*

*ашуляны айтмак.*

Онъ лѣзеть (все еще продолжаетъ лѣзть) на дерево *درخت کا* виднѣется деревня *توروبدور* кышлак *курунуб турубдур*. Влѣво отъ насъ идутъ арбы *چپ اون قولیمیزده* араве лар бар аятайидорлар *اون قولیمیزده* таглар кوروноуб *اون قولیمیزده* тоглар *курунуб турубдурлар*. Онъ стру- гаетъ доску *تاختہ نی رندہ* лаб *тактаны рандяль туруб- дур*. Рыба плаваетъ въ водѣ *سوزوب یوروبدور* *балыкъ суда сузуб юрубдур*. Я иду изъ вашего сада *من بوکیم کیلا یاتیبدور* *بوکیم کیلا یاتیبدور* или *бу ким کیла яткан ким бур*. Это мой отецъ возвращается съ мельницы *دیڭ نگرمان دین* *бу отам тежермандан кайтыб кила ятыбдур*.

Арабеша везуть зерновой хлѣбъ на базаръ *بازارغہ* *عرا به کش لار غلہ نی* *ارواکашлар* *галляны* *бозора* *алыб* *бора* *ятыб- дурлар*. Около нашего дома протекаетъ большой арыкъ *حولی میزنینک* *хаулимизыны* *янда бир котта арыкъ* *ақыб* *ятыбдур*. Этотъ больной стонетъ цѣлый день *بو بیتاب آدم* *бу бейтоб одам узун гунь* *ноля кыла* *(кылыб)* *ятыбдур*. Онъ пишетъ письмо вашему двоюродному брату *عمك زاده* *амакъ зоданизми хат* *языб отурубдур*. Въ нашемъ саду цвѣтутъ разные цвѣты *هر* *багیمیزده* *богымизда* *хар кандак* *гульлар* *гульляб турубдурлар*. Въ лѣсу поютъ разныя птицы *درخت زارده* *هرخل* *дараст-зорда* *хар хыль* *паран- далар* *сайраб* *ятыбдурлар* *(турубдурлар)*. Онъ шьетъ и поетъ пѣсню *عشولہ نی آیتیق* *тикіб* *ауторубдур* *ашуляны айтыб* *тикіб* *оту- рубдур*. Играя въ саду *بورگانده* *богда* *уйнаб* *юрганда*. Игравшій (продолжительно) въ саду *بورگان* *богда* *уйнаб* *юрган*.

Перевести:

Корунгъзке боуалелар *قانداغ* *شوخلیق* *кіла* *ятыбдурлар* *ایکی ساعت* *بولدی* *که* *بو* *باغده* *سیر* *قیلیب* *یوروبدور* *میز* *ایکی* *گون* *بولدی* *که* *بو* *کسل* *آدم* *هیچ* *نیمه* *یمای* *یاتیبدور* *بر* *نیچه* *سیر* *آریغ* *آلید* *بغه* *بار* *یب* *سو* *ایچیپ* *توروبدور* *لار* *خاتون* *لار* *عشولہ نی* *آیتیق* *کیم* *لار* *نی* *تیکیب* *ауторубдурлар* *حالادهقان* *лар* *бур* *ای* *نی* *ای* *کی* *ب*

ياتيب دورلار آت لارينگزار آت خانه ده بيدهنى يب توروب دورلار

§ 75.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда настоящее время продолжительнаго вида надо образовать отъ глаголовъ *اورمق* — *يورمك* и *ياتمق* — *يورمك* (употребляемыхъ при образованіи продолжительнаго вида въ качествѣ вспомогательныхъ), они ставятся въ дѣепричастномъ настоящемъ времени, (о которомъ см. въ § 74).

Сломанный <i>سينگان</i> <i>синган</i> .	Тѣнь <i>كولانكە</i> <i>кулянка</i> или <i>سايه</i> <i>сой</i>
Ножка (мебели) <i>پاچه</i> <i>поча</i> .	Возлѣ <i>يان ده</i> <i>ян да</i> или <i>الدده</i> <i>алд да</i> .

Онъ сидитъ на табуретѣ *اورمق* *сандальда* *отурубдур*.  
 Вы сидите на стулѣ со сломанной ножкой *ده* *سينگان* *курсиде* *отурубдурсыз*.  
 Ваша лошадь стоитъ въ тѣни *ده* *توروب دور* *отынгиз* *соада* *турубдур*.  
 Ваша дочь ходитъ въ саду *يوروب دور* *قىزىنگزار* *багда* *قىزىنگىز* *богда* *يوروب دور*.  
 Корова стоитъ у (возлѣ) воротъ *الدده* *(نينك)* *سىمىردرازه* *ит ит-хона* *(нын)* *алдыда* *турубдур*.  
 Онъ лежитъ на кровати *يوروب دور* *دارвозا* *(нын)* *алдыда* *турубдур*.  
 Собака лежитъ возлѣ конуры *ياتيب دور* *يت* *يت-хона* *(нын)* *алдыда* *(янида)* *итыбдур*.

§ 76.

Прошедшее время продолжительнаго вида образуется изъ дѣепричастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола, причастія

прошедшаго времени одного изъ тѣхъ глаголовъ, которые употребляются при образованіи продолжительнаго вида въ качествѣ вспомогательныхъ, (*يورمك* — *ياتمق* — *يورمق* — *اورمق*), и прошедшаго времени вспомогательнаго глагола *ايمك* или *ايرمك* Сокращенная форма того же времени образуется изъ дѣепричастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола и прошедшаго времени одного изъ четырехъ выше упомянутыхъ глаголовъ, употребляемыхъ въ качествѣ вспомогательныхъ.

Карабкаться *تارماشق* *тармаши-*  
мак.  
 Громадный *كاتكان* *каттакан*,  
*коттакон*.  
 Куполь *گنبد* *гунбаз*, *гумбаз*.  
 Тянуть (летѣть) *اوچوب بارمق*  
*учуб* *бормак*.  
 Стал *توب* *туб* или *گله* *галя*.  
 Лебедь *آق قو* *ак-ку*, *ак-куу*.  
 Долго *كوب وقت* *коп* *оакт* или  
*كوب مدت* *коп* *муддат*.

До *تا* *та* или *غچه* *гача*.  
 Обѣдать *نماق* *тамак* *йймак*.  
 Полдень *توش* *туш*.  
 Толстый *يوغان* *юган*.  
 Бревно *بغاچ* *мач* или *خارى*  
*хары*, *хоры*.  
 Охотиться *اولامق* *аулямак*.  
 Кататься *سىرقىلماق* *сайр* *кылмак*.  
 Лодка *فايق* *каик*.  
 Лунный свѣтъ *آيدىن* *айдын* или  
*اينىن* *айнын* *ярны*.

Кѣсье аозон гон *يغمور ياغيب تورغان*  
кѣсье аозон гон *كچا* *узун* *гунь* *ямур* *ялыб* *турган* *иды* или *كچا* *узун* *гунь* *ямур* *ялыб* *турды*  
Мы два часа *يغمور ياغيب توردى*

карабкались на эту гору *بوئاغچه تارماشيب تورغان ايدوك* (тармашиб турган идук) *ики соат бу тогжа тармашиб турган идук* (тармашиб турдук). Вдали видѣлся (какой то) громадный бу-поль *Алисте берканган гнбз короноб تورغان ايدى* (короноб турды) *бир каттакон гумбаз курунуб турган иды* (курунуб турды). Вправо отъ насъ ткнула стаа лебедей *اونك قوليميزده برتوب آق قو* (ау чоб бар айатан аиды) *ун кулымызда бир туб ак-куу уруб бора иткан иды*. Эта рыба долго плавала въ пруду *بو باليق كوب وقت حوضه* (эта рыба долго плавала въ пруду) *бу балык кон вакт хаузда сузуб турган иды*. Въ это время я возвращался изъ канцеляріи *اول وقتده محكمه دين* (въ это время я возвращался изъ канцеляріи) *ул вактда махкамадан киля иткан идым*. Вашъ больной племянникъ стоналъ вчера цѣлый день *کيچه بيتاب بولغان جياننگز* (вашъ больной племянникъ стоналъ вчера цѣлый день) *кича бейтоб булан джияннгиз узун гунь нола кылыб турды* (янтты). Мы проработали съ утра до вечера *ирта дан кечгача ишляб* (мы проработали съ утра до вечера) *ирта дан кечгача ишляб турдук*. Они обѣдали съ шести до восьми часовъ *آلتى ساعت دين* (они обѣдали съ шести до восьми часовъ) *алты соатдан сякиз соатгача тамак ииб отурдылар*. До полудня мы пиляли самыя толстыя бревна *(та) тушгача ил* (до полудня мы пиляли самыя толстыя бревна) *юган харыларны арралаб турдук*. Я охотился отъ полудня до вечера *тушдан та кечгача ауляб* (я охотился отъ полудня до вечера) *та кечгача ауляб итдым*. Мы катались на лодкѣ при дувномъ свѣгѣ *آى نينك باروغى* (мы катались на лодкѣ при дувномъ свѣгѣ) *кымак*.

*ой нин яруны билиан каикда саур кылыб турдук*.

Перевести:

Жияним коб وقت بيتاب بولوب ياندى بو صورت لارنى ايكى ساعت كوروب  
توردوك توروف آيغير بيمز ايكى هفته آقساب يوردى اول حولى ده بيش يل  
استقامت قىليب تورغان ايدوك اول كويناك لارنى ايكى يريم ساعت پچيب توردى  
آينكىچى بو اينك لارنى توشدين كيج غچه قوروب تورغان ايدى برنچه يل بولدى كه  
بو آدم بود كانه گلام بيلان كييز لارنى ساتيب اوتوروب دور

§ 77.

**Дѣепричастіе продолжительнаго вида** образуется изъ дѣепри-  
частія настоящаго (или прошедшаго) времени спрягаемаго глагола,  
причастія прошедшаго времени одного изъ четырехъ глаголовъ,  
употребляемыхъ при образованіи продолжительнаго вида въ качествѣ  
вспомогательныхъ (съ соответствующей притяжательной пристав-  
кой) и приставки мѣстнаго падежа *ده* (на вопросъ когда?).

Змѣя *يلان* йялян.

Ящерица *کاپسته* калпста.

Скорпионъ *چيان* чяян, чабн.

Сравнить *قياس قيلمق* кыяс

*кымак*.

Разница *تفاوت* тафаут, та-  
фрут.

Тяжелый *آغير* агыр.

Легкій *ينگيل* йингиль.

Я увидѣлъ это, идя изъ мечети *مىنى مسجد دين* (я увидѣлъ это, идя изъ мечети) *килаятан имде кордим* (я увидѣлъ это, идя изъ мечети) *масджиддан киля итканымда курдым*. Въ то время, какъ мы

карабакались на гору, пошелъ дождь *تاغقه تارماشيب تورغانيميزده يغمور*  
*тожа тармашиб турганымизда ягмур ягыб калды.*  
 Я встрѣтился съ нимъ, возвращаясь изъ канцелярии *آينيك بيلان*  
*анын билин мажмадан кай-*  
*тыб киля ятканымда учрашдым.* Онъ пришелъ изъ города въ то  
 время, когда мы пилили бревно *اره لاب تورغانيميزده*  
*(بز) خارى لارنى* *хорылярны арралаб турганымизда шаһардан*  
*кельды.* Сравнивая змѣю, ящерицу и скорпиона, я замѣтила  
 между ними большую (много) разницу *ييلان بيلان كلپسته وچيان نى*  
*йилан билин калъ-*  
*пста ва чайны кыяс кыла ятканымда алярнын тафруты коп*  
*иканыны бильдым.*

Перевести:

بو ايكى آلمه نى قياس قىلاياتقانيم ده كورديم كه برى آغير وبرى ينگىل دور  
 اونكان كيچه سى باليق تو توب ياتقانيميزده بر يول بارس نى كور دوك اول خارى نى  
 اره لاي ياتقانيم ده قوليم نى كيسيب آلديم ايكى نرسه نى قياس قىلاياتقانيميزده  
 آلار نىك نغاوتى نى بيليب آلورمىز اونكان هفته ده بو كوچه دىن اوناياتقانيم ده  
 آريغ قه يقىلديم

§ 78.

**Понудительный видъ** показываетъ, что данное лицо заставля-  
 етъ кого либо произвести то или другое дѣйствіе или даетъ къ  
 тому возможность, (а въ отрицательной формѣ запрещаетъ или

не даетъ возможности произвести то или другое дѣйствіе). Понуди-  
 тельный видъ образуется вставкою между корнемъ глагола и оконча-  
 ніемъ буквы *ت* *те* или слоговъ: *قوز куз* (или *كوز куз*) — *قوز куз*  
 (или *گوز*) — *دور дур* или *تور тур* и *ور ур*.

Начальный глаголь.

Понудительный видъ.

*اوخلاتمق* *ухламак* спать.

*اوخلатмак* заставить спать,  
успитъ, дать уснуть.

*آققومق* *акмак* течь.

*آققومмак* заставить течь,  
лить.

*بارمق* *бармак* идти.

*баруммак* заставить идти,  
дать возможность пойти.

*اوتماك* *утмак* проходить.

*уткузмак* заставить пройти,  
провести.

*يماك* *ймак* ѣсть.

*ймузмак* заставить ѣсть,  
дать поѣсть, накормить.

*يازماق* *язмак* писать.

*яздурмак* заставить написать.

*آتماق* *атмак* стрѣлять.

*атдурмак* или *آتтурмак* заставить выстрѣлить,  
велѣть застрѣлить.

*قاچماق* *качмак* убѣгать,  
скрыться.

*качурмак* заставить убѣгать,  
прогнать.

*كوچماك* *кочмак* переселяться.

*кочурмак* заставить пересе-  
литься, переселить.

*سارت خانونى سارت خان-  
тумы.*

Иногда *بعضى وقتده* *баази вакт-*  
да.

Опіумъ *افیون* *afyon, apion.*

Что либо *بيرار نرسه* *бирар нерса.*

Кислый *ناردان* *нардан, нардон.*

Провѣтривать *شماللاتمق* *шамальлатмак.*

Кого вы заставили сдѣлать это? *مونى كيم گاقيلدوردينگز* *муны кимга кылдурдынгыз.* Кого вы заставили (кому вы велѣли) написать это письмо? *اول خطنى كيم گا يازدوردينگز* *ул хатны кимга язурдынгыз.* Кому вы заказали (приказали спать) эти сапоги? *بوایتوکنى* *бу итукны кимга тиктурдынгыз.* Иногда сартянки усыпляютъ своихъ дѣтей опиумомъ *سارت خاتون لارى بعضى وقتده باله لارىنى* *сарт хатунлары баазы вакта болаларыны афйон билан ухлатадылар* или *سارت خاتون لارى بعضى وقتده باله لارىغه* *сарт хатунлары Отець (его) не позволяеть ему ходить на базаръ* *بارغوزمايدور* *баргюзмайдуур.* Онъ не даетъ мнѣ спать *اوخلатمايدور* *оу хлатмайдуур* или *مانى ухлагали (ухлаганы) коймайды.* <sup>1)</sup> Дайте ему что нибудь поѣсть *آنكلبار نرسهنى يگوزينگز* *анга бирар нерсаны йгузунгыз.* Велите провѣтрить эту комнату *بو اوينى شماللاتمورينگز* *бу уйны шамальлаттурингыз.* Онъ заставилъ меня работать до вечера *منى كيم غچه ايشلاتدى* *маны кеч гача ишлатты.* Онъ заставилъ меня пилить эти доски до полудня *اول نخته لارنى منگا*

<sup>1)</sup> Глагольной формой съ приставкой *غالى* (*гали*) выражаются наши чтобы, дабы, для— *اوخلاغالى* чтобы уснуть.

*اره لاتدى* *ул тахталярны манга тушгача арралайтты.* Докторъ не позволяеть мнѣ ѣсть кислое *ور نرسهنى منگا يگوزمايدور* *табиб нардан нерсаны манга йгузмайдуур.* На базарѣ не позволяють продавать эти лекарства *ساتورمايديلار* *бу дарулярны бозорда саттурмайдылар.* Со вчерашняго дня никому не позволяють проходить по этому мосту *بو كچه دين بيرى* *кичге дин бирі бу купрукдан* *هич كيمي نى اونگوزمايديلار* *кичидан бири бу купрукдан һич кимны утгузмайдылар.* <sup>1)</sup>

Перевести:

бу бале нѣ ниме га йглатдинگز *تاوقلاريم غه يىخشى دان نى يگوزينگز* *сендوقنى بزنينك درودگر يمىز گاقيلدورينگز* *آت لارينگزنى قايسى تيمورچى غه* *ناقه لاتاسز* *بوخلمتنگار ينگزنى جو ده كوب ايشلاتورسز* *كچه ساتيب آلغان* *قند ينگزنى كيم گاچاقتورارسز* *كچه ساتيب آلغان چيتينگز دين كويناك قيلورمن* *ديدينگز آنى كيم گا تيك تورارسز*

§ 79.

**Страдательный залогъ** образуется (изъ дѣйствительнаго) вставкою между корнемъ глагола и окончаніемъ, если корень не заклю часть въ себѣ буквы *ل* *лям*:

1), послѣ конечной (корневой) гласной буквы — *ل* *лям*: *اورامق* *урамак* завертывать — *اورالمق* *уралмак* завертываться, быть возвращенымъ;

<sup>1)</sup> *بيرى* *бири* по ея сторону.

2), послѣ согласной—слога *يل* *илъ*: *بيرمك* *бирмак* давать—*بيريلمك* *бирильмак* даваться, быть даваемымъ.

Если же корень глагола заключаетъ въ себѣ буюву *ل* *лям*, то страдательный залогъ образуется вставкою между корнемъ и окончаніемъ:

1), послѣ конечной (корневой) гласной—буквы *ن* *нун*: *اولامق* *уляммак* соединять—*اولانمق* *улянмак* соединяться, быть соединенымъ;

2), послѣ согласной—слога *ين* *ин* (или *ын*): *آلمق* *алмак* взи-  
мать—*آلینمق* *алынмак* вzichtься, быть вzichtаемымъ.

Лепешка *نان* *нан, нон*.

Печь (о хлѣбѣ) *يآپمق* *япмак*.

Молоть *تارتمق* *тартмак, тортмак*.

Мыло *صابون* и *سابون* *сабун, савуи*.

Приготовлять *طيار قيلمق* *таяр кылмак* или *قيلمق* *кылмак*.

Чулобъ *پايقاق* *пайпак*.

Привязывать *بايلامق* *байлямак*  
или *باغلامق* *балямак*.

Столбъ *اوستون* *устун*.

Строить *بنا قيلمق* *бина (бино) кылмак*.

Зданіе *عمارت* *иморат*.

Срубить *كيسمك* *кисмак, кесмак*.

Хлѣбъ дѣлается изъ муки *نان* *он* *ундан* *кылынады*. Пшеница жнётся серпомъ *بوغداي* *бугдай* *اوراق* *аурак* *بيلان* *билан* *اوريلادور* *уриладур*. Сахаръ привозится изъ Россіи *قند روسيه دين* *канд руссия дан алыб кылмады*. Письмо пишется

перомъ *خط قلم بيلان* *хат калым билан* *языладур*. Лепешки пекутся въ тапурѣ <sup>1)</sup> *نان* *танурда* *ياپيلادور* *япильадур*. Мука мелется на мельницѣ *اون* *теирманда* *تار تيلادي* *тартыляды*. Ситець продается на базарѣ *چيت بازارده* *чит бозорда* *ساتيلادي* *сотыляды*. Мыло готовится изъ сала *سابون* *сабун* *يدان* *кылынады*. Чулобъ надѣвается на ногу *اون* *пайпак* *اياغنه* *кылады*. Посѣвы сѣются въ полѣ *ايكين* *икинляр* *لارداله* *далада* *ايكيلورлар* *икилорлар* *(ايكيلاديلا)* *икиладылар*. Сѣмя сѣется рукой *اوروغ قول بيلان* *оруг кол билан* *چاچيلور* *чажилор* *(چاچيلادي)* *чажилы*. Эта вода взята изъ арыка *бу* *су* *арыкдан* *олынды* *(олынмандур)*. Лошадь была привязана къ столбу *آت* *аустон* *غه* *байланган* *ايدى* *иди* *(بايلانيب)* *байланып* *турды*. Это зданіе выстроено въ прошломъ году *بو* *иморат* *عمارت* *бу* *иморат* *بلتر* *блтер* *بنا قيلمينغاندور* *бина кылмингандур*. Все деревья, видѣнныя вами тамъ въ прошломъ году, срублены *سز* *силтр* *اول* *ол* *برده* *борде* *كورگان* *корган* *همه* *хемме* *دختلار* *дхталар* *كيسيلگاندور* *кисилгандурлар*. *سز* *силтр* *اول* *ол* *يورد* *йурда* *كوران* *коран* *هامما* *хамма* *داراختلار* *дарахталар* *كيسيلمандурлар* *кисилмандурлар*.

Перевести:

اینک شخصی شاهى تاشکندغه چنددين آليب كيلينادور . ساعتنگر قابسى  
ميخ قه آسيلغان ايردى بو اوروك آفتاب ده قوروتيلغان ايدى بو آت نينك  
دمى بو قىچى بيلان كيسيلگان دور بو قصاب نينك دكانيد هر وقتده شخص گوشت

1) *Тануръ*—туземная хлѣбопекарная печь.

تا پیلور تاشکنده بغد ای اسدنینک اولیده اوریلادور غوزه اوراق بیلان  
اوریلمای قول بیلان اوزیلادور

§ 80.

**Взаимный залогъ**, показывающій (въ сартовскомъ языкѣ), что данное дѣйствіе совершается двумя или нѣсколькими лицами **взаимно** или **одновременно и совмѣстно**, образуется вставкою между корнемъ глагола и окончаніемъ:

1), послѣ конечной (корневой) гласной буквы *ашити*: *ауҷрамақ* *уҷрамақ* встрѣчать — *ауҷрашмақ* *уҷрашмақ* встрѣчаться;

2), послѣ согласной, если корень глагола не заключаетъ въ себѣ буквы *оу*, слога *иш* (или *иш*): *килмақ* *кылмақ* придти — *килешмақ* придти съ кѣмъ либо одновременно;

3), послѣ согласной, если корень глагола заключаетъ въ себѣ букву *оу*, слога *иш*: *урмақ* бить — *урушмақ* бить другъ друга, биться, драться.

Цѣловать *ауимак* *уимақ*.

Грызть (кусать) *тишламақ* *тышлямақ*.

Дѣвушка, дѣвица *кыз* *кыз*.

Глядѣть, смотрѣть *карамақ* *кармақ*.

Прощаться *видоқилмақ* *видоқылмақ*.

*видоқилмақ* или *лашмақ* *мақ*.

*мақ*.

Расходиться, разбредаться

*тарқашмақ* *тарқашмақ*.

Сторона *тариф* *тариф*.

Вмѣстѣ *бирга* *бирга* или *қимто*

*камту*.

Путешествовать *сіохат* (*саѣхат*) *кылмақ*.

Двѣ маленькихъ дѣвочки встрѣтились на улицѣ и поцѣловались *ики кичикина кыз бола кучада уҷрашиб упушдылар* (*упуштылар*). Двѣ большихъ собаки, встрѣтившись на улицѣ, разгрызли *айки канте айт کوچеде* *ауҷрашиб* *ауҷрашиб* *қалдылар*. Эти переписываются другъ съ другомъ *бир бирге хот йиборишиб турбудурлар*. Эти двѣ дѣвушки глядѣли одна на другую и пересмѣивались *аула айки* *ул ики кыз бир бирге караб кучада отурдылар*. Дѣти бѣжали въ перегонку *болалар юуруштылар*. Они попрощались и разошлись въ разныя стороны *видоқилмақ* (*видоқилмақ*) *видоқилмақ* *видоқилмақ* *видоқилмақ* *видоқилмақ*. Мы сидѣли все вмѣстѣ и ѣли дыню *хаммиз қимто болуб қавон (ны) йишиб отурдук*. Два дня мы охотились вмѣстѣ *аула айки гон алашиб йордук*. Мы путешествовали вмѣстѣ съ нимъ *аула айки билли сіохат кылмақ* *аула айки* *аула айки*. Мы все вмѣстѣ вышли на улицу *хаммамиз кучада ич кышыб калдук*.

§ 81.

Возвратный залогъ образуется (изъ дѣйствительнаго) вставкою между корнею и окончаніемъ глагола буквы ن *ну* или слога *ин* или *ун* (см. §§ 79 и 80)<sup>1)</sup>

Покрывать <i>ياپمق япмак.</i>	Прятаться <i>بير كينمك биркинмак</i>
Одѣяло <i>كورپه курпа.</i>	или <i>ياشينمق яшинмак.</i>
Проѣхать <i>اوتماك утмак.</i>	Чуланъ <i>انبارخانه амбар (анбор) хона.</i>
Верхомъ <i>آنكاهينيب отка миныб.</i>	Дорога <i>يول юл.</i>
Завернуться <i>اورالمق уралмак.</i>	Ударить <i>اورمق урмак</i>

Я лежалъ, покрывшись одѣяломъ *كورپه گاياپينيب ياتديم курпа-га япиныб яттым.* Онъ проѣхалъ верхомъ, завернувшись въ кошму *اوتوب كيندى اونوب كيندى* *киизга уралиб отка миныб утуб кетты.* Онъ спрятался въ чуланъ *انبارخانه* *биркинды* или *انبارخانه* *ياشينيب ياتدى* Дорогой самоваръ ударился объ арбу *بولده سما وار عرابه غه اورونار ايردى* *юлда самовар аровала урунар ирды.*

§ 82.

Для <i>اوچون учун.</i>	<i>يتكورمك йиткурмак.</i>
Отвизаться (отдѣлаться) <i>قوتولمق</i>	Совѣтъ <i>مصلحت масляхат.</i>
<i>кутулмак.</i>	Шерсть <i>جون джун.</i>
Доставить <i>ايلتمك илтмак</i> или	Нужный <i>كراك кирак.</i>

<sup>1)</sup> Исключеніемъ изъ этого общаго правила представляется глаголь *اورالمق* завернуться.

Успокоить <i>خاطر جمع قيلمق хатыр</i>	Дѣлить, раздѣлить (между бѣмъ)
<i>джем кылмак.</i>	<i>بولوب بولمك</i> <i>булбмак</i> или <i>بولوب بيرمك</i>
Взять <i>پستكا</i> <i>пастка.</i>	<i>булб бирмак.</i>
Заблужиться <i>آيلانيب كيتمك</i>	Братья <i>اغاينى агаины.</i>
<i>айланыб китмак.</i>	Старшій <i>كاته котта.</i>
Дабы, да <i>تا та.</i>	Младшій <i>كичيك кичик.</i>
Прибавлять <i>بو يورمق бурормак</i>	Часть <i>حصه хисса.</i>
или <i>فرمايش قيلمق фармоиш</i>	Середина, промежутокъ <i>اورتا</i>
<i>кылмак.</i>	<i>урта.</i>
Непремѣнно <i>البنه альбатта,</i>	Между (въ серединѣ, въ промежуткѣ) <i>اورتا ده</i> <i>урта да.</i>
<i>альбатта.</i>	

Скажите ему, чтобы онъ пришелъ завтра *ايرته غه كيلسون ديب* *иртага кильсун диб айтынмиз.* Я сдѣлалъ это для того, чтобы отвизаться отъ этого человѣка *اول كشي دين فوتولمق اوچون* *ул кшидан кутулмак учун* *(кутулай диб) муны кылдым.* Сколько ты возьмешь за то, чтобы доставить меня въ городъ? *منى شهر غه بتكورمك اوچون (بتكورمك كا) فانيجه آلورسن* *мань шабара йиткурмак учун* *(йиткурмакка) кань амурсан.* Для того чтобы сварить пищу, надо дровъ *تامافنى پشمك اوچون اوتون* *тамакны пширмак учун отун кирак булур* *(булады).* Я пришелъ, чтобы повидать васъ *اوزون كورمك اوچون كيلم* *озун курмак учун кельдим* или *اوزون كورمك (كورگانی) كيلم* *озун курмак учун кельдим* или *اوزون كورمك (كورگانی) كيلم*



бирман или جزاغه گرفتار قيلمق	Желать خواهلامق <i>xo'liymak.</i>
джазога гирифтор кылмак.	Служба خدمت <i>xызмат.</i>
Лгать, солгать بالغان آيتمى (ديمك)	Мѣсто اورون <i>урун.</i>
яман айтмак (димак).	Пригласить таклиф <i>таклиф</i>
Уволить отъ службы معزول قيلمق	<i>кылмак.</i>
маазуль кылмак.	Баль بزم <i>базм.</i>
Нерадѣніе بейпарволик	Рубль صوم <i>сум.</i>
Награда انعام <i>инаам.</i>	Исключить چيقارمق <i>чикормак.</i>

Онъ добръ и честепъ, а потому мы всё любимъ его رحم دل  
 و توغرى اوچون همه ميزانى بخشى كورارميز  
 hamma myz any yaxshi kurarmyz. Онъ вашъ начальникъ; поѣтому  
 بوکشى سزى نينك (по этой причинѣ) вы должны ему повиноваться  
 бу киши сызны улгун-  
 тиз дур бу сабабдан ани итноат кылсангиз кирак или  
 بوکشى سزى نينك  
 Бу подписали это условіе, а  
 اولوغينگىز اوچون آنکا اطاعت قيلسانگىز كراك  
 потому должны его исполнить قول قویغان دورسىز بو سبب  
 бул شرط نامه غه قول قویغان دورسىز بو سبب  
 بجا كيلتورسانگىز كراك  
 бул شرط نامه غه قول  
 сабабдан аны баджо кельтурсангиз кирак или  
 قول قویغانгиз اوچون آنки محکم توتسانگىز كراك  
 Я не люблю его, потому что онъ  
 балгунъ بالغانچی اوچون آنки یمان كورар  
 ман. Вы упали потому, что не смотрите подъ ноги  
 يورگان يولينگىز غه  
 قاراماغانينگىز اوچون يقيلغان دورسىز  
 турان юльмигизга карамангизгиз учун

ياالغان *ийимандурсыз.* Его наказали за то, что онъ солгалъ  
 آيتقانى اوچون آنكى جزاغه گرفتار قيلدىلار  
 яман айтканы учун аны джа-  
 зога гирифтор кылдылар или  
 بالغان آيتقانى اوچون آنکا سياست قيلدىلار  
 Аны бейпарволикки اوچون (его)  
 Его уволили отъ службы за нерадѣніе (его)  
 аны бейпарволикки учун маазуль кылдылар. Ему  
 بخشى خدمت قيلغانى (его)  
 дали награду за усердную (хорошую) службу (его)  
 اچشى خدمت کيلگانی  
 учун ани инаам бердилар  
 اوچون آنکا انعام بيرديلار  
 или بخشى قيلغانغىھ آنکا انعام بيرديلار  
 За сколько вы купили всё  
 эти ковры? اول همه گللام لارنى قانچه غه آلدینگىز  
 ул hamma тилимлярни  
 канчала алдыңиз. Всё эти вещи онъ продалъ за 760 рублей  
 اول همه اشيالارنى ينى يوز آلدهش صوم غه ساتدى  
 ул hamma ашияларни  
 йитти юз алтмыш сумма сотты. Такъ какъ вы не желали этого  
 места, то вамъ его и не дали  
 اول اوروننى خواه لاماغانينگىز اوچون آنكى  
 اوچون آنكى  
 ул урунны хохламаганымиз учун ани сызга бирма-  
 дылар. Такъ какъ вы были больны, то васъ и не пригласили на  
 битаб болганингиз  
 اوچون سزنى اول бзм غه таклиф قيلмадилар  
 бейтоб  
 булмангиз учун сызны ул базма таклиф кылмадылар.

Перевести:

اوزى بخشى طبيب اوچون آنكى هرکيم تکليف قيلادور  
 بودارونى سزگا  
 طبيب بويورغان اوچون آنكى اچچسانگىز كراك  
 كوب ايرونغانى اوچون آنكى مكتب  
 خانهدين چيفارديلار  
 اول كشى بيتاب اوچون ايرته غه سز بيلان آوغه چيقيماس  
 توروق آيغيرينگىزنى قانچه غه ساتدينگىز  
 نيمه سبب دين آنكى خدمت دين

معزول قیلدیلار نیمه اوچون بوبالغنی مکتب خانهدین چیقاردیلار

## § 84.

Постъ <i>روزه руза.</i>	Привычка <i>عادت адат, одат.</i>
Мусульманинъ <i>مسلمان мусульман, мусульмон.</i>	Шататься (шляться) <i>قيد یرمق кидырмак.</i>
Первый <i>اولغى аввалгы.</i>	Безъ толку <i>بيكارگا бекорга или</i>
Звѣзда <i>يولدوز юлдуз.</i>	<i>بيكار бекор, бейкор.</i>
Выучить (самоу) <i>بيليب آلمق билиб олmaq или</i>	Взяться (за дѣло) <i>اورونمق</i>
<i>ياد آلمق</i> или <i>بيليب олмак</i>	<i>урунмак.</i>
Упрекать <i>عتاب قيلمق</i> <i>итаб</i>	Полезный <i>فايده ليك</i> <i>фойдалык</i>
<i>(итоб) кылмак.</i>	или <i>مفيد муфид.</i>
Жалѣть <i>آياهو аймак, оймак.</i>	Быть назначеннымъ <i>نعين</i>
Завидовать <i>حسد قيلمق</i> <i>хусуд</i>	<i>таин (ман-суб) булмак.</i>
<i>(хасид) кылмак.</i>	Такой-то <i>فلان</i> <i>фалан, палан.</i>
Довольствоваться (чемъ) <i>قناعت</i>	Чиновникъ <i>منصبدار</i> <i>мансабдор</i>
<i>канаат (каноат)</i>	или <i>عملدار</i> <i>амалдор.</i>
<i>кылмак.</i>	Фіалка <i>بنفشه</i> <i>банафша, бинафша.</i>
Насмѣхаться <i>مسخره توتمک</i> <i>мас-хара тутмак.</i>	
Оставить <i>قويمق</i> <i>коймак.</i>	

من قاينيب كيلگونچه  
 من قاينيب كيلگونچه (киилганче) *ман кайтыб килгунча (ки.гянча) бу*

من قاينيب كيلماگونچه بويردين كيتمانگ *йирдан кетман* или *Я не спать, поба не взошло солнце* *adftob чик-кунча (чикмагунча) ухламадым.* Во время поста мусульмане не ѣдятъ (пищи), пока не взойдетъ первая звѣзда *روزه نينك وقتيده* *рузаным вактыда мусульманлар (та) аввалгы юлдуз чикмагунча тамангы йимаслар.* Не ложись (спать), пока не выучишь этого урова *بوسبق نى بيليب* *бу сабакны билиб олмагунча итман.* Вмѣсто того чтобы упрекать, вы лучше пожалѣли бы его *عتاب قيلغونچه* *انى* *итаб кылунча аны аласангыз яхширак булур ирды.* Вмѣсто того, чтобы завидовать, лучше онъ довольствовался бы тѣмъ, что имѣетъ *حسد قيلغونچه* *بار نرسه لاريغه قناعت قيلسه* *хасид кылунча бор нерсаярла каноат кылса яхширак булур ирды.* Чѣмъ насмѣхаться надъ другими, вы лучше оставили бы свои дурныя привычки *باشقه آدم لارنى مسخره توتگونچه* *يمان* *мансабдорны мансхаха туткунча яман одатларингизни койсангыз яхширак иды.* Вмѣсто того, чтобы шататься всюду безъ толку, ему слѣдовало бы взяться за какое нибудь полезное дѣло *هر برده بيكلگا قيد یريب* *بورگونچه* *برار* *фаиделик* *ايشكا* *اورونسه* *درستراق* *بولار ايدى* *هار* *йирда* *бекорга* *кыдырыб* *юрүнча* *бирор* *пойдалык* *ишка* *урунса* *дурустрак* *булар* *иды.* Кто будетъ назначенъ вмѣсто его (на его мѣсто)? *آنينك* *اورنيغه* *?*



ни старался, онъ не достигъ своего (его) желанія *سعى قىلسە* هر چند سعی قىلسە  
 Har chand saı kılssa murudına yıttımadı. Я написалъ столько же, сколько и вы *سىز بىلەن*  
 سىز بىلەن (تىنىك) يازدىم ىلى شونچە سىز بىلەن بولساڭىز مەن ھەم شونچە *تىنىك* باروبار  
 Я усталъ столько же, сколько и вы *باروبار* چارچادىم. Вамъ столько же лѣтъ,  
 сколько и мнѣ *باروبار* ياشىمىز تىنىك دور.

Перевести:

اوكانگىزنى سىز بىلەن تىنىك بىخىشى كورار مەن سىز بىلەن تىنىك ايشلا دوک  
 بىلەر كوز دە نىچە تا توش تا وقتى اوروب آلدىڭىز اونكان هفتە دە بىش عد بىش كىتاب  
 سائىب آلدىم بوگون نىچە نفر آدم مومائىنگىز كىلور انكا هر چند مصلحت  
 بىرسام مونی قىلمادى هر قانچە پولنى تاپسە ھەم سىنىزنىڭ قىلادور

§ 86.

Хотя <i>агарчи</i> или <i>агарчандыки</i> акрچه	<i>вар булмак.</i>
Умный <i>ақыл</i> или <i>ақыл</i> عاقل	Правда <i>раст</i> <i>раст</i> .
Старый (объ одушевл.) <i>қары</i> قارى	Повѣрить <i>иншанмак</i> , <i>ишонмак.</i>
Опытный <i>тишик</i> или <i>таджрубалик</i> پشيع	Надоѣсть <i>зиркитмак</i> .
Заслуживать <i>сазо</i> سزاوار بولمق	Убить <i>اولدورماк</i> или <i>урмак</i> .
	<i>копъика</i> <i>тиин</i> .

Хотя онъ и молодъ, но уменъ *باش بولسا* ھەم عقل لىغ دور  
 ям (нам) *аклик дур* или *дор عاقل دور* Хотя онъ и не  
 старъ, но очень опытенъ *қары булмаса* ھەم كوپ پشيع دور  
 ям (нам) *коп тишик дур* или *дор* تجربه لىك  
 Ему дали награду, хотя онъ и не заслужилъ этого *ساховар булмаса ям анга инаам бердылар.*  
 Я скажу ему это, хотя бы онъ и разсердился *مونى* (خغه بولسا ھەم)  
*ашилянса ям* (خانا بولسا ям) *муны анга айтурман.*  
 Лгунъ хоть и правду скажетъ, никто ему не повѣритъ *ياالغانچى*  
*яманчи растмы айтса ям* *ھىч كىم* *آينسە ھەم* *ھىچ كىم* *انگە اينشانماس*  
*ким анга ишонмас.* Сдѣлайте это, если не для (самого) меня,  
 то хоть для моихъ дѣтей *مونى* *اوزوم اوچون بولماسە* *بالەلاريم اوچون*  
*узوم учун булмаса* *болаларим учун* *муны кылымыз.* Это  
 хоть кому надоѣсть *бу* *ھەر كىمنى* *ھەم زىرктور* *бу* *ھەر كىمنى* *ям зирки-*  
*тур.* Хоть убейте, не знаю *اولدورساڭىز ھەم بىلماس مەن*  
*ам* (нам) *бильмас ман.* Дайте хоть пять копѣекъ *коп* *булмаса* *беш* *тиин* *биримиз.* Пришлите  
 ка мнѣ хоть этого мастера *ка* *مىنگا يبارىڭىز* *باشقە آدم بولماسە اول اوستانى*  
*باشقا* *одам булмаса* *ул* *устаны* *مانغا* *يборىمىز.*

Перевести:

ھىچ بىر يمان ايش قىلماغان كرسى لارىڭىز ايسكى بولسا لار ھەم حالادىرست دورلار  
 ھىچ بىر وقت دە اوزى گالانم خدمتى بىخىشى ھەم بولسا انكا كوپ عتاب قىلدىلار

قبلداغان هم بولسه كوب انعام آلغان دور بعضى درست ايماس عادت لارى بار بولسه  
هم اوزى بخشى آدم دور بو عمارت لارى بلند بولسا لاره هم چيرايلىك ايماس دور لار

§ 87.

Обстоятельство аحوал <i>ахуаль</i> .	Продажа ساتيش <i>сатышь, со- тышь</i> .
Называть <i>ديماک</i> <i>димак</i> .	Запрещенный ممنوع <i>мамнуһ</i> .
Какъ? <i>قانداغ</i> <i>кандак</i> .	Отобрать <i>آلب قويمق</i> <i>алыб кой- мак</i> .
Имя <i>آت</i> <i>ат, от</i> или <i>اسم</i> <i>исм</i> .	Вдругъ <i>براق</i> <i>брак</i> или <i>اتفاقا</i>
Достать (добыть) <i>تاپمق</i> <i>тапмак</i> .	<i>итифока</i> .
Соколь <i>لاچين</i> <i>лачин, лочин</i> .	Разбудить <i>اويغاتمق</i> <i>уйгатмак</i> .
Похудѣть <i>ازيب قالمق</i> <i>азыб кал- мак</i> или <i>آرغلاب قالمق</i>	

Какъ вы поживаете? *قالاي سز* или *احوالبنگز قالاي دور* *аху-  
алинлиз калай дур*. Какъ это называется? *مونى نيمه ديپور لار* *муны  
нима дийдурлар* или *مونىك آنى نيمه دور* Какъ вы дѣлаете это? *مونى  
مۇنى كىلورسىز*. Я не спросилъ,  
какъ его зовутъ *سوراماديم* (асминь) *انينىك آتيني* *анын отыны (исминь)  
сурамадым*. Какъ вы сказали, такъ я и сдѣлалъ *ديك فيلديم* *дйк  
фйльдым*. *آيتقانىنگز* *айтканынлиз дакъ кылдым*. <sup>1)</sup> Дѣлаете, какъ знаете *فيلينگز* *фйльн-  
изъ* или *بيلگانينگز* *бйльганьнлизъ* *кы-  
лынгиз*. Какъ я ни старался, я не досталъ этой бниги *هرچند سعى* *херчанд  
сеи* *هار چاند سامى كىلسام* *ул китобны топмадым*.

<sup>1)</sup> *ديك* или *دك* *дак*—подобно (чему); такъ же, какъ.

ملتىق بيلان *Какъ лучше охотиться, съ ружьемъ или съ соколомъ?* *اولامق بخشى مو* *лачын билан* *اولامق بخشى مو* *мылтым билан аулмамк*  
*яхши му лачин билан аулмамк яхши му*. Я усталъ, какъ собака *ايت ديك چارچاديم* *ит дакъ чарчадым*. Онъ бѣлъ, какъ снѣгъ *كور داك ак (аптак) дур*. Онъ такой же,  
какъ кошка *ميشيغ چه دور* *мишиг дакъ дур* или *دور* *мишиг* *چه دور* *мишиг*  
*ча дур*. <sup>1)</sup> Какъ вы по худѣли *عجب آزيب قالدينگز* *аджаб азыб*  
*калдынгиз*. <sup>2)</sup> Такъ какъ продажа опиума запрещена, то у него  
и отобрали весь его опиумъ *اويون نينىك ساتيشى ممنوع بولغان اوچون* *афйоннын сатышы мамнуһ булган учун*  
*хамма афйоннын алыб койдылар*. Уже два дня, какъ онъ уѣхалъ *كيتگانىگا ايكي گون بولدى* *китганьга ики гунь булды*. <sup>3)</sup> Я спалъ,  
какъ вдругъ меня разбудили *اوخلاب ايديم كه براق منى اويغاتيب قويديلار* *ухлаб идым ки брак мань уйгатыб койдылар*. Какъ только я  
вошелъ въ домъ, я тотчасъ же замѣтилъ это *اويغه كيرسام در حال* *уйга кирсам дархаль муны билдым*.

Перевести:

انا اينانگز نينىك احوالى قالاي دور آغا اينى لارينگز قالاي دور لار

<sup>1)</sup> *چه* *ча* то же, что и *ديك* *дакъ*, но указываетъ главными образомъ на сходство величины или размѣра.

<sup>2)</sup> *عجب* *аджаб* удивительный, о.

<sup>3)</sup> Здѣсь причастіе прошедшаго времени *كيتگان* употреблено въ качество отглагольнаго существительнаго: *отъѣзду* его два дня совершилось.





Мочь (могу) قادر بولمق *кадыр*

(кодыр) булмак.

Прочтение او قوش *укуш*.

Крыша تام *там, том*.

Необходимый ضرور *зарур* или

كراكليك *кираклик*.

Орудіе (инструментъ) اسباب *асаб*

асваб, асвоб.

Заниматься земледѣліемъ دهقان

چیلیق قیلمق *дишканчилик*

*кылмак.*

Тарелка تباى *табак*.

Табъ (столь) آنداغ *андаг* или

شونداغ *шундаг*.

Не терпѣть (не любить) يمان

كورمك *яман курмак*.

Можетъ быть شایدکه *шояд ки*.

Возможность (вѣроятіе) احتمال

ихтимоль.

Я могу (сѣумѣю) это сдѣлать (قبلا آلارمن (قبلا آلورمن) *муны кыла оларман (кыла алурман)* <sup>1)</sup> или بول ايشكا قادر دورمن *бул ишка кодыр дур ман*. Я не могу (не сѣумѣю) этого сдѣлать بول ايشكا قادر ايماس من *муны кыла олмасман* или *قبلا آلارمن من* *муны қила олмасман* или *قبلا آلارمن من* *муны қила олмасман*. Онъ прочелъ (смогъ, сѣумѣлъ прочесть) это *مونى اوقوى آلدى* *муны укуй олды* или *مونى اوقوشیغه قادر بولدى* *онъ не прочелъ (не смогъ, не сѣумѣлъ прочесть) этого* *مونى اوقوى آلدى* *муны укуй олмды*. Я сдѣлалъ все, что могъ *قولىم دین کیلگانی قیلدیم* *кылымдан килманны кылдым*. Онъ сдѣлаетъ все, что можетъ *قولى دین کیلگانی*

<sup>1)</sup> Дѣепричастіе настоящаго времени спрягаемаго глагола и соответствующее время глагола *القمق* *алмак, олмак*, употребляемаго въ этомъ случаѣ въ качествѣ вспомогательнаго.

قوليدین کیلورنى قیلور или *кылымдан килманны кылур* или *قوليدین کیلورنى قیلور* или *قوليدین کیلورنى قیلور* или *قوليدین کیلورنى قیلور*. Я не могъ влѣзть на крышу этого дома *هر نیمیء که قوليدین کیلسه آنی قیلور* *бу уйнын томга чика олмадым*. Онъ можетъ хорошо учиться *اوقوشی اوقوشه بولادور* *яхши укуса буладур*. Могу ли я его видѣть? *آنى کورسام بولادیمو* *аны курсам булады му*. Я не могу не ѣхать *بارماسام بولماس* *бормасам бумас*. Вы можете (и) не ѣхать *بارماسانگیز بولادور* *бормасангиз буладур*. Я не могу заснуть *اوقوم کیلماйдور* *уйкум келмайдур*. Если бы у него были необходимыя орудія и волю, онъ могъ бы заниматься земледѣліемъ *کراکلیک اسباب بیلان هو کوزی بار بولسه دهقان چیلیکنى قیلسه بولور ایردی* *кираклик асваб билин укузы бор булса дишканчиликны кылса булур یرды*. На тарелкѣ было табъ много винограду, что я не могъ его сѣзѣть *تباى ده اوزوم آنداغ کوب ایدی که آنی بی آلمادیم* *табагда узюм андаг коп иды ки аны ийи олмадым*. Если можешь это сдѣлать, сдѣлай *بو ایشنى قبلا آلсанگ قیلینگ* *бу ишны кыла олсанг кылын* или *بو ایشنى قبلا آلсанگ قیلینگ* *бу ишны кыла олсанг кылын* или *بو ایشنى قبلا آلсанگ قیلینگ* *бу ишны кыла олсанг кылын*. Не можете ли вы мнѣ сказать, гдѣ онъ живетъ? *تورادورغان جايینی منگا آیتیپ بیرارسزمو* *турадурган джойны манга айтыб бирарсыз му*. Я его терпѣть не могу *آنى يمان کورامن* *аны яман кураман*. Что можетъ быть лучше этого? *موندان ایشی نیرسه بارمو* *мундан ашши нерса бор му*. Можетъ быть онъ придетъ *شاید که کیلار* *шояд ки килар* или *بار دور* *бардур*. Онъ не можетъ не придти *کیلگасه بولماس* *килгасе булмас*

кельмаса булмас.

## § 91.

Веселый, <i>وقت خوش</i> <i>вакт хуш</i> или <i>خوش وقت</i>	<i>حرمت بيلان تونمك</i> <i>хурмат</i> <i>биян тутмак.</i>
Походить (на кого). <i>اوخشامق</i> <i>ухшамак.</i>	Приказаніе <i>بو يروق</i> <i>бу йрук</i> или <i>فرمايش</i> <i>фармоиш.</i>
Засѣданіе <i>مجلس</i> <i>маджлис.</i>	Прибыть <i>وارد بولمق</i> <i>ворид бул-</i> <i>мак.</i>
Извиниться <i>عذر قيلمق</i> <i>узр кыл-</i> <i>мак.</i>	Оскорблять <i>ايزا بىرمك</i> <i>иза бир-</i> <i>мак.</i>
Быть терпѣливымъ <i>صبر قيلمق</i> <i>сабр кылмак.</i>	Отказываться <i>ابا قيلمق</i> <i>ибо кыл-</i> <i>мак.</i>
Уважать <i>حرمت (عزت) قيلمق</i> <i>хурмат (иззат) кылмак</i> или	

Такъ должно быть *انداع (шундак)* *بولسه كراك* (шондаг) *بولسه كراك* *булса кирак.* Вамъ должно быть весело *وقتینگن خوش بولسه كراك* *вактынгиз хуш (хош) булса кирак* или *بولسا انگر كراك* *хуш* *بولسا ангр крак.* Вы должно быть больны (вы походите на больного) *سز (ادم) غه اوخشای سز* *бейтоб буман (одам) га* *ухшайсыз.* Ему должно быть хочется гулять *سیر قیلادن دیگان (ادم) غه* *сайр кыламан диган (одам) га* *ухшайдур.* Завтра должно быть засѣданіе *ايرته غه مجلس بولسه كراك* *иртага маджлис булса кирак.* Завтра я долженъ ѣхать (отправляться) *ايرته غه جوناسام كراك*

*джунасам кирак.* Онъ долженъ извиниться *عذر قیلسه كراك* *узр* *кылса кирак.* Вамъ слѣдовало (бы) быть терпѣливымъ *صبر قیلسانگن* *килса кирак.* Вамъ слѣдовало (бы) быть терпѣливымъ *صبر قیلسанگن* *килса кирак.* Дѣти должны уважать своихъ (ихъ) родителей *باله لار آنا اينالارينى حرمت (عزت) قیلسالار كراك* *болаляр ота-* *иналярини хурмат (иззат) кылсалар кирак* или *باله لارغه لازم دوركه* *болалярга* *лязим дур ки ота-иналя-* *рини хурмат биян туткайляр.* Вы должны (обязаны) исполнить приказаніе вашего начальника *اولوغینگن نينك فرمايشينى بجا* *килтурсангиз* *килтурсангиз* *кирак* или *سز گالازم دوركه اولوغینگن نينك فرمايشينى بجا* *килтурсангиз* *кирак* или *بوگون فلان شهرغه وارد* *бугунь* *паян шаһарга* *ворид булса кирак* или *بوگون فلان* *Анка* *аиза* *Вамъ не слѣдуетъ его оскорблять* *اولوغینگن نينك فرمايشينى بجا* *килтурсангиз* *кирак* или *بوگون فلان* *Анка* *аиза* *Вамъ не слѣдуетъ его оскорблять* *اولوغینگن نينك فرمايشينى بجا* *килтурсангиз* *кирак.* Ему не слѣдовало (бы) отказываться отъ этого приглашенія *ابا قیلماسه كراك* *бу* *таклифны* *ибо кылмаса кирак* *иды.*

## § 92.

Уважемъ нѣсколько главнѣйшихъ случаевъ словопроизводства въ сартовскомъ языкѣ.

1. Производныя существительныя. а). Уменьшительная форма образуется посредствомъ приставки *چه* *ча:* *قىز* *кыз* дочь — *قىزچه* *кызча* дочка. *اوغل* *огул* сынъ — *اوغلچه* *огулча* сынокъ. *كتاب* *китоб*



Кромѣ того, весьма часто въ качествѣ отглагольнаго существительнаго употребляются причастіе прошедшаго времени и неокончателное наклоненіе.

Я люблю чтеніе книгъ *کتاب (نینک) اوقوغانینی بخشى کورامن* или *کتاب اوقومقنى بخشى کورامن*

Полетъ ласточки быстръ — *(اوچمک) فارلوغاچ نينک اوچوشى تيزبولادور* или *فارلوغاچ نينک اوچمک ليگی تيزبولور* или *فارلوغاچ نينک اوچکانى تيزايورور* или *فارلوغاچ نينک اوچمگی تيزايورور*

Такимъ же образомъ отвлеченное отглагольное существительное образуется и отъ сложныхъ или составныхъ глаголовъ:

принесеніе; *آلب کيلمک ليک* или *آلب کيليش* — *آلب کيلمک* приносить — *اجازت بيرمک* *иджозат бирмак* дать разрѣшеніе, разрѣшить — *بجا کيلتورمک* или *اجازت بيرمک ليک* даніе разрѣшенія, разрѣшеніе; *بجا کيلتوروش* или *بجا کيلتورمک ليک* исполнять — *کیلماس ليک* неприхожденіе, неявка; *اوناماس ليغ* — *اوناماس* соглашаться — *بیرمک* дать — *اطاعت* *ياراماس ليق* — *ياراماس* годиться — *بیرماس ليک* неданіе; *اطاعت قيلمق* повиноваться — *اطاعت قيلماس ليق* неповиновеніе.

2. Производныя прилагательныя. а). Уменьшительная форма образуется приставкою *گينه* *ينا*: *چيرايلىک گينه* — красивый — *چيرايلىک گينه*

красивенькій; *سارىق گينه* — желтый — *سارىق گينه* умный — *عقل ليق گينه* умный; *يلىق گينه* — теплый — *يلىق گينه* тепленькій. б). Приданіемъ къ существительному или нарѣчію приставки *ليک* (*ليغ* — *ليق*) образуется прилагательное, показывающее обладаніе чѣмъ либо или отношеніе къ чему либо: *آت* лошадь — *آتلىک* конный, верховой; *فايده* польза — *فايده ليک* полезный; *غیرت* (*غیرت*) ревность — *غیرت ليغ* ревностный; *نيزه* (*نيزه*) пика — *نيزه ليک* имѣющій пикю, вооруженный пикою; *اوی* *بیش تيرازه ليک اوی* домъ съ пятью окнами; *برقاره تون ليک آدم کيلدی* пришелъ какой-то человѣкъ въ черномъ халатѣ; *اوزى پول ليک آدم دور* онъ денежный человѣкъ; *بوگون ليک ايشلار* сегодняшнія дѣла; *بیش آي ليغ وظيفه* (*بیش айлик вазира*) пятимѣсячное жалованье. в). Приданіемъ къ существительному приставки *ده گى* (*دهغى*) *ده گى* образуется прилагательное, показывающее нахожденіе одного или нѣсколькихъ предметовъ въ другомъ: *سندوقدهغى* находящійся, заключающійся въ сундукѣ; *خجندده گى کوپروک* ходжентскій, находящійся въ Ходжентѣ; *اول باغ دهغى يغاچ لار* находящіяся въ этомъ саду деревья; *قوليم دهغى قلم* находящееся въ моей рукѣ перо; *تامور لار نينک ايجيده گى* находящаяся внутри жилъ кровь. 1) г). Отъ нарѣчій прилагательныя производятся приставкою *گى* (*غى*) *ми*: *بوگون* сегодня — *کيچه گى* вчера — *کيچه گى* вчерашній; *بیشتر* въ прош-

1) *تامور* *تامур* жила, артерія, вена. *ایچ* *ичь* внутренность. *قان* *кан* кровь.

ломъ году — *بلترگی* прошлогодній; *ایلگاری* прежде, впереди — *ایلگارگی* прежній, передній; *کیین* послѣ, назади — *کیینگі* послѣдній, задній.

3. Производные глаголы. Приставкою къ существительному (рѣже къ прилагательному или нарѣчію), окончаній *لامق* (لامق) *لامک* *میخلامق* можно образовать глаголь: *میخ* гвоздь — *میخلامق* приколачивать гвоздями; *اره* пила — *اره لامق* пилить; *ایلیم* клей — *ایلیملامک* клеить, приклеивать; *باش* голова, глава, предводитель — *باشلامق* главенствовать, предводительствовать, руководить; *شمال* вѣтеръ — *شمال لامق* провѣтриваться; *شمال* вѣтеръ — *شمال لامق* провѣтривать; *فایده* польза — *فاید لامق* пользоваться; *غیرت* энергія, воодушевление — *غیرت لامق* воодушевиться.

4. Производныя нарѣчія. Нарѣчія, въ формѣ дѣепричастій прошедшаго времени, производятся такъ же, какъ и глаголы: *مونى اوج* (1) онъ сидѣлъ спиной ко мнѣ; *مونى اوج* (2) *کچه لاب یوردوک* мы *کچه لاب یوردوک* мы подняли это втроемъ; *مونى اوج* (3) *مونى اوج* мы *کچه لاب یوردوک* мы бѣжали ногами; *مونى اوج* (4) *مونى اوج* онъ говоритъ со мной ласково (хорошо).

Нижеслѣдующіе §§ 93—134 предлагается перевести на русскій языкъ при помощи находящагося въ концѣ руководства сартовско-русскаго словаря.

1) *اونى اوج* арка спина. 2) *کوتارمک* *کوتارмак* поднимать.

§ 93.

مقال لار

نام نینک قولاغی بار \* عاقل غه اشارت نادان غه کلک \* بخشى آت کابر قچی  
یمان آت کا مینگ قچی \* ننگری نینک گونی تاریق دین هم کوب \* از آشیم  
غو غاسز باشیم \* میشبیک کا او یون چیچقان غه اولوم \* آنا اینانینک کونگلکی باله ده  
باله نینک کونگلکی داله ده \* یمان هوکوز یادہ نی بولغاتور \* زهرزهرنی قاینار ادور  
\* من قیلامن اونوز خدا یم قیلادور توقوز \* یمان یولد اش دین تایاق بخشى

§ 94.

ایضاً (1)

عقل سیز دوست دین عقل لیق دشمن بخشى \* شاشاماغان عرابه قویان غه  
یتار \* صبر لیغ پیدار بی صبر یانار \* بخت سیزنی تویه نینک اوستیده ایت  
قابار \* سوت بیلان کیرگان جان بیلان چیقار \* سی میرگان ایت ایگاسین (2)  
قابار \* بخیل نینک باغی کوکارماس \* ننگری اسراغان نینک مالینی بوری  
یماس \* ناغ ناغ قه قوشولماس آدم آدم غه قوشولور \* بخیل تویماس اوغری  
با یماس \* ایکی یچاق برقین غه سیغماس

§ 95.

ایضاً

هریرنی قیلمه ارزوهر برده بار تاش وترازو \* چیچیق نی هم قضاب سویسون

1) Кромѣ повѣстныхъ уже обучающемуся ординарныхъ харакатовъ, есть еще двойные харакаты: а) двѣ черточки надъ буквой *ا* произносятся, какъ *ан*; б) двѣ черточки подъ буквой *ا* — *ин*, и в) два маленькихъ *оу* надъ буквой *ا* — *ун*. 2) *ایگاسین* есть сокращеніе полной формы *نی ایگاسین*.

قونوب آيتىدى كيم شونداغ غورور سىنگا مناسب ايماس نىنگا كيم هر نيمهء كه ير بيلان آسمانده باردور خداوند تعالى سن اوچون ياراتدى اهامنى من اوچون ياراتقان دور بيلگيل كه سن دين كاته دور من ديدى

§ 99.

ايضا

بر كشى كاته مرتبه تاپدى آينىك بر دوستى مبارك باد آيتىق اوچون آينىك آلدىغه باردى اول كشى سورادى كه كيم دور سن نيگه كىلدىنگ ديدى آينىك دوستى اوبات كا قالىب آيتىدى كه منى تانىمادىنگ ديدى من قديمى دوستىنگ دور من تعزيت اوچون كىلدىم ايشىنكلن دور من كيم كور بولوب قالغان دور سن

§ 100.

ايضا

بر آدم خط بيتىب اولتورغان ايردى بر بىگانه كشى آينىك آلدىغه بارىب اولتوروب خط طرفيغه قارادى اولغى آدم خط غه بيتىدى كه بر بىگانه احمق آلدىمده اولتوروب خطيغه قارايدور بول سببلى هچ سرىمنى بيتمادىم اول كشى آيتىدى كه اگر منى احمق ديب فهملا سانگ نه اوچون سرىنگنى بيتماى سن خطىنگنى اوقوغانىم بوق خط بيتكلن آدم آيتىدى كه اگر خطىمنى اوقوماغان بولسا نىگ بيشكلىمنى قانداغ بيليب آلمان دور سن

§ 101.

بر رسم نينىك بيانى

سار تيه خلقى نينىك بر چىچقان سوردى دىكلن رسمى باردور بول انداغ رسم دور كه

\* سينا ماغان آت نينىك سىرنى دين اوتنانگ \* بورگا گا آچىقلا نىب كوربا گا اوت قويمه \* نادان بيلان دوست بولمه \* بخشى ليق قىل سوغه سال سو بيلماسه باليق بيلور باليق بيلماسه خالق بيلور \* يولداشنىنگ كور بولسه كوزىنگنى قيس \* قوشونىنگ اوغرى بولسه اوغرى بول توغرى بولسه توغرى بول \* اوزىنگنى اير بيلسانگ ينه براونى شير بيل \* باله يغلاماسه ايناسى سوت بيرماس \* تويهغه چوب كراك بولسه بويىنى اوزاتور

§ 96.

حكاييت

بر كشى افلاطون دين سورادى كه بر نيچه يل در ياسفر ينى قىلدىنگ در ياده نيمه عجايب كور دىنگ ديدى افلاطون جواب بيردى كه ايشنگ عجايب شول دور كه در يادىن كناره گا سلامت چيتمىم ديدى

§ 97.

ايضا

بر نقاش بر شهر غه بارىب اول يره طبىب چيلىغ آغا قىلدى بر نيچه گون دين كىين بر كشى آينىك وطنى دين مذكور شهر غه بارىب نقاشنى كوروب سورادى كه ايمدى نيمه ايش قىلور سن ديب آيتىدى طبابت سورادى نىگ آيتىدى بول سبب دين كه اگر طبابت ده خطا قىلسام تو پراف آنى ياپار ديدى

§ 98.

ايضا

بر گونى بر كشى اوز اوزىگا آيتىدى كيم <sup>1)</sup> هر نيمهء كه ير بيلان آسماده باردور همه من اوچون دور خدامنى كاته قىللىب ياراتدى اول ائناده بر پشه آينىك بورونىغه

1) Здѣсь слово ким употреблено въ значеніи что.

هارون آندین سو رادی که کیم دور سن دیب اول کشی جواب بیردی که من بیغم بر برحق دور من ینه هارون سو رادی که فاند اغ معجزه نی قیلدینگ اول آیتدی آدم لار نینگ ضمیر لاریغه اطلاعیم بار هارون آیتدی که اگر آیتقانینگ راست بولسه آیتینگ که حالا خاطر یمده نیمه بار اول آدم جواب بیردی که منی بالغانچی دیب فهمه لادینگ هارون کولوب آنی قویوب بیباردی

§ 105.

ایضا

بر عرب نینگ تیه سی قاچیب یوقالیب کیندی عرب قسم ایچدی که اگر اول تویه نی تاپسام بر پولغه ساتار من دیب اما بر نیچه فرصت او تکل دین کین اول تویه نی تاپیب ایچکل قسمی دین پشیمان بولوب تویه نینگ بوینیغه بر میشیغ نی باغلاب بازارغه آلیب چیقیب منادی قیلدی که تویه نی بر پولغه و میشیغ نی بوز طلاغه سانامن ولیکین بر بریدن آجراتیب ساتماس من دیب بر آدم اول سوزنی ایشیتیب آیتدی که تویه نینگ بوینیده بومو یینچاق بولماسه بهاس کوب ارزان بولور ایردی

§ 106.

ایضا

بر کیچه بر قاضی بر کتابده کوردی که هر کیم نینگ باشی کیچیک و سقالی اوزون بولسه اول آدم احمق ایرور دیب اوز اوزینگا آیتدی که باشیم نی کاته قیلدی قه قادر ایماس من اما سقالیم نی قسقار نسام بولادور در حال قیچی نی ایزلای باشلادی ولیکین قیچی نی تاپا آلمای سقالی نینگ یریمینی قولیغه محکم توتوب آلیب قالغان یریمینی کویدور امن دیب چراغ آلدیغه آلیب بار سه چراغ نینگ شعله سی سقالینی

بر آدم بر نیچه وقت بیتاب بولوب یاتیب کسل لیک دین شفا ناپسه آنکا لازم دور که اولغی مرتبه اوی دین چیققانیده اینگ عزیز آشناس نیکگی گا بارغای ۱)

§ 102.

حکایت

بر آدم طیب آلدیغه بار یب آیتدی که قارینیم آغرییدور منگادارو بیر گیل دیدی طیب سو رادی که بوگون نیمه یگان سن آیتدی کو یگان نان طیب آنکا کوز داروسی دین بیردی اول کشی آیتدی ای طیب قارین آغریغی بیلان کوز داروسی نینگ نیمه مناسبتی بار طیب آیتدی اول کوزینگا دارو کراک نینگا کیم اگر کوزینگ ساغ بولسه کو یگان ناننی بهاس ایدینگ

§ 103.

ایضا

بر پادشاه منجم دین سو رادی که عمریم نینگ تاغین نیچه یل قالغان دور دیب منجم آیتدی که اون یل پادشاه کوب محزون بولوب حتی بیتاب هم بولوب قالغاندور اما آتینگ بر عاقل وزیر ی بار ایردی اول وزیر مذکور منجم نی پادشاه آلدیغه آلیب کیلیب سو رادی که اوزینگ تاغین نیچه یل عمر کورار سن دیب منجم آیتدی که ینه یگر مه یل عمر کورار من وزیر همان دم منجم نی قلیچ بیلان چاپیب مقول قیلدی پادشاه وزیر نینگ حکمتی غه تحسین قیلیب آندین ناری هیچ بر منجم نینگ سوزیغه باور قیلمای قالدی

§ 104.

ایضا

بر آدم نبوت دعواسی نی قیلدی آنی هارون الرشید آلدیغه آلیب کیلدی لار

1) Әту форму см. въ § 82.

آروق ایچکیم بار ایردی آنی کوب بخشی کورار ایدیم اول ایچکیم قاری بولوب اولدی وقتیکه دانشمند وعظ آیتا بیرسه ۱) آنینک سقالی قیمرلاب اول آروق ایچکیم ایسیم غه توشادور نه اوچون کیم اول هم بول طرفه اوزون سقال ایردی

§ 109.

ایضا

بر عرب کوب آچه قالیب بر شهر غه داخل بولوب بزنانوانینک دکانیده ناننی کوروب آلدیغه باریب سورادی که منی نان غه تو بغوز مق اوچون قانچه آلور سن دیب نانوا آنداغ خیال قیلدی که اگر قارینی کوب آج بولسه اوچ تورن نان دین زیاده بهاس آیتدی که ای بیچاره یریم دینار بهرگیل دیدی عرب یریم دینار بیر یب آریغ لبیغه اولتوردی نانوانانی آلیب چپقاییردی و عرب اولناننی سوغه باتتوروب تر آیلاب بی باشلادی القصة عرب یب قویغان نان نینک بهاسی بر دینار غه یکلن دین سونگره نانوا طاقت کیلتورالمای آیتدی که ناننی قای وقت غچه یرسن دیب عرب جواب یردی که بو آریغ نینک سوی آقیب تور غونچه یرمن دیدی

§ 110.

ایضا

کیلتوروب دورلار که سلطان محمود غزنوی آیان نام لیک وزیرینی کوب بخشی کورار ایردی بول سبب دین مذکور سلطان نینک بارچه ندیم لاری مذکور وزیر غه حسد و دشمن لیغ قیلیب برگونی پادشاه غه عرض قیلدیلار که آیان هرگون یا لغوز خزینه خانه غه کیر ادور خزینه خانه ده نیمه ایشی باردور البته بعضی ترسه لارینگزنی اوغور لایدور دیب شکایت قیلدیلار پادشاه آیتدی که تا اوز کوزیم بیلان کورما گونچه اینانماس من دیدی ینه گونی پادشاه خبر یردیلار که آیان خزینه خانه غه کیرگان دور دیب

۱) Здесь глаголь **بیرمک** употреблень вместо глагола **باشلامق** начинать.

آلیب قولیغه تیگدی اوت قولیغه تیگداج ۱) قولینی آلیب سقالینی قویوب بیمار دی همه سقالی قویوب کیتدی قاضی کوب شرمنده بولدی نینا کیم کتاب ده کورگان سوز راست کیلدی

§ 107.

ایضا

برگونی بر اوغری بر آدم نینک آتینی اوغور لای من دیب آنینک آت خانه سیغه کیریب تو تولوب قالدی آت انگاسی اوغری غه آیتدی که اگر آت اوغور لاغان نینک طریق ه سنی منکا کور ساتسا نگ سنی آزاد قیلور من دیدی اوغری باجان ودل قبول قیلیب آت آلدیغه باریب آنی یوگانلادی کین اول آنکا ینیب آنی تیز هیداب آیتدی که ای خواجه ایمدی کورونگ آت لارنی رسمی بول طرفه بیلان اوغور لار ایکلن دیب خواجه نینک آدم لاری اوغری آرقه سی دین کوب چاپیب تعاقب قیلیب آنی تاپا آلمای قایتیب کیلدیلار

§ 108.

ایضا

بر دانشمند مسجدده اولتوروب ادم لار غه وعظ آیتور ایردی برکشی اول مجلس ده هرگون یغلار ایدی برگونی دانشمند آیتدی که منینک سوزیم بو آدم نینک کونگلیگا کوب تاء ثیر قیلادور بول سبب دین یغلایدور باشقه لار اول یغلان کشیگا ایتدیلار که بزنینک کونگل لاریمیز گاد انشمند سوزی هیچ ناء ثیر قیلما یدر سنینک قانداغ کونگلینگ باردور که هرگون یغلار سن اول کشی آیتدی که دانشمند سوزیغه یغلاماس من امابر

۱) **کاج = فاج = گاج** выра-  
жаетъ собою наше какъ только: **تیگکاج** какъ только коснулся —  
какъ только услышать и. т. д.

1) Здесь глаголь **بیرمک** употреблень вместо глагола **باشلامق** начинать.

توپراغ دین توپراغه قانداغ رنج نینگار اول آدم اویاتفه قالیب فاضی درویش  
جوابینی کوب منظور کوردی

§ 112.

ایضا

بر آدم بر طوطی نی باقیمب آنگاترکی تیلینی اورگاتیب توردی اما هر چند سعی قیلسه  
اول طوطی مونده نیمه شك بار دیگان سوز دین باشقه نرسه نی اورگانمادی اول آدم هر قانداغ  
سوال قیلسه طوطی مونده نیمه شك بار دیب جواب بیرار ابردی برگونی اول آدم  
اول طوطی نی ساتمق اوچون بازارغه آلیب چیقیب بهاسی نی یوزرو پیه اظهار قیلدی  
بر سوداگر طوطی دین سورا دی که یوزرو پیه غه آرزوی سن مو دیب طوطی آیتدی  
مونده نیمه شك بار سوداگر طوطی نی یوزرو پیه غه ساتیب آلیب اویغه آلیب کیتدی  
اما هر سوالی که طوطی غه قیلسه مونده نیمه شك بار دیگان سوز دین باشقه جواب نی  
آلماس ابردی پشیمان بولوب آیتدی که عجب حماقت قیلدیم که آنداغ طوطی نی  
ساتیب آلدیم دیب طوطی مونی ایشیتیب آیتدی که مونده نیمه شك بار سوداگر  
کولوب طوطی نی آزاد قیلدی

§ 113.

ایضا

ایکی مصور بر ریغه آیتدی یلار که ایکاو میز بر بر صورت قیلا بلیک کور ایللیک که  
قایس میز بخشی صورت نارنار بر مصور اوزوم خوشه سی نی تصویر قیلیب آتی دروازه غه  
آسدی پرنده لار کیلیب اول تصویرنی چوقار ابردی یلار و اول صورت آتی کورگان آدم لار غه  
کوب یا قادی و باشقه مصور نینگ اویینگا بار یب سورا دیلار که سنینگ قیلغان صورتینگ قاید  
دور دیب ایکی نیچی مصور آیتدی که صور نیم بول پرده نینگ آرقه سیده دور اولغی مصور  
اول صورت نی کورامن دیب پرده آلدیغه بار یب آنکا قول سالسه کوردی که پرده ایباس

پادشاه خزینه خانه سی نینگ ایشیمکی دین ایچکاری گا قاراب کوردی که آباز بر سندوقنی  
آچیب ایسکی لباس لارینی کیب دور سونگره پادشاه آبازان نی ندیم لار آلدیده سورا دی که  
نه سمبلی ایسکی لباسینگ نی کیمیدینگ دیب اباز عرض قیلدی که ای پادشاه ایلکاریگی  
وقتده خنمتمنگزده یوق ایدیم اوشبو ایسکی لباسیم بار ابردی ایمدی دولتینگز دین  
بئگی تونلاریم بار دور لیکین بورونغی ایسکی لباس لاریم نی هرگونده کوروب کیارمن  
تا ایلکاریگی احوالیم نی اونو تماغای من وهم خدا بیرگان نعمت لاری نینگ قدرینی  
فهملاغای من دیب

§ 111.

ایضا

بر کشی بر درویش آلدیغه بار یب اوچ سوال قیلدی اولغی اول کیم نینگ آیتاسن که  
خد ابارچه جایده حاضر دور هیچ جایده کورما می من کور ساتکیل قاید دور ایکی نیچی اول کیم  
انسان نی خطاسی اوچون نینگا سیاست قیلور لار هر نیمه، که قیلا دور خد اقیلا دور انسان ده  
هیچ قدرتی یوق دور خد ایننگ ارادتی سیز هیچ نیمه قیلا المایدور اوچ نیچی اول کیم  
خد اشیطان نی دوزخ اوتیده قانداغ عذاب قیلور شیطان نینگ ذاتی اوتدین دور  
اوت اوتکا قانداغ تاء ثیر قیلور درویش بر کته کیساکنی آتینگ باشیغه اوروب آندین  
باشقه جواب بیرمادی اول آدم بغلاب فاضی آلدیغه بار یب آیتدی که فلان درویش دین  
اوچ سوال قیلدیم باشیغه بر کته کیساکنی انداغ اوردی که باشیم آغریمدور اما هیچ جواب  
بیرمادی فاضی درویش نی چاقریب آیتدی که نینگا کیساک بیلان آتینگ باشیغه اوروب  
سوالیغه جواب بیرمادینگ دیدی درویش آیتدی که اول کیساک آتینگ سوالیغه  
جواب دور آیتادور که باشیده آغریغی بار کور ساتسون قاید دور تا من آنکا خدانی  
کور ساتاین نیکحضرت آلدیده ناله قیلدی هر نیمه، که قیلدیم خد اقیلدی خد ایننگ  
ارادتی سیز آتی اورا الماس ابردیم منده قانداغ قدر تیم بار آتینگ ذاتی توپراغ دین دور

باغبان نينك يوزيغه توشديلار آيق اول پشه لارنى باغبان نينك بر بیتی دين  
کينکوزسه نار يگی بيتی گابار يب قونار ايرديلار اخر الامر بول پشه لار نينك توردی دين  
آيق نينك آچيغی کيليب پشه لارنى اولدورامن ديب برکاته تاشنی کو تار يب  
اول تاش بيلان باغبان نينك يوزيغه آنداغ اوردی که بيچاره باغبان نينك باشی  
ير بيلان برابر بولدی

§ 116.

ايضا

برک بعل آدم بر بادولت سوداگرگا همسايه بولوب تورار ايردی و اول سوداگر  
هرگون مذکور کومغل آدم غه اندک قدر ياغ نى بيارور ايردی کومغل اول ياغ نينك  
ير يمينی صرف قيليب قالغان ير يمينی کوزه گا آليب قوبوب برگونی کوردی که اول  
کوزه ياغ قه تولدی مونی کوروب اوز اوز ينگا آيتدی که اگر بو يغقان ياغيم نى اون تگه گا  
ساتسام اول بولغه بر ساغليغ قوی نى آلورمن که اول ساغليغ منگا ايکی قوزی توغوب بيارور  
وقوزی لارکاته بولغاندين کيين آلار نينك باله لاری دين بار ابار ابر قوره قوی پيد ابولور  
و اول همه قوی لاری م نى ساتيب آلار نينك بهاس غه خاتون آلورمن خاتونيم دنگا بر غشی  
اوغول نى توغوب بيارور اما هر وقتیکه بی ادب ليک قيلسه بو قوليم ده غی عصام بيلان  
آنکانه، ديب بيارورمن ديب آنداغ خيال و تصور قيلدی که اول اوغلی نينك در واقع حاضر  
بولغانیشی فهملاب قوليم ده غی نایاقی بيلان ياغ تورغان کوزه سيکا اوروب کوزه نى  
سيندوروب ياغنى رغه توکوب بياردی

§ 117.

ايضا

برچال برسيميز قوينی بازارده ساتيب آليب بو ينيغه آرفان باغلاب اوييگا  
آليب بارا ياتقانیده بر طابغه اوغری قوينی کوروب خواهلا ديلا رکه اول قوينی

بلکه ديوار اوزاسیده قيلينغان پرده نينك صورتی دور اول وقتده ايکينچی مصور  
آيتدی که سن قيلغان صورتی بيلان پرده لارنى آلد ادينگ ومن قبلهان صورتيم  
بيلان مصورنى آلد اديم دیدی

§ 114.

ايضا

بر دانشمند بر شورغه وارد بولدی ايشيتدی که اول شهرده برسخی آدم بار دور که  
مسافر لارگا پول و طعام کوب بيارار ايميش ايسکی لباس لار ينى کيبب مذکور سخی آدم  
آلد يغه باردی آنکا هيچ التفات قيلمادی حتی او توروش گاهم تکليف آبلامادی دانشمند  
قوروققه قايتدی اما ينه گونی پاکيزه کييم لار ينى کيبب بار اول آدم آلد يغه بار سه اول آدم  
دانشمند غه کوب تعظيم قيليب اوز يانيغه اولتوغوزوب آينيك او چون لذ يند طعام لارنى  
بو يوردی اول طعام لار کيلتورولگان دين کيين دانشمند اول طعام لار دين بر برلقمه  
آليب کييم لار ينگا قويا باشلادی ميزبان سورادی که نه او چون بو طريقه ده قیلور سن  
دانشمند آيتدی که کيچه ايسکی لباس کيبب کيليب ايديم هيچ طعام و التفات ناپمای  
کينديم اما بوگون ينگی لباس لار يمنى کيبب کيلسام لذ يند طعام لارنى ناپديم موندین  
بيلدیم که بول طعام لار ينگز من او چون ايماس اما لباسيم او چون دور لار

§ 115.

ايضا

بر باغبان بار ايردی از روی حماقت بر آيق بيلان الفت و محبت رسته سی نى  
باغلاب آنی کوب بخشى کورار ايردی آيق هم اول باغبان دين بخشى ليک و دوستليک  
نشانه سی نى کوروب آنکا کوب محبت قيلور ايردی چنانچه باغبان او خلاب ياتقان  
وقتیده ياستوق يانيغه کيليب او توروب پشه لارنى کينکوزار ايردی برگونی اوز  
عادتى غه موافق او خلاب ياتقان باغبان آلدیده او توروب کوردی که کوب پشه

اولوغ حیت دین کیین بتمیش گون اوتوب کچیک حیت یعنی قربان عیدی بولور اول حیت نینک اصل مضمونی شول دور که مسلمان لار حضرت ابراهیم علیه السلام اوز اوغلی نی قربان قیلغانینی یادلار یغہ آلیب حیت لایدورلار مذکور عید نینک ایامیده هر مسلماننی که آنینک یگره طلا لیک دین زیاده حلال ادوالی بار بولسه قربانلیق قیلادور یعنی بر قوی نی یا که بر ایتچکینی سویوب گوشتینی باله چقه سی ومهمان لاری بیلان یب تیری سی بیلان کله و پاچه لاری نی اوز مسجدی نینک موذنی غه بیر ادور وینه مخفی قالماسون که مذکور قوی سوبشی اول امید بیلان قیلینادور که قربان اوچون سویلغان قوی قیامت گونی آنی سویغان آدم نی وهم اول آدم نینک باله چقه سی نی صراط دین اونکار و ر دیب

§ 120.

ایضا

سار تیه نینک بر حشر دیگان رسمی بار دور اول آند اغ رسم دور که برار دهقان نینکیری وایکینی کوب بولسه اما اول ایکین لار نی سر انجام قیلماق اوچون کراک لیک خذمتکار و اسباب و قوش هوکوزی کم لیک قیلسه یر هید امق و غوزه بیلان جواری نی چاپه فرصت لاریده مذکور دهقان اوز قوشنولاری نی و باشقه اطرافیده غی آدم لار نی حشر غه چاقرادور موعود گونی ایرته بیلان مذکور چاقریلغان آدم لار قوش هوکوز یا کتمن بیلان بغلیشیب کچ غچه یا که قیلینادور غان ایش سر انجام بولغونچه ایشلا ییدور لار و مذکور دهقان اوز خذمتکار لاری بیلان میزبان لیک کا یعنی حشر چی لارا اوچون نان و چای و پسته و مویز و آش طیار قیلماق قه و حشر چیلار آلدیغہ تار تمق قه مشغول بولادور

§ 121.

حکایت

آله قارغه آیتدی که بر تاغ نینک ایتا گیده درخت اوستیده اووام بار ایردی

برار حیلله بیلان آلسالار آلا ر نینک بری چال آلدیدین کیلیب سورادی که بو ایت نی قایدین آلیب کیلایا تیب ذور سن ینه بری بانیدین اوتوب سورادی که بو ایت نی قای یرغه آلیب بارور سن باز بری آرقه سی دن یتیب آیتدی که بو ایت بیلان آولای سن مو نور تینچی آیتدی کیم بو قویچی لار نینک ایتی دور بیشینچن طعنه قیلدی که ای بابا قول و کیمیم لارینگ نی ننگ اهرام نرسه بیلان افلاس قیلور سن یتینچی آیتدی که بابا بو ایت نی خد اوچون باقارهن دیدیدی بو همه سوز لار نینک کوبلایک جهنت بن مذکور چال حیران و سرگردان بولوب اوز کونگلیده اندیشه قیلدی که بول جانور نی منکاساتقان آدم البته جادوگر دور که سحر و جادو گر لیک قیلیب ایت نی کوزیم گا قوی قیلیب کور ساندی در حال قوی باغلانغان آرقان نی تاشلاب قوی ساتقو چی غه روانه بولدی اوغری لار اول قوی نی توتوب آلیب اوغری خانه غه آلیب بار یب سویوب یب قوی دیلار و چال آلا ر نینک تزیور و فریب قیلغان لاری بیلان قوی دین محروم بولدی

§ 118.

مقال لار

بخشی بیلان یورسانگ یتار سن مرادغه \* یمان بیلان یورسانگ قالور سن اویات غه \* قزانغه یقین یورسانگ قاره سی یوقار \* یمان غه یقین یورسانگ بلا سی یوقار \* بخشی سوز لاسانگ یلان اینی دین چیقار \* یمان سوز لاسانگ مسلمان دینی دین چیقار \* تیککلن سبز گل بولماس صدف سزدر بولماس \* هشتت سیز هنر بولماس اجل سیز آدم بولماس \* چیکر تغه دین قورققان ایکین ایکماس \* اوغری دین قورققان مال یغماس \* نصیب بولسه کیبلور شام و عراق دین \* نصیب بولماسه کیتار قاش و قباق دین \* دهقان بولسانگ شد گارقیل \* ملا بولسانگ تکرار قیل

§ 119.

سار تیه خلقی نینک بر رسمی خصوصیده

قولیغه آلیب آوغه چیقدی صحراغه بارغان دین کیمین پادشاه آلدیدین برکمیگ ابرغیب  
 چیقدی پادشاه کمیگ آرقه سبدین آتینی چاپیب خیلی برغه بارغاندین کیمین اول  
 کمیگ نی آلدی اما پادشاه کمیگ نی قوالاغان وقتیده ملازم لاریدین هیچ بری آنکا  
 یئنا المای همه لاری پادشاه نینک کیمینده فالدیلار اخری پادشاه کوب چار چاب و بغایت  
 تشنه بولوب بر تاغ ایئاگیگاییتیب باریب کوردی که اول تاغ نینک تپه سی ده گی تاشلاردین  
 سو تاهیب تور و بدور مونی کوروب در حال چیننی قاب دین پیاله نی چیقاریب سو تامیب  
 تورغان جای غه قویدی ناکه اول تامیب تورغان سو پیاله غه یغیلغای بر نیچه وقت دین  
 کیمین اول پیاله سوغه تولدی پادشاه پیاله نی یردین کوناریب آلیب ایچیده گی سونی  
 ایچای دیسه لاچین قناتینی پیاله غه اوروب سونی توکوب یباردی پادشاه یینه پیاله نی  
 حالا گی برغه قویدی وینه بر نیچه وقت دین سو نگره سوغه تولدوروب ایچای دیسه لاچین  
 یینه ایلگار یگی منوالده قناتینی اوروب سونی توکدی پادشاه کوب آچیلغای غب  
 قیلیب لاچین قیلغان معامله سی نی ملاحظه قیلماسدین اول پرند نی برغه قاتیغ اوروب  
 اولدوردی اول ائئاده پادشاه نینک رکاب داری بتمیشیب کیلیب پادشاه نی تشنه بولغان  
 و قوشنی اولوب یاتقانینی کوردی پادشاه رکاب د ارغه بو یوردی که تاغ باشیغه چقیب  
 بولاق دین سو آلیب کیلتور گای سن دیب چون رکاب د ار تاغ باشیغه چقیب بولاق آلدیغه  
 باردی کوردی که بولاق نینک لبیده بر اژدهار اولوب یاتیب ورکه اول اولومه نینک  
 زهری بولاق نینک سو یغه قوشلوب قطره قطره تاغ دین پستکا توشوب تامیب تور و بدور  
 رکاب د ار تاغ دین توشوب اول احوال نینک صور تینی پادشاه غه عرض قیلدی پادشاه  
 کوزیدین یاش توکوب لاچین نینک باشیدین او تکل حادثه نی رکاب د ار گای بیان آیلاب  
 شتاب و تعجیل قیلغانیغه کوب افسوس وندامت قیلدی

یقین یرلیک ده کنگلیک استقامت قیلیب توردی و اول کنگلیک نی کورگانیم ده آنینک  
 دیداری دین وقتیم خوش بولور ایردی ناگاه مذکور کنگلک غایب بولوب کیتدی  
 کوب همت او تکل دین کیمین گمان قیلدیم که قوشنوم هلاک بولدی دیب اول ائئاده  
 بر چیل کیلیب کنگلک نینک اویه سیغه بر قرار بولدی یینه بر نیچه فرصت او توب کنگلیک  
 قایتیب کیلیب آشیانه سی ده چیل نی کوروب آیتدی که بول جای منیکنی دور آنی  
 پوشانیب بیرینگ دیدی چیل آیتدی که حالاجای منینک تصرفیم ده دوراگر موند حقینک  
 بار یواسه ثابت قیل ابرکولاری کوب مناقشه و منازعت قیلغان دین کیمین هن اور نالاریغه  
 توشوب ار اشتهورای دیسام میسر بولما دی القصة آنداغ قرار تاپدی لار که برار عادل  
 قاضی غه رجوع قیلغای لار کنگلک آیتدی که بول اطرافده بر میشیغ باردور بر هر کار  
 و خد اترس هیچ بر جانور اول میشیغ دین آزار و کلفت کورگان اجاس اندار رجوع قیلدی  
 کراک ایکلاس بومصاحت نی منظور کوروب اول میشیغ آلدیغه روانه بولدی لار و من  
 بواپش نینک عاقبتی نی نظاره قیلای دیب آرقه لاریدین یوردیم وقتیکه میشیغ کنگلک  
 بیلان چیل نینک کیلنگانینی کوردی در حال سجده قیلاباشلادی کنگلک و چیل آنینک  
 کردارینی کوروب تعجب غه قالدیلار اما اول سالوس سجده دین فارغ بولغاندین  
 سو نگره آلدیغه باریب اوز احوال لارینی عرض قیلیب انصافی نی تیلادیلار میشیغ  
 آیتدی که ای گبت لار قاری ایق منکا اثر قیلیب کوزو قولاق و باشقه حواسیم غه سست لیک  
 و نجیف لیک پید بولدی یقین راف کیلیسنگ لار تا هن اکلار لارینگ نینک سوزلارینگ نی  
 دسوع قیلیب ملاحظه و تامل آیلاب حکم قیلغای هن بولار خاطر جمع بولوب میشیغ آلدیغه  
 کیلنگان زمان بر حمله بیلان ایکلاسینی اوشلاب آلب شیرین گوشت لارینی یب قویغاندور

كوشلوك و توختاييگى نينك اوستيغه باريب اوروش قىلدى و بول اورشده توختاييگى  
اوتقه اوچوب كوشلوك بىر نيچه قالغان آدم لارى بيلان قاچيب تركستان حاكمى قاره خطاي  
گورخان آلد يغه باردى و گورخان آنكا اوز قىزىنى بىر يىب آنى فرزند آنادى

§ 124.

قصه

بر درويش بر بادولت آدمغه همسايه بولوب استقامت قىليب تورار ايردى  
برگونى توانگر نينك اوغلى درويش نينك اويگا باريب كوردى كه اول آدم باله چقهسى  
بيلان الافانداغ طعامنى يىب او تور و بدور اندك زمان تور و ب اول طعامغه ميل قىلدى  
اما بولار نينك هيچ برى آنكا نكليف قىلمادى باله يغلاب اوز جاييغه قايتدى انا ايناسى  
يغلاغانى نينك سببىنى سورا ديلار اول آيتدى كه همسايه لار يميز نينك حولى سيگا  
بار سام آلا ر طعام يىب او تور و بدور لار اما منكا بىر ماديلار ديدى آتاسى بو يوردى كه  
آنكالدين طعام دىن بىر گاي لار باله اول طعامنى يماى منكا همسايه لار يميز نينك طعامى دىن  
كراك ديب غش ليغ قىليب آنداغ يغلاب توردى كه آتا ايناسى آنى هيچ نرسه بيلان  
يو پانتورا الهامى نه قىلميشىنى بيلماى قالد يلار القصة آتاسى درويش نينك اويگا باريب  
درويشنى چاقرب آيتدى كه اى درويش بز گارنج و آزار كيلتور گانينگ نيمه گاكراك  
بولور ديب درويش آيتدى كه من بول بينوا اليگيم بيلان رنج و آزار كيم گاي تكورار ايرديم  
توانگر آيتدى كه او غليم اوينگ گابارسه سن باله چقه نك بيلان طعام يىب او تورغان  
ايدىنگ و انكا طعامينگ دىن بىر مادىگ او غليم يغلاب اويگا قايتيب كىلدى كه آنكا  
هيچ نرسه بيلان نسكىن بىر يىب بولمايدور حالاهم سنىنك طعامينگنى طلب قىليب  
تور و بدوردى درويش اندك فرصت باشىنى قوى ساليب تور و ب آيتدى كه  
اى خواهه بول ايشده برسربار دور من دىن تىلما گيل كه اول سرنينك پرده سىنى  
كوتار سام اما تو انگر سرنينگنى آيتقىل ديب كوب مبالغه و تقاضا قىلغان دىن كىبن

اول بهار وقتيه چينگيز خان فرمايش قىلدى كيم اطراف و جوانب دىن كاته  
وكىچىك امرالار يغىلسون و آلا ر جمع بولدىلار و آنينك حكى بيلان تو قوز بايه ليك  
آق تختنى بر پا قىلدىلار و اول تخت اوستيغه چىقىب باشيغه پادشاه ليك تاجىنى قويدى  
اول مجلس ده مغول قومى دىن بت تنگرى ديگان بر عابد بار ايردى بونادان آيتار ايردى كه  
من هر خيل مخفى سر لارنى بيلانم و خداوند تعالى منينك بيلان سوز لاشادور و گاهى  
آسمانغه چىقامن و من خدا نينك يقين لار يمين دور من ديب آدم لارغه فرىب قىليب  
يورار ايردى وهم اول عابد آج و بالانعاچ قار و موزده اول نورار ايردى كه آنكا هيچ بر ضرر  
بولماس ايردى مذكور كشى مذكور مجلس ده اظهار قىلدى كه بر سواره قىز يىل رنگ آدم  
منكا كىليب آيتدى كه هسوكا بهادر نينك اوغلى غه باريب آيتقىل كه موندىن بويان آنى  
نيموچين ديما سونلار بلكه چينگيز خان ديب آتاسونلار وهم ديگىل كه خداوند تعالى  
بو يوردى كيم ربع هسگون نينك اكثرىنى سىگا و سنىنك اولادىنگ گابخشيش قىلدىم ديب  
چينگيز خان اگر چه بيلور ايردى كيم بت تنگرى حيله گر و يوزى قاره آدم دور ليكىن  
اوز فايدهسى بولادور غاينى بىليب تادولت و حشمتى قوى بولغونچه آنينك سوز لار يغه  
تعرض قىلمادى برگونى چينگيز خان نينك برادرى جوجى قار برلان مملكت دار ليك  
ايشلارى خصوصيه بت تنگرى بحث قىلشدى كه جوجى قار آنى بوينى دىن سىقىب  
اولدوردى و چينگيز خان پادشاه ليك تختيغه اولتورغان دىن كىبن لشكرى بيلان  
بو يروق خان اوستيغه كىليب آنى اولدور و ب خاتون و باله لارى ملك و مال لار ينى  
تالانيب بىاردى و بو يروق خان نينك عمك بچهسى كوشلوكه و ندىن خبردار بولوب  
توختاييگى بيلان قاچيب اوريش ديگان جايغه توشدى موندىن سونگره چينگيز خان  
قىرغىز يه طرفيغه جونا ب آلا ر نينك جاي لار يغه ينگان وقتيه قىرغىز يه سردار لارى  
تارتوق بيلان چىقىب كور و نوش بىر يىب تابع بولدىلار چينگيز خان اوز يور نيغه  
قايتيب كىليب قىش گونى آلتى يوز تور تىنچى سنه هجرى ده اوريش كا قاچيب بارغان

مسنديغه اولتورغوز ديلار اما تمامي خلايق لار عالم خان غه بيعت او قوغاندين سونگره بعضى اوز بكميه و سار تيه كه اخرغى زمانده نار بو ته خان دين ناراضى اير ديلار اوچ تادين تورت تادين قوشولو شوب فتنه انگيز و مخالفت آميز سوز لارنى آيتيب يوروب آنداغ فتنه مصلحتى نى تاپ ديلار كه مذكور رستم بيك نى خان قيلغاي لار بوخبر عالم خان نينك قولايغه مسموع بولغاندين كيين خوف ورعب آنينك كونگلى گاهستولى بولوب در حال نار بوته خان نينك ندم لار نى پير محمد يساول و تاش محمد و ميرزا بزرگ خواجه و حاجى بيك و رستم بيك نى مقنول قيلدى و بو واقعه و حادثه لار نينك خبرى خوفند شور يغه منتشر بولغاندين كيين بعضى سر كرده لار مثل رجب قوش بيگى و ميرزا رحيم و بابا رحيم و قربان محمد ميرزا و موء من جان بيرزا و ملا عسور محمد و خد اى قلى بواذر همه لارى گريز يول نى تو توب بخارا غه قاچيب كيت ديلار

§ 126.

توزوك تپه ورى ديگان كساب دين قيلينغان انتخاب

بر نيچه منزل لارنى طى قيليب بر كنت گايتم يم امير چاكو كيليب عرض قيلدى كه كيين قالغان سپاه لارنى كوتك كرا كديب توقف قيلدىم و نردبان لارنى مستحكم قيلد قه امر آيلاديم امرادين ياشورون اهسته قرق نفر آدم بيلان تون قاره سيد قرش قلعه سيغه بارديم خنتى تولا ساويدى ليكين بر كوپروك نى تاپيب بولد اش لار يم نى انده قويد يم آتيم نى بر عبد الله اسم ليك آدميغه تابشوروب پياده كوپروك دين او توب دروازه غه باريب قول سالد يم هيچ صد اكيلمادى بيلد يم كه دروازه بان لار و جمع خلايق لار او يقوده دور لار خاطر جمع بولوب قلعه نينك كيريش و چيقيش و نردبان قوبادورغان جاى لارنى كوروب مشاهده آيلا ب آتيم غه سواره بولوب قوشقه قايت يم امر الارنى جمع ايتيب قلعه نينك حال نى بيان قيلد يم بيلد يلاز كه من بالغوز يارديم بعضى سى دلاور ليك يم گا آفرين او قوب بعضى لارى حكمت و مصلحت دين يراق ديب ناصح بولد يلاز قرق كشى

درويش آيتدى كيم باله لار يم بيلان يگان طعام يم ميز بز لار غه حلال و او غلينگ غه حرام دور او غلينگ غه حرام طعام دين يگوز گانيم نى خوا هلاما ديم آنده توانگر سورا دى كه بر او غه حلال وينه بر او غه حرام بولا دورغان طعام بولور موديب درویش جواب بيردى كه مگر قران شريف ده او قومادينگ مو كه بيچاره و احوالى تنگ بولغان آدم لار غه مردار نى يمك حلال ايرور ديب بيمگيل كه باله لار يم اوچ گون دين بيرى هيچ بر تفاق يماس اير ديلار و من هيچ علاج ناپماي يورد يم اخر الامر بوگون بر چهار ديوار غه كيريب اولوب ياتقان ايشاك نى كوروب كوشى نينك ازگينه سيني كپسيب اويگا آليب كيليب پشرد يم او غلينگ اويم گا كيلگان محلده اول حرام اونگان ايشاك نينك كوشت نى يب اولتورغان ايدوك واقعه شول دور چون توانگر بول قصه نى ايشيتدى كوزى دين ياش تو كوب آيتدى كه اگر قيامت گونى خد اى تعالى عتاب قيلسه كه سن نينك هم سايه نك بول طريقه ننگ احوال ايردى و سن آنينك احوال يغه بپروا ايدينگ نيمه جواب بيرور من در حال درویش نى اوز او ييگا آليب باريب بار پول و اشبالارى نينك ير يم نى آنكا بيردى كيچه سى حضرت رسول اول توانگر گاتوشيده كورونوب آيتدى كه اى خواجه هم سايه نك گا قيلغان شفق نينگ او چون گناه لار ينگ امر زيد بولدى و بوشت ده منگاه منشين بولور سن و اموال ينگ زياده بولغاي

§ 125.

عالم خان سلطنت مسنديغه اولتورغانى نينك بيانى

نار بوته خان بوفانى عالم نى پدرو د قيلغاندين كيين امر او وزر الار نينك اور تاسيغه اختلاف توشدى و مونينك سببى بول ايردى كيم نار بوته خان دين اوچ نفر او غلى چنانچه عالم خان و عمر خان و رستم بيك قاليب هر برى نينك دولتخواه و خير خواه لارى كوب او چون جمع اوز بكميه طايفه سى متفرق بولوب پهر بر جماعه مدكور خان زاده لار نينك بر نى خواه لاشيب يوروب اخر الامر مينيگه جماعه سى غالب كيليب عالم خان نى سلطنت

كېيىمك مستحب ايرور اما فزىل ياسارىغ لباس ايركاك لارگا مكر وه دور بيشينچى لباسنى پاكيزه تونكاى آلتينچى بادولت آدم لار بخشى لباس كىيگى لار تاكه آلار نينك بادولت ليگى ظاهر بولوب كىم بىغل و بىچاره و محتاج آدم لار آلار غه رجوع قىلغى لار بيشينچى اسكى لباس لارنى صدقه قىلغى

## § 128.

آت كا مينمك خصوصيه گى ادب لار نينك بيانى

اول آتلىغ آدم هر چند اولوغ كشى و بادولت بولسه پياده غه سلام بىر گاي اگر چه پياده نينك ياشى كىچىك و اوزى بىچاره بولسه هم ايكىنچى آتنى بولده احتياط بيلان هيد اغاي تاهىج بركشىگا آزار يتكور ماگاي و ينه نيز تيز يورگوز ماگاي اگر چه ضرور ايش بولسه هم خصوصاً كوچه لار لاي وقتده اوچينچى آتلىغ كشى آتنينك خندىنگارى نينك حالغه رعایت قىلغاي اگر آتنينك بانيده و يا آلدیده پياده بارور بولسه و آتنى نيز هيد اماغاي تاكه اول بىچاره يوگوروب هار ماغاي <sup>1)</sup> كه بو ايش مروت كا مخالف دور اگر ميسر بولسه خندىنگار گاهم اولاو تاپيب بىر گاي و اگر ميسر بولماسه گاهى آرقه سى غه ميندور گاي <sup>2)</sup> بشرطيكه آتنينك ايكى كشى گا قونى بار بولسه و اگر بولماسه گاهى اوزى پياده يوروب خندىنگارى نينك ميندور گاي تور نينچى آتنينك باشيغه و يوزيغه كلتك و قىچى برله اور ماغاي و بر جايده آت اوستيده توفى قىليپ تور ماغاي و اوستيده او خلا ماغاي بيشينچى آتنى كوب آچ و تشنه قويماغاي و ينه كوب اوسىغ و ساوق جايده قويماغاي و اگر بار ادورغان جاى كوب اوزاق بولسه گاهى پياده يورگاي

## § 129.

استيدان يعنى براونينك اوييگا كيرمك كا اذن تىلامك نينك بيانى

1) Туземцы часто вьзять въ сопровожденіи пѣшихъ слугъ. 2) Туземцы вьсьма часто вьзять верхомъ вдвоёмъ на одной лошади.

آتلار حفظيغه قويديم اوج يوز دلور بار چه سى پياده شه مشير و اوق و بعضى لازم اسباب لار قول لازيمه اوز انگوم آستيد يوروب خداغه توكل قىليپ اهسته اهسته بار يپ قورغانغه يندوك بار چه بهادر لار برله كوبروك دين اوتوب قلعه غه نردبان لارنى قويدوب داخل بولدوك هيچ كىم اويغانمادى تعجب غه قالد يم بر نيچه بهادر غه امر قىلد يم بولار بار يپ دروازه نى آلد ييلار دروازه بان لار نينك هر قايسى كه باش كوتاردى مقبول قىلد ييلار آلار نينك فغان لار يدين بار چه خلايق اويغاندى اول وقتده بو يورد يم كه نقاره و كرنای صداسيدىن خلايق لار غه زلزله سالغاي لار سپاه لارى كه قلعه دار و قلعه بان ايردىلار متفرق بولوب سمان و اوتون لار آستىغه بىر كىند ييلار امير موسى نينك اوغلى محمد بيك كه حاكم ايردى بر تام اوستيغه چىقيپ چون گون يارودى بز نينك شيوه و هجو يميزنى مشاهده آيلاپ نامده فادىم توردى آدم لار اول اويگا كىر يپ آندى محصور بولدىلار اول تام غه اوت قويدوك بار چه سى اوزلار نينى تاشقارىغه تاشلاب اسير بولدىلار چون محمد بيك نى آلد ييغه حاضر قىلد ييلار كورد يم كه ياش باله ايكان رقت آيلاپ شجاعتى غه تحسین قىليپ فرزند او قويد يم

## § 127.

لباس كىيىمك خصوصيه غى ادب لار نينك بيانى

موندى يتى ادب بار دور اولغى ادب شول دور كىم كونگل بر لباس كامقيد بولماغاي هر قايسى لباس ميسر بولسه آنى كىيگاي ايكىنچى لباس ده تكلف قىلماغاي و اكثر اوقات درشت لباس لارنى كىيگاي اوچينچى كويلاك و جاهه نينك ينگى نى تادست بندى غچه قىلغاي ياكه بار مق لار نينك اوچى غچه قىلغاي جايز دور اندىن اوزون راق قىلماغاي كه مكر وه ايرور و ينه ينگى كىنگ قىلغاي و تنگ قىلماغاي كه بو بدعت دور و كويلاك و ايشتان نينك اوزون ليگى پاچه نىنگ يرمى غچه بولغاي و تاپوق غچه هم جايز دور اما اندىن اوزون راق بولسه بدعت بولور تور نينچى آق لباس نى

آدم نى قوشوب آليب بارماغاي كه مكره دور بيشينچى اوز جايدنه اندك طعام بيب بارغاي تا كه مهمان بولغان جايدنه آدم لار آراسيده حرص برله طعام بيمگاي كه منده وم دور آلتينچى اوى نينك ايگاسى هر جايدنه كه اولتور غوزسه انده اولنورغاي هر نمرسه كه كيلتورسه تناول قيلماغاي وكوزينى هر طرفه قارمق ليق دين ساقلاغاي وميز بان غه هيچ حكم قيلماغاي نه طعام خصوصيده ونه اوز گاخ خصوصيده اما اگر مهمان وميز بان اينگارى دين آشنا بولسالار حكم قيلسه ممكن دور بيشينچى طعام نى يب بولغاندين كيبن كيتمك كا اجازت تيللا گاي وكوب سورلا شيب اولتورماغاي اما بي اجازت كيتما گاي

§ 131.

### مهمان دارچيليق ادب لارى نينك بيانى

كيبغل آدم لارنى مهمان قيلماغاي وضيافتنى مخصوص بادولت آدم لار اوچون قيلماغاي وينه بر اوى دين آتاسى نى چاقرسه باله سى نى هم چاقرغاي يا اول اويده گي چاقريلغان آدم لار نينك يقين قاريند اش لارى بولسه آلارنى هم چاقرغاي وآلارنى محروم قيلماغاي كه بوايش نادرست دور ايكيچى مهمان نى كوب اكرام واحترام قيلماغاي ومهمان نينك اكرامى نينك مدتى تا اوچ گون غچه دور تور تينچى گونى كوب تكلفي قيلماسه هم بولور اوچينچى اوى نينك ديوار لارينى پرده و پلاس برله باساماغاي كه مكره دور وليكن نقش ليغ فرش لارنى مهمان آستيهه يازسه بشرطيكه ايفاك وسبع نينك تيرى سى دين بولماسه جايز دور تور تينچى طعام نى مهمان نينك قاشيغه تيز كيلتور گاي وكوب تا، خير قيلماغاي وينه نان و اوز گاخ طعام نى اسراف برله ايش توتما گاي ونان نى دستور خان غه طاق قويغاي ونان نينك لقمه لارينى كوب كانه قيلماغاي (1) كه متكبر لار نينك رسى ايرور وينه دستور خان اوستيهه حاضر لار غه كفايه قيلغو ديك نان قويغاي وز ياده قويماغاي كه اسراف بولور و اوشانيلغان نان بار بولسه ينه برنان نى اوشانماغاي كه

1) Туземцы ёдят хлѣбъ (лепешки), не откусывая, а предварительно разламывая на небольшие куски.

استيفان ده بيش ادب بار دور اولغى شول دور كه هر كم براونينك ايشيكى گا باريب كبرمك نى ايستاسه اول كشيگا اوزى نينك كيبلكانينى ايشيك نينك آرقه سيدين بيلدور گاي اوشبوطر يقه ده كه ايشيك نى اهسته قاققاي يايوتالماغاي ايكيچى اگر آواز چيقسه ايشيك نينك آرقه سى دين آنكاسلام بيريپ آيتقاي كه ايچكارى كير اين مو بو اذن تيلامك ليك تا اوچ مرتبه غچه دور و هر اذن تيللا گاندين كيبن اندك توقي قيلماغاي اوچينچى اگر اوى ايگاسى اوچ مرتبه دين سونگ كبر يشكا اذن بيرماسه و آوازي چيقماسه كوب الحال قيلماغاي و ايشيك دين تيز قايتقاي تور تينچى اگر اوى ايگاسى سوراسه كه سز كيم بولور سز جوابيغه آتيني آيتقاي اما من ياكه سز نينك فلينگز و ياسز نينك دوستينگر ديما گاي كه اشتهاهه سالور بيشينچى اگر اوى ايگاسى همراه بولسه و آنى باشلاب آليب بارغوچى (1) بولسه ايشيك كا كيلگان دين كيبن كبر يشكا اذن طلب قيلماغاي

§ 130.

### مهمان ميز بان غه قبالا دورغان ادب لار نينك بيانى

اول اجابت دور اگر چه قوى نينك بر پاچه سيغه هم چاقريلسه خصوصاً اگر بيچاره آدم چاقرسه البته بارغاي ايكيچى اگر روزه دار بولسه هم البته بارغاي اوچينچى ظالم و فاسق و اهل بدعت طعاغه چاقرسه بارماغاي كه مستحب اوشوب دور تور تينچى چاقرماسدين براونينك طعامى اوستيهه بارماغاي و اگر ايكي كشي چاقرغان بولسالار قايسى سى همسابه ليك ده يقين راق بولسه اولاً آنكابارغاي و اگر برابر بولسالر قايسى سى نينك آشناليجى كوبراك بولسه اولاً آنكابارغاي وينه ادب شول دور كه چاقريلماغان

1) Приставкою къ корню глагола окончанія *гочы* образуется названіе производителя дѣйствія. Такъ напр., *отъ يازمق* писать — *يازغوچى* писатель. *Отъ ساتمق* продавать (или *ساتغوچى*) продавецъ и т. д.

مرشد نينك صحبت و خدمت لار يده خاموش بولغاى خصوصاً رسمى ايشلارده مثلا اگر پير  
 بر جايغه بارماقچى بولسه سور اماغاى گه قاي يرغه بارور سز ديب و بارچه ايشلارده هم اوشبو  
 طريقه ده خاموش بولغاى يتينيچى جميع ايشلارده اوز اختيارينى مرشد غه تقويض قيلغاى  
 و اوز اختياري بيلان هيچ برايشنى قيلماغاى حتى كه يمك و اچمك ده سكر ينجى پير نينك  
 دشورنى سير هيچ ايشنى قيلماغاى اگر چه ضرور ايش هم بولسه توقور ينجى اگر پير مصلحت  
 و مشورتنى مر يد غه تاشلاسه تير ليك بيلان اوز رائى نى اظهار قيلماغاى و اگر پير  
 كوب مبالغه قيلسه اندين كيبن هر نمرسه ء كه خاطر يرغه كيلسه اعتراف بر له عرض قيلغاى  
 ادب غه مخالف بولماس اونينچى مرشد نينك خلوت خانه سيغه بى اجازت جرات قيليب  
 كير ماگاي اون بر ينجى مرشد بر لان بر اوى ده او خلاماغاى اما اگر امر قيلسه قانيع  
 او خلاماغاى و خدمت لار يرغه حاضر بولغاى اون ايكي نچى مرشد غه مطايبه قيلماغاى  
 و مرشد نينك حضور يده هم اوز گادم لار غه مطايبه قيلماغاى و مرشد نينك حضور يده  
 اوز فضلنى اظهار آيلاماغاى

§ 133.

سلام نينك بيانى

ايكى موء من اوچراشالار خواه تانيش و خواه تانيش ايماس بولسالار سلام  
 پير يشكايلاز ايكي نچى سلامنى بو طريقه بيلان پير گاي كه السلام عليكم (1) ديگاي اما  
 سلام عليكم (2) ديماگاي اوچينچى سلام نينك جوابينى بول طريقه ده پير گاي كه  
 و عليكم السلام (3) ديگاي و او بر له وينه بى توقف جواب پير گاي و سلام نينك جوابينى سلام  
 پير گوي گاي ايشيتور گاي تور تينچى اگر بر نر موء من بر نيچه نفر موء من لار غه روبرو  
 كيلسه لار نينك بر ينى ايماس اما همه لار ينى قصد آيلا ب سلام پير گاي ليكن اگر  
 كوچه ده يابا زار ده بر كشى نى خاص قيليب سلام پير سه جاي ز بولور و اگر بر جماعه بر كشى گاي

1) *As-salam-aleykum.* 2) *Salam-aleykum.* 3) *Wa-aleykum-assalam.*

بوهم اسراف دور بيشينچى مهمانغه طعامنى تارتقان دين كيبن طعامنى يمك كا تكليف  
 قيلغاى اما مستحب اول دور كه اول اوى ايگاسى طعام غه قول اوز اتقاى وينه قولينى  
 همه دين كيبن طعام دين تارتقاى بشرطيكه مهمان بيگانه بولسه و اگر اوز آشنالار دين  
 بولسه اندين ايلگارى قول اوز اتماغاى آلتينچى مهماننى طعام غه حد دين آشا ترغيب  
 قيلماغاى بلكه اوچ مرتبه غيچه ترغيب قيلغاى اندين زياده قيلماغاى يتينيچى مهمان  
 طعامنى يگان و قتيده آنگا موافقت قيلهاى سكر ينجى لذت طعامنى مهمان غه يبور گاي  
 توقور ينجى اگر طعام از بولسه و مهمان نينك آچ ايكن ليگينى آنگلاسه بر تدبير قيلغاى كه  
 اوزى كم ييب طعام نينك اكثر ينى مهمانغه يبور گاي و مهمان طعام دين فارغ بولغان دين  
 كيبن كيتما كچى بولسه اجازت پير ييب تا ايشيك غيچه اوز اتقاى اونينچى هر نمرسه كه اويده  
 حاضر بولسه مهمان آلد يرغه قويغاى

§ 132.

مرشد نينك صحبتيغه لازم ادب لار نينك بيانى

مرشد نينك صحبت و خدمت لار يده مر يد تواضع بر له قويى راف جا يده (ولتور غاي 1)  
 و اگر مرشد يو قاريغه امر قيلسه امر يرغه امثال قيليب يو يور يلغان جايغه اولتور غاي  
 و اولتور وشده نماز غه اولتور غانديك اولتور غاي و بيهوده حركت قيلماغاى و آرا ميده  
 اولتور غاي ايكي نچى پير نينك مجلس لار يده امر لار يرغه حاضر بولوب جان و دل بر له قبول  
 قيليب عمل قيلغاى اوچينچى مرشد نينك سوز لار يرغه قولاق ساليب اولتور غاي و اول  
 سوز لارنى خاطر نينك صفحه لار يده ساقلاغاى تاكه اول سوز لار غه قاراب عمل قيلغاى  
 تور تينچى مرشد غه سوز لاما قچى بولسه اول خوب آنگلا گاي كه مرشد غه سوز نينك  
 استماعيغه وقت بارمو يا يوق مو و اگر وقت تاپيلسه قسقه عبارت بيلان مقصود ينى  
 آيتيب پير گاي بيشينچى سوز لاگان و قنده مرشد غه اهسته و ملايم سوز لاغاى آلتينچى

تور. 1) *Высшимъ (по чинамъ) мѣстомъ въ комнатѣ считается такъ назыв. тор,* т. е. мѣсто противъ входной двери; самыя же низшяя мѣста—около двери.

وشبهه ليك طعام ظالم و فاسق نينك طعامی دور او چينچی خد منگار لارغه عليه عده طعامنی بو يور ماغای بلکه ساده طعامغه فناعت قيلغای تور نينچی طعام بيدورگان ايديش بغاج ياسفال بولغای و كوموش و آلتون دين قيلينغان ايديش لارده طعام يماگای که حرام دور اما قلعی و مس و مونگا اوخشاش ايديش لارده طعام يمك ليك مکروه دور بيشينچی مجلس نينك اولوغی طعامغه قولینی اوز اتماغونچه باشقه لار قول اوز اتماغای لار اول اولوغغه فاراغای لار اما اولوغ کشی گا لازم دو که قولینی طعامغه نیز رای اوز اتماغای تا که باشقه لارنی منتظر قيلماغای آلتينچی طعامنی بی باشلاغانده بسم الله (۱) ديگای يتينچی اونگ قولی برله يگای و ايچکلی سکن ينجی طعامنی اوز آلدیدین آغای اما میوه نی هر قیسی طرفدین آلسه جایز دور توقوز ينجی ناننی و نان نينك اوشاقینی اکرام قيلغای و ناننی ايکی قولی بیلان سيندورگای و آغیزدین و قولدین نوشکل نان نينك اوشاق لارینی و اوز گادان لارنی در حال تیریب يگای و يا يغای اما تاشلاماغای آونينچی طعامنی نیز تیز و شتاب بیره يماگای اون بر ينجی لقمه نی اور تا آغای نه کانه و نه کيچيک و آغیزده گی لقمه نی خوب چایناغای و اهسته بو تقای و اگر طعام ایسیغ بولسه آنی پو فلماغای اما طعام ساوب فالغونچه صبر قيلغای و آغیزنی طعامغه اندازه دين زياده آچماغای و طعامنی اونگ طرفده گی تیش لار بیلان چایناغای اما اگر اونگ طرفده گی تیش لار نينك آغریغی بولسه چپ طرفده گی تیش لار بیلان چاینا مق جایز ابرور اون ايکينچی طعامنی بيدورگان وقتده اولدین تا اخر غچه خاموش بولوب اولتور ماغای وینه دهشت ليغ و کدورت ليک سوز لارنی هم آينماغای و هيچ بر طعامنی حقارت و مذمت قيلماغای اون اوچينچی امکانی بولسه طعامنی تنها يماگای اون تور تينچی دستور خاننی کونار ماسدین ایلگاری بی ضرورت جاییدین تور ماغای اون بيشينچی ساناب بولادورغان طعامنی چناچه خرما و انجر و سبوسه و چوچپاره و مونکا اوخشاشان

1) بسم الله би-см-илля во имя Бога. Этими словами мусульманинъ начинать каждое дѣло.

سلام بيرسه لار جو ايدينه لازم دور که همه لارینی قصد قيلیب سلام جو ايدینی بيرگای و اگر آلا ردين برینی قصد قيلسه باشقه لار نينك سلامی بی جواب قالور و اگر مکتوب ده سلام بیتيسه آنگاهم جواب واجب دور بيشينچی سلام بيرگانده باشینی توبان قيلماغای وینه قول ياکتف ياباش برلان اشارت قيلماغای که مذموم و مکروه دور آلتينچی سلامنی بلند آواز بیلان بيرگای تا که اول طرف ايشيتکای و جوابنی هم سلام بيرگوچی گا ايشيتتورگای و اگر کرکشيگا سلام بر ياسه سلامنی جور بيرگای وهم قول برله اشارت قيلغای و اگر کرک سلام بيرسه جوابده هم تلفظ وهم اشارت قيلينهغای يتينچی اولوغ کيچيک کا و آتليغ پياده غه و يورگوچی او تورغوچی غه و آزکوب کا سلام بيرگای لار سکن ينجی بيگانه آدم جميل خاتون غه سلام بير ماگای و اگر اول سلام بيرسه جواب بير ماگای و اگر جميل بولماسه آنگاه سلام بير مک و ادور و اگر جميل ایماس خاتون سلام بيرسه جواب لازم دور و خاتون لار بر بر لاریغه سلام بير سالار کراک توقوز ينجی توقوز جایده سلام بير ماگای که مکروه دور و جواب لازم ایماس دور اول حاجت خانه ده گی کشيگا وینه اوخلاب ياتقان آدم غه وینه حمام ده وینه طعام يب تورغان آدم غه اگر طعام آغز يده بولسه و اگر طعام آغز يده بولماسه سلام جایز جواب لازم دور وینه خطیب غه خطبه او قوغانیده وینه موءذن غه اذان آيتیب تورغان وقتده وینه نماز او قوب تورغان کشيگا وینه قرآن او قوب تورغان کشيگا وینه دعا او قوب تورغان کشيگا

## § 134.

## يمك و ايچمك ادب لاری نينك بيانی

طعامنی کوب يماگای و تا آچليغ درست پيد ابولماغونچه طعامغه قول اوز اتماغای و طعامنی کوب تو يوب يماگای ايکينچی شبهه ليک طعامدين دندر قيلغای و اگر ضرورت دين شبهه ليک طعامنی بسه بقدر الامکان (۱) يگای و کونگليده پشيمان بولغای

1) بقدر الامکان би-кадар-уль-имкон по мѣрѣ возможности.

نرسه لارنى طاق عددى بيلان يگای يعنى بر يا اوچ يا بيش يا يئنى اون آلتينچى  
قاشوقنى كوب تولدوروب ايچماگای که حرص نېنك علامتى دور و آراز هم ايچماگای که  
كبر علامتى ابرور بلکه اورتا ايچكلى و احتياط قيلغای که قاشوق دين شور با يا آش  
دستور خان غه يا که لباس غه نامماغای اون يتينچى طعام دين اينگارى قولينى يوغای  
و طعام دين كيبن هم قولينى يوغای

---

РУССКО-САРТОВСКІЙ  
СЛОВАРЬ.

Абрикосъ اوروك *урюк*.

Августъ سنبله *сунбюля, сумбюля*.

Авосъ شايد كه *шайд-ки*.

Адъ تاموغ دوزخ *тамуг*.

Азбука هفتيك *haftik*.

Амбаръ انبار *амбор, амбор* انبارخانه  
*амбор-хона*.

Анекдотъ حكايه *хикоят*.

Апогей اوج *авджь*.

Апрѣль ثور *саур*.

Арба عربه *ароба, арова*.

Арбакешъ عربه كس *арованаш*.

Арбузъ تر بوس *тарбус*.

Артерія تامور

Аршинъ گز *ыз*.

Арыгъ آريغ — آريغ

Астрологъ منجم *мунаджим*.

Астрономъ см. Астрологъ.

Атака حمله *хамля*.

Аудіенція كورونوش Имѣть аудіенцію كورونوش *бирмак*

Бабочка كوبالاک *кубалья, кутиалья*.

Бабушка كانه ايننا

Базаръ بازار

Балконъ منظر *манзар*.

Баль см. Пиршество.

Баня حمام *хаммам, хаммом*.

Барабанъ نقاره *накара, накура*.

Баранъ قوي *кой*.

Беззаботный см. Безпечный.

Безногий آباغ يوق — چولاق

Безнравственный فاسق *фасык,*  
*фосык*.

Безпечный بيپروا *бейпарва, бей-*  
*парво*.

Безпомощный بيچاره *бейчора, би-*  
*чора* или بي پروبال *бей пар у*  
*боль*.

Безпорядокъ بي سرانجام ليك *бей-*  
*саранджомлик*.

Безрукій قولى يوق — چولاق

Безъ بي سبز *сыз* или بي *бей*.

Бегась لاي خوراك *лой-хурак*.

Берегъ لب ляб или کنار канор  
или کناره

Беречь ساقلامق

Бесѣда صحبت сохбат.

Бить اورمق

Благо — мірскія блага نعمت  
наамат. Для твоего блага  
فايدهنگ اوچون

Благодарить دعاقيلمق дуа кыл-  
мак или رحمت ди мак  
ди мак.

Благодарный متشكر мутамак-  
кир.

Благополучно سلامت саламат,  
салѣмат или صحت و سلامت  
сагат у салѣмат.

Близкій ياقوق якын или ياقوق

Блоха بورگا

Богатство دولت давлят, давлѣт  
или نعمت наамат.

Богатый باي бай или بادولت  
бодавлят.

Богатѣть بايب китмак — بايب

Богобоязненный خدا ترس худо  
тарс.

Богъ خدا худа, худо или تنگري  
тангри.

Богъ (челов.) يان — ياغ — ياق  
быкын.

Болото ساز ير — ساز

Боль آخر يغمق — رنج ранджь.

Больной بيناب бейтаб, бейтоб  
или كسل касаль.

Больше كوبراك копрак или زياده  
зюда.

Большинство اكثر аксар.

Большой كنه котта или كنه  
катта или اولوغ

Болезнь كسل лпк — بيناب лпк  
см. Больной.

Болѣть (о части тѣла) آغيرمق  
كسل — بيناب болмق (о челов.)

Болѣть (см. Больной). болмق

Борода سقال сакал.

Бояться اندیشه филмق — فورقمق

Браслетъ بيلازوك

Братъ (старшій) آكا (младшій)

اوکا Братья آغا اينى ага-ины.

Братъ ألمق

Бревно يغاچ ягач или خارى

Бритва اوستره устара.

Бровь فاش

Бродить см. Шляться.

Брюхи شيم

Будить اويغانمق

Бумага كاغذ кагаз, кѣгаз (докум.)  
خط хат.

Буить см. Мятежь.

Бутылка شيشه

Бывать بولمق булмак. Бываетъ  
ли онъ у васъ? سين نيكي گا  
киладимио

Быстро نيز

Быть بولمق — ايماك см. § 37.

Бѣгать يوگورمك Б. въ запуски  
يوگوروشمك

Бѣгство گريز гуриз.

Бѣда بلا бала, бало или فلاكت  
палакат.

Бѣдность بيچاره лпк — بيچاره лпк  
камбагалмчилик.

Бѣдный بيچاره бейчора, бичора  
или كوجغل камбагалм.

Бѣднякъ см. Бѣдный.

Бѣжать см. Бѣгать.

Бѣлый آق

Бѣлье كيم

Ваза كوره

Вата پخته пахта.

Вашъ سز نيكي см. § 23.

Вдали آلبسه

Вдаль آلبسه

Вдругъ ناگاه брак или براق  
ио или اتفاقا итифака, ити-  
фоко.

Ведро چيلاك челяк, челек.

Везти آليب бармق

Вена см. Артерія.  
 Верблюдь تویه *туя*. Одногорбый  
 в. نر *нар* или نر تویه Двугор-  
 бый в. آیری تویه  
 Веревка ارفان  
 Вернуться قایمیب کیلمک — قایمیق  
 Вертеть اوگورمک — آیلانتورمق  
 — آیلانمق — ся.  
 Верхомъ آتلیк — آتلیق Бхать  
 верхомъ آتка мінмк  
 Верхъ تییه — аوست  
 Вершина аоч — باش  
 Вселый вакт хощ وقت خوش.  
 Весна бахар, bahor, бахар.  
 Весной бахарде Ранней весной  
аввал баҳорда.  
 Весь барча барچه или хамма همه  
 или джамм جميع или تمام  
тамом.  
 Восьма см. Очень.  
 Ветла тал  
 Вечеромъ кѣпчурон

Вечерь кѣч کچ Насталь вечерь  
کچ غچه До вечера کچ بولدی  
 Вещь нерса نرسه или ашія,  
ашіе.  
 Взбираться чипмқ — чипмқ  
 Взимать см. Брать.  
 Взнуздывать юганламк  
 Взойти см. Выходить.  
 Взять Алмқ  
 Взяться — онъ взялся за поужь  
Онъ взялся бѣчакъ нѣ аوشладі  
моу нѣ қилор мен диді это сдѣлать  
 Онъ взялся за хорошее дѣло  
بخش ایشکا اوروندی  
 Видѣться кѣронмк  
 Видѣть кѣромк  
 Вилка санѣѣ — санѣѣ  
 Вилы (двузуб.) Аیری  
 Вишная ягода анѣр  
 Вино (хлѣбн.) аракъ عرق; (ви-  
 погр.) мусалас مناث.  
 Виноградъ (раст.) такъ تاک, токъ

(ягода) узюм اوزوم.  
 Вкладывать салмқ  
 Вкусный лндиз — натлик — ширин  
лязиз.  
 Вкушать танауль تناول قيلمق  
кылмак.  
 Владѣлецъ аига شا. Владѣлецъ  
 дома ау нѣнмк ایگاسی  
 Владѣніе см. Обладаніе.  
 Влажный таръ — хол  
 Вліяніе (давленіе) таир  
 Вложить см. Вкладывать.  
 Вмѣсто см. § 84.  
 Вмѣстѣ бирга бирга или лашѣб  
биргалашиб.  
 Вмѣщаться сылмак سیغمق  
 Внизу пастда, паста или  
тагида توباندہ или тагида  
банда или куи قوی.  
 Внизъ пастка, пастка или  
куи قوی или тубан  
 Внигать англамак

Внимать индамак اندامک или  
иджобат кылмак اجابت قيلمق.  
 Внутренность айч  
 Внять ажабат қилмқ см. Внимать.  
 Во см. Въ.  
 Вода су  
 Водиться (съ кѣмъ) йорек —  
Здѣсь водятся фа-  
заны бардур тауқ  
 Возвращать қайтѣб — қайтармқ  
яанмқ — қайтмқ — бирмк  
 Воздвигать см. Сооружать.  
 Воздержаніе пархиз پرہیز.  
 Возить см. Везти.  
 Возлѣ см. Около.  
 Возможность имкан امکان, имкон  
 или илладжъ علاج см. Вѣроятіе.  
 Возможный мукин ممکن или роа  
рава, раво  
 Возрастъ яаш  
 Возъ арава, арова عرابه.  
 Воинъ сипах سپاہ, сипо или

مبارز *мубориз*.  
 Войлокъ — *кигиз* — *кыиз*.  
 Войско *лшикар* لشکر.  
 Волель *بورى*.  
 Волна *تولغون*.  
 Волось — *ساج* — *چاچ*.  
 Волшебникъ *جادوگر* *джадугар*.  
 Волшебство *جادوگرلىك* или *سحر*  
*сигр*.  
 Воля — *اوكون* — *هوكون*.  
 Воля — отпустить на волю *آزاد*  
*خدانىنىك* Воля Божія *قىلىق*  
*خدانىنىك* ارادتى — *اراده* سى  
 Воля ваша *سزده* اختيار.  
 Воображеніе *خيال* *хайль* или  
*تصور* *масавсур*.  
 Вообразить — *خيال* *قىلىق*  
*قىلىق*.  
 Вошь *فغان* *фган* или *فرياد*  
*фиряд*.  
 Вопросъ *سوال* *саваль*.  
 Воробей *چوپچوق* — *چيمچيم* — *چيمچين*

Воровать *اوغورلامق* — *اوغورلامق*.  
 Ворона *قارغه* — *قارغه*.  
 Ворота *دروازه* *дарвоза*.  
 Воръ *اوغرى*.  
 Восемь *سكز* *сякыз*.  
 Восемьдесят *سكسان* *сиксан*.  
 Воскресенье *يکشنبه* *якшамба*.  
 Восторгъ *شوق* *шаок*, *шаук*.  
 Впечатлѣніе *تائير*.  
 Врачъ *طبيب* *табиб*.  
 Вращать см. Вертѣть.  
 Вредъ *ضرر* *зарар* или *زيان*  
*зиян*, *zion*.  
 Время *وقت* *вакт* или *زمان*  
*заман*, *замон* или *ايام* *аям*,  
*аём* или *فرصت* *фурсат*. Съ  
 этого времени *موندین ناری*  
 Тѣмъ временемъ *موندین بويان*  
 اول *ائتاده*.  
 Вручать *تغویض قىلىق* — *تابشورمق*  
*тафвиз* *кылмак*.  
 Всевышній *تعالی* *таалы*.

Всегда *هر وقتده* *har vaqtda*.  
 или *هر چكان* *har качан*.  
 Вскорѣ *يغینده* *якында* или *تيز*  
*تيز* *тиз* *фурсатда*.  
 Вслѣдъ — *вслѣдъ* за вами  
*ارقه ننگزدين* *аркангиздан*.  
 Вспомнить — и вспомнилъ  
*ايسيم غه تەشدى* — *ايسيم غه كېلىدى*  
*منى ياد* *منى ياد* *مى ياد*  
*منى ايسينگز غه كېلتورينگز* — *قىلىننگز*  
*قوبىق* — *قوبىق* — *تورمق*.  
 Вставать *قورمق* — *اونگونمك*.  
 Вставлять *اوچراشمق* — *اوچراشمق*  
*چىقىق*.  
 Выходить *هر* *har*.  
 Втихомолку *اهسته* *аһиста* или  
*باشورون*.  
 Вторникъ *سه شنبه* *сешамба*.  
 Входить *داخل بولمق* — *كېرمك*  
*كۆلم* *булмак*. см. Вмѣщаться.  
 Вчера *كچه* *кича*, *киче*.  
 Въ — *въ* сундукѣ *سندوقده* *въ*

сундукѣ *سندوقده*.  
 Въѣзжать см. Входить.  
 Вы *سىز* *сыз*.  
 Выбрасывать *تاشلامق*.  
 Выдержатъ *چىدامق*.  
 Выдержка см. Выписка.  
 Выдѣлывать *قىلىق* *кылмак* (ко-  
 жи) *آشلامق*.  
 Выздоровливать *توزالمك*.  
 Выйти см. Выходить.  
 Выливать *توكومك* *толмак* или  
*توكوب تاشلامق*.  
 Вынимать *چىقارمق* — *چىقارمق*  
*آلمق* —  
 Выписка *انتخاب* *интихаб*.  
 Выпить см. Пить.  
 Выпрыгнуть — *چىقىق*  
*چىقىق*.  
 Выраженіе (фраза) *ىبو-*  
*رات*.  
 Вырости *اوسمك* — *اوسمك*  
*كاتە بولمق* —

Выскакивать см. Высочить.  
 Выслушать ماسمۇ قىلىمى *масму кылмак*.  
 Высокий بلند *белянд* (о челов.)  
ناوچه  
 Выстрѣлить см. Стрѣлять.  
 Высушить см. Сушить.  
 Вытаскивать см. Вынимать.  
 Вытерѣть چىدامى — طاقت  
كىلتورمك *токат кельтурмак*.  
 Вытирать آرىتمى  
 Выучить (наизустъ) يادقىلىمى —  
يادقىلىمى см. Научиться. Вы-  
 учить (кого чему) اورگانمك  
 —ся. اورگانمك  
 Выходить چىقىمى *Мука* (вся)  
اون ادا بولدى  
 Вышеупомянутый مذكور *мазкур*.  
 Вьюкъ يوك  
 Вѣжливо ادبانه *адабона* или  
ادب بىلان  
 Вѣжливость ادب *адаб*.

Вѣжливый ادبلىك *адаблык*.  
 Вѣко قباقى *кабак, кавак*.  
 Вѣнецъ см. Корона.  
 Вѣшигъ شپرگه *шупора*.  
 Вѣра см. Религія.  
 Вѣрить ايشانمى — ايشانمى —  
اينانمى  
 Вѣроятіе احتمال *ихтималь,*  
*ихтимоль*.  
 Вѣсы ترازو *таразу, тарозу*.  
 Вѣшать آسىمى (На вѣсахъ)  
ترازوغه تارتمى  
 Галка زاغچه  
 Галерея آيوان *айван*.  
 Гвалтъ غوغا *гавга*.  
 Гвоздь مىخ *мех*.  
 Гдѣ قاي يرده — فايده —  
 см. § 67.  
 Гиря تاشى — تاش  
 Глазъ كوز  
 Глашатый منادى *мунади*.

Глодать غاجيمى  
 Глотать يوتيمى  
 Глудость حماقت *хамакат, ха-*  
*мокат*.  
 Глушій (о челов.) احمى *ахмак*  
 или نادان *надан* или ايسى  
بيهوده (о словѣ, дѣлѣ)  
يوق *бейхуда*.  
 Глухой كر *кар, кяр*.  
 Глядѣть قارامى  
 Гнать هيدامى *гайдамак* — ся  
قوالامى (за бѣмъ)  
 Гнѣваться см. Сердиться.  
 Гнѣвъ غضب *газаб*.  
 Гнѣдой نوروق  
 Гнѣздо اووه *ува* или اويه *уя*.  
 Говорить گپرمك *гапрмак* или  
سوزلامى *Иначе говоря*  
يعنى  
*яни*.  
 Годъ يل *йиль*. Въ прошломъ  
 году بىلر *бултур*. Въ треть  
 емъ году اوزاق يلى

Голенъ پاچه  
 Голова كله باش *каля*.  
 Голодный اچ — قارين اچ  
 Голосъ داوش — اواز *аваз, авоз*.  
 Голубъ كبوتر *кабутар, кантар*.  
 Голый يالانغ — يالانغ  
 Гора تاغ  
 Горделивый منكبىر *мутакаббир*.  
 Гордость كبر *кубр*.  
 Горло تماق — تماق *тамак*.  
 Городъ شهر *шахар, шаһр, шаар*.  
 Горѣть يانمى (сгорать) كويمك  
 Горячій ايسىغ — ايسىغ *иссык*.  
 Госпожа بايبچه *байбича, бай-*  
*биче* или بانو  
 Гостепріимный مهاندار *мих-*  
*мандор*.  
 Гостепріимство مواندارچىلىق  
*михмандорчилик*.  
 Гость مهان *михман, михмон*.  
 Государство مملكت *мамлякат*.  
 Готовить طيارقىلىمى *таяр кылмак*

تردد — ся (къ чему) қилмақ  
 таратқуду қылмақ.  
 Готовый таяр, таёр.  
 Грабежь см. Разграбление.  
 Грабить таламқ — талап қытық  
 Гранатъ (раст.) анар  
 Граница хадд.  
 Графитъ жзбл тартеғи джазбал  
тартмақ.  
 Гребень трағ — трағ тарак.  
 Гробокопатель гуркау гуркау.  
 Гроздь хуше  
 Громадный каттакан каттакан,  
коттакон.  
 Громко балаңд балаңд  
авоза билан или жер джаһр.  
 Грошь пол  
 Грубый қатық — қатық  
 Грудь кочрак — кочрак  
 Груша нак  
 Грызть тешламқ — тешламқ  
 Грѣхъ гунаһ, гунаһ.

Грязнить ифлас ифлас  
қылмақ или болғатмақ  
 Грязь лаи лаи.  
 Губа лаб лаб.  
 Гулянье сайр сайр.  
 Гулять сайр сайр қылмақ.  
 Гуманность мурувват.  
 Гусь газ  
 —————  
 Да ары — ары бали. См. Чтобы.  
 Дабы см. Чтобы.  
 Давать бирмақ см. § 78.  
 Даже хатта.  
 Далекій, о — аузақ — ирақ  
йирақ.  
 Дама см. Госпожа.  
 Дарить бағишламқ бағишламқ.  
 Дать см. Давать. Дать знать  
хабар бирмақ.  
 Два айкы  
 Двадцать йигирма.  
 Дверь айшик

Движеніе харакат харакат.  
 Двоюродный братъ эмк эмк  
амакы зода или эмк амакы  
бача.  
 Двугривенный танга, танга.  
 Девяносто токсан токсан.  
 Девять тоқуз тоқуз.  
 Декабрь джи джадды.  
 День гун гун. Днемъ кундори  
кундузы. День старшаго  
 суда кыямат куну.  
 Деньги пол  
 Деревня қшлақ қшлақ.  
 Дерево ағач — ағач ағач или  
дарахт.  
 Держать тотмақ (Д. у себя  
 птицъ, животн.) бақмақ  
 Десять он  
 Дешевый арзан  
 Джугара жовари, джа-  
вори или ақжовари  
 Дитя бале

Діаволь шайтан шай-  
тан.  
 Длинный اوزون (О днѣ, пути  
 и пр.) اوزاق  
 Для ауҷон см. § 82.  
 До на на или на  
 Добиваться (чего) айстамак  
 Добиться (чего) тапмақ Онъ до-  
 бился своего тапмақ  
 или мрадиғе итди  
 Добро яхшилик — яхшилик  
яхшилик, яхшилик.  
 Доброжелатель давлят-  
ха, давлятхон или хирخوا  
хаирхон.  
 Добрый яхши яхши. См. Состра-  
 дательный.  
 Добывать тапмақ  
 Довольный راضى или хурсанд  
хурсанд.  
 Довольствоваться (чѣмъ) қнаعت  
қаноат қылмақ.

Довѣріе *باور* *бавар*, *бавар*.  
 Довѣрять см. Вѣрять и Поручать.  
 Дождь *يغمور* *ямур*.  
 Дождать, ся *قاراب* — *قارامق*  
*контмак* — *تورمق*  
 Дойть *ساعيق*  
 Доказать *ثابت قيليق* *собит*  
*кылмак*.  
 Доктор см. Врачъ.  
 Долго *كوب وقت* *коп вакт* или  
*خيلي وقت* *хыли вакт*.  
 Должность *منصب* *мансаб* или  
*عمل* *амаль*.  
 Должный, о *كراك* *кирак* или *لازم*  
*лязим*, *لەزم* см. § 91. Я дол-  
 женъ ему пять рублей *آنگا*  
*беш الصوم* *квуд ардормен*  
 Доложить *معلوم قيليق* *маһлом*  
*кылмак* или *عرض قيلامق* *арз*  
*кылмак*.  
 Долото *اسكنه* *искана*.

Домъ *اوى* *уй* или *حولى* *хаулы*.  
 Доносъ *شكايت* *шикоат*.  
 Дорога *بول*  
 Дорогой, о — *قيمت* *кымат*.  
 Дорогой сердцу — *عزيز* *азиз*.  
 Доска *تخته* *тахта*.  
 Доставать (хватать) *يتمك* *йт-*  
*мак*. См. Добывать и Выни-  
 мать.  
 Доставлять *آليب بيرمك* *айлтмак* —  
*يتكورمك* *йткурмак*.  
 Достать см. Доставать.  
 Достигать *يتمك* *йтмак*.  
 Достовѣрный, о — *تعيين* *таин*.  
 Достоинство *قدر* *кадр*.  
 Доступный *ميسر* *муессар*.  
 Дочь *قىز* *кыз*.  
 Драка *اوروش*  
 Драконъ *ارژدهار* *аждаһар*.  
 Драться см. Сражаться.  
 Древній *قديمغى* *кадымги*.  
 Дробь (руж) — *چاچمه اوق* — *чапме*

Дрова *اوتون* *отун*.  
 Дрожать *تترامك* — *تترامك*  
 Другой *اوزگا* — *بولاك* — *باشقه*  
 Одинъ другого *بربرينى*  
 Другъ *دوست* Другъ друга  
*بربرينى*  
 Дружба *دوستليك* — *الف* *ульфат*.  
 Думать *اويلامق* см. § 88.  
 Дуракъ *احمق* *ахмак*.  
 Дурной *يمان* *яман*.  
 Дуть (ртомъ) *يو فلامق*  
 Духовникъ *ايشان* — *بير* —  
*مورشد* *муршид*.  
 Душа *جان* — *كونگل* *кунгуль*,  
*кунль*.  
 Дымъ *توتون* *тутун*.  
 Дыня *قاون*  
 Дыханіе *دم* *дам*.  
 Дѣвица *قىز* *кыз*.  
 Дѣвочка — *قىزباله* — *قىزچه*  
 Дѣдь, Дѣдушка *بابا* *баба*, *бава*,  
*бова*.

Дѣйствительно *درواقع* *дарвакы*,  
*дарвокы*.  
 Дѣйствовать *عمل قيليق* *амаль*  
*кылмак*.  
 Дѣлать *قيليق* *кылмак* или *آيلامق*  
*айламак* или *ايتمك* *итмак*.  
 Дѣлить *بولوب* *булубмак* или *بولوب*  
*бирмак*.  
 Дѣло *ايش*  
 Дѣтство *كچيكليك* *кчииклик*.  
 Дѣяніе *کردار* *кардор*.  
 Дядя (по отцу) *عمك* *амак* (по  
 матери) *طاعه*  
 \_\_\_\_\_  
 Его *آنيكى* см. § 23.  
 Ересь *بدعت* *бидат*.  
 Есть *بار* см. §§ 33, 37 и 42.  
 Еще *تاغين* см. Опять.  
 \_\_\_\_\_  
 Жадность *طعم* *тама* или *حرص*  
*хирс*.  
 Жадный *بالطمع* *ботами* или *حارس*

*хорис.*  
 Жаждаць *تاشنه بولمق* *ташина*  
*булмак.*  
 Жалить *چاقمق*  
 Жалоба *عرض* *арз* или *شكايت*  
*шикоят.* (Письмен.) *عرضه*  
*ариза* или *عرضنامه*  
 Жалованье *وظيفة* *вазифа*, *ва-*  
*зина.*  
 Жаловаться *عرض* *арз* *кыл-*  
*мак* или *عرضه* *бирмак* *ариза*  
*бирмак.* См. Жалоба.  
 Жалѣть (кого) *آيامق* (Расбаи-  
 ваться) *افسوس* *қилмақ*  
 Жаркій, о — *ايسينغ* *иссык.*  
 Жарь *ايسينغ*  
 Жать (жму) *سيلمق* *сылмак.*  
 Жать (жпу) *اورمق*  
 Ждать см. Дождать.  
*منتظر بولمق* *мунтазыр булмак.*  
 Жевать *چاينامق*  
 Жезть *عصا* *аса*, *асо.*

Желаніе *مراد* — *мурад*, *му-*  
*род.* См. Склонность. См. § 88.  
 Желать *خواهلامق* *хохламак.* См.  
 § 88.  
 Желтый *ساريغ* — *сарыг*.  
 Желѣть *سارغاييمق*  
 Желудокъ *قارن* — *қарн*  
 Желѣзо *تيسور*  
 Жемчугъ *مرواريد* *марворид*,  
*мурворид.*  
 Жена *خاتون* — *заиф*.  
 Жениться *آلمق* *хатон*  
 Женщина *خاتون* *кши* — *хатон*  
 Жеребенокъ *ناى*  
 Жеребець *آيغير* *айгыр.*  
 Жертва, Жертвоприношеніе  
*قربان* *курбан*, *курбанлик.*  
 Жестокій *قاتيق* — *катык.*  
 См. Тиранъ.  
 Живой *تيريک*  
 Живописецъ *صورتچی* *суратчи*  
 или *مصوير* *мусавоир.*

Животное *جانور* *джанвар*, *джон-*  
*вар* или *حيوان* *хайван*, *хайвон.*  
 Верховое, вѣточное ж. *اولاو*  
*улау.*  
 Животъ см. Желудокъ.  
 Жизнь *عمر* *умр* или *تيريكچيليك*  
 Жила см. Артерія. (Сухожиліе)  
*تراמוש* *тарамуш.*  
 Жирный *سيمين* *симиз*, *семиз.*  
 Жирѣть *سيميрик*  
 Жить (гдѣ) *تورمق* — *стقامت* *қилмақ* (Стольбо-  
*истикомат* *кылмак* (Стольбо-  
 то лѣтъ) *عمر* *курмак* *умр кур-*  
*мак.*  
 Жукъ *قونغوز*  
 За — онъ ушелъ за хлѣбомъ *نانغه*  
 Онъ стоитъ за дверью *کيندى*  
 Книга *ايشيك* *арқе* *сиде* *турويدор*  
 упала за сундукъ *سندوق*  
 За восемь руб- *آرقه* *сеиге* *ношди*  
 лей *سکز صومغه* Его наказали за

лѣнность *ايرونغانی* *аючон* *анга*  
 سياست *қилдилар*  
 Забава *ايرمک* *ирмак* или *تماشا*  
*тамаша.*  
 Заблаговременно *باروقت* *барвакт.*  
 Заболѣть см. Болѣть.  
 Забота *پروا* *парва*, *парво* или  
*غم* *гам.*  
 Заботиться *پروا* *қилмақ* *парва* *кыл-*  
*мак* или *غم* *ймак* *ймак.*  
 Забыть *اينوتمق* — *اونوتماق* *ис*  
*дан* *чикормак.* И забылъ  
*ايسيم* *дин* *چيقارديم* — *اونونديم*  
 Завернуть (во что) *اورامق*  
 Завернуться (во что) *اورالمق*  
 Завертѣться *آيلانيب* *кинмак*  
 Завидовать *حسد* *хасид*  
*кылмак*, *хусуд* *кылмак.*  
 Зависть *حسد* *хасид*, *хусуд.*  
 Заводить (часы и пр.) *يورگوزماک*  
 Завтра *ايرتهغه* На завтра *ايرته*  
*ليك* *лик*

Заговоръ *فتنه مصالحتى* *fitna*  
*масляхаты.*

Задавать (урокъ) см. Приказы-  
 вать.

Задъ *كيت* *ket* или *سیرت* *sirt*.

Зажигать *ياقماق* — *ياندورماق*

Заказывать *قىلدورماق* — *بو يورماق*

Закатываться (о солнцѣ, лунѣ)  
*باتماق*

Законный — *جايز حلال* *hajjal* или  
*جايز موافق* *ajjal muafik* и  
*نظام موافق* *niizam muafik*.

Закричать *داوش قىلماق* — *قىچقىرماق*  
*داوش چىقارماق* —

Замедлять *تاء خىر قىلماق* — *ся*  
*تاخير قىلماق*

Замерзать *قاماق* — *موزلاماق*

Замокъ *كوفل* *kufl*, *кноп.*

Замѣсить (тѣсто) *قىلماق*

Замѣтить (увидѣть) *بىلمك* —  
*كورمك*

Занавѣсь *پرده* *parde*.

Заноза *تىككان* *tikkan*, *тигкан.*

Запахъ *ايس* *is* или *ايد* *id*.  
 У этого цвѣтка хорошей за-  
 пахъ *بوگل نىنك ايدى يىخشى دور*

Запирать *بىكىتمك* *бекитмак*  
 или *ياپماق* — *بىركىتمك*

Заплакать см. Плакать.

Запрещенный *منوع* *manuuh*  
 (религiей) *حرام* *harām*.

Запрягать *قوشماق* *кошмак.*

Запястье *دست بند* *даст банд.*

Заработывать — *ئاپماق* *айшлал* —  
*ئاپماق*

Зарывать *كومك*

Зарѣзать *سويماق*

Заслужить *خدمت قىلماق* *хыз-*  
*дат кылыб топмак* или *سزاوار*

*بولماق* *сазовар булмак.*

Застать (кого гдѣ) *ئاپماق*

Застрѣлить *اورماق* — *Онъ*  
 былъ застрѣленъ на войнѣ  
*اوروشد او قه اوچدى*

Заступаться *اسرامق* — *اوزپناهغه*  
*уз панога алмак.*

Засѣданiе *مجلس* *маджлис.*

Затворять см. Запирать.

Захромать *آقساب قالمق*

Заявлять *اظهار قىلماق* *изпор кыл-*  
*мак* или *معلوم قىلماق* *маълум*  
*кылмак.*

Заяць *قويان*

Звать *چاقurmaق* см. Называть и  
 Приглашать.

Звукъ *صدا* — *داوش* *сада, садо.*

Звѣзда *بولدوز*

Звѣрь см. Животное (хищн.)  
*داند* *даранда* или *سبع* *сабу.*

Зданiе *عمارت* *иморат.*

Здоровый (о челов. и животн.)  
*تتى درست* — *ساغ* — *ساق*  
*дуруст.*

Здѣсь *بو يورده* — *هونده*  
 или *شويرده*

Зеленый — *كوك* *кюк*

Зеленѣть *كوكارمك*

Земледѣлец *دهقان* *дижан.*

Земледѣлiе *دهقانچىلىق* *дижанчи-*  
*лик.* Заниматься з. *دهقانچىلىق*  
*قىلماق*

Землетрясенiя *زلزله* *залъзала.*

Земля (почва) *ير* *йир* (материаль)  
*تورپاق* — *تورپاق*

Зеркало *اينك* *айнак, ойнак.*

Зерно *دان* — *дانه*

Зерновой хлѣбъ *غله* *галля.*

Зима *قىش* — *قىش*

Злоба *يعان لىغ* *яманлик* или *ش*  
*شارر.*

Злой *يمان* *яман.*

Змѣя *ايلان* — *يىلان* *йилан.*

Знакомый — *آشنا* — *تانىش*

Знакъ (головой, рукой) *اشارت*  
*ишорат.* (Мѣтка) *نشانه* *ни-*  
*шопа.*

Знать (что) *بىلمك* (кого) *ئاپماق*

Значенiе *مضمون* *мазмон.*

Зола كول куль.

Золото, ой طلا тилля или آلتون

Золотыхъ дѣлъ мастеръ زرگر

заргар, заргар.

Зонтикъ سايه بان соябон, сойван.

Зрѣть см. Видѣть. (Поспѣвать)

پشيب تورمق

Зубъ تيش тыш.

И см. § 46 и 62.

Игла ايگنه

Игра اويون

Играть چالمق (на чемъ) اوينامق

Игрушка اوينچوق — اوينچوغ

Идти يورمق Онъ идетъ

въ городъ بارا ياتييدور

Мы шли два дня ايكى گون

Часы идутъ ساعت

(О дождѣ, снѣгѣ)

ياغيق

Избѣгать (кого, чего) حذر قيلمق

хазар кылмак. Избѣгай этого

موندین حذر قيل

Извиненіе عذر узр. Прошу из-  
виненія см. Извинять.

Извинять معذور توتمق маазур

тутмак. Извините معذور

عیب ایتمانگز или توتینگز

Извиняться عذر قيلمق узр кыл-

мак.

Извѣстный, о معلوم маһлюм или

مشهور машһур.

Измѣрять اولچامق ульчамак.

Изрубить چاپمق

Изумленіе حیرت хайрат. Прий-

ти въ н. хайрон خيران بولمق

булмак или حیرت کا قالمق

хайратка калмак.

Изъ دين дан.

Изюмъ مویز маиз.

Изящный نازک назук.

Иль لاى лой.

Имущество (движ.) مال мал, мол

или اموال амуал (недвиж.)

ملك мулк.

Имѣть— онъ имѣеть два дома

ايكى ناويى باردور Онъ имѣеть

дурную привычку يمان عادتى

бар

Имѣться بار بولمق Если бы имѣ-

лась возможность امكان بار

Имѣется ли у васъ бу-

мага? سزده کاغذ بارمو Этого у насъ

не имѣется دور بونرسه بزده بوق دور

Имя اسم — نام — آت Какъ

твое имя? آتينگ نيمه دور По

имени Якубъ يعقوب آتليك

بعقوب نام ليك —

Иногда بعضى وقتده бази вактда

или گاهى гоһи.

Инструментъ اسباب асваб, асвооб.

Искать ايرلامك — ايرنامك

Исключительно مخصوص махсус.

Исключить چيقارمق

Искусство هنر һунар.

Искушеніе وسوسه васваса.

Исполнять بجا کيلتورمک баджо

кельтурмак или محکم تونمق

мажкам тутмак

Испортиться بورولمق

Исправить توزاتمک

Испугать قورقمق — ся قورقونمق

Испытывать (пробовать) سینامق

сынамак.

Истина حق — چين — راست хаак.

Истинный برحق бар хаак.

Истратить اداقيلمق ада кылмак.

Ихъ الارنيكى см. § 23.

Исцѣленіе شفا шифа, шифо.

Исчезнуть غايب بولمق

Юль اسد асад.

Юнь سرطان саратан, саратон.

Кабинетъ خلوت خانه хыльват

хона.

Каждый هر һар. Каждый день

هرگون Это каждый знаетъ

مونى هر كيم بيلادى  
 Казій *قاضى казы.*  
 Казначей *خزينه چى хазиначи.*  
 Казначейство *خزينه خانه хазина*  
*хона.*  
 Какой *قايسى* Въ какой  
 (въ котор.) лавкѣ вы купили  
 это? *مونى قايسى دكانده ساتيب*  
 Какою *آلد ينگنز* Какую книгу вы чи-  
 таете? *قاند اغ كتاب نى او قوى سز*  
 Онъ читаетъ какую-то книгу  
*الا قاند اغ كتاب نى او قويدور*  
 Какъ — какъ вы дѣлаете это?  
*مونى قاند اغ قيلور سز*  
 Калоша *كفش кафш, кяфш.*  
 Камень *تاش*  
 Канауль *شاهى*  
 Канцелярія *محكمه махкама.*  
 Капать *سو نامتق* Вода капаетъ  
*تاميب توروبدور* Это лекарство  
 капаютъ на сахаръ *بونى*  
*قندغه تامغوزادورلار*

Капля *قطره катра.*  
 Капризничать *غش ليغ قيلتق*  
*гахлик кылмак.*  
 Капризь *غش ليغ гашлик.*  
 Карабкаться *تارماشمتق*  
 Караулить *پايلامق* — *پايتامق*  
 Карманъ *چونتاك*  
 Картина *صورت сурат.*  
 Касаться (трогать) *تنگمك* Это  
 монде ашшинг *توبا* не касается  
*يوقدور*  
 Кататься *سبر قيلتق* *сайр кылмак.*  
 Кашлять *يوناत्मق*  
 Кивать (головой) *باشنى قيميللاत्मق*  
 Кинжалъ *خنجر ханджар.*  
 Кишѣть *قاينامق*  
 Кипятить *قايئاتمق*  
 Кислый *ناردان*  
 Биеть см. Гроздь.  
 Кладъ *دنيا дуня, дуніе.*  
 Классъ (комната) *درس خانه*  
*хона.*

Бласть *قويمق* — *سالمق коймак.*  
 Клевать *چوقمق* *чокмак* и *چوقبمق*  
*чокымак.*  
 Клеверъ *بيده* *беда, беда.*  
 Клещи *امبور*  
 Клювь *توشوق* — *نوشوق*  
 Ключъ *كليد* *калид* (родникъ)  
*بولاق* *булак.*  
 Клясться *قسم* *айчмак* *касам* *и-*  
*мак.* Клянусь — я этого не  
 знаю *از براي خدا مونى بيلماس من*  
*аз барои худа муны бильмас*  
*ман.*  
 Клятва *قسم* *касам* или *آنت*  
 Ко см. Бѣ.  
 Кобыла *بايتال* *бие* *бий.*  
 Ковать (жельзо) *اورمق* (лошадь)  
*تاقه لامق*  
 Коверъ *گلام* *шам.*  
 Когда *فچان* *качан.* См. § 67.  
 Коготь *ترناق* — *ترناغ*  
 Кожа *چرم* (выдѣланная) *تيرى*

Кожевникъ *كونچى*  
 Коза *كبيك* (дикая) *ايچكى*  
 Козель *تکه* *така, теке.*  
 Колдовство см. Волшебство.  
 Колдунъ см. Волшебникъ.  
 Колесо (экипажа) *غلدرک* *гил-*  
*драк* (машины) *چارخ* *чарх.*  
 Количество *مقدار* *микдор.*  
 Колоть (сахаръ, орѣхи)  
*يارمق* (дрова)  
 Коль *قازوق* — *قازيق*  
 Кольцо *اوزوك*  
 Кольно *تيزا* *тиза* (родъ)  
*طايفه* —  
 Комаръ *پشه* *паша.*  
 Комната *اوى* *уй.*  
 Комокъ, Комъ *كيساك* *кисак.*  
 Конецъ *تمام* *тамам, тамом* или  
*اوج* (ножа, иглы и пр.) *اخر*  
 Въ концѣ концовъ *اخر الامر*  
*اخر-المقصه* или *القصة* *алхсса.*  
 Конечно *البته* *альвэтта.*

Конный سواره — آتلیک — آتلیک

сивора, савора.

Конура ایت خانه

Кончатъ تمام قیلمق тамом кылмак

или تمام بولمق — ся. بیتکوزیک

— ادا (израсходов.) بیتمک

— ادا بولمق ада булмак.

Конюхъ میراخور

Конюшня آت خانه

Копѣйка تین

Коралль مرجان марджан, мард-

жон.

Корень ایلدیز или ильдыз

ایلдыз.

Корзина سبد сават.

Кормить тамак бир-

мак. Чѣмъ вы его кормите?

آنگа نیمه тамак бирарсыз

قانداغ тамак бирарсыз

Корова سبیر

Корона تاج

Короткій قسقه — калта.

Коснуться см. Касаться.

Котель قزان казан, казон.

Который قایسی см. § 66. Ко-

торый часть? ساعت فانچه دور

или نیچه ساعت بولدی

Кошка میшік — میشیغ.

Кошма کیگиз — کییز.

Красивый چیرایلлик

Краска رنگ ранг.

Красный қызыл.

Краснѣть қыزارмق

Красть اوغر ыламق —

Крестьянинъ нека —

قىشلاقى خانон

Кричать қыжкырмек —

Кровать карт, кярт.

Кровь قان

Кроить бичмق —

Кронка (хлѣба) اوشاق

Кружить آیلатмурمق —

Крупнозернистый ایریک

Крыло канат, канот.

Крыша نام

Крѣпкій قایتیق —

باشیق — باشیق —

Крѣпость (укрѣпл.) قورغان —

قلعه кала.

Кто ким см. § 66.

Кувшинъ (глин.) کوزه (металл.)

قومغان

Куда قاییرغه —

Купецъ تیهورچی —

Купечикъ см. Саранча.

Купла قوغورچاق —

قوروجاق —

Кубуруза макка джа-

вари.

Купаться чумульмак —

Купецъ саудагар —

Купить см. Покупать.

Куполь гүлбаз.

Курдюкъ дүмба.

Курица тауф

Куропатка (горная) каглик

(сѣрая) чил.

Кусаться тышыламак

или فایبق

Кусокъ (хлѣба, камня) پاره (ма-

терин) توب см. Комокъ. Ку-

сокъ пищи, который можно

проглотить لукма, локма.

Куча توده туда, тода. Скла-

дывать въ кучу توددلامق

Кушанье тамак или طعام

таам или اش

Къ — онъ подошелъ къ окну

Къ слѣдую-

щей недѣлѣ غه هفته Онъ

ушелъ къ вамъ کیتدی

или آلدینگزغه китدی

Лавка دکان дукан (скамья) ایشاک

Лагерь لشکرگاه ляшкар гох.

Лампа چраغ чраг.

Ласточка قارلوغاچ

Лаять واولامق ваулламак.

Лгать يالغان ديمك — يالغان آيتمق

Лгунь см. Лжець.

Лебедь آق قو

Левъ ارسلان

Легкій يىنگىل يىنگىل.

Ледъ موز

Лекарство دارو Принимать ле-  
карство دارو انچمك

Ленъ زيغىر зыыр.

Лепешка نان — كولچه

Лечь см. Ложиться.

Лжець يالغانچى

Ли مو

Либо — что либо برار نرسه брар  
перса. Кто либо برار آدم брар

одам. Дайте мнѣ какую либо  
книгу منگابار كتاب نى بيرينگز

Лизать بالامق

Линейка جزبل джазбол.

Листъ (раст.) برگ барг (бумаги)

ورق варак.

Лихорадка بیزگاك Уменя лихо-

радка بیزگاك منى توندى или

بیزگاك بولدیم

Лицезрѣніе دیدار

Лицезрѣтъ كورمك

Лицо يوز Лицомъ къ лицу روبرو

рубару.

Лишить محروم قيلمق махрум кыл-  
мак. — ся محروم بولمق (Съ ис-  
ходн. падеж.)

Ловить اوشلامق — توتمك

Лодка قايق

Ложиться ياتمق

Ложка قاشوق — قاشيق

Ложный يالغان

Ложь يالغان سوز

Ломать سيندورمك — بوزمق

Лошадь آت

Лукъ (раст.) پياز пяз.

Луна آى

Лѣвый چپ чан.

Лѣвиться ايرونمق

Лѣстница نردبان нардбан, нард-

бан, нарван.

Лѣсъ درخت زار даракт-зор.

Лѣто ياز Лѣтомъ يازده Семи лѣтъ

Сколькихъ онъ лѣтъ? يتمى باشار

ياشى قانچه دور

Любезность النعات илтифот.

Любезный см. Дорогой.

Любить يخشى كورمك яхши кур-

мак. Не любить بمان كورمك

яман курмак.

Любовь (къ кому, къ чему) محبت

махабат.

Люди آدم لار одамляр.

Лютость شدت шиддат.

Лигать تپمك — تپمك

Магазинъ دكان дукан. Хлѣбный

м. غله انبار — анбар галля амбор.

Май جوزا джавза, джавзо.

Макать باتورمق мак — تېگكوزمك

Маленькій كچيك گينه

Мало از кам, кам. Мало

по малу بار بارا — кам км

Малый كچيك Эй, малый! اي باله

Мальчижь باله — اوغول باله

Марать بولغانمق

Мартъ حمل хамаль.

Мастерская دكان дукан.

Мастерьъ اوسنا Часовыхъ дѣль м.

زرگر Золотыхъ дѣль м.

заргар.

Мата (туземн. матерія) يوز

Мать اينا — اينا ана, она.

Медвѣдь ايق аик.

Мѣдъ عسل асаль.

Между — между домомъ и садомъ

— اوى بيلان باغ نينك اورناسيده

اوى بيلان باغ نينك آراسيده Меж-

ду ними آلار نينك آراسيده

Мельникъ تگرمانيچى тегерманчи.

Мельница تگрман тегерман.

Мельчить اوشاتمق — اوشاتمق

майда кылмак или ميدہ لامق

Мести شپرمك шупурмак.

Мечеть مسجد *масджид*.

Мечта *хаяль* или *тасаввур*.

Милостыня *сдака*.

Милость *мархамат* или *химмат*.

Министръ *вазир*.

Мирить *ярашторук* - ся. *ярашмуф*.

Мірѣ *алям*, *олям* или *дуня*, *дуніе*.

Младшій *кичикъ*.

Мнение *рай*.

Много *коп*.

Могущество *кудрат* или *давят*.

Можно *мумкин*. См. § 89.

Мой *меники* см. § 23.

Молнія *яшин*.

Молодой *яш*.

Молодость *яшлик*.

Молоко *сот*.

Молоть (муку) *тартеф*.

Молчаливый *хамуш*.

Монахъ см. Отшельникъ.

Море *дарья*, *даръё* или *дингэн*.

Морковь *сабзи*.

Мостъ *копрукъ*.

Мочь (могу) *кадыр*  
*булмак*. См. § 90. Можетъ  
быть *шояд-ки*.

Мошеникъ *юзы кара*.

Мошка *паша*.

Мудрецъ *дониманд*.

Мудрость *хикмат*.

Мужчина *айргакъ* — *айргакъ*.

Мужъ *аир*.

Музыка *нагма*.

Музыкантъ *нагмачи*.

Муѣа *аун*.

Муѣа см. Мученіе.

Мусульманищ *мусульман*, *мусульмон*.

Муѣа *паша* или *паше*.

Мученіе *азаб*.

Мучить *азаб бирмак* —

— си *азаб тартеф* —

Муэдзинъ *муадзин*, *муадзин*.

Мы *биз*.

Мысль *фикр*.

Мыть *бумф*.

Мычать *маграмк* — *мограмк*.

Мышь *чичпан*.

Мѣдникъ *мисгар*.

Мѣдный — мѣдная посуда *мис*  
*идыш* или *мисдин*  
Мѣдныя день-  
ги *пакр*.

Мѣдь *месъ*, *мис*.

Мѣра, Мѣрка — *умлау*  
или *андоза*.

Мѣрить *умламак*.

Мѣропріятіе *тадбир*.

Мѣсить *кылмак*.

Мѣсто *аурон* — *ир* — *гай*  
жительства или *тун*.

*ваган*. Отхожее м. *хажтхане*  
*ходжат хона*.

Мѣсяць *ай*.

Мѣшечекъ *халта*.

Мѣшокъ *каб* — *кабчукъ* —

*юмшай*, о

Мясникъ *касаб*.

Мясо *гошт*.

Мята *ялгуз*.

Мятежь *фитна*.

Мяукать *минулмак*.

Мячь *туб*.

На — онъ стоялъ на крышѣ *намде*

Онъ влѣзъ на крышу *торды*

На водѣ (на по-  
верхности воды) *савастиме* —

На радостяхъ *сонинк*  
*хурсандлик*

На (возми) — *ма* — *ме*

Наброситься *худжум*  
*кылмак*.

Наверху — *اوست ده — يوقار يده*  
 تېپه ده

Навѣрно — я знаю это навѣрно  
*اونى ناصېرنو* *موني تعيين بيلان*  
 придетъ *البتة كيلار* *альватта*  
*кылар.*

Навѣсь *آيوان айван.*

Нагайка *قامچى камчи.*

Награда *انعام инаам.*

Надежда *اميد умид.*

Надменно *متكبرانه мутакабби-*  
*рона.*

Надменный *متكبر мутакаббир.*

Надо см. Надъ.

Надо см. Нужно.

Надобдатель *زير كيتمك — زير كمك*  
 это мнѣ надобло *موندين*  
 боаиш мнѣ зир китиди — *زير كيدى*

Надъ — надъ нами *اوسته ميزده*  
 اوزره ميزده

Надѣвать (на себя) *كيتمك кий-*  
*мак* (на другого) *كيتمك*

Наизусть — выучить наизусть  
*ياد قيلمق — يادغه آلمق — ياد آلمق*

Найти см. Находить.

Назади — онъ остался назади  
*اونى قالدى* Онъ остался на-  
 зади насъ *كيتيميزده قالدى*

Назначать — ему назначили жа-  
 лованье *آنگا وظيفه تعيين قيلد ييلار*

Его назначили казіемъ *آننى*  
*فاضى ليق قه منصوب قيلد ييلار*

Назначенный *تعيين таин* и  
*منسوب мансуб.* Въ назначен-  
 ный день *مقررگونى мукаррар*  
*гуни* или *موعودگونى мавуд*  
*гуни.*

Называть *آتامق — آيتمق — ديمك*  
 —ся. *آيتيلمق — دييلمك*  
*ديگان* Тагъ называемый *آتالمق*

Наказывать *سياست قيلمق siosat*  
*кылмак* или *جزا بيمك* *джазо*  
*бирмак* или *جزاغه كرفنار قيلمق*  
*джазога шрифтор кылмак.*

Наконецъ *القصه* *алксса* или  
*اخرا لامر* *ахыр-ум-амр.*

Накормить *تويغوزمق*

Наливать *قويتمق куймак*

Наличный *نقد* *накд* или *موجود*  
*мауджуд.*

Намѣреваться *نيت قيلمق нийят*  
*кылмак.* См. § 88.

Намѣреніе *نيت нийят* или *قصد*  
*касд*

Написать см. Писать.

Напоить см. Поить

Наполнять *تولدورمك* *тулдур-*  
*мак* — ся *تولمك*

Напраслина *تهمت* *тулмат.*

Напримѣръ *مثلا* *масалян.*

Наравнѣ *برابر* *баробар* или *نينك*

Народъ *خلق* *халк* или *قوم* *кауи*  
 или *بورت*

Наряжать (рядить) *ياساتمق*  
 —ся. *ياساتمق*

Насаждать *اونتكوزمك* —ся.

*اونتكوزولمك*

Населеніе *بورت* — *ادم لار*

Наслаждение *عیش* *айш.*

Насмѣхаться *مسخره تونمك* *мас-*  
*хара тутмак.* Онъ насмѣ-

хается надъ вами *مسخره* *серни*  
*تونادور*

Насмѣшка *مسخره* *масхара* или  
*هزل* *хазл.*

Наставленіе *نصیحت* *насихат.*  
*(قيلمق — بيرمك)*

Наставникъ см. Учитель и Ду-  
 ховникъ.

Пастояніе *مبالغه* *мубалла* или  
*تقاضا* *такоза.*

Насытить см. Накормить.

Наука *علم* *ильм.*

Научить *اورگاتمك* *уратмак.*  
 —ся. *اورگاتمك*

Находить *تاپمق* —ся. Онъ на-  
 ходится тамъ-то *وردده دور*

Тетрадь не нашлась *دفتر*

ناپيلهادى  
 Начало باش — *аввал*. Въ  
 началѣ книги *باشيدہ* كتاب نينيك  
 — *باشيدہ* كتاب نينيك اوليدہ —  
 Начальникъ *مباشر* — *مولوع* *مباشر* —  
*شير* или *سردار* *сардор*. Н.  
 города, уѣзда *حاکم* *хаким*,  
*хоким*.  
 Начинать, Начать — *باشلامق*  
 Онъ началъ работу *ايشنى*  
 Онъ началъ плакать *باشلادی*  
*باشلادی* см. Приступитъ.  
 Нашъ *بزنيكى* см. § 23.  
 Не — см. §§ 59 и 60.  
 Небо *آسمان*  
 Не́бо *کام*  
 Недалекъ *يقين بربليکده*  
 Невредимый — *ساق* Онъ  
 остался невредимъ *ساق قالدی*  
 Невѣжа *بى ادب* *бей-адаб*.  
 Невѣжество *بى ادب ليک*  
 Невѣжливый см. Невѣжа.

Негодный *ياراماس* Сдѣлаться  
 негоднымъ *ياراماي قالمق*  
 Недавно *يقينده* *жында* или *يقين*  
*فرصتده*  
 Недовольный *ناراضى*  
 Недоуздойъ — *نوقتہ* *نوخته*  
 Недѣля *هفته* *hafta*.  
 Незрѣлый *خام*  
 Некогда — мнѣ некогда *وقتيم يوق*  
*вактым* *ѣк*.  
 Нельзя см. § 89.  
 Немного *اندک* — *ازگينه* — *اندک*.  
 Немного погоды *بر پاس دين*  
*бир пас дан кин*.  
 Необходимость *ضرورت* *зарурат*.  
 По необходимости *دين*  
 Необходимый, о *ضرور* *зарур*.  
 Недобряемый *مکروه* *макрух*.  
 Неожиданно см. Вдругъ.  
 Неосмысленный (о разговорѣ,  
 дѣлѣ) *بیهوده* *бейхуда*.  
 Неподалеку см. Недалекъ.

Непремѣнно *البته* *альвэтта*.  
 Непріятность *آزار* *азор*.  
 Нерадѣніе *بي پرواليک* *бейтарво-*  
*лик*.  
 Несогласіе — *اختلاف* *ихтиляф*.  
 Нести — куда ты несешь эту  
 доску? *بوخته نى قاي برغه آليب*  
*باراسن* Курица несетъ яйца  
*تاوق تخم سالدی*  
 Несчастіе см. Бѣда.  
 Нетерпѣть *بمان کورمک*  
 Нечетъ *طاق*  
 Низъ *تاگ* *таг* или *است* — *توبان*  
 Никогда *هيچ فچان* *ничъ качан* или  
*هيچ وقتده*  
 Никто *هيچ کيم*  
 Нитка — *ايب* *айб*  
 Нить *رشته* *ришта*.  
 Ничто *هيچ نرسه* — *هيچ نيجه*  
 ушелъ ни съ чѣмъ *کيتدی*  
 Нищій *گدا* *гадо* или *گداى* *гадой*,  
*гадай*.

Но *بلكه* — *وليکين* — *اما*.  
 Новый *ينگى* *ини*.  
 Нога — *آياغ* — *آياغ*  
 Поготь — *ترناغ*  
 Ножа (мебели) *پاچه*  
 Ножныцы *كايچى* *каичи* или *دوکار*  
*дукард*, *дукорд*.  
 Ножны *قين* *кыин*.  
 Ножъ — *پچاق* — *پچاق*  
 Нора *اين* *ин*.  
 Посъ *بورون*  
 Ночь — *تونده* *Ночью* *تون*  
*кечъ гага*.  
 До ночи *کيچ غچه*  
 Ноябрь *قوس* *каус*.  
 Нравиться *ياقمق*  
 Нуждаться (въ чемъ)  
 (съ дат. пад.).  
 Нуждающійся *محتاج* *мухтаджъ*.  
 Нужный, о *کراک* — *کراک*  
*лязим* или *даркар* *даркор*.  
 Нѣжный, о *ملايم* *муляим*.  
 Нѣкогда *بر وقتده* *бир вактда*.

Нѣкоторый *بعضی* бази.

Нѣкто *بر آدم* — *брау*.

Нѣсколько *бир* *بر نیچه* *нича*.

Спустя нѣсколько времени

*اندك* — *اندك فرصت دین کیین*

*فرصت اونگان دین کیین*

Нѣтъ *یوق* *эк*.

Нюхать *ایسنامک* — *ایسنامک*

О см. Обь.

О! — *ای* — *ای*

Оба *ایکلا* *икаля*. Оба  
они *ایکلاس*

Обдумывать *آنگلamak*

*ملاحظه* — *آنگلamak*

*мулахиза кылмак*.

Оберегать *اسرامق*

*کوبدورمک* (кирпичь и пр.)

*тишр-мак*.

Обладаніе *تاصارруф*.

Обладать — онъ обладаетъ боль-

шими землями *کوب دور*

*کوب یرлар* *آننینک* *تصرفیده* *دورлар*

Облако *بولوت* *булот*.

Обманъ *فریب* *фриб* или *آلداو*

*آلدامق*

Обо см. Обь.

Образъ — какимъ образомъ?

*نه طریقه بیلان* — *فانداغ*

*рика билян*. Главнымъ об-

разомъ *خصوصا* *хусусан*.

Обращаться (къ кому за чѣмъ)

*رودжу* *кылмак*.

Обрывъ *جر* *джар*.

Обстоятельство *حال* — *احوال*

*ахуаль*. Онъ находится въ

стѣпенныхъ обстоятель-

ствахъ *احوالی تنگ بولدی*

(*тани*).

Обухъ *سیرت* *сырт*.

Обуять — его обуялъ страхъ *وهم*

*انگامستهولی بولدی*

*тавли булды*.

Общество (сельск. и пр.) *جماعه*

*джамаа*, *джамоа*. Опъ лю-

бить общество *توتمک*

*توتمک* *сохбат*).

Объ — я говорилъ ему объ

этомъ дѣлѣ *بول ایش*

*خصوصا* *бул иши хусусида*

*انگا* *гапрдым*. Обь этомъ

не безпокойтесь *موتنگا*

*خاطر جمع* *بولینگنز*

*О* *чѣмъ ты плачешь?*

*نیگا* *изгор кыл-*

*мак* или *اظهار قيلمق*

*мапюм*

*кылмак* или *بیاندورمک*

Обыкновенный, о *رسوم* *расми*.

Обычай *رسوم* *расм*. По обычаю

*رسوم بو نیچه*

Обѣдать *تاماق* *йимак*

или *طعام* *یمک*

Обѣщать *وعدده* *кыл-*

*мак*.

Обязанный см. Должно.

Обязательный *لازم* *язим* или

*ваджиб*.

Обрагъ *سای* *джер* — *джер*.

Овца *ساغلیق قوی* *саглык кой*.

Огонь *اوت* — *алу* *алу*.

Огорчать *خفه قيلمق* *хапа кылмак*.

*خفه بولمق* —

Огорченіе *خفه* *лик* *ханалик* или

*کافت* *кудурат* или *کافت*

*ازار* *кульфат*, *кульпат* или *ازار*

Огорченный *خفه* *хафа*, *хапа*.

Огромный см. Громадный.

Одежда *لباس* — *جامه* — *кйим*

*либас*,

*либос*.

Одинокій *تندا* — *بالغوز* *танно*.

Одинъ *бир* *бир*. Одинъ другому

*بر برغه*

Одобреніе *تحسين* *тахсин*.

Одобрить *تحسين قيلمق* или *منظور*

*کورپه*

*مانزور* *курмак*.

Одѣяло *کورپه*

Ожерелье *مونيچاق*

Ожидать *قاراب* — *قارامق* — *کوتمک*

منتظر بولماق — تورماق  
*булмак*. Мы долго ожидали его  
или آننى كوت وقت كو توب نوردوك  
كوت وقت آنكا منتظر بولدوك

Ожидающий *منتظر* *мунтазыр*.

Озеро *كول* *куль*.

Окно *تيرازه*

Около — около меня *يانيمده* Около  
ло васъ *يانيتنگزده* Около воротъ  
*دروازه (نينك)* *آلدیده*

Окончить *تامام قيلماق* *тамом кыл-*  
*мак* или *سرانجام قيلماق* *саръан-*  
*джом кылмак* или *بيتكوزلك*  
*سرانجام بولماق* — *تامام بولماق*. —  
*ся. بيتمك* —

Окопъ — *اور خندق* *хандак*.

Окрестность *اطراف*

Октябрь *عقرب* *акраб*.

Окучивать (растения) *چاپماق*

Олово *قلعى* *калак*.

Они *اولار* — *آلار*

Онъ — *اول كشى* Онъ при-

шелъ *كىلدى* Это сказалъ онъ

*مونى اول كشى ايندى*

Опаздывать *كيج قالمق* (*кеи*)

Опасаться *فور قوماق* — *اند ايشه قيلماق*

Опасение *اند يشه*

Опечаленный *مخزون* *махзун*.

*см. Огорченный.*

Описание *بيان* *баян*, *баён*.

Опиумъ — *افيون* — *آپيون*

Оплачивание *تعزيت* *тазият*.

Опростать *بو شاتمق* — *ся. بوشاتمق*

Опускать — *توشورهك* — *سالماق*  
— *ся. توشمك*

Опытный *پشيق* — *پشيق* — *تجربه ليك*  
*تاجжрубалик*.

Опытъ *تاجжруба*.

Опять *يانا* или *باز*

Орудіе *см. Пушка и Инстру-*  
*ментъ.*

Орѣхъ (грецкій) *بنغاف* *янгак*.

Оса *ارى*

Осаждать (крѣпость) *محاصره قيلماق*

*мухасыра кылмак*.

Осажденный *محصور* *махсур*.

Освобождать *آزاد قيلماق* *азод кыл-*  
*мак. см. Опростать.*

Осель *ايشاك*

Осень *كوز*

Осетръ *فيل ماهى* *филь моһи*,  
*пильмоһи*.

Осквернять *افلاس قيلماق*

Оскорблять *ايزا بيرمك*

Ослѣпить *كور بولماق*

Осматривать *كورمك*

Осмѣлиться *جرات قيلماق* *джурат*  
*кылмак*.

Особенно (въ особенности) *خصوصا*  
*хусусан*.

Особый *عليحه* *алихада*.

Оспа *چچك* *чечак*.

Осрамиться *شرمنده بولماق* *шар-*  
*манда булмак*.

Оставаться *قالمق*

Оставлять — оставъ это на завтра

*مونى ايرتد ليكك قالدور يينگ* Оставъ  
его (въ покоѣ) *آننى قوينگ*  
*(коймак — قوماق)*.

Останавливать *توخناتمق* *тохтат-*  
*мак*. — *ся. Лошадь остановилась*  
*آت توروب* — *آت توخناب قالدی*  
*ساعت* Часы остановились *قالدی*  
*يا تيب قالدی* Остановиться на  
*توشمك* — *قونماق* *ночлегъ*

Остановка *توقف* *таваккуф*.

Остерегаться *حذر قيلماق* (*хазар*).

Осторожно *اهسته* *ависта* или  
*احتياطلاب* *ихтиатляб*.

Осторожность *احتياط* *ихтиат*,  
*ихтиот*.

Остріе *اوج*

Остроуміе *ظريف ليك* *зарифлик*.

Остроумный (о челов.) *ظريف*  
*ظرافت* (о словѣ и пр.) *ظرافت*  
*зариф* *зарофат* *амиз*.

Острый *اونكور*

Остывать *ساومق*

Отара: *قور* Отара овецъ *قور قوی*  
 Отворить *آچماق*  
 Отвѣтъ *جواب*  
 Отвѣчать *جواب بېرمک*  
 Отвязывать *يشمک* *йшмак*. — ся.  
*يشمک* см. Отдѣлаться.  
 Отдавать *بېرىمک* (обратно) *قايتىب بېرمک*  
 Отдыхать *دم آلماق* (*дам*) Дать  
 отдохнуть *دم بېرمک*  
 Отдѣлаться (отъ кого, чего)  
*кутулмак* *قوتولماق*  
 Отдѣлать — ся *اجرائىق*  
 Отець *دادا* — *آتا*  
 Отказываться *ىبا* *ابا قيلمى* (*ибо*)  
*кылмак*.  
 Откладывать (поѣздку и пр.)  
*موقوف قيلمى* — *موقوف قويمى*  
*آليب* (Копить) (*маукуф*).  
*آليب коймак* *الىب قويمى*  
 Откровенно *اعتراف* *اىراني بيلان*  
*билан*.

Откровенность *اعتراف* *итираф*  
 Откуда *قايدىن* *кайдан* или *قاى*  
*بردن*  
 Отнынѣ *موندىن* *бу*  
*мундан* *بول وقت دىن نارى*  
*ли* или *بول وقت دىن نارى*  
 Отнять *آليب قويمى* *алыб коймак*.  
 Отобрать см. Отдѣлать и От-  
 нять.  
 Отпилить *كېسىمک*.  
 Отправляться — *جواناى*  
*روانه* — *جواناى* *булмак*.  
*равона* *булмак*.  
 Отпустить (на волю) *آزاد قيلمى*  
*коймак* *قويمى* —  
 Отчего *نېمەگا* — *نېگا*  
 Отшельникъ *عابد* *абид*, *обид*.  
 Отъ *دىن* *дан*.  
 Охота *آو* (склонность къ чему)  
*ميل* *майль*.  
 Охотиться *آولامى*  
 Охотникъ *ميرگن* *миргень*.  
 Охотно *جان و دل بيلان*  
*бажан* или *باجان و دل*  
*билан* или *باجان و دل*

Охранять *آسرامى*  
 Очень *كوب* *коп* или *جوده* —  
*باغيات* *багоят*.  
 Ошалѣть *حيران بولماق* *хайрон*  
*булмак* или *سرگردان بولماق*  
*саргардон булмак* или *قانغراب*  
*قالماق*  
 Ошейникъ *مويىچاق*  
 Ошибиться *آداشمى* — *خطا قيلمى*  
*хата кылмак*.  
 Ошибка *خطا* *хата*, *хато*.  
 Павлинь *طاوس*  
 Падалъ *مردار* — *اولو هسه* *мурдор*.  
 Падать *توشمک* (свалиться съ  
 погъ) *يىقىلمى* *йикылмак*. (О  
 дождѣ, снѣгъ) *باغىمى*  
 Палау (пловъ) *پلاو* — *آش*  
 Палець — *بارماق*  
 Палка *كلتك* — *تاياق* *калтак*.  
 Пальто *تون*  
 Пара *جفت* *джуфт* или *قوش*

*кош*. Двѣ пары воловъ *يکى*  
*قوش هوکوز*.  
 Паръ (паровое поле) *شادگار* *шюд-*  
*гар*, *шюдгор*.  
 Пастухъ (овечій) *قويچى* *койчи*.  
 (Рогатаго скота) *پاده چى*  
 Пахать *هيدامى* *хайдамак*.  
 Пачкать *بولغانمى* — *افلاس قيلمى*  
*булганмак*. — ся *افلاس بولماق* —  
 Пельмень *چو چپاره*  
 Первый *اولغى* *авалгы* или *اول*  
*аваль* или *برينچى*  
 Передъ *آلد*  
 Передъ, о — онъ стоялъ передъ  
 окномъ *تيرازه الديره توردى* Онъ  
 пришелъ передъ вами *سزدىن*  
*ايلىگارى كيلدى*  
 Переплетать — онъ переплелъ  
 вашу книгу *غنه قوا قيلمى*  
 Переплетчикъ *مقواچى* *мукавачи*  
 или *صحافى* *сахаф*.

Переплеть *مقوا* *мукава*.  
 Пересаживать (растения) *كوچورمك*  
*кочурмак* или *او تكوزمك*  
 Переселять *كوچورمك* *кочурмак*.  
 —ся *كوچمك* *кочмак*.  
 Перламутръ *صدف* *садаф*.  
 Перо (писчее) *قلم* *калям* (птичье)  
*پر* — *пар*.  
 Перочинный ножъ *قلم تراش* *ка-*  
*лям тараш*.  
 Персикъ *شغالو* *шафталю*.  
 Песокъ *قوم*  
 Пестрый *آله*  
 Печаль *اندوه* *андуһ* или *حزن* *хузн*.  
 Печальный *محزون* *махзуи* или  
*خفه* *хана*.  
 Печь (туземная, хлѣбная) *تنور*  
*танур*.  
 Печь (пекучая) *پشمك* — *пашмак*  
 Пила *اره* *арра*.  
 Пилить *اره لایق*  
 Пильщикъ *اره کش* *арракаш*.

Пирожокъ *سمبوسه* *самбуса*.  
 Пиршество *بزم* *базм*.  
 Писать *يازمك* — *бинмак*  
 Пистолеть *توپانچه* — *топанче*  
 Письмо *خط* *хат* или *مکتوب*  
*мактуб*.  
 Пища *طعام* — *таам* — *تامак*.  
 Плавать *سوزمق*  
 Плакать *يغلامق* *йгляммак*.  
 Пламя *شعله* — *алау*.  
 Платокъ *رومال* — *роумал* — *دستمال*  
*дастмалъ, дастмоль*.  
 Платье *كیم*  
 Племянникъ *جیان* *джиян*.  
 Плести *توقرمق* *токумак*.  
 Плечо *کتف* *катф, кятф*.  
 Плотникъ *درو دگر* *дурудгар*.  
 Плоть *سال*  
 Плѣнникъ *اسیر*  
 Плѣнь — взять въ плѣнь *اسیر*  
*асир* *болуқ* Быть въ плѣну *اسیر*  
*болуқ* Быть въ плѣну *اسیر*  
 По — ѣхать по дорогѣ *بول* *билан*

Пройти по мосту *كوپروك* *кوپрук*  
 По два рубля *ايكى* *айки* *دين* *дин*  
 По глупости *احمق* *ахмук*  
 По невѣ-  
 днiю *اوچون* *ауџун* *اوچون*  
 По пове-  
 дѣнiю царя *امرى* *амри* *پادشاه*  
*паша* *نينك* *нинк*  
*بيلان*  
 Побѣда *ظفر* *зафар*.  
 Побѣдить *غالب* *галъ* *كيلمك*  
*кильмак*.  
 Поварь *آشپز* *ашпаз, ошпаз*.  
 Поведенiе *معامله* *маамилъ*.  
 Повелѣнiе *امر* *амр*.  
 Повелѣть *امر قيلمق* — *буиормук*  
 Повиноваться *اطاعت* *ито-*  
*ат* *кылмак*.  
 Повиновенiе *اطاعت*  
 Повозка *عربه* *ароба, арова*.  
 Повторенiе *تكرار* *такрор*.  
 Повторять *تكرار قيلمق*  
 Повѣрить см. Вѣрить.  
 Повѣсить *آسب* *асиб* *قوييق* — *асиқ*

П. голову *باشنى قوى سالمق*  
 Повѣсть *حكايه* *хикоят*.  
 Поганый *حرام* *харам, харом*.  
 Погибнуть *هلاک بولمق* *һаллак бул-*  
*мак* или *ناپود بولمق*  
 Поговорка *مقال* *макал, макол*.  
 Погонять *هيدامق* *һайдамак*.  
 Погружать *باتورمق*  
 Погубить *هلاک قيلمق* *һаллак кыл-*  
*мак* или *ناپود قيلمق*  
 Подавать *تارمق* — *бирмак*  
 Подарить см. Дарить.  
 Подарокъ *تارنوق*  
 Подгорѣть *كويك*  
 Поденщикъ *مردكار* *мардикор*.  
 Подкова *تاقه*  
 Подковывать *تاقه لایق* — *тафелайқ*  
 Подметать см. Мести.  
 Поднимать *كوتارمك*  
 Подносить *تارمق*  
 Подо см. Подъ.  
 Подозрительный см. Сомнитель-

ный.  
 Подозрѣвать *گمان قيلمق* *гуман*  
*кылмак*.  
 Подозрѣніе *گمان* *гуман*.  
 Подоль *ايناك*  
 Подошва (горы) *ايناك* (обуви) *چرم*  
*чарм* или *تابان*  
 Подписать *قول قويماق*  
 Подсвѣчникъ *شمع دان* *шамдон*.  
 Подумать см. Думать.  
 Подушка *ياستوق*  
 Подчинить (кому) *تابع قيلمق* *тобе*  
*кылмак*. — ся. *تابع بولماق*.  
*مطيع* *булмак*.  
 Подъ — подъ мостомъ *كوپروك*  
*купрук* *كوپروك* *نگيده* — *آستيده*  
*тагида*. Подъ мостъ *كوپروك*  
*كوپروك* *نگيگا* — *آستيغه*  
 Пожалѣть см. Жалѣть и Рас-  
 каиваться.  
 Пожалѣть *سارغايب قالمق* —  
*سارغايب كيتماك*

Позвать см. Звать.  
 Позволеніе *اجازت* *иджозат*.  
 Позволятельный, Позволенный  
*جايز*  
 Поздно *كич كеч* *кеч*. Теперь уже  
*حالاً كич بولدى*  
 Поздравлять *مبارك باد آيتماق* *му-*  
*борак бод айтмак*.  
 Поить *سوغارماق*  
 Пойти *بارماق* — *كيتماك*  
 Пока см. § 84.  
 Показывать *كورساتماك*  
 Покинуть *پدرود قيلمق* *падруд*  
*кылмак*.  
 Поклонъ (головой) *تعظيم* (земной)  
*ساجده* *саджада*. Онъ прислалъ  
 вамъ поклонъ *دعا ديب*  
*سياردى* (*дуа*)  
 Покончить см. Кончать. По кон-  
 чивъ съ этимъ дѣломъ *بوايشنى*  
*بوايش دين فارغ* — *سرانجام قيليپ*  
*بولوب* (*форис*).

Покорный *رام* — *طاع* *мут* и. *داد*.  
 Покраснѣть *قيزارماق* — *قيزاريب*  
*قالمق*  
 Покупать *آلمق* — *ساتيب آلمق*  
 Пол — полфунта *يريم قندق* *ярым*  
*кадак*.  
 Пола (платья) *ايناك*  
 Полдень *توش*  
 Поле *داله*  
 Полезный *مفيد* — *فايده ليك*  
 Поливать *سوقويمق* — *سوغارماق*  
 Полка *طاقچه*  
 Полный — *چاچ* — *تولا*  
 Половина *يريم* *ярым*. Половина  
*آلمه نينك يريجي* *яблоба*  
 Половодье *تاشقون*  
 Положеніе см. Обстоятельство.  
 (Поза) *حالت* *холят*.  
 Положить *قويمق* — *سالماق*  
 Получать *تاپماق* — *آلمق*  
 Помочь (сельская) *حشر* *хашар*.  
 Помощь *ياردم* *ярдам* или *مدد* *ма-*

*داد*.  
 Понедѣльникъ *دوشنبه* *душамба*.  
 Понимать *فهملامك* *намлямак* или  
*آنگلامك* — *بيلمك*.  
 Понужденіе *ترغيب* *таргиб*.  
 Понять см. Понимать  
 Пообѣдать см. Обѣдать.  
 Поощреніе см. Понуужденіе.  
 Поправить *توزاتمك*  
 Попрошайка *گدا* *гадо* или *گداى*  
*гадай, гадой*.  
 Попрошайничать *گداى چيليك*  
*قيلمق*  
 Попугай *طوطى*  
 Попусту *قوروقفه* — *بيكلگا*  
 Попутчикъ *بولد اش*  
 Пора — пора ѣхать (отправлять-  
 ся) *چونامك* *ка* *وقت بولدى*  
*بوومخلده* — *بووقنده*  
*اول وقتدين بيبرى*  
*Съ тѣхъ поръ*, *пока* — см. § 84.  
 Пораньше *ايرته راق* — *ايرته راک*

Порохъ دارو — ملحق دارو — ملحق داروسى  
 Порочный بوزوق — فاسق *фасык*.  
 Портной تيكيمچى *тикимчи*.  
 Портретъ صورت *сурат*.  
 Портить بوزولمق — ся بوزولمق  
 Портфель جزگير *джузгир*.  
 Поруганіе حقارت *хакорат* или  
 قيلمق (قبيلمق) *мазаммат* مذمت  
 Поручить تاپشورمق  
 Порядокъ سرانجام *саранджом*.  
 Пословица مقال *макал*, *макол*.  
 Послушаться см. Служаться.  
 Послушный رام — ياواش  
 Послѣ سوئگره — سوئگ — كيبين П.  
 вась سزدين كيبين П. вашего  
 отъѣзда كينگليننگزدين كيبين  
 Послѣдній اخرغى — كيبينگى  
 Послѣзавтра ايندينغه — ايندين  
 Посмотрѣть см. Смотрѣть.  
 Посохъ عصا *аса*.  
 Поспѣвать يتمك см. Созрѣвать.

Поспѣшность شباب *шубоб*.  
 Поссориться عرضلا شيب قالمق  
 اراغلاشيب *калмак*.  
 Поставить см. Ставить.  
 Постановить حكم قبيلمق — بويورمق  
 хукм *кылмак*.  
 Постановление حكم *хукм*.  
 Постель نوشاك  
 Постепенно بارا بارا — كم كم *кам-*  
 кам.  
 Постилать نوشامك — سالمق  
 Посторонній بيگانه خالص —  
 халыс, *холыс*.  
 Постройка см. Зданіе.  
 Поступокъ معاملة — ايش *маами-*  
 ля или کردار *кардор*.  
 Постъ روزه Держать постъ روزه  
 توتيك  
 Посуда ايديش *идыш* (глинян.)  
 سفال *сафаль*, *сапаль*.  
 Посѣвъ ايکين  
 Посѣять см. Сѣять. Быть по-

сѣяннымъ ايکيلمك  
 Потерять يوقانمق ёкатмак.—ся  
 يوقالمق ёкалмак.  
 Потихоньку سگين *секин* или  
 اھسته *ависта*.  
 Потомокъ اولاد *авлед*.  
 Потому, Потому что — см. § 83.  
 Потомъ см. Послѣ.  
 Потребовать طلب قبيلمق *таляб*  
 كراك بولوب قالمق — ся *кырмак*. —  
 ся (кирак).  
 Похвала تحسين *тахсин*.  
 Похвалить ماقنامق  
 Похвальный مستحب *мустахаб*.  
 Походить (на кого, что) اوخشامق  
 Похудѣть آريز — آروغلاب قالمق  
 قالمق  
 Почему см. Отчего.  
 Почеркъ خط *хат*. Красивый по-  
 черкъ; написанное краси-  
 вымъ почеркомъ خوش خط  
 Почестъ عزت *иззат* или اکرام  
*икрам*, *икром*.  
 Почетъ см. Почестъ حرمت *хур-*  
 мат.  
 Почта (почт. контора) پوچته خانه  
 почта-хона.  
 Почтеніе см. Почестъ.  
 Поѣхать см. Пойти.  
 Появиться پيدابولمق *пайдо бул-*  
 мак.  
 Правда راست — چين  
 Правило قاعده *кайда*, *койда*.  
 П. вѣжливости ادب *адаб*.  
 Право (на что) حق *хакк*. Я имѣю  
 право на эту вещь موندە حقيم بار  
 Правосудіе انصاف *инсаф*, *инсоф*.  
 Правый اونگ Онъ правъ آيتقانى  
 Онъ حق اندە دور — راست دور  
 оказался правъ (невиненъ)  
 عيبي چيغمادی *айби чикмады*.  
 Праздникъ ميرام *майрам* или حبت  
 хатт.  
 Праздновать حبتلامك *хаттлямак*.

Предопредѣленіе *تقدیر* *такдыр*  
или *نصيب* *насыб*.

Предполагать см. Думать. См.  
§ 88.

Предъ см. Передъ.

Прежде *بورون* — *айлгары*

Прежній *بورونغي* — *айлгарыгы*

Препирательство *مناقشه* *мунак-*  
*ша* или *منازعت* *мунозаат*.

Препираться — *مناقشه* *قىلمق*  
*منازعت* *قىلمق*

Препятствовать *تعرض* *قىلمق* *та-*  
*арруз* *кылмак*.

Преслѣдовать *قوالامق*

Претендовать (на что) *دعوا* *قىلمق*  
*дава* *кылмак* (съ дат. под.).

Приближенный *ندیم* *надим*.

Прибыть (пріѣхать) *وارد* *بولمق*  
*ворид* *булмак*.

Прививать (оспу) *ايلامك* (де-  
ревья) *پيونك* *قىلمق* *найванд*  
*кылмак*.

Приводить *كىلتورمك* — *آليب* *كىلمك*

Привозить см. Приводить.

Привратникъ *دروازه بان* *дарваза-*  
*бан*, *дарвазабон*.

Привычка *عادت* *адат*.

Привѣтствие *سلام* *саллам*.

Привязывать — *بايلامق* *багламак*

Приглашать *تکليف* *قىلمق* *таклиф*  
*кылмак*.

Приглашеніе *تکليف* *таклиф*.

Приготовлять — *قيلمق* *طيار* *قىلمق*  
*талр* (*таёр*) *кылмак*.

Прийти *كىلمك*

Призадуматься *اندیشه* *قىلمق*

Признакъ *علامت* *алямат*.

Приказаніе *فرمايش* *фармоиш*. По  
вашему приказанію *فرمايش* *بنگرنه*

*بويورغانينگرنه* *موافق* — *موافق*

*فرمايش* *قىلمق* — *بويورمق*

Приличивый *يوقاق*

Приличествовать *مۇ-*  
*مناسب* *بولمق* *му-*  
*насыб* *булмак*.

Приличный *مناسب*

Приносить *كىلتورمك* — *آليب* *كىلمك*  
— *كوناريب* *كىلمك*

Принять (что) *قبول* *قىلمق* — *آلمق*  
*кабул* *кылмак*. — ся. Онъ при-

нялся за это дѣло *بوايشكا*

Онъ принялся пла-  
вать *يغلاي* *باشلادی*

Прислать *يبارمق*

Присматривать (за кѣмъ, чѣмъ)  
*پايقامق* — *باقمق*

Пристать (о болѣзни) *يو قومق* Не  
приставай къ нему *آنگا* *پيشمانگ*

Приступить (къ дѣлу) *آغاز* *قىلمق*

Присутствіе *حضور* *хузур*. Въ мо-  
емъ присутствіи *حضور* *يم ده*

*آلدیمده*

Присутствующій *حاضر* *хазыр*.

Присяга *بیعت* *байят*.

Присягать *او قومق* *بیعت*

Притворщикъ *سالوس*

Притонъ — воровской притонъ

*اوغرى* *خانه*

Приходить *كىلمك*

Прихоть *كرنده* *ليك* *карандалик*  
или *تکلف* *такаллюф*. (*قىلمق*)

Причесывать *ترامق* *тарамак*.

— ся. *ساجنى* *ترامق*.

Причина *سبب* *сабаб* или *جهت*  
*джаһат*. По этой причинѣ

— *بو جهتمدين* — *بو سبب* *دين*

*بو سببلى*

Пріучать *اورگانمك* — ся *اورگانمك*

Пріѣздъ *كىلىگان* — *كىلىگان*

Пріѣхать *كىلمك*

Пріятель — *آشنا* *ортаны*

Пробовать *سینامق* *Попробуйте*  
этихъ яблокъ *دين* *يب*

*Попробуйте* этого чаю

*بو چای* *دين* *ايچيب* *كورينگنر*

Провожать *اوزاتمق*

Провѣтривать *شمال* *لامق* *шамаль-*  
*лятмак*.

Проглотить *يوتمق*

Проглотаться آج قه فالماق  
 Прогонять см. Гнать قوومق —  
 قوالامق  
 Прогулка سير сайр.  
 Продажа ساتиш  
 Продать ساتمق  
 Проживать см. Жить и Тратить.  
 Производить پيدا قيلمق —  
 قيلمق пайдо кылмак.  
 Произношение تلفظ талыффуз.  
 Произойти پيدا بولمق пайдо бул-  
 мак.  
 Происшествіе واقعه . вака или  
 حادثه хадиса, ходиса.  
 Пройти اونوب كيتمك —  
 اونوب كيتمك —  
 Дождь прошел ىغمور باسيلدى  
 Лихорадка прошла بيزگاك  
 قالى  
 Пролить توكبك  
 Промежутокъ اورته —  
 اورتا —  
 В промежуткѣ между двумя  
 айكى درخت ننگ آراسیده  
 деревьями бирмак.

Въ этотъ промежутокъ вре-  
 мени اول اثناده  
 Пропасть — جر жар. Тамъ про-  
 пасть дигихъ козь كيمك اول  
 یرده جوده كوب دور  
 Пропасть يوقاليب كيتمك  
 Проповѣдь وعظ  
 Пророкъ پيغمبر پайгамбар. (О  
 Мухаммадѣ) رسول расуль.  
 Просить تيلامك  
 Проснуться اويغانمق  
 Просо تاريخ  
 Простой ساده см. Обыкновенный.  
 Просторный كينگ  
 Простыня چايشب чайшаб.  
 Просыпать توكولمك —  
 توكولمك —  
 Просыпаться см. Проснуться.  
 Противорѣчивый مخالف мухалиф.  
 Противорѣчіе اختلاف ихтиляф.  
 Протягивать اوراتمق  
 Проучить تاءديب بیرهك  
 бирмак.

Прохладный, о سالقين  
 Проходить см. Пройти.  
 Прочитать او قومق كورهك Я  
 прочелъ это въ одной книгѣ  
 مونى بر كتابده كوردیم  
 Прощедшій اونگان  
 Прошлый اونگان  
 Прощать كىچمك кечмак или  
 عفو قيلمق афу кылмак.  
 Прощаться وداع قيلمق анда (ви-  
 до) кылмак или وداع لاشمق  
 Прудъ حوض хауз.  
 Прыгать چاپچيمق —  
 ايرغيمق  
 Прямой توغرى  
 Прятать بيكيتمك —  
 ياشورمق —  
 قاجمق —  
 بيكيتمك —  
 ياشинمق  
 Птица پرندہ паранда или  
 قوش قوش زاد —  
 قورقمق —  
 قورقومق —  
 си  
 Пудъ بود  
 Пуля اوق  
 Пусвать قومى

Путешественникъ مسافر муса-  
 фир.  
 Путешествіе سفر сафар или  
 سياحت siahat, sahat.  
 Путешествовать سفر قيلمق —  
 سياحت قيلمق  
 Пушка توب  
 Пчела عسل قیلادورغان ارى —  
 ارى  
 Пшеница بغدادى بۇغداي.  
 Пыль توپراق —  
 چانگ  
 Пѣгій آله  
 Пѣсня عشوله ашуля.  
 Пѣтухъ خروس хурас.  
 Пѣть—п. пѣсню عشوله (نى)  
 آيتمق (о птицахъ)  
 سايرامق  
 Пѣшкомъ پياو—  
 پياده  
 Пятіалтынный اوچ ميرى  
 ۇچ مىرەي, ۇچ مىرى.  
 Пятница جمعه джума.  
 Пятно داغ  
 Пятакъ ميرى  
 مىرەي, مىرى.  
 Пять بيش беш, биш.

Пятьдесят **ايلىك**  
 Работать **ايشلامق**  
 Работник **مردكار** *мардикор*.  
 Рабъ **قل** *кул*.  
 Радоваться **سيونمك** *сионмак, суюнмак* или **خوسند بولمق** *хурсанд булмак*.  
 Рай **بهشت** *башишт*.  
 Разбивать **سينمك** — ся **سيندورمك**  
 Разбредаться **تارقاشيمق** — **تارقاشيمك**  
 Разбудить **اويغاتمق**  
 Развалина **چارديوار** *чардивар, чардивал*.  
 Развратный **فاسق** — **بوزوق** *фасык*.  
 Развъ **مگر** *магар*.  
 Развязывать **يشمك** *йишмак*. — ся **يشيلمك**  
 Разговаривать **سوزلاشمك** — **گپرشمك** *гапршмак*.  
 Разграбить **تاراج قيلمق** — **تالامق**

Разграбленіе **تاراج** Прелать разграбленію **نالاتمق**  
 Разграфить **جزيل تارتمق** *джазбаль тартмак*. (Съ дат. пад.).  
 Раздумье **اندیشه** Предаться раздумью **اندیشه قيلمق**  
 Раздѣлить см. Дѣлить. — ся **موتارق بولمق** — **بولونمك** *мутафарик булмак*.  
 Разжевать **چاينامق** — **چاينامك**  
 Разливать **توكومك** — ся **توكولمك** (орѣвъ) **تاشيب كيمك**  
 Разливъ см. Половодье.  
 Разница **تفاوت** *тафаут*.  
 Разный **هرقانداغ** *нар кандак* или **هرخيل**  
 Разрѣшеніе **اجازت** *иджозат*.  
 Разрѣшенный **جايز**  
 Разсердиться **آچيغ** — **آچيغلانمق**  
 Онъ разсердился **آچيغى كيلمك**  
**كيلدى**  
 Рассказъ **حكايه** *хикоят* или

**قصه** *ксса*.  
 Рассказывать **آيتيب بيرمك**  
 Разсматривать **كورمك**  
 Разстилатъ **توشاهك** — **يازمق** — **سالمق**  
 Разстояніе **آرا** — **سافت** — **ير** — **آرا** *ма-софат*. Эти два города находятся на большемъ разстояніи **بو ايكي** — **شهر نينك آراسى كوب دور**  
 Разъ **محل** или **مرتبه** *мартаба* или **ماخالم**.  
 Рама (оконная) **تيرازه**  
 Рано **ايرته** Рано утромъ **ايرته ييلان**  
 Раскаиваться **پشيمان بولمق** *пушаймон булмак*.  
 Раскалніе **ندامت** — **افسوس** *надомат*.  
 Распахивать см. Пахать.  
 Распоряженіе см. Приказаніе и Мѣропріятіе.  
 Распространяться **منتشر بولمق** *мунташир булмак*.  
 Растеніе **گياه** *ия, иѣн*.  
 Растеряться **س** — **شاشيب قالمق**  
**سارمارдон булмак** *گردان بولمق*.  
 Расточительность **اسراف** — **بيهوده** *бейхуда сарф*.  
 Растрогаться **رفت قيلمق** *риккат кылмак*.  
 Расходиться см. Разбредаться.  
 Расходовать **صرف قيلمق** *сарф кылмак*.  
 Религія **دين** — **ايمان**  
 Ремесло **هنر** *пунар*.  
 Ржать **كشنامك**  
 Рисовать **صورت** — **صورت قيلمق** *сурат* (**сурат**).  
 Рисунокъ **صورت** *сурат*.  
 Рись (растеніе) **شالى** (груша) **گرنج** *гурундж*.  
 Рогъ **شاخ** — **ميگيز**  
 Родители **آنا** *айна*  
 Родить **توغمق**  
 Родникъ **بولاق**

Родственникъ *فاريند داش*  
 Родъ см. Сорть и Колѣно.  
 Роза *گل روم*.  
 Ростъ *بوی بومی*.  
 Ротъ *آغز — آغیز*  
 Рубанокъ *رندہ randa*.  
 Рубаха *کویلاک — کویلاک*  
 Рубить *کيسمک — چاپمک*  
 Рубль *صوم*  
 Рука *قول* Съ пустыми руками  
*قوروقفه*  
 Рукавъ *يینگ ييگ*.  
 Ружье *ملتق мытык*.  
 Рыба *باليق — باليق*  
 Рыжій *ساريغ — ساريغ* (о лошади)  
*قونغور* (о коровѣ) *جيران*  
 Рѣзать *سوييمک* (животное) *کيسمک*  
 Рѣка *دریا* *дарья, дарьё* или  
 Рѣшеніе (постановленіе) *حکم*  
*хукм*.  
 Рѣшить *قرار تاپمک* *карор топ-*  
*мак* или *جزم قيلمک* *джазм кыл-*

*мак* (Постановить) *حکم قيلمک*  
*хукм кылмак*.  
 Сабля *قلیچ*  
 Садиться *توشمک — اوتورمق* (о  
 птицахъ и насѣкомыхъ) *قونمق*  
 Садовникъ *باغبان*  
 Садъ *باغ*  
 Сажать (бого) *اوتورغوزمق* (рас-  
 тенія) *نيمکمک — اوتکورزمک*  
 Сало *باغ*  
 Самоваръ *ساموار*  
 Сапи *چانه*  
 Сапогъ *ایتوک*  
 Сапожникъ *ایتوکچی*  
 Саранча *چیگیرنه*  
 Сартъ *سارت*  
 Сартанка *سارت خاتونى*  
 Сатира *هجو hadжа*.  
 Сахаръ *قند канд*.  
 Сборы *تردد тараддуд*.  
 Свиныя *تونغوز — دونغوز*

Свободный (находящійся на сво-  
 бодѣ) *آزاد* (о домѣ, посудѣ и  
 проч.) *بوش* (не занятый дѣ-  
 ломъ) *بيکار*  
 Своевременно *بروقت барвакт*.  
 Свой *اوز* Я отдалъ ему свой ножъ  
*اوز چاقيمنى* *Ангабирдим*  
 Свѣтитъ, ся *يارومق — ياروقى*  
*بيرمک*  
 Свѣтлый, о *ياروغ — ياروق*  
 Свѣтопреставленіе *قيامت* *кыя-*  
*мат, кыёмат*.  
 Свѣтъ *نور* — *ياروق — ياروغ* (міръ)  
*اлям* или *جهان* *джахан*.  
 Лунный свѣтъ *آيدين — آيدين*  
*نينک* *бароғы*  
 Свѣча *شمع шам*.  
 Священный *شريف шариф*.  
 Сгорѣть *کويوب کيتمک*  
 Сдавить *سېقمق — قېشمق* *сынмак*.  
 Сегодня *بوگون* *бугунь*.  
 Сейчасъ *حاضر* *казыр* или *درحال*

*дархаль, дарау*.  
 Секретъ *سر* *сирр*.  
 Семейство *باله چفه* *бала-чака*.  
 Семь *يىتى* *йиты*.  
 Семьдесятъ *يىتمش* *йитмыи*.  
 Семья см. Семейство.  
 Сентябрь *میزان*  
 Сердить *خفه قيلمق — آچيغلامق*  
*хана кылмак*. — *ся* *آچيغلامق*  
*خفه بولمانگن* *Несердитесь* *خفه بولمق*  
 Сердце *يوراک* У него доброе серд-  
 це *کونگلى بخشى دور*  
 Серебряный *کوموش دين — کوموش*  
*قيلينغان*  
 Середина *اورنه — اورنا*  
 Серпъ *اوراغ — اوراق*  
 Сестра *همشيره* *хамшира*, (млад-  
 шая) *آپا* (старшая) *اوکا* (шад)  
 Сжать см. Сдавить и Жать.  
 Сила *قوت — کوچ* *куват*.  
 Силокъ *توزاق*  
 Сильный (о чел. и животн.)

باشينىق — си *башиницъ* — *ياشورمى* — *скрывать*  
 غايىب بولمىق — *فاجىمى* (убѣгать)  
 سкупوى بىخىل *باخылъ*.  
 Слабость *سىست لىك* *сустьлик* или  
*ناخىفلىك* *ناخىفلىك*.  
 Слабый *سىست* *сусть* или *ناخىفلى*  
*ناخىф*.  
 Сладый — *سوچوق* — *سوچوق*  
 Слеза *ياش*  
 Слесарь *چىلىنگىر* *чилигаръ*.  
 Слива *الخورى*  
 Слово *سوز* Другими словами  
*يعنى* *яни*.  
 Сломить *سىنىمىك* — *سىنىدورمىك*  
*سىنىب كىنىمىك* —  
 Слонъ *فىل* *филь*, *пиль*.  
 Слуга *خىزمىتكار* *хызматгор*.  
 Служанка *خىزمىتكار خانوم* или *آق چاچ*  
*خىزمىتكار خانوم*.  
 Служба *خىزمىت* *хызмат*.  
 Случай *فرصت* *фурсат*. См. Про-  
 ишествіе.  
 Слушать *قولامى* — *قولامى* *سالامى*

سوزگا كبرىك — *سالامى*  
 Слышать *ايشىتىلمىك* — *ايشىتىمىك*  
 Слѣдовать см. Должно.  
 Слѣдующій *تىگىشلى*  
 Слѣдующій — на слѣдующій день  
*يىنه گونى* — *كىلار گونى*.  
 Слѣпой *كور*  
 Смежный *متصل* *муттасыль*.  
 Смерть *اولوم* *улом*.  
 Смирный *ياواش* *яваш*.  
 Смотрѣть *قارامى*  
 Смочь см. Мочь.  
 Смысль (значеніе) *مضمون* *маз-*  
*мун* или *معنى* *маани*.  
 Смѣяться *كولمىك* *кулмак*.  
 Сначала *اول* *аввал* или *اول باشده*  
 см. Снова.  
 Снисхожденіе *رعایت* *риоят*, *рааят*.  
 Снова *باز* — *قايتىه دىن* или *يىنه*  
 Спошь *باغ*  
 Снѣгъ *قار*  
 Святъ *سالامى* — *آلامى*

Собака *ايت*  
 Собирать *يغىمىق* *игмак* (цвѣты,  
 ягоды) *تيرمىك* — *يغىلايشىمىق* — *ся*  
*تردد قىلمىق* (въ путь и пр.) *та-*  
*радуд кылмак* см. § 88  
 Совершить *طى قىلمىق* — *قىلمىق* *тай*  
*кылмак*.  
 Совѣтъ *مصلحت* *масляхат* или  
*مشورت* *машварат*.  
 Согласиться — *كونمىك* — *اونامىق*  
*قبول قىلمىق* *кабул кылмак*.  
 Согласіе *قبول* *кабул*.  
 Согласно (чему) *موافق* *муафיק*.  
 Согласованіе *موافقت* *муафיקат*.  
 Соглашаться см. Согласиться.  
 Сожалѣніе см. Раскаленіе.  
 Создать см. Сотворить.  
 Созрѣвать *پشمىك* *пшмак*.  
 Соколь *لاچىن*  
 Сокровенный *مخفى* *махфй*.  
 Солгать см. Лгать.  
 Солдаты *سرباز* *сарбаз*, *сарбоз*.

Солнце *گون* — آفتاب *гунъ*.  
 Соловей *ببلبل* *бульбуль*.  
 Солома (мелкая) *سمان* *саман*  
 (крупная) *بچال* *пачаль*.  
 Солончагъ *شور ير* — شور *шур*.  
 Соль *توز*.  
 Сомнительный *شبهه ليك* *шубһалик*.  
 Сомнение *شك* *шак* или *شبهه*  
*шубһа* или *اشتباہ* *шттибоһ*.  
 Вводить въ сомнѣніе *اشتباہه*  
*салмъ*.  
 Сомъ *جابه* — جابه *ляка-балык*.  
 Сонъ *توش* (сновидѣніе) *اويغو*.  
 Сообразно (съ чемъ) *موافق* *му-*  
*афик* (съ дат. пад.).  
 Соорудить *برياقيليق* — قيلمق  
*барто кылмак*.  
 Сорвать см. Срывать.  
 Сорока *ساغيسقان* *сагыскан, са-*  
*искан*.  
 Сорокъ *قرق* *кырк*.  
 Сортъ *خيل* *хылъ*.

Состраданіе *ترحم* *тараххум*.  
 Сострадательный *رحم دل* *рахм-*  
*дыль*.  
 Сосѣдь *قوشنو* *кошну* или *همسايه*  
*хамся*.  
 Отворить *ياراتمق*.  
 Соткать см. Ткать.  
 Спасать *اسرامق* — اسرامق  
 Спасть *اوخلاتمق* — اوخلاتمق  
 Уложить спать *اوخلاتمق* —  
 ياتقوزمق  
 Сперва см. Сначала.  
 Спина *آرقه*.  
 Спичка *كوگرد* *кугурд*.  
 Спокойно *ارامبده* — تينج  
 Споръ *باحت* *бахс* (قيلمق)  
 Способъ *طريقه* *тарика*.  
 Спрашивать *سورامق*.  
 Спутникъ *يولداش*.  
 Сравнивать *قياس قيلمق*.  
 Сражаться *اوروش* — اوروشمق  
 قيلمق

Сраженіе *اوروش*.  
 Среда *چهارشنبه* *чаршамба*.  
 Средній *اورتانیچی* — اورتا  
 Срубить *كيسمك*.  
 Срывать *اوزمق*.  
 Сеориться *عرضلاشمق* *аразляш-*  
*мак* или *اوروشمق* или  
 Ставить *قويمق* *коймак*.  
 Стадо (рогат. скота) *پاده* (бара-  
 новъ) *قوره*.  
 Сталь *فولاد* *пулад*.  
 Станція *منزل* *манзиль*.  
 Стараніе *سعی* *саи*.  
 Стараться *سعی قيلمق*.  
 Старикиъ *چال* — بابا  
 Старинный *قدیمی*.  
 Старость *قاری لبق*.  
 Старшій *اولوغ* — کاته  
 Старый (объ одушевл.) *قاری*  
 (о неодушевл.) *ایسکی*.  
 Стать — онъ сталъ на ноги *آیاغیغه*  
 آیاقلاندی (о больномъ) *توردی*

Стало холодно *بولدی*.  
 Онъ сталъ кричать *قیچقیرا*  
*قیچقیرا بیردی* — باشلادی  
 Стая *گلہ* — توب *галя*.  
 Стебло *آینک* — شیشه *айнак, ой-*  
*нак*.  
 Стекольщикъ *آینکچی* *айнакчи,*  
*ойнакчи*.  
 Степь *داله* — صحرا *сахра, сахро*.  
 Стеречь *پایامق* — پایامق  
 قاینارمق (стадо)  
 Стлать *سالمق*.  
 Сто *یوز*.  
 Стоитъ *ارزیمک* Сколько стоитъ  
 эта книга? *بهاسی* *нінк*  
 قانچه دور  
 Столбъ *اوستون*.  
 Столь *شونداغ* — انداغ  
 Столько *شونچه* — بومقدار  
 Столяръ *دوردگر* *дурдгар*.  
 Стонать *نالہ قيلمق*.  
 Сторона *طرف* *тараф*. По сю сто-

рону ناری По ту сторону بیری  
 Стоять تورمق  
 Страданіе رنج ранжъ или آزار  
 Страна یر یر или کشور кишвар  
 или بلاد билэд.  
 Страница صفحه сахфа, сахифа.  
 Странникъ مسافر мусафир.  
 Странный غلطы.  
 Страшный دهشت лиг дахшатлик.  
 Страхъ خوف хауф или هيبت  
 хайбат.  
 Стремя اوزانگو  
 Стремляной ركابدور.  
 Строить بناقيلمق — سالمق  
 кылмак.  
 Стругать تراشلامق тарошлямак  
 (рубанкомъ) راندلامق  
 лямак.  
 Стрѣла — اوق  
 Стуль كرسي курси.  
 Стулица گوبچاك  
 Стучать قاقمق

Стыдиться اويالمق  
 Стыдъ اويات  
 Стѣна ديوال дивал, дивол или دیوار  
 Суббота شنبه шамба.  
 Сукно ماوت  
 Сумка توربهجه — توربه  
 ская) جلك джилд.  
 Сундукъ سندوق сандук.  
 Супругъ شوهر шавхар.  
 Супруга زوجه завджа.  
 Супружество زوجيت завджият.  
 Сущь شوربا  
 Сушить قوروتمق  
 Схватить اوشلامق — توتماк  
 Счастье بخت бахт.  
 Считать سانامق  
 Съ айле — биле — бирлан — бирлан — билан  
 Съ вами سز билан Съ утра  
 ايرته  
 Со вчерашняго дня  
 دین بیری  
 кичеже дин бیری  
 Съумѣть см. § 90.  
 Сытый قارين توف — توف Я сытъ

قاربنيم توف  
 Съдло айگر шар.  
 Съдой چال — چال موسافيد.  
 Съмя اوروغ  
 Съно بچان — بچان  
 Сърый نيمور كوك — كوك  
 Състь اولتوروب قالمق — اولتوروب قالمق  
 اولتوروب قالمق — اولتوروب قالمق  
 Сътъ تور тор.  
 Събить (воздѣлывать) ايكماك (раз-  
 брасывать) چاپمق — چاپمق  
 (просѣвать) ايلامك  
 \_\_\_\_\_  
 Табунъ يلقى йилгы.  
 Табуретъ صندل сандаль.  
 Тайкомъ см. Тайно.  
 Тайна سر сирр.  
 Тайно ياشورون  
 Таить ياشينمق — ся — ياشورمق  
 Такой آنداغ — شونداغ Таковой  
 то فلان фалан, палан.  
 Такъ آنداغ — شونداغ см. § 87.

Таль نال  
 Тамъ اول برده — آنده  
 Тарелка نبالق табак, тасак.  
 Тащить تارتتمق  
 Тяять ايريمك  
 Твой سنيكى см. § 23.  
 Творецъ خالق халик.  
 Телѣга عربه араба, арава.  
 Темнота قارانغولوق карангулок.  
 Темный, о قارانغو — قارانغو Темной  
 ночью قرانغو كичمه سي  
 Темя تارك тарук.  
 Теперь حاله — حالا — ايمدى  
 Теплый يىلمق — ايسىغ  
 Терять يوقاتمق ёкатмак. — ся  
 يوقاتمق см. Растеряться.  
 Тетка يتگا — خاله  
 Тетрадь دفتر дафтар.  
 Течь آقمق  
 Тигръ بولبارس  
 Тиранъ ظالم залим, золим.  
 Тихо سكين اهسته или ahиста или سکين.

Ткать توقومق *токумак*.  
 Ткачъ بوزچى — توقوغوچى  
 Тлѣнный فانى — دون  
 Товарищъ اورتاق  
 Тогда آندە اولوقندە  
 Толкомъ توزوك — درست *дуруст*.  
 Толстый قالين — يوغان  
 Только فقط *накат*. Онъ только  
 что пришелъ يىنگى كىلدى (*яши*).  
 Топать تېپمك — تېپمك  
 Тополь تىراك *тирак, тирек*.  
 Топоръ بلته *балта*.  
 Торба توربه  
 Торговать سودا قىلمق *сауда кыл-*  
*мак* или ساتمق Онъ торгуеъ  
 ситцемъ ситцені ساتадор  
 Торопить شاشمق — ся шаштурмق  
 Торопливость شاب — شاشمق لىق  
*шитоб*.  
 Тотчасъ (же) درحال *дархаль* или  
 همان دم *хамон-дам*.  
 Тотъ самый اول *ха-*

*ляги, аляги*.  
 Тощій آروغ — آروغ  
 Трава چوپ — اوت  
 Траншея خندق *хандак*.  
 Тратить صرف قىلمق *сарф кылмак*.  
 Требовать طلب قىلمق *талъб кыл-*  
*мак*. —ся. На это требуется  
 пять аршинъ ситцү *گوزگابيش*  
 چىت كراك بولور  
 Третьяго дня اوزاق گونى  
 Три اوج  
 Тридцать اوتوز *отуз*.  
 Трогать (касаться) تىگمك  
 Тронъ تخت *тахт*.  
 Труба (музык. INSTR.) كرنای  
*карнай*.  
 Трудиться محنت قىلمق *михнат*  
*кылмак*.  
 Трудность مشقت *машиаккат*.  
 Трудъ محنت *михнат*.  
 Тряпка لته *лята*.  
 Туда اول يرغه

Туманъ تومان  
 Тупой اوتماس (о человекѣ)  
 гаранг *гаранг*.  
 Тщеславіе غرور *гарур*.  
 Ты سن *сан*.  
 Тысяча مىنگ  
 Тѣло تن *тан* или بدن *бадан*.  
 Тѣнь كولانکه — سایه  
 Тѣсный نار  
 Тѣсто خمير *хамыр*.  
 Тяжелый آغیر  
 Тянуть اوجوب (о птицѣ) تارتمق  
 بارمق  
 —————  
 У см. Оболо. См. §§ 42 — 45.  
 Убитый مقتول *мактул*.  
 Убить اولدورمك *улдурмак*  
 (о дичи) اوروب آلمق  
 Убраться (съ дѣломъ) سرانجام  
 سرانجام بولمق — قىلمق  
 (вонъ) بوقال *бужом*. Убирайся  
 (вонъ) كىتابير — كىت —

Убѣгать فاجيب كىتمك — فاجىمق  
 Уважать عزت قىلمق *иззат кыл-*  
*мак* или حرمت بيلان *тотмак*  
*хур-* *мат билан тутмак*.  
 Уваженіе عزت *иззат* или حرمت  
*хурмат*.  
 Уводить آليب كىتمك  
 Увозить آليب كىتمك  
 Уволить قوتقوزمق (отъ службы)  
 معزول قىلمق *маазуль кылмак*.  
 Уголь (холодный) كومور *кумыр*  
 (горящій) چوق *чок*.  
 Угощеніе ضيافت *зиофат*.  
 Удаться مىسر بولمق *муессар*  
*булмак*.  
 Ударять اورونمق —ся. اورومق  
 Удивительный, о عجب *аджаб*  
 или عجائب *аджоиб*.  
 Удивленіе حيرت *хайрат*.  
 Удивлять حيران قىلمق *хайрон*  
*кылмак*. —ся. حيران بولمق  
 Удовольствіе (развлеченіе) عيش

Съ удовольствіемъ (охотно)	кам кылмак.
Ба джан-у-дылъ или جان باجان و ديل	Убсушь سرکه сирка, сирке.
جان بيلان	Улица كوچه
Удручающій كدورت ليك	Уловка حيله
куду- رامان.	Уложить سالمق — قويماق У. спать
Уединеніе خلوت	ياتقوزماق
хылват.	Умереть اولوب كيتماك — اولماك
Ужалить چاقماق	см. Скончаться.
Узда يوغان	Умножиться زياده بولماق
Узкій نار	булмак или копаймак.
Узнать (что) بيليب آلماق — بيلمك	عافل или عقلبلغ
(кого) تانيماق — تانيماق	акыл.
Узнайте объ этомъ مونينك	Умъ акл или ايس
خيريني آلينگن	Умѣть بيلمك
Узорный نقش ليغ	Уничженіе مذلت
накшмак.	мазаллят.
Узоръ نقش	Уносить كو تاريب — آليب كيتماك
накш.	китмак
Уйти كيتيب قالماق — كитмак	Упасть يقيليب — يقيلماق — توشماك
Уборизна см. Упрекъ.	китмак
Укоротить قسقارتماق	Упованіе توكل
Украсть اوغورلاماق — اوغورلاب	таваккулъ.
китмак	Уповать — уповать на Бога خداغه
Украшать ياساماق	токул قيلماق.

Упомянутый مذکور	мазур.	тыр джам кылмак. — تسكين
Упорство تهررد	тамарруд.	خاطر جمع بولماق — تاپماق
Упорствовать تهررد قيلماق		Уставать چارچاماق
Управиться см. Убраться.		Утвердить مستحکم قيلماق
Упрашивать الحاح قيلماق — ياپيشماق		мустан- кам кылмак. — برقرار بولماق
ильхох кылмак.		бар-кароу булмак.
Упрекать عناب قيلماق	итоб кыл- мак или طعنه قيلماق	اوردك
мак.		Ақиб اولماك
Упрекъ عناب	итоб или طعنه	ايرته بيلان
таана.		Утѣшить يو پانتورماق см. Успоко- ить.
Упрямиться قارشوليق قيلماق		Утѣшеніе تسكين
Упрямый قارشو		таскин.
Урокъ (заданный) سبق	сабак.	قولاق
Урюкъ см. Абрикосъ.		Уходить كيتماك (отправляться)
Условіе شرط	шарт. (Письменное)	جوناماق
шарт-нома. Съ тѣмъ		Ученикъ شاکرد
условіемъ, чтобы بشرطیکه	ба- шарт-и-ки.	шокирд.
шарт-и-ки.		Ученость علم
Услуга خدمت	хызмат.	ильм или فضل
Успокоить تسكين بيرماك		фаэл.
бирмак или خاطر جمع بولماق		Ученый دانشمند
хо- бирмак		или فاضل
		олим или فوزил.
		Училище (нынешнее) مکتب خانة
		мак- таб-хона; (высшее) مدرسہ

мадраса.

Учитель داملا дамulla.

Учить (наукамъ) اوقونوم (ремес-  
ламъ и пр.) اورگانمک —ся  
اورگانمک — اوقومقУѣзжать Китимк (отправляться)  
جونامقФазанъ توس تاوق *кир хурув*

Февраль حوت

Финикъ خرما хурма.

Фисташка پسته — پسته

Фиалка بنفشه *ванадша.*Фиолетовый بنفشى *ванадши.*

Фонаричекъ فانوسچى

Фонарь فانوس

Фотографъ صورچى

Фунтъ قدق кадак.

Футляръ قونى куты.

Халать تون — چاپان

Ханжа سالوس

Хвалить ماقانمق — ся ماقانمق

Хватать (что) اوشلامق

Хватать (достать) يئمک Этого  
не хватить بوکم ليک — بویتماس  
قىلورХвостъ دم *дум.* *ду хурув*

Хитрость حيله

Хитрецъ حيله گر *хила-гар.*

Хлопчатникъ غوزه

Хлѣбникъ نانواى *новвай, навай.*Хлѣбъ غله (зерновой) *галля.*Хоботь (слона) خرطوم *хартум.*

Ходить (куда) بارمق (двигаться)

باقمق (за кѣмъ) يورمک

Хозяинъ ميزبان (гостей) *ибка*

Холмъ تپه

Холодный ساوق

Хорошенько بخشيراق *яхширак.*Хорошій, о بخشى *яхши.*

Хоть см. § 86.

Хотѣть см. Желать. См. § 88.

Хотя اگرچه *агарчи* или *агрчидике*

аларчандыки. См. § 86.

Храбрость شجاعت *шуджоат*Храбрый دلاور *дыловар* или  
يوراك ليک *шуджоа* или *шужоа* *шужа*

Хранить ساقلامق

Хромать آقسامق

Хрушій نازک *назук.*Худой (дурной) يمان *яман.* См.  
Тошій.

Худѣть آروغلامق -- آزمق

Хула حقارت *хакорат* или مذمت  
*мазаммат.* *каса намл*

Царевичъ خانزاده — پادشاهزاده

Царствование سلطنت *салтанат.*Царствовать پادشاه بولمق — پادشاه  
ليق قيلمق

Царъ پادشاه

Цвѣсти گللامک *гуллямак.*Цвѣтокъ گل *гуль.*Цвѣть رنگ *рам.*Церемонность تکلف *такалюф.*

Цыпленокъ چوجه

Цырюльникъ سر تراش *сарта-*  
*раш, сартарош.*

Цѣловать اوپوشمک — ся اوپوشمک

Цѣлый (весь) بوتون см. Невре-  
димый. Цѣлый день اوزونگونЦѣна بها *баха, бабо.*Цѣнить — вы не цѣните его  
آننينک قدرينى بيلمای سز  
или آننينک قدرينى قوملامای سز  
(кадр).

Чай — چای

Часовщикъ ساعتچى *саатчи.*Часто كوب *коп.*Часть حصه *хисса* или سهم *саһм.*  
Большая часть; по большейчасти اكثر *аксар.*Чась и Часы ساعت *саат, саат.*Смертнй часъ اجل *аджал.*Чашка (чайная) پيالہ *пйала;* (гли-  
нян.) كاسه

Человѣколюбіе *مروت* мурууват.

Человѣкъ *آدم* адам, одам или  
کشی или *نفر* нафар.

Черешни *گلاس* глянс.

Чернила *سیاه* сиа, сїён.

Чернильница *سیاه دان* — *دوات*  
дават.

Черный *قره* — *قارہ* — *قرا*

Черствый *قانیق* — *قانی*

Чеснокъ *سرمساق* сарымсак.

Чествовать *اکرام* акрам *قىلمق* кыл-  
мак или *اعزاز* азра *قىلمق* изоз кыл-  
мак.

Честный *دیوانت لیک* — *توغری*  
*دیوانت* лик.

Четвергъ *پنجشنبه* панджшамба,  
*пейшамба*.

Четверть *چارلیک* чарлык, чорьяк  
или *قاریش* 1/4 арш. *تورت* дин бер

Чѣть *جفت* джуфт.

Четыре *تورت* турт.

Чиновникъ *منصبدار* мансабдор

или *عملدار* амалдор.

Чинъ *مرتبہ* мартаба или *منصب*  
мансаб.

Число *عدد* адад.

Чистить *تازہ لامق* (лошадь) *فاشلامق*

(снѣгъ, навозъ) *کورامک* *سرفروش*  
*میرسن*

Чистый, *تازہ*

Читать *وقومق*

Чрезвычайно *جو دد* багоят.

Чтеніе *اوقوش*

Что (вопрос.) *نہ* — *نیمہ* См. § 41.

Что (относит.) см. § 66.

Что (союз) см. § 68.

Чтобы см. § 82.

Чувство (внѣшнее) *حاس* хас или  
*حواس* хавас, хавос.

Чудо *معجزہ* муджиза.

Чужой *کش نیکى* — *بیگانہ* — *یات*

Чуланъ *انبار خانہ*

Чулокъ *پایپاق*

Шайка — шайка воровъ *برطایفہ*

аугры

Шалить *شوخلیق* *شوخلیق* *шохлак*  
*кылмак*.

Шалость *شوخلیق* *шохлак*.

Шалуңъ *شوخ* *шох*.

Шапка *تیلیک* *тильпак*.

Шататься см. Шляться.

Швей *چاکدوز* хатон — *تیکیمیچی*

Шелковый *ایپک لیک* *ипаклик*.

Шелкъ *ایپک* *ипак*.

Шерсть *جون*

Шесть *آلى*

Шестьдесятъ *آلتمیش*

Шен *بو یون* — *بو یون*

Шить *تیکمک*

Школа см. Училище.

Шляпа см. Шапка.

Шляться *قىدىرمق* *кыдырмак*

*تینترالاب* — *قىدىرىب* *يورمک*

*يورمک*

Шуба *پوستون*

Шумъ *غوغا* гави.

Шутить *هزل لاشمق* *назляшмак*  
или *مطایبه قیلمق* *мутаиба*  
*кылмак*.

Шутка *مطایبه* *мутаиба*, *мудо-*  
*иба* или *هزل* *назл*.

Шрамъ *داغ*

Штаны *ابيشان*

Штукатурить *سوامق*

Штукатурщикъ *سواقچی*

Щедрый *سخى* *сагы*.

Щека *بیت* *бит*, *бет*.

Щеголотка *تاپوق* — *تاپوغ*

Щипцы (для углей) *آتش کوراک*  
*оташ курак*.

Щука *شور تان*

Ъсть *یماک* *ймак*.

Ъхать (куда) *بارمق* (отправлять-  
ся) *يورمک* (двигаться) *جونامق*

Эземпляръ *عدد* адад.

Экипажъ см. Повозка.

Этотъ اول — اولشو — بول — بو

Юноша يگیت *йгит*.

Я من *ман*.

Яблоко آلمه

Яблоня آلمه يغاچى — آلمه

Явный آنيق ظاهر — ظاهر *захир* или

معيّن *муайян*.

Ягненокъ قوزى

Ягода ميوه *мива*.

Ядъ زهر *захар*.

Языкъ تيل *тыль*.

Язычникъ نرسا *тарса, тарсо*.

Яйцо تخم *тахум*.

Январь دلو *далю*.

Ястребъ قارچىغاي — قوش

Ячмень آريه

Ящерица كاپسته *кальпста*.

Ящикъ قوتىچه — سندوق

سندوقچه

## САРТОВСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

اباقيليق *ибо кылмак* отказаться;

отречься; раздумать.

ابراهيم *иброхим* Авраамъ.

آپا мать; старшая сестра.

آت имя.

آت лошадь.

آنا отецъ.

آنا اينا *ата-ина* родители.

آنامق называться.

آنامق называть.

آت خانه конюшня.

آتش *аташ, оташ* огонь.

آتش كوراك щипцы для углей.

انفاقا *итифока* случайно; неожиданно; вдругъ.

آتليق — آتليك конный; верховой;

верхомъ на лошади.

آتقى бросать; стрѣлять; застрѣлить; выстрѣлить.

اثر *асарь* слѣдъ, знакъ; воздѣйствіе.

اول *промежутокъ времени.* اثنا

اثناдѣ тѣмъ временемъ.

اجابت قيليق *иджобат кылмак*

внять; услышать.

اجازت *иджозат* разрѣшеніе; позволеніе.

اجراتمق отдѣлять; отбирать.

اجرامق отдѣляться; отслаиваться; отставать.

اجل *аджамъ* смертный часъ.

آج *голодный* آج قهفالمق проголодаться; голодать.

آچمق отворить; открывать; раскрывать; завоевать; выводить птенцовъ (о птицахъ).

آچيغ горкій; горечь; раздраженіе; гнѣвъ *آچيغ كیلدی* онъ разсердился, разгнѣвался.

آچيغلانمق сердить; раздражать.

آچيغلانمق сердиться; раздражаться.

احترام *ихтирам, ихтиром* по-

честь; почеть; уваженіе. *احترام*  
 чувствовать; оказывать *قیلمق*  
 почести; относиться съ поч-  
 теніемъ.  
*احتمال* *ихтималъ*, *ихтимоль* воз-  
 можность; вѣроятіе.  
*احتیاط* *ихтият*, *ихтиот* осто-  
 рожность. *احتیاط قیلمق*  
 быть осторожнымъ; от-  
 носиться къ чему либо съ ос-  
 торожностью.  
*احمق* *ахмак* глупый; дуракъ.  
*احوال* *ахуалъ*, *ахволь* обстоятель-  
 ство; положеніе; состояніе.  
*اختلاف* *ихтиляф* противорѣчіе;  
 несогласіе.  
*اختیار* *ихтияр*, *ихтиор* воля; же-  
 ланіе; согласіе.  
*اخرا الامر* *ахр*, *ахыр* конецъ.  
*اخیر-ول-امر* наконецъ; въ  
 концѣ концовъ.  
*اخیرغی* послѣдній.

наконецъ. *اخیر*  
 послѣдній; конечный. *اخیر*  
*اخیری* см. *اخیر*  
*اداقیلمق* кончить; завершить; вы-  
 полнить; израсходовать; упла-  
 тить. *ادابولمق* кончиться; из-  
 расходоваться; быть уплочен-  
 нымъ.  
*اداب* *адаб* вѣжливость; правило  
 вѣжливости *ادب لیک*  
 вѣжливый.  
*ادبانہ* *адабона* вѣжливо.  
*آدم* *адам*, *одам* человекъ; Адамъ.  
*اذان* *азан*, *азон* призывъ на (му-  
 сультанскую) молитву; ран-  
 нее утро; время, когда совер-  
 шается утренній намазъ.  
*ارا* промежутокъ; пространство  
 между двумя или нѣсколь-  
 кими предметами. *ایکی درخت*  
*آراسیدہ* (نینک) въ промежуткѣ  
 между двумя деревьями; меж-

ду двумя деревьями (*الار نینک*)  
*بزنینک* между ними *آراسیدہ*  
 между *آرامیزده* или *آرامیزده*  
 нами.  
*ارادت* *ирадат*, *иродат* воля; про-  
 изволеніе.  
*ارادہ* *ирода* см. *ارادت*  
*ارامیدہ* спокойный; спокойно.  
*ارپہ* ячмень.  
*ارزان* дешевый; дешево.  
*ارزو* желаніе.  
*ارزیمک* стоить.  
*آرسلان* левъ.  
*آرقان* веревка; канать.  
*ایشیمک* (نینк) *ارقہ سیدہ*  
 за дверью *آرقہ لاریدین* за ними;  
 вслѣдъ за ними.  
*اروغ* тощій; худой.  
*آروغلامق* тощать; худѣть.  
*آروف* см. *آروغ*  
*اره* *арра* пила *اره لامق* пилить.  
*اره کش* *арракаш* пильщикъ.

*اری* оса; пчела.  
*اری* да.  
*اریتمق* вытирать.  
*آریغ* *ары*, *арык* оросительная  
 канава; арыкъъ.  
*آریق* см. *آریغ*  
*از* мало; немного; небольшое  
 количество; небольшое число.  
*ازاز* по немногу.  
*آزاد* свободный; вольный *آزاد*  
*قیلمق* освободить; отпустить  
 на волю *آزادبولمق* быть сво-  
 боднымъ; быть на вольъ.  
*آزار* боль; страданіе; неприят-  
 ность.  
*آزروی* *аз-руи* на; по *خرسند*  
*آزروی حماقت* на радостяхъ *لیک*  
 по глупости.  
*ازگینه* немножко; чуточку.  
*آزمق* уменьшаться; худѣть.  
*آژدهار* *адждахар*, *адждахар* дра-  
 конъ; крокодилъ.



الارنيكى ихъ; ихшій.  
 البتة *альбатта*, *альвэтта* ко-  
 нечно; непременно; навѣрно.  
 اللفات *илтифат*, *илтифот*  
 любезность; благосклонность;  
 дружба.  
 الستين *альтеш* шестьдесятъ.  
 النون *альтон* золото; золотой.  
 الستى *альты* шесть.  
 الحاج *ильхаж*, *ильхаж* упрашива-  
 ние.  
 الخورى *альхоры* слива.  
 الد *альд* передъ; передняя часть  
 الد *альдиме* предо мной; около  
 الد *альдиме* предъ меня;  
 الد *альд* ко мнѣ.  
 الدامق *альдамк* обманывать.  
 الفت *ильфат*, *ильфат* дружба.  
 القصة *альксса* наконецъ; въ кон-  
 цѣ концовъ.  
 القى *алькы* брать; взять; снять; по-  
 лучить; купить.  
 الهمه *альхемгажы* яблоня.

آله *аль* пестрый; пѣгій.  
 آله قارغه *альфарге* ворона.  
 آليب بارمق *альиб бармк* нести; уносить; вез-  
 ти; увозить; отвозить; вести;  
 آليب *альиб* уводить; отвести.  
 آليب جيق *альиб джик* вынимать; вытаски-  
 вать; выносить; вывозить.  
 آليب قويمق *альиб коймак* откла-  
 дывать; отбирать; копить.  
 آليب كيتيك *альиб китик* уводить; уносить;  
 آليب *альиб* увозить.  
 آليب كيلمك *альиб килмк* приводить; прино-  
 сить; привозить.  
 آليس *альис* далекій; далеко  
 آليسغه *альисге* вдаль.  
 اما *альма*, *альма* но; а.  
 امبور *альмбор* клещи; щипцы.  
 امثال *альмтисаль*, *альмтисоль* по-  
 виновеніе.  
 امر *альмр* повелѣніе.  
 امرا *альмара*, *альмаро* правители;  
 امرا *альмара* губернаторы.

اندیشه *альдише* раздумье; опасеніе.  
 انسان *альнсан*, *альнсон* человекъ.  
 انصاف *альнсавф*, *альнсавф* справед-  
 ливость; правосудіе.  
 انعام *альнаам* награда.  
 انگلامك *альнгламк* вдуматься; вникнуть,  
 انگلامك *альнгламк* понять; обдумать.  
 آنیق *альники* очевидный; явный.  
 آنیکی *альники* его; ея.  
 او *альу* охота.  
 آواز *альаваз*, *альавоз* голосъ; звукъ.  
 بلند آواز *альблнд альаваз* см. آواز — *альаваз*  
 بلند *альблнд* громкимъ голосомъ; громко.  
 اوپوشك *альопишк* цѣловать  
 اوپوشك *альопишк* цѣло-  
 ваться.  
 اوت *альот* огонь.  
 اوت *альот* трава.  
 اوتكور *альоткур* острый; пронизательный;  
 اوتكور *альоткур* пронзительный.  
 اوتكوزمك *альоткурзмк* проводить; пропускать;  
 اوتكوزمك *альоткурзмк* вставлять; втыгать; сажать  
 (о растеніяхъ).  
 امورزيدہ *альмурзиде* прощенный.  
 امکان *альмакан*, *альмакан* возможность.  
 اموال *альмувал* имущество.  
 امید *альумид* надежда.  
 امير *альмир* повелитель; прави-  
 тель; губернаторъ. 2). Эмиръ.  
 اميرچاكو *альмирчаку* имя собств.  
 انا *альна* мать.  
 انار *альнар*, *альнар* гранать.  
 انبار *альанбар* и *анбархане* амбаръ; чуланъ.  
 انتخاب *альнтихав*, *альнтихав* вы-  
 держба; выписка.  
 آنجبر *альнжбр* винная ягода.  
 اندازه *альандазе* мѣра; мѣрка; вѣройка.  
 انداغ *альандаг* такой; такъ; столь.  
 اندامك *альндамак* внимать.  
 اندك *альндакъ* немного; слегка.  
 اندك مقدار *альндк мақдар* небольшое количе-  
 ство.  
 اندوه *альндува* печаль.  
 آنده *альнде* тамъ; тогда.  
 آنديجان *альндижан* Андижанъ.

اورتماس тупой.  
 اونيك проходить.  
 отурмак отурмак сидѣть.  
 отуз отуз тридцать.  
 отун отун дрова; топливо.  
 аужь аужь апогей; разгарь.  
 учь учь три.  
 аужь аужь вершина; остріе; конецъ.  
 аужь аужь встрѣчаться.  
 аужь аужь встрѣчать.  
 аужь аужь для чего; зачѣмъ.  
 аужь аужь похожій; подобный.  
 аужь аужь походить; быть похожимъ.  
 аужь аужь спать.  
 аужь аужь усыплять; убаюкивать.  
 аужь аужь ровъ; яма; окопъ.  
 аужь аужь серпъ.  
 аужь аужь завертываться (во что).  
 аужь аужь завертывать.

اورته — اورتا середина; промежутокъ اورتاميزده между нами.  
 См. ارا — اول اورتاده — ара тѣмъ временемъ. См. ائنا  
 اورته — اورتا средній; средняго качества اورتاياسار среднихъ лѣтъ.  
 اورتايچي средній.  
 اوردك урдка.  
 اورگاتمك учить; приучать; научить; выучить; выѣзжать (о лошади).  
 اورگانمك учиться; научиться; выучиться; приучиться.  
 اورمك бить; ударить; побить; ковать (о метал.) اوروب آلتمك вить; застрѣлить.  
 اورمك жать; косить.  
 اوروش اوروش ссора; драка; бой; сраженіе اوروش قيلمك сражаться; воевать.  
 اوروشمك ссориться; драться;

сражаться.  
 اوروغ сѣмя; зерно; родъ; колѣно; племя.  
 اوروك урюк абрикосъ; урюкъ.  
 اورون мѣсто.  
 اورونتمك ударяться; биться (обо что); виться; приняться (за дѣло).  
 آوريمك болѣть.  
 اوزي самъ; свой; собственный اوزي اوزي вы сами  
 اوزينگنз онъ самъ  
 آويمك моя (собственная) лошадь.  
 اوزانتمك протягивать; провожать.  
 اوزانف далекій; длинный. اوزانف اوزانف  
 اوزانف يلمك третьяго дня.  
 اوزانف вь третьемъ году.  
 اوزانكф стремя.  
 اوزبكم узбакъ узбекъ, торговецъ.  
 اوزبكم узбеки.  
 اوزره на; надъ.  
 اوزگامك другой; прочій.  
 اوزمك отрывать; срывать; обго-

нять.  
 اوزوك кольцо.  
 اوزوم узом виноградъ.  
 اوزون длинный; продолжительный اوزونگون цѣлый день.  
 اوزه на; надъ.  
 اوستا мастеръ; ремесленникъ.  
 اوستره устара бритва.  
 اوستون столбъ, колонна.  
 اوشاتمك мельчить; дробить; ломать.  
 اوشاق кроха; крошка.  
 اوشبو этоть.  
 اوشلامك хватать; схватить; ловить; поймать.  
 اوغرى خانه اوغرى воровской притонъ.  
 اوغل сынъ.  
 اوغورلامك воровать; красть.  
 اوغول огул сынъ.  
 اوفقه аоффе стрѣла; пуля; дымло.  
 اوجمك быть застрѣленнымъ.

اوقات *аукат* время; времена;  
провизія.

اوقوش чтение; учение.

اوقومف читать; учиться.

اوكа младшій братъ; младшая  
сестра.

اوكون воль.

اوگورمك вертѣть; вращать.

اول *аввал* начало; первый.

اول *ул* опъ; этотъ; тотъ.

اول كشى этотъ человѣкъ;

онъ اول برده тамъ.

اولا *аввалан* сначала; прежде  
всего; предварительно.

اولاد *авляд, авлѣд* потомокъ;  
потомство.

اولار они.

اولارنيكى *улярныки* ихъ; ихній.

اولامق охотиться.

اولاو *улау* верховое или вьюч-  
ное животное.

اولتورمق *ултурмак* сидѣть.

اولچامق мѣрить; измѣрять.

اولدورمك убивать; убить; умер-  
щвлять.

اولغى *аввалгы* первый.

اولمك *улмак* умирать; умереть.

اولوغ большой; великій; стар-  
шій, главный; начальникъ.

اولوم *улом* смерть.

اولومسه *уломса* падаль.

اون десять.

اون мука.

اونانمق уговаривать; убѣждать.

اونامق соглашаться; согласиться

اونك *ун* правый.

اونونمق забывать.

اووا *ува* гнѣздо; нора.

اوى *уй* домъ; комната.

اويات *аويات* кафалмق стыдъ  
сконфузиться.

اويالتورمق стыдить.

اويالمق стыдиться; сконфузиться.

اويغانمق будить; разбудить.

اويغانمق просыпаться; про-  
снуться.

اويغو сонъ.

اويلامق думать; размышлять.

اوينامق играть; забавляться.

اوينچوغ — *аوينчог* игрушка.

اوين — *аوين* игра; забава.

اويه гнѣздо.

اهسته *ахеста* тихо; потихоньку;  
осторожно.

اهل *ахль* люди; народъ.

اهل بدعت *ахль-и-бидат* люди  
ереси; еретики.

اى *ай* мѣсяць; луна.

اى *эй, ай* — о! эй!

اياز *аяз* имя собств.

آباغ — *абаг* нога.

آباغ *абаг* деревянная чашка; дере-  
вянное блюдо.

ايام *аям, аём* дни; время.

آيامق жалѣть.

ايب — *аиб* нитка.

ايبك *аибк* шелкъ *аибк* шелков-  
вый.

ايت *аит* собака *аит* собачья  
конура.

ايتاك *аитак* пола *аитак* подоля;  
подошва горы.

آينمق *аинмц* сказать; говорить; от-  
вѣтить; называть.

ايتمك *итмак* дѣлать; совершать;  
производить

اينوك *аинок* сапогъ.

اينوكچى *аинокчи* сапожникъ.

آيتيب *аитиб* рассказывать.

ايج *аич* внутренность; нутро.

اينيك (اوى نينك) *аиник* внутри дома;  
въ домѣ.

ايبكى *аибки* роза.

شور يانى *шуряни* *аибк* пить *аибк*  
супъ.

ايد *ид* запахъ.

ايديش *идыш* посуда.

ايدىن *аидин, аидын* лунный  
свѣтъ.

ایر *ир* мужъ; мужчина.  
 ایرته рано ایرتهراق пораньше;  
 раненько ایرتهغه завтра  
 بیلان утромъ.  
 ایرغیب چیقیمق прыгать  
 ایرغیبمчыпрыгнуть; выскочить.  
 ایرگاگк мужчина; самецъ.  
 ایرмак *ирмак* забава; бездѣлушка.  
 ایرмак быть.  
 ایرونمق лѣниться.  
 ایری двузубыя вилы; вилообраз-  
 ный.  
 ایری двугорбый вер-  
 блюдь.  
 ایرик *ирик* крупнозернистый.  
 ایرимк таять.  
 ایرза обида; оскорбленіе.  
 ایرламак искать; выслѣживать.  
 ایرс запахъ.  
 ایرسیمدین چیقیمدی память  
 ایرسیمغه کیلمدی я вс-  
 помнилъ; мнѣ пришло на

память.  
 ایرستامک искать; добиваться.  
 ایرсгамак нюхать.  
 ایرскы старый.  
 ایرسیг *иссыг*, *иссыг* горячій; го-  
 рячо; жаркій; жарко.  
 ایرш дѣло; занятіе; работа.  
 ایرшак — ایرшак осель.  
 ایرшак скамья; козель.  
 ایرшан см. ایرشد.  
 ایرشان штаны; подштанники.  
 ایرшламق работать.  
 ایرшитмак слышать.  
 ایرшибк дверь.  
 ایرضا *айзан* тоже; къ тому же  
 (относящійся).  
 ایرыр *айыр* жеребець.  
 ایرфак см. ایرпак.  
 ایرы *айт* медвѣдь.  
 ایرкау оба.  
 ایرкала *икаля* оба.  
 ایرкамк сѣять; воздѣлывать.

ایرкы два.  
 ایرкин *икин* посѣвъ.  
 ایرма *хозаинъ*.  
 ایرмар *шар* сѣдло.  
 ایرмаг *игла*.  
 ایرмамак *айлямак* дѣлать; совер-  
 шать; производить.  
 ایرман *илян* съ.  
 ایرман змѣя.  
 ایرмантурмак *айлантурмак* вра-  
 щать; вертѣть.  
 ایرманм *айланм* вращаться; вертѣться.  
 ایرмамак *илмак* доставлять; при-  
 носить; приводить; привозить.  
 ایرмыз *илдыз* корень.  
 ایرмагары прежде; раньше.  
 ایرма *иля* съ.  
 ایرмак пятьдесятъ.  
 ایرман вѣра; религія.  
 ایرмады *илды* теперь.  
 ایرмак быть.  
 ایرмамак *айламак* прививать (оспу.)

ایرн *нора*.  
 ایرна *кане ایرна* бабушка.  
 ایرнанм *вѣрить*.  
 ایرнин *индин* или *индин* по-  
 слѣзавтра.  
 ایرншанм *вѣрить*.  
 ایرник *айнак*, *ойнак* зеркало;  
 плоское стекло.  
 ایرникчы *стекольщикъ*.  
 ایرван *айван*, *айсон* навѣсъ, гал-  
 лерея; крытая терраса.  
 ایرин *айин*, *айин* законъ.  
 —————  
 ایرба *баба*, *бава* дѣдь; старикъ.  
 2). Имя соаств.  
 ایرбаторм *погружать; макать*.  
 ایرбатм *погружаться; увязнуть;*  
*закатываться (о солнцѣ и*  
*лунѣ).*  
 ایرбадолт *бадавялт*, *бодавялт* бо-  
 гатый.  
 ایرбар *есть; имѣется*.

بارابار мало по малу; постепенно.  
 بارچه весь; всё.  
 بارمек бармак, бормак палець.  
 بارمек идти; пойти; ходить; ѣхать;  
 поѣхать.  
 باز снова; опять; еще.  
 بازار базарь; рынокъ.  
 باش голова; глава; начальникъ;  
 вершина; начало. باشدين  
 случившійся; проис-  
 шедшій.  
 باشقه другой; прочій.  
 باشلامق начинать; стать; предво-  
 дительствовать. يغلای باشلادی  
 началъ (сталъ) плакать.  
 باغ садъ.  
 باغ снопь.  
 باغبان садовникъ.  
 باغلامق связывать; завязывать;  
 привязывать.  
 باغباشلامق дарить.  
 باقمتъ смотреть; присматривать;

ухаживать; пасти; кормить;  
 содержать.  
 اوغول باله дитя; ребенокъ  
 мальчикъ قيز باله дѣвочка.  
 بالهچمه бала-чака семьи; семей-  
 ство; домочадцы.  
 باليق—باليق рыба.  
 بانو госпожа; хозяйка; дама.  
 باور бавар, бовар вѣра; довѣрие  
 باور قيلمق вѣрить.  
 باي богатый; богачъ; купецъ.  
 بايبچه байбича, байбиче госпожа;  
 дама; барыня.  
 بايلامق связывать; завязывать;  
 привязывать.  
 بايمك баимак богатѣть.  
 بوت бут идолъ.  
 بوت-تامري бут-тамри имя собств.  
 بادجو удобный; удобно; умѣ-  
 стный; умѣстно.  
 بجاكيلنورمك баджо кельтурмак  
 исполнить.

باخت бахт счастье.  
 بخشيش бахшиши подарокъ.  
 بخيل бахыл скупой.  
 بحث бахс споръ; диспутъ.  
 بدعت бидат ересь.  
 بدن бадан тѣло.  
 бир бир одинъ; какой-то; нѣкій  
 бирگونى или بروقنده нѣкогда;  
 однажды.  
 برابر баробар равный; одина-  
 ковый; наравнѣ; поровну.  
 бирار бирар какой либо.  
 براق вдругъ; внезапно.  
 براو бирау нѣкто.  
 برپا قيلمق барпо кылмак соорудить;  
 воздвигнуть.  
 برحق бар-хакк истинный.  
 برقرار بولمق бар-карор булмак  
 утвердиться; успокоиться.  
 برگ барг листь.  
 بيرگا бирга и برگالاشيبъ вмѣстѣ;  
 сообща.

بزبانъ съ.  
 бар-вакт бар-вакт своевременнo;  
 заблаговременно.  
 бизъ мы.  
 بزرگ бузурук большой; великій;  
 главный. 2). Имя собств.  
 базм базм пиръ; пиршество.  
 бизмики бизмики нашъ.  
 باشارتىكي съ тѣмъ ус-  
 ловіемъ, чтобы; при условіи.  
 بعضى бази нѣкоторый; нѣкто-  
 рые بعضى لارى нѣкоторые изъ  
 нихъ.  
 багаят, багоят очень;  
 весьма; чрезвычайно.  
 будай будай пшеница.  
 бала, баля бѣда; несчастіе.  
 билад, билед страна.  
 булбул соловей.  
 бултур, бултыр въ прош-  
 ломъ году блтурги бултурги  
 прошлогодній.

بلته *балта* топоръ.  
 بلکہ *балъки* но; но даже.  
 بلند *баланд* высокій; высоко.  
 بلی *бали* да.  
 بنا قیامت *бино кылмак* соорудить;  
 построить; основать.  
 بنافشہ *банафша, бинафша* фіалка.  
 بنفشی *банафши* фіолетовый.  
 بو *э тотъ*.  
 بوتون *бутун* цѣлый, весь.  
 بورگا *борга* блоха.  
 بورون *носъ*.  
 بورونقی *бурон* прежде; раньше  
 прежній.  
 بوری *волкъ*.  
 بوز *свѣтло-сѣрый; бѣлый. 2).*  
 بوز *Пыльный туманъ.*  
 بوز *мата (туземная бѣлая бу-*  
*мажная матерія).*  
 بوزچی *ткачъ маты; ткачъ.*  
 بوزولمق *бузулмак* разрушаться;  
 портиться; разлагаться.

بوزمق *разрушать; портить.*  
 بوش *пустой; порожній; слабый;*  
*шуплый.*  
 بوشاتمق *освобождать; опораж-*  
*нивать.*  
 بوشالمق *освобождаться; опорож-*  
*ниться; ослабѣть.*  
 بوزگون *бузгунъ* сегодня.  
 بول *бул* этотъ.  
 بولانی *булак* родникъ; ключъ.  
 بولاک *булак* другой; прочій.  
 بولغانمق *пачкакъ; грязнить.*  
 بولغانمق *пачкаться; грязниться*  
*بولک* см. *بولاک*  
 بولمق *булмак* быть; стать; сдѣ-  
 латься.  
 بولمک *булмак* дѣлать.  
 بولوت *булот* туча; облако.  
 بولونمک *булонмак* раздѣляться.  
 بوی *буй* запахъ.  
 بوی *буй* ростъ.  
 بويروق *приказъ; приказаніе.*

بويروق *имя собств.*  
 بويون — *буйон* шея.  
 بويورمق *привазывать; постано-*  
*вить; заказать; задать (урокъ).*  
 بويوم *вещь.*  
 بويون *см. بويون*  
 بوكتاب نينك *баха, бахо* цѣна  
*بهاسى فانيچہ دور* сколько стоитъ  
 эта книга.  
 بابادور *бабадур, бабадур* богатырь;  
 воинъ; храбрець 2). *Имя*  
*собств.*  
 باهار *бахар, багор* весна  
*اول بهار* ранняя весна.  
 باهشت *бахист* рай.  
 بے *бей* безъ; не.  
 بيان *баян, баён* описаніе; повѣ-  
 ствованіе.  
 بېيروا *бейпарва, бейпарво* без-  
 печный; беззаботный; нера-  
 дивый.  
 بيت *щека; сторона; страница.*

بيت *байт* стихъ; стихотворе-  
 ніе; сказка.  
 بيتاب *бейтаб, бейтоб* большой  
 بيتاب بولمق *быть больнымъ; бо-*  
*лѣть* بيتاب ليک *болѣзнь.*  
 بيتکوزمک *кончить.*  
 بيتمک *кончаться; зарости (о ра-*  
*нѣ);* вырости; дать урожай  
 (о растеніи).  
 بيتمک *писать.*  
 بيچاره *бичора, бечора* бѣдный; бѣд-  
 някъ; бѣднага.  
 بيچان *сѣно.*  
 بيده *клеверъ; люцерна.*  
 بيړکينمک *прятать; запираць.*  
 بيړکينمک *прятаться; запирацца.*  
 بيړمک *давать; дать; отдать; вы-*  
*дать. 2).* Начать. *دینا بيري*  
 اونъ началъ говорить пропо-  
 вѣдь.  
 بيري *по сю сторону.*  
 بيړگاک *лихорадка.*

بیش *беш* пять.

بیعت *байят* присяга (на вѣрность). *بیعت او قومت* присягать.

بیکار *бикор, бекор* негодный; пустой; зряшый; незанятый дѣломъ. *بیکارگا* попусту.

بیکیتماک *бекитмак* запирать; прятать.

بیکینماک *бекинмак* запираться; прятаться.

بیگانہ *бигане* чужой; посторонній.

بیل *бель* поясница; спина; хребеть.

بیلاروک *беларок* браслетъ.

بیلان *сь.*

بیلмаک *знать; узнать; понять; умѣть; замѣтить.*

بیله *сь.*

بینوا *бейнава, бейнаво* бѣдный; бѣднякъ *بینوالیک* бѣдность.

بیہ *биа* кобыла.

بیهوده *бейхуда* неосмысленный;

глупый; бессмысленный.

پاچه *нога; ножка; голень.*

پادشاه *царь* پادشاهزاده *царевичъ.*

پاده *стадо (рогатаго скота).* پادهچی *пастухъ.*

پاکیزه *чистый; ненадеванный; новый.*

پایپای *чулокъ.*

پایقامق *караулить; стеречь.*

پایلامق *караулить; стеречь.*

پایه *нога; ножка; подножіе* بغدای *شالی* *пшеничное пожнивье*

پایه *рисовое поле; рисовое пожнивье.*

پچاق — *ножь.*

پچماک *пчмак* кроить; холостить (животныхъ).

پخته *пахта* вата.

پحال *пахал* солома.

پدرود قیلماق *падруд* *кылмак* погнуть.

پن *пар* перо; крыло.

پرده *парда* занавѣсъ.

پرنده *паранда* птица.

پروا *парва, парво* забота; попечение *پروا قیلماق* заботиться; пецись.

پرهیز *пархиз* постъ; воздержаніе *پرهیزکار* *пархизкор* постникъ; человекъ воздержаннаго образа жизни.

پست *паст* низкій; низко. *پستنه* *внизу.* *پستلیک* *низость; низкость; низина.*

پسته *пта* фисташка.

پشرمک *пшрмак* варить; печь; жарить; готовить (о кушаньѣ); обжигать (о кирпичѣ и пр.).

پشماک *пшмак* вариться; свариться; жариться; сжариться; провалиться; закалиться; быть готовымъ; поспѣть; созрѣть.

پشه *паша* муха; мошка; комаръ.

پشیمان *пшайман, пшаймон* закаленный; за- ядлый; скуной; прижимистый.

پشیمان *пшайман, пшаймон* рас- каивающійся; сожалѣющій.

پلاس *палас* палась (тонкій бо- верь безъ ворса).

پنجشنبه *панджшамба, пейшам- ба* четвергъ.

پوچته خانه *пючта-хона* почта; поч- товая контора.

پود *пудъ.*

پوستون *шуба.*

پوفلامق *дуть (ртомъ).*

پول *грошь; деньги.*

پیاده *пиада, пиода* пѣшій; пѣш- комъ.

پیان *пиаз, пиаз, пиоз* лугъ.

پیاله *пиала, пиоля* чайная чашка.

پیدا *пайда, пайдо* происшедшій; возникшій; случившійся. *پیدا*

*قیلماق* произвести; возбудить.

*پیدا بولماق* произойти; возникнуть.

старинь. См. 2) مرشد. Имя  
собств.  
پيامبر *пайамбар* пророкъ.  
پايواند *пайванд* кылмак при-  
вивать (о деревьяхъ).

تابع *тобе* подчиненный; подвла-  
стный.

تاپشورمق *тапшормц* вручить; передать; по-  
ручить.

تاپمق *тапмц* находить; получать; до-  
быть; достать; заработать.

تاپوغ — *тапог* пиколотва.

تاتليگ — *татлиг* вкусный.

تاءثير *таасир, таасир* давление;  
влияние; впечатлѣніе.

تاج *корона; вѣнецъ.*

تاءخير *таахир, таахир* задержка;  
замедленіе; остановка.

تاءديب *таадиб бирмак*  
проучить.

تار *тѣсный; узкій.*

تاراج *разграбленіе; грабежь;*  
*разгромъ.*

تارتيمق *тащить; тянуть, везти;*  
*возить; подавать; подносить;*  
*дарить; молоть; курить.*

تارتوي *подарокъ.*

تارقاشمق *разбредаться.*

تاراك *тарук* темя.

تاراماشمق *варабкаться.*

تاريخ — *тариг* проео.

تازه *чистый; чисто* تازلامق *чис-*  
*тить.*

تاش *камень; гиря.* 2). Имя *собств.*

تاشمون *разливъ; половодче.*

تاشکند *Ташкентъ.*

تاشلامق *бросать; кидать.*

تاشيب *разлиться (о рѣбѣ);*

уйти (о кипящей водѣ въ са-  
моуарѣ и проч.).

تاغ *гора.*

تاغين *еще.*

تاقه *подкова.* تاقه *или* تاقه *или* تاقه

ковать.

تاك *виноградъ; виноградникъ.*

تالامق *грабить.*

تال *талъ; ива; ветла* تال *манджун тал* плачущая ива.

تالاتمق *предать разграбленію.*

تام *крыша.*

تاممق *таммак* капать.

تامور *жила; артерія; вена.*

تاموغ *адъ.*

تامول *таамул* размышленіе.

تامول *размышлять; об-*  
*думывать.*

تائيش *знакомый.*

تائيمق *знать; быть знакомымъ.*

تاوق — *тауог* курица; *тауог*  
*тауос* фазанъ.

تاي *жеребенокъ.*

تاياق *палка; посохъ.*

تاباق *табак, тавак* тарелка;  
блюдо.

تترامك *см. تترامك*

تجر به ليك *таджруба* опытъ.

опытный.

تخت *тахт* тропъ; престолъ.

تخته *тахта* доска; плита.

تخم *тахум* лицо; зерно.

تخسين *тахсин* похвала; одоб-  
реніе.

تديبر *распоряженіе; мѣропрі-*  
*ятіе.*

تر *таръ* влажный.

ترازو *таразу, тарозу* вѣсы.

تراق *тарак* гребень; гребенка.

ترامق *тарамак* чесать.

تراموش *тарамуш* сухожиліе.

تربوس *тарбус* арбузь.

ترحم *таракхум* состраданіе.

تردد *тараддуд* сборы; приго-  
товленія.

ترسا *тарса, тарсо* язычникъ.

ترغيب *таргиб, таргыб* поощре-  
неніе; поощреніе.

ترك *торк* торкъ. تركي *торк-*

свій.	<i>تاارض تعرض</i> тааруз препятствованіе; сопротивленіе.
ترکستان Туркестанъ.	<i>تاازیت</i> таазійят соболѣзнова- ніе; оплакиваніе.
ترناغ—ترناق ноготь; коготь.	<i>تاازیم</i> таазим почтеніе; виѣш- нее выраженіе почтенія; по- клонъ.
تازویر <i>тазвир</i> обманъ; хитрость; уловка.	<i>تاماین</i> таайин, <i>تامин</i> опредѣлен- ный; назначенный. <i>تعیین</i> <i>قیلمق</i> <i>تعیین</i> назначить; опредѣлить.
تاسکین <i>таскин</i> успокоеніе; утѣ- шеніе.	<i>تفاوت</i> тафаут разница; раз- ность.
تاشنه <i>ташна</i> жаждущій.	<i>تفویض</i> тафавиз врученіе; пору- ченіе; передача.
تاسارررف <i>тасарруф</i> владѣніе; об- ладаніе; право распоряженія (чемъ либо).	<i>تقاضا</i> такоза настояніе; требо- ваніе.
تاساவுур <i>тасавуур</i> мечта; вообра- женіе; воздушные замки.	<i>تکرار</i> такарар, <i>تاكرر</i> повторе- ніе. <i>تکرار</i> <i>قیلمق</i> повторять.
تاسویر <i>тасуир</i> живопись; рису- нокъ; картина. <i>تصویر</i> <i>قیلمق</i> рисовать.	<i>تکلیف</i> такаллюф церемонность; церемонія; прихоть.
تااкаб <i>таакаб</i> преслѣдованіе.	<i>تکلیف</i> такаллюф приглашеніе.
تااля <i>тааля</i> Всевышній.	<i>تکه</i> така, теке козель.
تاаджуб <i>тааджуб</i> удивленіе; изум- леніе.	
تعییل <i>тециил</i> послѣшность; торопли- вость.	

<i>تاانگ</i> таанг низъ. См. <i>آست</i>	ный; серебряная монета.
<i>تاانگ</i> <i>تاانگ</i> мельница.	<i>تاانور</i> таанур туземная хлѣбная печь.
<i>تاانچی</i> таанчи мельникъ.	<i>تاانها</i> таанъо одинокій; одинъ. <i>تاانها</i> <i>تاانورادن</i> я живу одинъ.
<i>تاانلفظ</i> таанлффуз произношеніе; произнесеніе.	<i>تاانواضع</i> таанозу, таанозуһ повинно- веніе; покорность.
<i>تااناماشا</i> таамаша, таамашо гулянье, зрѣлище; забава; развлеченіе.	<i>تاانوانگر</i> таанонгар богачъ.
<i>تااناماқ</i> тамак горло.	<i>تاانوب</i> стая; группа; куча.
<i>تااناماқ</i> тамак пища. <i>تااناماқ</i> <i>یست</i> пищу; обѣдать; ужинать.	<i>تاانوب</i> мячь.
<i>تاانام</i> тамом конецъ; весь. <i>تاانام</i> <i>تاانام</i> <i>قیلمق</i> кончить. <i>تاانام</i> <i>تاانام</i> <i>قیلمق</i> кон-	<i>تاانوب</i> пушка.
читься.	<i>تاانوب</i> кусокъ матеріи.
<i>تاانامرد</i> таамарруд упорство; сопро- тивленіе.	<i>تاانوبان</i> таобанъ низъ; внизъ. <i>تاانوبانده</i> внизу.
<i>تاانان</i> таан тѣло; часть; доля.	<i>تاانوبانچه</i> таобанче и таобанче пистолеть; ре- вольверъ.
<i>تااناناул</i> таанаул кырмак вку- шать.	<i>تاانобلامق</i> таобламъ складывать въ кучу, сгребать.
<i>تاананг</i> таан тѣсный; узкій; стѣ- пенный.	<i>تاанوپراف</i> таопраф и таопраф земля; пыль; прахъ.
<i>تاанگری</i> таангри Богъ.	<i>تاанوتماک</i> таанотмак ловить; хватать; схва- тить; поймать; держать; со- держать.
<i>تاанگه</i> таанга, таанга двугривен-	

توتولماك *тотолмак* быть пойманнымъ.  
 тутун *тутун* дымъ.  
 таваджуи *таваджуи* вниманіе; ста-  
 раніе; забота.  
 тохтабийк *тохта-бек* имя собств.  
 туде *туда, тода* группа; куча  
 туде *туде* складывать въ кучу.  
 тор *тор* сѣть; сакъ; неводъ.  
 торбе *торба*; мѣшокъ.  
 тораби *земля*; пыль; прахъ.  
 турт *турт* четыре.  
 турму *стоять*; вставать; нахо-  
 диться; жить. *тороб қалмақ*  
*остановиться*; стать.  
 туроқ *гнѣдой*.  
 тюз *соль*.  
 тюзанмак *исправить*; поправить;  
 починить.  
 тюзати *силокъ*; ловушка.  
 тюзалмак *исправиться*; выздоров-  
 вѣть.  
 тюзок *исправный*; исправно;

толкомъ; обстоятельно.  
 тузук-и-тимури *тузук-и-тимури*  
 Уложеніе Тимура.  
 тос тауқ *фазанъ*.  
 тوش *поддень*.  
 тوش сонъ; сновидѣніе.  
 тوش *грудь*; грудица; скать горы.  
 тوشак *подстилка*; постель.  
 тوشамак *подстилать*; стлать; за-  
 стилать.  
 тوشмак *тушмак* опускаться; са-  
 диться; спуститься; упасть;  
 падать.  
 тوشормак *опускать*; спускать;  
 низводить.  
 тоғри *прямой*; прямо; честный.  
 тоғри *прямота*; честность.  
 тоғри *родить*.  
 тоғим *сытый*. *қарним тоғим* я сытъ.  
 тоғсан *туксан, токсан* девя-  
 носто.  
 таваккуф *таваккуф* остановка; пауза.

тоғуз *тоғуз* девять.  
 тоғумак *тоғумак* твять; плести.  
 тоғмак *тоғмак, тоғмак* выли-  
 вать; высыпать; проливать;  
 просыпать.  
 тоғулмак *тоғулмак* выливаться;  
 высыпаться; проливаться;  
 просыпаться.  
 тоғул *таваккуль* упованіе. *тоғул*  
*қилмақ* уповать.  
 тоғул *тоғул* и *тоғул* полный.  
 тоғулдурмак *тоғулдурмак* наполнять.  
 тоғул *волна*.  
 тоғулмак *тоғулмак* наполняться.  
 тоғман *туманъ*.  
 тоғшоғ *тоғшоғ* и *тоғшоғ* морда; клювъ.  
 тоғ *ночь*.  
 тоғ *халать*; пальто; верхнее  
 платье.  
 тоғормақ *тоғормақ* накормить; насытить.  
 тоғормақ *тоғормақ* насытиться.  
 тоғор *тоғор* верблюдь *тоғор*  
 двугорбый верблюдь *тоғор*  
 одногорбый в.  
 тоғмат *тоғмат* напраслина; при-  
 диръа.  
 тоғмақ *тоғмақ* топать; лигать.  
 тоғмақ *тоғмақ* верхъ; вершина; холмъ.  
 тоғмақ *тоғмақ* дрожать.  
 тоғ *потъ*.  
 тоғ *тоғ* окно; оконная рама.  
 тоғрак *тирак, тирек* тополь.  
 тоғрак *тоғрак* потѣть.  
 тоғрак *тоғрак* выбирать; собирать.  
 тоғрак *тиры, тирри* кожа; шкура.  
 тоғрак *тирик* живой. *тоғрак*  
*чилмақ* жизнь.  
 тоғрак *тоғрак* быстрый; быстро; скоро.  
 тоғрак *тоғрак* волѣно.  
 тоғрак *тоғрак* зубы.  
 тоғрак *тоғрак* кусать; грызть.  
 тоғрак *тоғрак* шипъ; терніе; заноза.  
 тоғрак *тоғрак* шить; втыкать; сажать  
 (о растен.).

تېلىمچى *тилимчи* портной; швел.  
 نېگمك *нигмак* касаться; трогать.  
 تېگىشلىق *тегисшлик* слѣдующий; подлежащий.  
 تىل *тил* языкъ.  
 تىلماك *тилмак* просить.  
 تىلپاك *тилпак* и *тилпак*, *тельпак*  
 шапка.  
 تىمۇچىن *тимучин* имя собств.  
 تىمۇر *тимур* желѣзо 2). Имя собств.  
 تىمۇرچى *тимурчи* кузнецъ.  
 تىنك *тинк* равный; поровну,  
 наравнѣ; одинаковый; оди-  
 наково.  
 تىن *тин* копѣйка.  
 تىن *тин* бѣлка.  
 ثابت قىلمق *сабит кылмак* под-  
 твердить; доказать.  
 ساۋر *саур* апрѣль.  
 جادوگر *жадунар* колдунъ; вол-  
 шебникъ.

جادوگرلىك *жадогрлик* колдовство; волшеб-  
 ство.  
 جامه *гаме* бѣлье; одежда; платье.  
 جان *жан* душа. *باجان و دل* *ба жан-у*  
*дыл* съ удовольствіемъ; о-  
 хотно.  
 جانور *жанвар*, *джонывар* жи-  
 вотное.  
 جاى *жай*, *джой* мѣсто.  
 جايز *жаиз*, *джоиз* разрѣшен-  
 ный; дозволенный; позволи-  
 тельный.  
 جايش *жайшаб* простыня.  
 جاين *жайн* сомъ.  
 جدى *жадды* декабрь.  
 جر *жар* оврагъ; обрывъ.  
 جرات *джурат* смѣлость; рѣши-  
 мость. *جرات قىلمق* осмѣлиться.  
 جزا *джаза*, *джазо* наказаніе.  
 جزا بیرهك *жаза бирек* или *жаза бирек*  
 наказывать.  
 جزيل *жазиль* линейка. *جزيل*

تارتمق *тартемак* линевадь.  
 جزگیر *жазгир* портфель.  
 جزم *джазм* рѣшеніе.  
 جفت *джуфт* пара; чѣть.  
 جلد *джильд* сумка (учениче-  
 ская); томъ сочиненія.  
 جماعه *джамаа*, *джамаа* обще-  
 ство; родъ; колѣно.  
 جمع *джам* собираніе; соедине-  
 ніе; сложеніе. *جمع قىلمق* соби-  
 рать; слагать. *جمع بولمق* соби-  
 раться; состоять (изъ).  
 جمعه *джума* пятница.  
 جميع *джамми*, *джамми* весь; всё.  
 جميل *джамил* красивый.  
 جواب *жауаб* отвѣтъ; разрѣше-  
 ніе. *جواب بیرهك* отвѣтитъ;  
 позволить; разрѣшить.  
 جوارى *жавари* джугара; сорго.  
 جوانب *жавониб* стороны; окре-  
 стности.  
 جوخى قار *жухи қар* имя собственное.  
 جوده *жуде* очень; весьма.  
 جوزا *жавва*, *жавва* май.  
 جون *жон* жерсть; перо.  
 جوناتمق *жонатмак* отправлять.  
 جوناتمق *жонатмак* отправляться; уѣзжать;  
 уходить.  
 جوت *жаһат* сторона; причина.  
 جهر *жаһр* громко.  
 جيان *джиян* племянникъ.  
 چاچىمق *чаичимак* прыгать; подпрыгивать.  
 چاچىمق *чаичимак* рубить; изрубить; тесать;  
 2). Скакать (карьеромъ). 3).  
 Окучивать (растенія).  
 چاچ *чаич* волосъ. 2). Полный.  
 چاچىن *чаичин* сыпать; разсѣвать; сѣ-  
 ять; сорить.  
 چاچمه *чаичме* или *اوف* дробь (ру-  
 жейная).  
 چاچىلمق *чаичилмак* разсыпаться; разсѣ-  
 ваться.  
 چارچاتمق *чарчатмак* утомлять.

چارچامق уставать; утомляться.  
 چاقرفم чакрмак звать. 2). кри-  
 чать.  
 چاقمق колоть; разбивать.  
 چاقمق жалить. 2). Оклеветать.  
 چاك шовъ; шитье; швейная ра-  
 бота. چاك دوز портной. چاك  
 دوزخاتون швел.  
 چاكو имя собственное.  
 چال сѣдой; старикъ.  
 چالمق играть (на инструментѣ).  
 2). Взбалтывать. 3). Обвяза-  
 вать; обвертывать.  
 چانه сани.  
 چای чай.  
 چايشب см. چايشب  
 چاينامق жевать.  
 چاپ чеп лѣвый.  
 چاچراغ чираг свѣтильникъ; свѣточъ.  
 چرخ чарх колесо.  
 چرم чарм выдѣланная кожа;  
 подошва (обуви); подметка.

چوانچہ चुночи такъ напримѣръ;  
 а именно.  
 چوپ трава.  
 چوجه цыпленокъ; птѣнецъ.  
 چوچاره пельмень.  
 چوچواك сладкій.  
 چوق см. چوق  
 چوق чок горящій уголь.  
 چوقمق чокмак клевать.  
 چوقيمق см. چوقيمق  
 چولانتي безногій; безрукій; калѣка.  
 چومولمك чомолмак купаться.  
 چون какъ только; когда; когда  
 же.  
 چونتاك и چونتاك карманъ.  
 چه ча уменьшительная пристав-  
 ка. كتابچه книжка. اوى چه до-  
 микъ.  
 ايت چه ча приставка сравненія.  
 چه сь собаку.  
 چارديوار чар-дивар, чалдивар  
 развалина; руина.

چارشامبا среда.  
 چيان чаян, чаён скорпионъ.  
 چيت чит ситець.  
 چيت чет сторона; край.  
 چيچقان мышь.  
 چيچك чичак, чечак оспа.  
 چيدامق выдерживать; терпѣть.  
 چيرايلمك чирайлим красивый.  
 چيقارمق выводить; вытаскивать;  
 исключать; вычитать.  
 چيچمق всходить; восходить; влѣ-  
 зать; взбираться; выходить;  
 выѣзжать; высасывать.  
 چيگيرتقه чаширтка кузнечикъ; са-  
 ранча.  
 چيل чиль сѣрая куропатка.  
 چيلاك чилак, челек ведро.  
 چيلچيق Чирчикъ (назв. рѣки).  
 چيلينگر чилингар слесарь.  
 چيچيق чичик воробей.  
 چين правда; вѣрный; сиравед-  
 ливый.

چينگرخان имя собственное.  
 چيني чины китайскій; фарфо-  
 ровый.  
 چيني قاب чины-каб, чины-кап до-  
 рожный футляръ для чашки.  
 حاجت خانه хаджат-хана, ход-  
 жат-хона отхожее мѣсто.  
 حاجي хаджи, ходжи ходившій  
 на поклоненіе въ Мекку. 2).  
 Имя собств.  
 حاجي بيك имя собственное.  
 حادثه хадиса, ходиса случай;  
 происшествіе.  
 حاضر хазыр присутствующій;  
 готовый. 2). Сейчас. حاضر  
 بولمق присутствовать. 3).  
 حاضر بول быть готовымъ. بول  
 берегись.  
 حاکم хаким, хожим начальникъ  
 города, уѣзда, губерніи.  
 حال обстоятельство; положеніе.

حالا теперь.

حالاگی тотъ же; тотъ-же самый.

حاله = حالا

حتى *хатта* даже.

حد *хадд* граница. حدین آشا чрезмѣрно.

حدز قیلیق *хазар кылмак* остерегаться; избѣгать (чего).

حرام *харам* запрещенный религіей; поганый. حرام اولگان (о скотѣ) издохшій прежде, чѣмъ успѣли его прирѣзать.

حرص *хирс* жадность.

حرکت *харакат* движеніе; усиліе.

حرمت *хурмат* почтеніе; почестъ.

حرمت قیلیق или حرمت بیلان

توتмак чтить; уважать; чествовать.

حزن *хузи* печаль.

حسد *хасид, хусуд* зависть. حسد

قیلیق завидовать.

حشر *хашар* помочь (рабочая).

حشمت *хашмат* свита. 2). Горжественность.

حصه *хисса* часть.

حضرت *хазрат* величество; высочество; превосходительство (титулъ).

حضور *хузур* присутствіе.

حفظ *хифз* охрана; храненіе.

حق *хакк* Богъ. 2). Истина. 3). Право на что либо.

حقارت *хакорат* порицаніе; хула; поруганіе; поношеніе.

حکایت *хикоят* разсказъ; повѣсть; анекдотъ.

حکم *хукм* повелѣніе; постановленіе; рѣшеніе.

حکمت *хикмат* мудрость.

حلال *халла* разрѣшенный религіей; чистый (въ противоположность *хурам*)

حماقت *хаммакт* глупость.

حمام *хаммам, хаммом* баня.

حول *хамал* мартъ.

حمله *хамля* атака; натискъ; прыжокъ.

حواس *хавас* чувства (виѣшнія).

حوت *хут* февраль.

حوض *хауз* прудъ.

حولی *хаули* домъ; дворъ.

حیت لامک *хит ламк* праздниѣ. праздновать.

حیران *хайрон* изумленный. حیران بولمق изумиться; прійти въ изумленіе; ошѣпить; растеряться.

حیرت *хайрат* изумленіе.

حيلة *хила* хитрость; уловка.

حيله گر *хилитар* хитрець; обманщикъ.

حیوان *хайван, хайвон* животное.

خاتون жена; женщина. خاتون

آلمق жениться.

خاری *хары* бревно; балка.

خاص личный; лично принадлежащій.

خاطر *хатыр* мысль; память. خاطر

جمع بولمق *хатыр джам булмак* быть спокойнымъ.

خالق *халык, хольк* Творецъ. 2). Имя собств.

خاله *халя, холя* тетка.

خام сырой; незрѣлый; недозрелый.

خاموش молчащій; молчаливый.

خانزاده царевичъ; сынъ хана. خبر بیرمک

خبر известіе. خبر известить; дать знать.

آلمق освѣдомиться.

خبردار *хабардор* имѣющій свѣдѣніе; знающій. خبردار بولمق

узнать; провѣдать; быть освѣдомленнымъ.

خوجند *худжанд* Ходжентъ.

خدا ترس *худо-тарс* богобоязненный.

خدایوند *худо-ванд* Господь.  
 خدای قلبی *худай-кули* имя собственное.  
 خدمت *хызмат* служба; услуга.  
 خدمتگار *хызматгор* слуга; услужливый.  
 خدمتگار خاتون *хызматгор хатун* служанка.  
 خرسند *хурсанд* довольный; радостный.  
 خرطوم *хартум* хоботъ (слона).  
 خرما *хурма* финикъ.  
 خروس *хурас* пѣтухъ.  
 خزینہ *хазина* казна. خزینہ خانہ *хазина-хона* казначейство.  
 خزینہ چی *хазина-чи* казначей.  
 خط *хатт* письмо; бумага; документъ. 2). почеркъ.  
 خطا *хата, хато* ошибка; промахъ.  
 خطبہ *хутба* особая молитва, читаемая по пятницамъ.  
 خطیب *хатиб* тотъ, кто читаетъ *хутбу*.

خصوص *хусус* особенность; принадлежность; отношение (къ чему либо). *یغفور خصوصیت* *о* *یغفور* мы говорили относительно дождя, о дождѣ.  
 گپرشدوك *мы* говорили относительно дождя, о дождѣ.  
 خصوصاً *хусусан* въ особенности; главнымъ образомъ.  
 خفہ *хана* грустный; печальный; огорченный; обиженный. *خفہ* печалиться; огорчаться; обижаться.  
 خلائق *халаик, халогик* народы; люди.  
 خلتہ *халта, халита* мѣшокъ; сумка; кисеть.  
 خلق *халк* созданіе; тварь. 2). Народъ.  
 خلوت *хыльват* уединеніе. خلوت خانہ *халот хане* кабинетъ.  
 خمیر *хамыр* тѣсто.  
 خنجر *ханджар* кинжалъ.  
 خندق *хандак* окопъ; траншея.

خواجہ *ходжа* табъ называются потомки первыхъ четырехъ халифовъ. 2). Имя собствен. خواه — خواه *хо—хо* будь то. . . . , или . . . ; хоть —хоть.  
 خواهلامق *хахламак* желать; хотѣть.  
 خوشه *хыше* кисть; гроздь.  
 خوفی *хауф* страхъ.  
 خوقند *хуканд* Кокандъ.  
 خیال *хаяль* воображеніе; мечта; воображать; подумать.  
 خیرخواہ *хаир-хо, хаир-хои* доброжелатель.  
 خیل *хыль* сортъ; разрядъ.  
 خیلی *хыли* много; весьма; очень.  
 داخل *дахыль* входящій. داخل بولمنی *дахыль* входитъ; въѣзжать.  
 دارو *даро* лекарство. داروایچمک *даро* принимать лекарство. ملتی داروسی *дахыль* *дахыль* дарусы пороховъ.  
 داغ *дах* пятно; шрамъ.  
 داله *дале* поле; степь.  
 داملا *дамулла* учитель.  
 دان *дан* зерно.  
 دانشمند *данишманд* ученый; мудрецъ.  
 در *дурр* жемчужина; перль.  
 درخت زار *дарехт* дерево. درخت زار *дарехт-зор* лѣсъ; роща.  
 درحال *дархаль* сейчасъ; тотчасъ.  
 درست *дуруст* исправный; правильный; ладный; толковый. 2). Правильно; ладно; толково; толкомъ.  
 درس خانہ *дарс-хона* классная комната; аудиторія.  
 درشت *дурушт* грубый.  
 دروازہ *дарвоза* ворота.  
 دروازہ بان *дарвоза бан* привратникъ.  
 درواقع *дарвакы* дѣйствительно; на самомъ дѣлѣ.  
 درودگر *дурудгар* плотникъ; сто-

ляръ.  
 درويش *дароиш* бѣднякъ; дер-  
 вишь.  
 دريا *даря*, *дарё* рѣка; море.  
 دستبند *дастбанд* запястье.  
 دستورخان *дастурхан* скатерть.  
 دعا *дуа* молитва (благодарствен-  
 ная). 2). Благодарность. دعا  
 قيلمق *молиться* за кого либо;  
 благодарить.  
 دعوا *дава* претензія; искъ دعوا  
 قيلمق *вчинить* искъ; претен-  
 довать на что либо; считать  
 себя претендентомъ на что  
 либо.  
 دفتر *дафтар* тетрадь; записъ.  
 دك *см. ديك*  
 دكان *дукан*, *дукон* лавка; мага-  
 зинъ; мастерская.  
 دل *дыль* сердце; душа.  
 دلاور *дылявар* храбрый. دلورليك  
 храбрость.

دلو *далю* январь.  
 دم *дам* дыханіе. دم آلتق *дыпаты*;  
 вздохнуть; передохнуть; от-  
 дохнуть. دم بېرمك *дать* отдох-  
 нуть; дать передышку.  
 دم *дум* хвостъ.  
 دمبه *думба* курдюкъ.  
 دنيا *дунія*, *дуніе* міръ; вселен-  
 ная. 2). Кладъ; богатство.  
 دود *дымъ*. دود لامق *коптить*;  
 прокапчивать.  
 دور *есть*; существуетъ.  
 دوزخ *дузах* адъ.  
 دوشنبه *душамба* понедѣльникъ.  
 دوکارد *дукард*, *дукорд* ножницы.  
 دولت *давят* богатство; могу-  
 щество. 2). Государство.  
 دولتخواه *давятхои* доброжела-  
 тель; благожелатель.  
 دون *тлѣнный*.  
 دونغوز *донгуз* свинья.  
 ده *приставка* мѣстнаго падежа.

دهشت *даштан* страхъ; ужасъ;  
 смятеніе. دهشت لیغ *страшный*;  
 ужасный.  
 دهقان *дишкан* земледѣлецъ. دهقان  
 چیلیق *земледѣліе*.  
 دیدار *дидор* обликъ; видъ лица.  
 2). Лицезрѣніе.  
 دیزخ *дизах* Джизагъ.  
 دیک *дик*, *дак* подобно (чему);  
 какъ.  
 دیکان *именуемый*; такъ называ-  
 емый.  
 دیمک *димах* сказать; говорить;  
 называть.  
 دین *дин*, *дан* изъ; отъ.  
 دین *дин* вѣра; религія.  
 دینار *динарь*.  
 دیوار *дивар*, *дибор* стѣна; заборъ.  
 دیوال *дивал*, *дибол* стѣна; заборъ.  
 ذات *зот* сущность; существо;  
 природа. ذات شریف *зот - и -*

شاریف (священное существо)  
 ради вѣжливости употреб-  
 ляется вмѣсто мѣстоим. онъ,  
 они и вы.  
 ذکر *зихр* упоминаніе. 2). По-  
 вѣствованіе. 3). Сегтантское  
 радѣніе.  
 راز *тайна*; секретъ.  
 راست *правда*; вѣрный, справед-  
 ливый.  
 راضی *разы*, *розы* довольный; со-  
 гласный.  
 رام *покорный*, послушный.  
 رای *рай* мнѣніе.  
 ربع مسکون *руб-и-маскун* населен-  
 ная часть земного шара.  
 رجب *раджаб* названіе 7-го мѣ-  
 сяца по лунному численію.  
 2). Имя собственное.  
 رجوع قيلمق *руджу* кылмак обра-  
 титься къ кому (за чѣмъ либо).

دل *рахм диль* добрый; состра-  
дательный.

رحيم *рахим, раим* милостивый;  
милосердый. 2). Ими собств.

رستم *рустам* имя собственное.

رسم *расм* обычай; обыкновение.

رسمي *расми* обыкновенно.

رسول *расуль* посланникъ. 2).

Мухаммадъ.

رشته *ришта* нить. 2). Связь; узы.

رعایت *рияят* снисхождение; ли-  
цеприятіе.

رعب *рааб* страхъ; ужасъ.

رقت *риккат* состраданіе. رقت

قیامت *растрогаться; спизойти*  
(къ чьему либо положенію).

رکابدار *рикабдор* стремянной.

رنج *рандж* боль, страданіе.

رنده *ранда* рубанокъ. رنده  
стругать рубанкомъ.

رنگ *ранг* краска; цвѣтъ.

روا *рава, раво* возможный; доз-

воительный; достижимый.

روانه بولمق *равона булмак* от-  
правляться; пойти; поѣхать.

روبور *рубару* противъ; лицомъ  
къ лицу.

روپیه *рупія.*

روزه *постъ (мусульманскій).*

روزه دار *рузадор* постящійся.

روسیه *руссія* Россія; русскій.

رومال *румал* платокъ.

زاغچه *загча, зогча* галка.

زرافشان *заряфшан, заряфшон*  
(золото разсыпаящій) Зарав-  
шанъ.

زلزله *зальзала* землетрясеніе. 2).

Смятеніе.

زمان *заман, замон* время.

زهر *заһар* ядъ.

زوجه *завджа, завджа* супруга.

زواج *завджат* супружество.

زور *сильный; мощный.*

زیاده *большій; увеличивающій-*  
*ся; возрастающій. 2).* Больше.  
زیاده بولمق *увеличиваться;*  
*возрастать.*

زیرکیمک *зиркмак* тяготиться  
чѣмъ либо. موندین زیرکیم  
*мундан зирктым* я тягочусь  
этимъ; это мнѣ надоѣло.

زیرکیمک *тяготить (кого); надо-*  
*ѣдать (кому).*

زیغیر *зыгыр* ленъ.

سابون *сабун, савун* мыло.

ساتیب آلمق *продавать. ساتیق*  
*покупать. ساتыш*  
*продажа.*

ساج *волось.*

ساجمق *см. чапмق.*

ساده *простой.*

سارت *сартъ. сартиа* сар-  
ты. سارت خاتونی *сартянка,*  
*сартовская женщина.*

سارغایمق *желтѣть.*

ساریغ *и сарыг* желтый.

ساز *болото; мочежица.*

ساعت *саат, соат* часъ; часы.

ساعتچی *соатчи* часовщикъ.

ساق *см. сарг.*

ساغلیغ قوی *и саглиг* овца.

ساغمی *дойтъ.*

سایستقان *сайскан* сорока.

ساق *здравый; цѣлый; невреди-*  
*мый.*

ساقلامق *хранить, беречь.*

سال *плоть.*

سالقین *салкин* прохлада; про-  
хладный.

سالمق *власть; складывать; вла-*  
*дывать; втыкать; вонзать; на-*  
*правлять; стлать; разстилать;*  
*нести (яйца).*

سالوس *салос* притворщикъ;  
ханжа.

سانامق *санамак* считать.

سانچيق острога; вилка.  
 ساوتيق студить; остужать.  
 ساوق холодный; морозный; хо-  
 лодъ; морозъ.  
 ساومق стынуть; остывать.  
 ساي сай оврагъ; ручей.  
 سايرامق сайрамак пѣть (о пти-  
 цахъ).  
 سايه сая, соя тѣнь.  
 سايهبان соябон, сойван зонтикъ.  
 2). Верхъ повозки.  
 سبب сабаб, саваб причина. بو  
 بول سببى или سبب دين по  
 этой причинѣ; поэтому.  
 سبد сабад, савад корзина.  
 سبزی сабзи морковь.  
 سبع сабу, субу хищный звѣрь.  
 سپاه сина, сипоh военнoслужа-  
 щій; воинъ; кавалеристъ.  
 سجده саджда земной поклонъ.  
 سخى сахы щедрый.  
 سحر сихр колдовство; волшеб-

ство.  
 سر سирр тайна; секретъ.  
 سر انجام саръанджам порядокъ  
 سر انجام قيلمق привести въ по-  
 рядокъ; убрать; покончить.  
 سر انجام بولمق управиться;  
 убрать; покончить (съ дѣ-  
 ломъ).  
 سر باز сарбаз, сарьбоз солдатъ.  
 سر تراش сарьтараш, сарьтарош  
 цырульникъ.  
 سردار сарьдор начальникъ; пред-  
 ставитель.  
 سرطان саратан, саратон июнь.  
 سرکا сирка укусъ.  
 سر کرده саркарда начальникъ.  
 سرکا = سرکه  
 سرگردان сарьгардон растеряв-  
 шійся; потерявшій голову.  
 سره ساق сарымсак чеснокъ.  
 سز сыз вы.  
 سزاوار сазовар достойный; за-

служивающій.  
 سز نيمكى сзыныки вапъ.  
 سست ليك سست лик слабый.  
 سست ليك سست слабость.  
 سعى ساع стараніе; усиліе. سعى  
 قيلمق стараться; прилагать  
 старанія.  
 سفال ساغالف, сапаль глиняная  
 посуда.  
 سفر ساغفار путешествие. سفر  
 قيلمق путешествовать.  
 سفال ساكال борода.  
 سگنз сякиз восемьъ.  
 سگسان сяксан, сиксан восемь-  
 десять.  
 سلام ساлям привѣтствіе.  
 سلامت ساлямат благополучно.  
 سلطان سولطان, султон власти-  
 тель; султанъ.  
 سلطنت ساغلتанат царствованіе.  
 سلطنت تختيقه اولتورمق взойти  
 на престолъ.

سپان саман солома (мелкая).  
 سهبوسه самбуса пирожокъ.  
 سمرقند Самаркандъ.  
 سن сан ты.  
 سنبله сунбуля, сумбуля августъ.  
 سنلوق сандук сундукъ.  
 سنگل синиль сестра.  
 سنه سانه هجرى сана-и-  
 hidжри годъ по мусульман-  
 скому лѣтосчисленію.  
 سنيكى саньки твой.  
 سو су вода.  
 سواره сивора, савора конный  
 سواره سواره сѣсть на лошадь.  
 سواقچى суакчи штукатуръ; ка-  
 меньщикъ.  
 سوال ساغالم, саволь вопросъ.  
 سوال قيلمق سوال قيلمق задать вопросъ;  
 спрашивать.  
 سوامق суамак штукатурить.  
 سوت сут молоко.  
 سوچوك сладкій.

سودا *sauda* торговля. سودا قيلمق *sauda qilmiq* торговать.  
 سوداگار *saudagar* торговецъ.  
 سورامق *soramiq* спрашивать.  
 سوز *suз* слово. سوزلامق *suзlamiq* говорить.  
 سوزلاشمق *suзlashmiq* разговаривать (съ гѣмь).  
 سوزمق *suзmq* плавать. 2). Цѣ- дить.  
 سوغارمق *sugarmq* поить; поливать.  
 سونگره *songrah* и سونگ *song* послѣ; потомъ.  
 سويماق *suymaq* зарѣзать.  
 سويونماق *suionmaq* см. سونماق *sonmaq*  
 سه شنبه *seshamba* вторникъ.  
 سهم *sahm* часть; доля.  
 سياحت *siyahat*, سيخات *siḡhat* путеше- ствие. سياحت قيلمق *siyahat qilmiq* путеше- ствовать.  
 سياست *siyasat* угроза; остраст- ка; наказаніе.  
 سیاہ دان *siyah dan*, سیاہ *siyah*, سیاہ *siḡh* чернила. سیاہ *siyah* чернильница.

سیر *sayr* гулянье; прогулка.  
 سير قيلمق *sayr qilmiq* гулять.  
 سيرت *sayrt* спина; задъ. 2). Обухъ.  
 سيز *siз* безъ.  
 سيمق *simiq* сымак *сымак* входить; вмѣ- щаться.  
 سيمق *simiq* сымак *сымак* сдавить; сжать.  
 سيميرماق *simirmaq* симирмак *симирмак* жирѣть.  
 سيميز *simiz*, سيميز *simiz* жирный.  
 سينامق *sinamq* сынамак *сынамак* пробовать; ис- пытывать.  
 سيندورماق *sendormaq* синдурмак *синдурмак* разбивать; разбить.  
 سينماق *sinmaq* синмак *синмак* разбиваться; раз- биться.  
 سينوماق *sinommaq* сиюнмак *сиюнмак* радоваться.  
 سير *siir* корова.  
 شاخ *shax*, شوخ *shox* рогъ. 2). Вѣтвь; развѣтвленіе.  
 شاشورمق *shashormiq* торопить.

شاشمق *shashm* торопиться.  
 شاکرد *shakird*, شوکیرد *shokird* ученикъ; подмастерье.  
 شالی *shali* рись (растеніе). شالی پایه *shali pāye* рисовое поле.  
 شام *sham* Сирія.  
 شاه *shah*, شاه *shah*, شاه *shah* царь.  
 شاهن *shahn*, شاهن *shahn*, شاهن *shahn* канаусъ.  
 شاید که *shayd-ke* авось; можетъ буть.  
 شبهه *shbeh* подозрѣніе. شبهه *shbeh* подозрительный; сомнитель- ный.  
 شپرگه *shpurgh* вѣвнигъ; метла.  
 شپرماق *shpurmaq* мести.  
 شاب *shab* шитоб *шитоб* поспѣшность.  
 شجاعت *shajaat* шуджоат *шуджоат* храбрость.  
 شدت *shiddat* шиддат *шиддат* лютость.  
 شدگار *shidgar* парь; паровое поле.  
 شر *shar* злоба.  
 شرط *shart* условіе. شرط نامه *shart namah* письменное условіе.

شرمنده *sharmنده* сконфуженный; осрам- ленный.  
 شريف *sharif* шариф *шариф* священный.  
 شريك *sharik*, شريك *sharik* товарищъ; соучастникъ; пайщикъ.  
 شعله *shaleh* шаала *шаала* пламя.  
 شفا *shifa*, شفا *shifa* исцѣленіе; вы- здоровленіе.  
 شفتالو *shftalo* шафтало *шафтало* персикъ.  
 شفقت *shafqat* шафкат *шафкат* милость.  
 شك *shak*, شك *shak* сомнѣніе.  
 شكایت *shakiyat* шикоят *шикоят* порицаніе; жа- лоба.  
 شمال *shamal*, شمال *shamal* вѣтеръ.  
 شمال لامق *shamal lamiq* провѣтривать. شمال *shamal* провѣтриваться. 2). Сѣ- веръ.  
 شمشير *shamshir* шамшир *шамшир* сабля.  
 شمع دان *sham dan* шам свѣча. شمع *sham* свѣчникъ.  
 شنبه *shamba* шамба *шамба* суббота.  
 شوخ *shox* шаловливый; шалунь.

شو خلیف قیامت шалить.  
 شور شور солончакъ.  
 شوربا супъ.  
 شورتان щука.  
 شوق шаук восторгъ.  
 شول этотъ.  
 شونچه столько; столь.  
 شونداغ такой; такъ.  
 شهر шахар, шаар, шаһр городъ.  
 شیر шир левъ; тигръ.  
 شیرین ширин вкусный; сладкій.  
 شیشه шиса стеклянная посуда.  
 شیطان шайтон дьяволъ.  
 شیم шим брюки.  
 شیوه шива выходка; шутка.

---

صابون = سابون  
 صحافی сахаф, сахоф перешлет-  
 чикъ.  
 صحبت сохбат общество; бесѣда;  
 собесѣдованіе.  
 صحرا сахра, сахро поле; степь.

صحنه сахфа страница.  
 صدا сада, садо звукъ; эхо; от-  
 голосокъ.  
 صدف садаф жемчужная рако-  
 вина; перламутръ.  
 صدقه садака милостыня.  
 صراط сырат мостъ, проведен-  
 ный, повѣрованіемъ мусуль-  
 манъ, надъ адомъ; онъ тонокъ,  
 какъ волосъ, и остръ, какъ  
 сабля; праведники пройдутъ  
 по нему въ рай, а грѣшники  
 свергнутся съ него въ адъ.  
 صرف сарф расходование صرف  
 صرف بولاقі расходовать. صرف  
 بولاقі расходовать.  
 صندل сандаль табуретъ.  
 صورت сурат рисунокъ; карти-  
 на; портретъ; видъ; образъ.  
 صورت نارتیق و صورت قیامت  
 рисовать.  
 صورتچی суратчи живописецъ;

фотографъ.  
 صوم сум рубль.

---

ضرر зарар вредъ; убытокъ.  
 ضرور зарур необходимый.  
 ضرورت зарурат необходимость.  
 ضرورت دین по необходимости.  
 ضعیف заиф слабый. 2). Женщи-  
 на; жена.  
 ضمیر замир мысль; помышленіе.  
 ضیافت зиафат, зюфат угощеніе.

---

طاغه дядя съ матерниной сторо-  
 ны.  
 طاقі нечетъ; нечетный. 2). Сводъ;  
 сводчатый.  
 طاقت такат, токат терпѣніе.  
 طاقت کیتورمک вытерпѣть;  
 снести.  
 طاچه поля; ниша.  
 طلوس павлинь.  
 طایفه племя; родъ; колѣно. 2).

Шайка.  
 طبابت табобат врачеваніе.  
 طبیب табиб врачъ; докторъ.  
 طرف тараф сторона.  
 طریقہ тарика образъ; способъ;  
 манерь. بول طریقہ ببلان или  
 بول طریقہ ده такимъ образомъ  
 (способомъ).  
 طعام таам пища; ѣда; бушанье.  
 طعام یمک ѣсть; питаться; обѣ-  
 дать; ужинать.  
 طعنه таана упрекъ; укоризна.  
 طلا тилля золото; золотой.  
 طوطی тутты попугай.  
 طوق таук, таук ошейникъ.  
 طی قیامت тай кыламак совершить;  
 сдѣлать.  
 طیار таяр, таёр готовый. طیار  
 قیامت готовить; приготовить.  
 طیار بولاقі быть готовомъ.

---

ظالم залим, золим жестокій; не-

правосудный; тиранъ.  
 ظاهر *zahir*, *зоhir* явный; объявленный; обнаруженный; наружный.  
 ظرافت *zarofat* остроуміе.  
 ظرافت آمین остроумный (о словѣ).  
 ظریف *zarif* остроумный (о человѣкѣ).  
 ظریف لیبغ остроуміе.  
 ظفر *zafar* побѣда. ظفر تاپمق побѣдить; одержать побѣду.  
 —————  
 عبید *abid*, *обид* отшельникъ; монахъ.  
 عادت *adat*, *одат* обычай; обыкновеніе; привычка.  
 عاقبت *alybat* конецъ; конечность. 2). Наконецъ; въ концѣ концовъ.  
 عاقل *aqyl* умный.  
 عالم *alym*, *олям* міръ; вселенная.  
 عالم *alim*, *олим* ученый. 2).

Имя собственное.  
 عبارت *iborat* выраженіе; фраза.  
 عبد *abd* рабъ. عبد الله Абд-улла, Абд-илли (рабъ Божій) (имя собств.).  
 عناب *itab* упрекъ. عناب قیلمق упрекать.  
 عثمان *Usman* (имя собств.).  
 عجایب *adjoib* удивительный; необычайный.  
 عجب *adjab* = عجایب 2). Прекрасно. عجب قیلدینگنز вы прекрасно сдѣлали; вы прекрасно поступили.  
 عدد *adad* число. 2). штука; экземпляръ.  
 عذاب *azab* мука; мученіе.  
 عذر *uzr* извиненіе. عذر قیلمق извиняться.  
 عرابه *aroba*, *арова* повозка; экипажъ. 2). Возъ. ایکى عرابه  
 اوتون два воза дровъ.

عشوله *ashula* пѣсня. (لى) عشوله  
 آیتمق пѣть; пѣть пѣсню.  
 عصا *asa*, *асо* палка; посохъ; жезлъ.  
 عفو *afu*, *афв* прощеніе. عفو قیلمق простить.  
 عقرب *akrab* октябрь.  
 عقل *akl* умъ. عقللیغ умный.  
 علاج *iladzh* средство; способъ; возможность.  
 علامت *alymat*, *алѣмат* знамя.  
 علم *ilm* наука.  
 علم *alim* знамя.  
 علو *alau*, *алю*, *алав* огонь; пламя.  
 علیحه *alixada* особый.  
 علیه السلام *alyahm-as-salam* эпитетъ. (Да будетъ надъ нимъ миръ).  
 عبارت *imorat* зданіе; строеніе; постройка.  
 ارواگاه *arowagah* возчикъ.  
 عراق *irak* западная Персія.  
 عرب *arab* арабъ. عربى *arabi* арабскій.  
 عرض *arz* просьба; жалоба; доклады. عرض قیلمق заявить жалобу; доложить; сказать.  
 عرض *araz* ссора; вражда. عرض اریزلامق ссориться; поссориться; враждовать.  
 عرضه *ariza* жалоба; прошеніе (письменное).  
 عرق *arak* водка; спиртъ.  
 عزت *izzat* уваженіе; честь; почтеніе; почестъ. عزت قیلمق чтить; чествовать; уважать.  
 عزیز *aziz* любезный; дорогой; милый сердцу. 2). Имя собственное.  
 عسل *asal* медъ.  
 عشر *ushr* = 1/10  
 آشور *ashur*. (Имя собств.).

عمر *умр* жизнь.

عمر كورمك жить; прожить.

عمر Умарь. (Имя собств.).

عمك *амак* дядя съ отцовой

сторонн. عمك زاده и عمك بچه

*амак бача* двоюродный братъ.

عمل *амаль* дѣяніе; дѣйствіе; по-

ступокъ; должность. عملدار

*амаль дор* должностное лицо.

عمل قيلمق дѣйствовать; посту-

пать.

عنايت *иноят* помощь.

عیب *аиб* проступокъ; провин-

ность; недостатокъ; порокъ.

عيد *аид* праздникъ.

عیش *аиш* наслажденіе; удоволь-

ствіе.

عاجمق грызть; глотать.

عاج окончаніе глагольной фор-

мы, выражающее наше какъ

только; когда.

غاز гусь.

غالب *галиб, голуб* побѣждающій;

одолѣвающій. غالب كېلىك по-

бѣдить; одолѣть.

غای окончаніе глагольной фор-

мы, выражающій, что дѣй-

ствіе должно быть совершено.

غایب *гаиб, гоиб* отсутствующій.

غایب بولمق отсутствовать;

исчезнуть.

غچك *гиджакъ* скрипка.

غچه *гача* (приставка) до.

غرور *гарур* тщеславіе.

غش لیغ *гашлик* капризь. غش لیغ

قيلمق капризничать.

غضب *газаб* гнѣвъ. غضب

قيلمق гнѣваться; сердиться.

غلدراك *гальдрак, галдрак* колесо.

غلط *галят* ошибка. غلطی *галяты*

странный; оригинальный.

غله *галля* зерновой хлѣбъ.

غم *гам* печаль; забота. غم يمك

печалиться; заботиться.

غوزه хлопчатникъ.

غوغا *гауга* шумъ; гвалтъ; смя-

теніе; тревога.

غا *га* приставка дательнаго па-

дежа.

فارغ *фарг, форг* свободный;

отдыхающій. فارغ بولمق осво-

бодиться; покончить (съ дѣ-

ломъ); отдѣлаться.

فاسق *фасык, фосык* безнрав-

ственный; развратный.

فانوس *фонаръ, фанос* фонар-

щикъ.

فانی *фани, фони* глѣбный.

فایده *файда, фойда, найда* поль-

за; прибыль. فايده لیک полез-

ный; прибыльный.

فتنه *фитна, питна* мятежь;

возстаніе. فتنه آنگیز мятежный;

возмутительный; мятежникъ.

فتنه مصلحتی *фитна масляхаты*

заговоръ.

فجال *пахаль* солома.

فرزند *фарзанд* дитя; дѣтище;

сынъ; дочь.

فرش *фараш, параш* постилка;

подстилка; коверъ.

فرصت *фурсат* случай; время.

فرصت ده *фурсат де* (самомъ) непро-

должительномъ времени اندك

اندك *андак* фурсатта

вскорѣ (же). فرصتیم یوق мнѣ

некогда.

فرمایش *фармоиш* приказаніе;

повелѣніе.

فریب *фуриб* обманъ.

اهل فضل *ахль-ахль* ахль-ахль

и-фаза интеллигенція.

فغان *фган* вопль.

فقط *пакат* только; лишь.

فکر *фикр, никр* мысль.

فلاکت *палакат* бѣда; несчастіе;

злоключеніе.

فلان *палян* таковой-то.

فہملامق *фаһмлямак, памлямак*

понимать; разумѣть; подумать; предположить.

فیل *филь, пиль* слонъ.

فیلموہی *фильмоһи, пильмоһи*

осетръ; шипъ.

قاب *мѣшокъ.*

قابچوق *мѣшокъ; мѣшечекъ.*

قابمق *кусать; хватать зубами.*

قاتمق *твердѣть; отвердѣть; замерзать; коченѣть.*

قاتمق *и قاتمق* *твердый; жесткій;*

*крѣпкій; грубый; тяжкій. قاتمق*

*تکیمک* *грубо обходиться (съ кѣмъ). 2). Кислое молоко.*

فاج *см. غاج 2). 2-е лицо повелит. накл. отъ глагола*

*فاجمق* *убѣгать; уходить; скрыться; отмыннвать. ایش دین قاجیب*

*یوروبدور* *онъ отмыннваетъ отъ работы.*

فاجورمق *прогнать; согнать съ мѣста; дать возможность уйти убѣжать, улетѣть.*

فادر *кадыр, кодыр* *могущій; могущественный. فادر بولمق* *мочь.*

2). Всесильный (о Богѣ).

فار *снѣгъ.*

فارامق *смотрѣть; глядѣть; взглянуть; обращать лицо (въ чью либо сторону); наблюдать; присматривать (за кѣмъ, чѣмъ); поджидать; ждать.*

فارانغو *темный; мрачный; темно.*

فارانغولوق *тьма; мракъ.*

فارشو *упрямый.*

آله فارغه *и فارغه* *ворона.*

فارلوعاج *ласточка.*

فاره *черный.*

فاره خطای *кара-хытай* *название одного изъ узбекскихъ колѣнъ.*

فاری *старый. قاری آدم* *старикъ.*

فاری لبق *старость.*

فاریش *карыш* *четверть аршина.*

فاریн *животъ; брюхо; утроба; желудокъ. قارین آج* *голодный.*

فارینداش *соутробный; родственникъ.*

فازوق *и فازیق* *коль.*

فаш *бровь.*

فаш *сѣдельная лука.*

فاشلاغوج *скребница.*

فاشلامق *скрести; чесать; чистить лошадь.*

فашوق *и فاشیق* *ложка.*

قاضی *казы* *казій; мусульманскій судья.*

قاعدہ *кайда, койда* *правило.*

قائی *черствый; жесткій; сушеный; вяленый.*

قاقمق *ударять; бить; вбивать; выколачивать; выколачивать (ковры и пр.); стучать.*

فالدورمق *оставить.*

قالمق *оставаться; остаться.*

قالین *калын* *выкупъ за певѣ-сту.*

قالین *густой; плотный; толстый.*

قالین لشکر *многочисленное войско.*

قان = *фарин*

قان *кровь.*

قانچه *сколько.*

قانداغ *какой; какъ.*

قاون *дыня.*

قاي *какой; который. قاي یرده* *гдѣ? قاي وقته* *когда? قايده*

*гдѣ? قايدين* *откуда?*

قاي *см. غاي*

قايتمق *возвращаться; вернуться.*

قايتيب *возвратись; обратно; наоборот. قايتيب بېرمک* *обратно дать; возвратить.*

قايتيب *килимک* *обратно прійти; вернуться. قاي نارمق* *вернуть; воз-*

вратить; погнать обратно; за-  
гонять. قوی لارنى فاي تازمق  
пасти (загонять) барановъ.  
قايى кайсы который; кабой.  
قايق кайк лодка.  
قايى стоящій; прямо стоящій.  
قاي نامق кипѣть. قاي نامق кипятить.  
قباق кабак, кавак вѣко.  
قبانى горлянка.  
قبول قابول согласіе قبول  
согласиться.  
قبان качан богда.  
قادر فاهلاماك достоинство قادر  
одѣвнть по достоинству; цѣ-  
нить.  
قادر кадар количество.  
قادرт кудрат могущество.  
قادرт кадак фунтъ.  
قادرم кадым и قادرمى кадыми  
древній; старинный.  
قارا кара черный.  
قارار تاپمق карор топмак успоко-

иться (на чемъ); рѣшить (на  
чемъ).  
قرآن куран коранъ.  
قربان курбан жертва; жертво-  
приношеніе. 2). Второй му-  
сульманскій праздникъ въ  
воспоминаніе жертвоприно-  
шенія Авраамова. 3). Имя  
собств. قربانليق = قربان  
قرشى Карши (городъ въ Бухарѣ).  
قرض карз долгъ. قرضدار дол-  
жникъ.  
قرق кырк сорокъ.  
قران казан, казон котель.  
قزىل кызыл красный. قزىل  
ярко-красный; совершенно  
красный  
قسقارتمق и قسقارتمق кыскартмак  
укорачивать; укоротить.  
قسقه кска короткій.  
قسام касам клятва; присяга. قسم  
كاسام касам клясться;

присягать.  
قىش = قيش кыш зима.  
قىشلاق кышлак, кышлак деревня;  
селеніе. قىشلاق кышаки де-  
ревенскій. قىشلاقى آدم мужикъ.  
قصاب касаб мясникъ.  
قصد касд намѣреніе; умыселъ;  
покупшеніе. قسدا касдан на-  
рочно; умышленно.  
قصه ксса рассказъ.  
قضا каза, казо рѣшеніе; предо-  
предѣленіе. 2). Должность  
казія. قضا قيلمق совершить  
предопредѣленіе; умереть;  
скончатся.  
قطره катра капля.  
قفل куфл, клок замокъ.  
قل кул рабъ.  
قلعه кала крѣпость; городъ. قلعه  
بان крѣпостной стражникъ.  
قلعه دار защитникъ крѣпости;  
воинъ, охраняющій крѣпость.

قلعى кагам олово.  
قلم تراش калям перо (писчее). قلم تراش  
калям тараш перочинный  
ножь.  
قلىج кльи сабля.  
قلمچى камчи плеть; погайка.  
قنات канат крыло.  
قناعت канаат, каноат доволь-  
ство имѣющимъ. قناعت قيلمق  
довольствоваться имѣющимъ.  
قند канд сахаръ.  
قندىل кандыль люстра; паника-  
диль; лампа.  
قوالامق куалямак гнать; гнать-  
ся; преслѣдовать.  
قويتمق вставать; возставать.  
قوت куват сила; мощь.  
قوتچە см. قوتچە  
قوتقوزمق избавить; спасти; осво-  
бодить; уволить.  
قوتولمق кутулмак избавиться;  
спастись; избѣгнуть; отдѣ-

латься.  
 قوتى *куты* футляръ.  
 قوتىچە *кутыча* ящичекъ; шка-  
 тулка.  
 قورغان *крьпость*. قورغانچە *крь-*  
*постца*; хуторъ.  
 قورقمى бояться; пугаться; ис-  
 пугаться. قورقوتى *напугать*;  
 испугать.  
 قورمق *вставить*; *вдѣлывать*;  
*врѣзывать*.  
 قورونمى *сушить*.  
 قوروتى *сухой*. قوروقە *ни съ чѣмъ*;  
*попусту*; *съ пустыми руками*.  
 قورومى *сохнуть*.  
 قوررە *отара*; стадо барановъ.  
 قوزى *кузы*, *козы* ягненокъ.  
 قوس *каус* ноябрь.  
 قوش *птица*; дрессированный  
 истребъ. قوش زاد *птица*; всё  
 вообще птицы; птичье отродье.  
 قوش *кош* пара; парный.

قوش ملتقى *пара воловъ*.  
 двустволка.  
 قوش *кош* мѣсто стоянки; сто-  
 янка; лагерь.  
 قوشبىگى *кушбег* придворная  
 должность (ловчій).  
 قوشمق *кошмак* соединять; при-  
 соединять; прибавлять; 2).  
 Запрягать.  
 قوشنو *кошну* сосѣдъ.  
 قوشولمى *кошульмак* соединяться.  
 См. قوشمى  
 قورچاقى *кукла*.  
 قول *кул* рука. قول قويمى *кул*  
*коймак* подписывать; подря-  
 диться.  
 قولاقى *кулак* ухо. قولاقى *и* قولاغ  
 قويمى *слушать*; *слушаться*;  
 вслушиваться.  
 قوم *кум* песокъ.  
 قوم *каум* народъ.  
 قومغان *куман* металлическій

кувшинъ.  
 قونغوز *жукъ*.  
 قونمى *останавливаться на ноч-*  
*легъ*. 2). Садиться (о пти-  
 цахъ и насѣкомыхъ).  
 قورچاقى *см.* قوغورچاقى  
 قوى *кой* баранъ. قوى ساغلىق *овца*.  
 قوى *куи* внизъ; внизу. قوى سالمى  
 свѣсить; повѣсить.  
 قویان *куян* залць.  
 قویچى *койчи* бараній пастухъ.  
 قویروتى *куйрук* хвостъ.  
 قویومى *коймак* ставить; класть; по-  
 ложить; оставить; отпустить.  
 قویومى *куймак* наливать.  
 قوه *приставка дат. пад.*  
 قویاس *кыяс* аналогія; сравненіе.  
 قویلمى *кыяс* сравнивать.  
 قویامت *кыамат*, *кыёмат* свѣто-  
 преставленіе; страшный судъ.  
 قویامت گونى *въ день страшна-*  
 го суда.

قویچى قیرمى *кычкырмак* крикнуть;  
 кричать; звать; пѣть (о пѣ-  
 тухѣ).  
 قویدىرمى *кыдырмак* бродить;  
 шляться; таскаться; разы-  
 скивать.  
 قویرغیز به *кыргыз* киргизъ. قویرغیز به  
 киргизы.  
 قویز *кыз* дочь; дѣвушка; дѣвица;  
 дѣвственница.  
 قویزارمى *краснѣть*.  
 قویسمى *кысмак* сдавить; сжать.  
 قویسى *см.* قویسى  
 قویلدورمى *кылдурмак* заставить  
 (велѣть) сдѣлать; заказать.  
 قویلمى *кылмак* дѣлать; сдѣлать;  
 совершить; произвести.  
 2). свѣсить; замѣсить.  
 قویमत *кыямат* дорогой.  
 قویمىللامى *см.* قویمىللامى  
 قویمىللامى *кымылламак* шевелить-  
 ся; двигаться; ворочаться.

قىمىللاتىق шевелить; двигать.

باشنى قىمىللاتىق кивнуть го-  
ловой.

قىن кын, кыын ножны.

قىين кыин трудный; тяжелый;  
тягостный.

ка приставка дат. пад.

كانگان кантакан, кантакон гро-  
мадный; огромный.

كانه канта, канта большой; ве-  
ликий старший. كانه بولمق уве-  
личиться; возрасти; вырасти.

كانه اينا бабушка.

كاج см. كاج

كاغذ каиз бумага.

كام кам, кѣм нѣбо (во рту).

كاي см. كاي

كبر кубр гордость; чванство.

كبوتر кабутар, кантар голубь.

كنف канф, кяф плечо.

كتمن кетман кетмень; туземная

мотыга.

كانه = كته

كدورت кудурат печаль. كدورت

لبك удручающий.

كر кар, клр глухой.

كراك кирак нужно; надо; дол-  
жно слѣдуеть.

كرت карт кровать.

كردار кардор дѣяніе; поступокъ.

كرسى курси стуль; кресло.

كرناى карнай труба; рогъ.

كسل بولمق касаль больной. كسل

بولمق больнъ; хворать. كسل خانة боль-

ница; лѣчебница. كسل لبك

болѣзнь.

كشناماك ржать.

كشور кишвар, кишур страна.

خانون كشى خانон кшы

женщина. اول كشى онъ, она.

كفايه кифоя достаточность. كفايه

كيفو ديك кифоя кылудахъ до-

статочный; кажущійся доста-

точнымъ.

كفش кафш, кяфш калоша.

كگليك каллик, кекилик горная

(красноногая) куропатка.

كلمپسته кампста ящерица.

كالتك калтак палка.

كلته калта короткій.

كلفت кульфат, культат огорче-

ніе; страданіе; неприятность.

كله калля голова.

كليد калид ключъ.

كم кам, кям мало; недостаточно.

كم کم мало по малу; постепен-

но. كم ليك قيلمق не хватить,

недостать.

كامبال كامбал камбалъ бѣдный; бѣд-

някъ; бѣдняга.

كانره канора край; берегъ.

كنت кент городокъ.

كوب كوب, коп много; весьма;

очень; часто.

كوبالاك кубалакъ бабочка.

كوباي تورماق кобайтурмак увели-  
чивать; размножать; плодить;  
разводить.

كوبايماق кобаймак размножать-  
ся; плодиться.

كوپوروك купрюк мостъ.

كونارماق конармак поднимать; носить на  
рукахъ.

كونوماق кономак ждать; дожидаться.

كوچماق کوچмак переселяться; пе-  
реѣзжать. كوپورماق копормак пересе-  
лять; пересаживать (о расте-  
ніяхъ).

كوچه куца улица.

كورولمق корулмъ слѣпнуть;  
ослѣпнуть.

كوراك корак лопата.

كوراماك корамак сгребать лопатой.

كورپه корпѣ одѣяло.

كورسانماق корсанмак показывать.

كورگوزماق коргюзмак показывать.

كورماق кормак видѣть; разсматривать;

осматривать. كتاب نى كورمك  
 читать книгу.  
 виднѣться; показаться. كورونمك  
 свиданіе; аудіенція. كورونوش  
 ваза. كوره  
 глазъ. كوز  
 осень. كوز  
 глиняный кувшинъ. كوز  
 Кушлюкъ (имя собств). كوشلوك  
 синий; зеленый; сѣрый. 2). كوك  
 Небо.  
 зеленѣть; приниматься  
 (о растеніяхъ). كوكارمك  
 грудь. كوكراك  
 сѣра (горючая); كوكورد  
 спичка (сѣрная, фосфорная). كوكورد  
 озеро. 2). كوكول  
 тѣнь. كوكولانك  
 смѣяться. كوكولمك  
 зарывать; хоронить. كوكولمك  
 серебро; كوكوموش  
 серебряный. كوكوموش

گون см. كون  
 голенище. كونج  
 кожевникъ. كونيچى  
 дневной свѣтъ; день. كوندوز  
 днемъ. كوندوزى  
 кукуль, куль душа; сердце. كونگل  
 сжигать; обжигать 2). كويدورمك  
 раззорить (кого). كويدورمك  
 куйляк рубаха. كويلاك  
 горѣть; сгорать. كويماك  
 сгорѣвшій; обгорѣвшій;  
 пригорѣвшій. 2). Раззориться;  
 прогорѣть. كويماك  
 ки что. كويماك  
 уходить; уѣзжать. كويماك  
 кечъ поздно. كويماك  
 кечкича до позднего вечера;  
 до поздней ночи. كويماك  
 опоздать. كويماك  
 кечкурун вечеромъ. كويماك  
 кича, киче вчера. كويماك  
 ночью. كويماك

كويماك малый; маленькій; млад-  
 шій. كويماك  
 маленькій; кро-  
 хотный. كويماك  
 входить; вступать. كيرمك  
 кисяк, кесяккомъ; комоеъ. كيرماك  
 рѣзать; отрѣзать; от-  
 рубить; отпилить. كيرماك  
 и кийиз кошма; войлокъ. كيرماك  
 приводить; привозить;  
 приносить; доставлять. كيرماك  
 приходитъ; прѣзжать. كيرماك  
 приходъ; прѣздъ. كيرماك  
 кто. 2). Что كيرماك  
 просторный; широкій. كيرماك  
 см. كيرماك  
 кийк дибая коза. كيرماك  
 платье; одежда; бѣлье. كيرماك  
 кийгوزмек надѣвать (на себя). كيرماك  
 надѣвать (на другого). كيرماك  
 кийн послѣ; потомъ; назади. كيرماك  
 послѣдній; задній. كيرماك

گا приставка дат. пад.  
 غاج см. غاج  
 гаһи иногда; по временамъ;  
 временами. غاج  
 غاى см. غاى  
 گپرشماك говорить. گپرشماك  
 гапримак разговаривать. گپرشماك  
 гадо и гадай гадой, гадай  
 нищій; попрошайка. گپرشماك  
 чилик қилми нищенствовать;  
 собирать милостыню; попро-  
 шайничать. گپرشماك  
 гурундж рисовая крупа. گپرشماك  
 гуриз бѣгство. گپرشماك  
 обратиться въ бѣгство. گپرشماك  
 газ, гяз аршинъ. گپرشماك  
 гуль цвѣтокъ; роза. گپرشماك  
 глас мяяс черешня. گپرشماك  
 глам мяам коверъ. گپرشماك  
 глламак цвѣсти. گپرشماك  
 галя стадо; стая. گپرشماك  
 гман қилми подозрѣнне. گپرشماك

подозрѣвать.  
 گناه *гунах* грѣхъ; проступокъ;  
 преступленіе.  
 گنبد *гунбаз*, *гунбаз* куполь;  
 сводчатая постройка.  
 گویا *гоуиак* ступица (колеса).  
 گور *гоура* могила.  
 گورخان *Гуръ-ханъ* (имя собств.).  
 گورستان *гуристан*, *гуристон*  
 кладбище.  
 گورکاو *гуркау* могильщикъ; гро-  
 бокопатель.  
 گوشت *гоушт* мясо.  
 گون *гунъ* день. *ینه گونی* на слѣ-  
 дующій день. 2). Солнце.  
 گیاه *гяах*, *гяѣх*, *гя* растеніе.

---

لاچین *лачѣин* соколя.  
 لار *лар* приставка множеств.  
 числа.  
 لازم *лазим* нужный; пужно; дол-  
 жный; должно.

لای *лой* грязь; иль.  
 لای خوراک *бекасъ*; кулинь.  
 لب *ляб* губа. 2). Край; берегъ.  
 لباس *либас* платье; одежда.  
 لته *лята* трапка; лоскуть.  
 لذین *лязиз* вкусный; сладкій;  
 لشکر *ляшкар* войско; армія.  
 لقمه *лукма*, *локма* кусокъ (пищи).  
 لقه بالیق *ляка-балык* сомъ.  
 لکین *ликкин* и *لیکین* но.

---

ماقتانیق *мактанѣикъ* хва-  
 литься; хвастаться.  
 ماگرامک *маграмк* реветъ; мычать. 2).  
 Блеать (объ овцѣ).  
 مال *малъ* движимое имущество; то-  
 варь. 2). Скоть.  
 ماوت *маутъ* сукно.  
 مبارک باد آیتیق *муборак-бад айт-*  
*мак* поздравлять.  
 مباشر *мубошир* распорядитель;  
 завѣдывающій; начальникъ.

مبالغه *мубалама*, *мубола* настояніе.  
 مبالغه قیلیق *наставать*; требовать;  
 добиваться.  
 متشکر *муташиаккир* благодарный.  
 متصل *муттасыль* смежный.  
 متفرق *мутафаррик* раздѣленный.  
 متکبر *мутакаббир* гордый; чван-  
 ный; напыщенный; надмен-  
 ный.  
 مثل *мисль* подобіе; подобно.  
 مثلا *масаллям* на примѣръ.  
 مثلث *мусалляс* виноградное вино.  
 مجلس *маджлис* засѣданіе; об-  
 щество.  
 مخالفی *мухалиф* противъ рѣчу-  
 щій: противный.  
 مخالفت *мухалифат*, *мухалифат*  
 несогласіе; противорѣчіе;  
 усобица; мятежь. *آمین*.  
 مخالفت *Аминъ*.  
 فتنه آنکیز *фтенне Анкѣизъ*  
 см.  
 مخصوص *махсус* исключительно;  
 спеціально; главнымъ обра-

зомъ.  
 مخفی *махфи* сокрытый; тайный.  
 مخفی فالماسون *дахфи-фалмасонъ*  
 да будеъ извѣ-  
 стно; имѣйте въ виду, что...  
 محبت *мухабат*, *махабат* лю-  
 бовь; дружба; тяготѣніе (къ  
 кому, чему).  
 محتاج *мухтадже* нуждающійся.  
 محروم *махрумъ* лишенный. *محروم*  
 боулицъ лишиться.  
 محزون *махзунъ* печальный; опе-  
 чаленный.  
 محصور *махсуръ* осажденный.  
 محکم *маккамъ* твердый; крѣпкій.  
 محکم نوتماک *маккамъ-нотмакъ*  
 исполнять; крѣп-  
 ко держаться (чего).  
 محکمه *маккама* канцелярія.  
 محل *махаль* время; мѣсто; разъ.  
 محمد *Мухаммадъ*.  
 محمود غزنوی *Махмудъ-Газнавіи*  
 Махмудъ Газнавіи.  
 محنت قیلیق *махнатъ-цилицъ* трудъ.

трудиться.

مدت *муддат* время; продолженіе времени.

مذکور *мазкур* вышеупомянутый.

مذلت *мазальят* уничиженіе.

مذمت *мазаммат* хула; порицаніе.

مذموم *мозом* порицаемый.

مراد *мурад*, *мурод* желаніе. 2).

Имя собственное.

مرتبه *мартаба* чинъ; званіе; степенъ. 2). Разъ.

مرجان *марджан*, *марджон* коралль.

مرحمت *мархамат* милость.

مردار *мурдор* падаль; мертвечина.

مردکار *мардыкар* работникъ; рабочій; поденщикъ.

مرشد *муршид* духовникъ; наставникъ и руководитель въ

дѣлахъ вѣры.

مرغلان *марглан* см. مرغلان

مرغلان *марглан* Маргеланъ.

مرگن *мирган*, *мергенъ* охотникъ.

مروارید *марворид* жемчугъ.

مروت *муруват* человѣколюбіе; гуманность.

مرید *мурид* ученикъ; послѣдователь секты.

مس *мис* мѣдь.

مسافت *масофат* разстояніе.

مسافر *мусофир* странникъ; путешественникъ; чужеземецъ.

مستحب *мустахаб* похвальный; одобрительный.

مستحکم *мустахам* утвержденный; укрѣпленный. مستحکم

قبلمق *утвердить; укрѣпить.*

مستولی بولمق *муставли булмак* овладѣть; обульть.

مسجد *масджит* мечеть.

مسخره *масхара* насмѣшка. مسخره

توتماک *насмѣхаться.*

مسگر *мисгар* мѣдникъ.

مسلمان *мусульмон* мусульманинъ; мусульманскій.

مسوع قبلمق *масму кылмак* выслушать. بولمق *мисо* быть услышаннымъ; дойти до слуха.

مسند *маснад* тронъ.

مسوکا *масука* имя собств.

مشاهده قبلمق *мушоада* кылмак осматривать; освидѣтельствовать.

مشقت *машакат* трудность; мука.

مشورت *машаварат* совѣтъ.

مشهور *машиур* извѣстный; славный.

مصلحت *масляхат* совѣтъ.

مصور *мусавир* живописецъ.

مضمون *мазмун* смыслъ; значеніе; содержаніе.

مطایبه قبلمق *мутаиба* шутка مطایبه *шутить.*

معامله *маамлия* поступокъ; поведеніе.

معجزه *муджиза* чудо.

معذور *маазур* прощенный; извиненный. توتماک *про-*  
*ститъ; извинить.*

معزول *маазуль* уволенный. معزول

قبلمق *уволить отъ должности; уволить въ отставку.*

معلوم *маълум* извѣстный.

مغول *Моголь.*

مفيد *муфид* полезный.

مقال *макал*, *макол* поговорка; пословица.

مقتول *мактул* убитый.

مقدار *микдор* количество.

مقصود *максуд* желаемый. 2).

Имя собственное.

مقوا *мукава* переплеть. کتابکا

مقوا قبلمق *переплестать книгу.*

مقواچی *переплетчикъ.*

مقبیل *мукайад* корпичій надъ

чѣмъ либо; къ чему либо  
 сильно привязанный.  
 مکتب خانہ мактаб-хана школа;  
 училище.  
 مکتوب мактуб письмо.  
 مکروه макрух неодобряемый ре-  
 лигіей (закономъ).  
 مکہ макка Мекка. مکہ جواری мак-  
 ка-джавари кукуруза.  
 مگر магар развѣ.  
 مگرامک см. ماگرامک  
 ملا мулла грамотный. 2). Уче-  
 никъ высшей мусульманской  
 школы. 3). Имя собствен.  
 ملاحظه قیامت мулахиза кълмак  
 разсматривать; обдумывать;  
 изучать.  
 ملازم мулязим состоящій при  
 высокопоставленномъ лицѣ;  
 адъютантъ; чиновникъ осо-  
 быхъ порученій.  
 ملايم мулаим, муляим мягкій;

мягко; нѣжный; нѣжно.  
 ملتق мылтык ружье.  
 ملک мулк, милк недвижимое  
 имущество. 2). Государство.  
 ممکن мүмкин возможный; воз-  
 можно; можно.  
 مملکت мамлякат государство.  
 مملکت دارلار правительство.  
 مملکت دارلیک управление го-  
 сударствомъ.  
 ممنوع мамнух запрещенный.  
 من ман я.  
 منادی мунади, муноди глаша-  
 тый. 2). Громогласное извѣ-  
 щеніе (о чемъ).  
 مناقشه мунакша, мунокша пре-  
 пирательство; ссора; дразги;  
 перебранка.  
 منازعت мунозаат препиратель-  
 ство.  
 مناسب муносиб приличный. при-  
 личествующій.

مناسبت муносыбат соотношеніе;  
 связь.  
 منتشر بولمق мунташир булмак  
 распространяться.  
 منتظر мунтазыр ожидающій.  
 منجم мунаджжим астрологъ;  
 астрономъ.  
 منزل манзилъ переходъ; пере-  
 вадъ; перегонъ; мѣсто вре-  
 менной остановки; станція.  
 منصب мансаб должность; чинъ.  
 منصبدار должностное лицо; чи-  
 новникъ.  
 منظر манзар балконъ.  
 منظور کورمک манзур курмак  
 одобрить. منظور بولمق быть  
 (стать) благоугоднымъ; пон-  
 равиться.  
 منوال минвалъ образъ; способъ;  
 родъ; сортъ.  
 منیکی маньки мой.  
 مو ли.

موافق муаффик согласный чему  
 либо.  
 موافقت муаффикат согласованіе.  
 موجود мауджуд существующій;  
 наличный;  
 مؤذین муадзин муэдзинъ.  
 موز ледь.  
 موز لاقم мозлакъ леденѣть; замерзать.  
 موسى موسа Моисей.  
 موعود мау'уд обѣщанный; на-  
 значенный.  
 موگرامک мычать. 2). Блѣять  
 (объ овцѣ).  
 مومن мумын правовѣрный. 2).  
 Имя собствен.  
 مویز мавиз, маиз изюмъ.  
 موین и مویون шея.  
 موینچاق муйнчакъ ожерелье; ошейникъ.  
 مهمان михман, михмон гость.  
 مهماندار михмандар гостепримный.  
 دارچیلیق дарчиликъ гостепримство.  
 مهیا мухайя готовый.

مياولامق *миаулямак* мяукать.

مېخ *мех* гвоздь.

مېدە *майда* мелкій.

ميراخور *мирахур* конюхъ.

ميرام *майрам* праздникъ.

ميرزا *мирза* писецъ. 2). Имя собствен.

ميرى *мири, мирей* пятакъ.

ميزان *мизан* сентябрь.

میزبان *мизбан* хозяинъ (въ отношеніи гостя).

میسر *муессар* доступный; удавшийся. *میسر بولمق* удаться.

میشیغ *мишиг* кошка.

میشیغ = میشیك

میل *майль* склонность; желаніе.

مینگ *минг* тысяча. 2). Названіе одного изъ узбекскихъ родовъ.

مینگیه *мингйе* узбеки рода Мингъ.

میوه *мива* ягода; плодъ; фруктъ.

نا *не*.

نادان *надан* глупый; дуракъ.

ناراضى *норазы* недовольный.

ناربوتە *Нарбута* (имя собств.).

ناردان *нардан* кислый.

نارى *нары* по ту сторону; дальше. *ناریغى* *нарыги* и *ناریگی*

находящийся на той (другой) сторонѣ; дальній.

نازك *назук* хрупкій; изящный.

ناصح *насих, носих* дающій наставленія; поучающій.

ناك *нака* груша.

ناگاه *нагах* вдругъ; неожиданно; случайно.

نالە قىلمق *нале* стонъ; плачь. *نالە قىلمق* стонать; плакать; жаловаться.

نام *нама* имя.

نان *нан* хлѣбъ; лепешка.

نانوا *нанва* и *نانواى* *нанвай, нанвай* хлѣбникъ; булочникъ.

نابوت *набуват, нубувват* пророчество; даръ пророчества.

ناخىف *нахиф* слабый.

نادامت *надамат* раскаяніе; сожаланіе.

نادیم *надим* приближенный.

نار *нар* и *نرتویه* одnogорбый верблюдь.

نردبان *нардбан* лѣстница.

نرسه *нерсе* нѣчто; вещь.

نشانه *нишона* знакъ.

نصب *насыб* предопредѣленіе.

نصیحت *насихат* наставленіе; правоученіе.

نظاره قىلمق *назора кылмак* глядѣть; смотрѣть.

نظام *низам, низом* законъ.

ناامت *наамат* блага земныя.

2). Имя собств.

ناغمه *налма* музыка; музыкальный инструментъ. *ناغمه چى* музыкантъ.

ناغر *нафар* человекъ; особа.

ناقره *накура, нагара* барабанъ.

ناقاش *накаш, наккош* маляръ;

живописецъ.

ناقد *накд* наличный; наличныя деньги.

ناکش *накиш* рисунокъ; узоръ

ناکش لیغ *накиш лиг* узорный.

نام *нам* влага; влажный.

ناماز *намаз, намоз* намазъ, пятнигратная (ежедневно) мусульманская молитва.

نامرسه *немерсе* нѣчто; вещь.

نامانگن *намангон* Наманганъ.

نوقتہ = نوخته

نور *нур* свѣтъ.

نوقتہ *недоуздогъ*.

نه *на* не.

نه قىلېشىنى بىلمادىلار *не на, не* что. *не* знали, что имъ дѣлать.

نى *ны* приставка винит. надежа.

نى *не* что.

نىچە *нича* сколько.

نىگا *нига* отчего; почему; зачѣмъ.

نىمە گا *ниме га* что. *ниме* отчего; по-

чему; зачѣмъ.  
نينك *нын* приставка родит.  
падежа.  
—  
و *ва, у, ю* но; а; и. См. § 46.  
واجب *ваджиб* должный; слѣду-  
емый; обязательный.  
وارد *варид, ворид* прибывшій.  
واردبولتى *вардболты* прибыть; пріѣхать.  
واقعه *вана* случай; происшествіе;  
случившееся.  
واولامق *вауламак* лаять.  
وحشت *вахшат* страхъ; ужась.  
2). Дикость. وحشى *вахши*  
дикій; неистовый.  
وداع *вида, видо* прощаніе. وداع  
وداع *лашты* и قيلمق *и қилмъ*  
прощаться.  
ورطه *варта* пропасть; оврагъ.  
ورق *варак* листь.  
وزرا *вузара, вузаро* министры.  
وزير *вазир* министръ.  
وسوسة *васваса* искушеніе.

وطن *ватан* жилище; мѣсто жи-  
тельства.  
وظيفه *вазифа, вазита* жалованье;  
содержаніе.  
وعده *ваада* обѣщаніе. وعده *қилмъ*  
обѣщать.  
وعظ *вааз* проповѣдь.  
وفات *вафат, вапот* смерть; кон-  
чина. وفات *тапын* умереть;  
скончаться.  
وقت *вакт* время. وقتيكه *вакты-*  
*ки* въ то время, когда; когда.  
—  
هارومق *харумак* уставать.  
هارون *харун* Ларонъ. هارون *ал-ршид*  
*харун ар-рашид* имя одного  
изъ халифовъ.  
هجوم *худжум* кылмак на-  
броситься; накиннуться.  
هر *хар, хәр* каждый; всякій.  
هرکيم *каждый* (человѣкъ).  
هرقانداغ *и херханд* всякій; раз-

ный. هر وقتده *во всякое время;*  
всегда. هر چند *хар чанд*  
сколько ни.  
هزل *хазл* насмѣшка; шутка.  
هفته *хафта* седмица; недѣля.  
هفتياک *хафтияк* азбука.  
هلاک *халаяк* гибель; смерть. هلاک  
погубить; умертвить.  
هلاکبولتى *погибнуть; умереть.*  
همان دم *хамон дам* тотчасъ же.  
همت *химмат* милость.  
همراه *хамроһ, хамро, хамра,*  
*хамра* спутникъ; попутчикъ.  
همسايه *хамсой* сосѣдь.  
همشيره *хамшира* сестра.  
همنشين *хамнишин* сосѣдащій.  
همه *хамма* весь; всё.  
هنر *хунар* искусство; ремесло.  
هوکوز *хукуз* воль.  
هیچ *хиц* ничто; ни. هیچ *ким* ни-  
кто. هیچ *нрсе* и هیچ *нрме* ничто.  
هیچ جايدہ *никогда.* هیچ *қитде*

нигдѣ.  
هيدامق *хайдамак* гнать; пого-  
нять; прогонять. 2). Пахать.  
—  
ياتقوزمق *положить; уложить*  
спать.  
يانمق *лежать; ложиться; лечь;*  
лечь спать.  
ياپشمق *ятышмак* прилипать;  
приставать; упрашивать.  
ياپمق *закрывать; затворять; за-*  
*пирать; накрывать; покры-*  
*вать; печь* (хлѣбъ).  
ياد *память.* ياد *қилмъ* и *بادغه*  
запомнить; выучить  
наизусть يادگارليك *памятка;*  
вещь данная на память.  
ياراتمق *создать; сотворить.*  
ياراشتمق *мириться.* ياراشتمق  
мирить.  
ياراماس *негодный.*  
يارامای *қалмъ* стать (сдѣлаться)

негоднымъ.

يارمق раскалывать; расщеплять;  
разрѣзывать.

ياروغ и ياروف свѣтъ; свѣтлый;  
яркій; свѣтло.

يارومق ярумак свѣтить.

ياز лѣто.

يازمق писать.

يازمق разстилатъ; развертывать;  
распускать.

ياسامق наряжать; украшать.

ياسانمق наряжаться. ياسانيب

يورمك франтить.

ياستوق подушка.

ياش слеза.

ياش возрастъ; лѣта; молодой.

ياشار семи лѣтъ.

ياشليك молодость.

ياشورمق прятать; таить.

ياشورون тайно; тайкомъ.

ياشيل яшилъ зеленый.

ياشين молнія.

ياشورمق и ياشينمق прятаться;

таиться.

ياشينمق блестятъ; блистать (о  
молніи).

ياغ масло; сало.

ياغ и ياق сторона.

ياغمق идти (о дождѣ, снѣгѣ,  
градѣ).

ياقمق нравиться.

ياقمق жечь; топить.

يالامق лизать.

يالانغاچ голый; обнаженный.

يالغان и يالغان سوز ложный.

يالغانچي лжець.

يالغوز одинокій; одинъ; един-  
ственный.

يالغوز ялфуз, ялтус мята.

يان бокъ; сторона. يانيم ده у мо-  
его бока; около меня; рядомъ

со мной. موندین بويان съ это-  
го времени; отнынѣ.

ياندورمق возвращаться.

возвращать.

ياقمق горѣть. ياندورمق зажигать.

ياواش яваши смирный; скром-  
ный; послушный.

ياياو яяу пѣшій; пѣшкомъ.

يابارمق йибармак, йибормак по-  
сылать; присылать; отправ-  
лять. يبارتورمق послать съ  
кѣмъ либо.

يايتمك йитмак дойти; доѣхать;  
достигнуть; достать. يتكورمك  
довести; доставить.

يايتميش йитмиши семьдесятъ.

يايتي йити семь.

ياخشى яхши хорошій; добрый.

ياخشيليك добро. كورمك  
любить.

ياير йир земля; земной шаръ;  
страна; мѣсто; разстояніе.

اول يرده въ томъ мѣстѣ; тамъ.

اول يرغه туда. بويرده здѣсь.

ياخيلی يرغه на большое разстоя-

ніе; на большомъ разстояніи.

يايرك йирак далекій; далеко.

يايرك ярак оружіе.

ياريم ярым, ярим половина.

ياساول ясаул есаулъ (чинъ).

ياشمك йишмак, ешмак отвязы-  
вать; развязывать; снимать.  
ياشيلمك отвязаться; развя-  
заться.

يايني яни иначе говоря; други-  
ми словами.

ياغач ягач дерево; бревно.

ياغلامق йагламак плагать.

ياغمق йгмак собирать.

ياغمور ягмур дождь.

ياغملماق йгмлмак собираться

ياغمليشمق йгмлмишмак собирать-  
ся.

ياغمك и يقيتمق йгкмак и  
повалить; свалить (съ ногъ).

ياغلمق упасть; свалиться.

ياقین ятин близкій; близко. يقين

يقينكده неподалеку. بيرليكدە  
 недавно.  
 يكشنبه яшамба воскресенье.  
 يگرمه ийгирма двадцать.  
 يگيت ийгит юноша.  
 ييل и ييل ийль годъ.  
 ييلان ийлан, ийлян змѣя.  
 ييلدیز ийльдыз корень.  
 ييلقى ийлыкы табунъ (лошадей).  
 ييليق и ييليق ийлик теплый; тепло.  
 يمان яман, ямон дурной; злой.  
 يمان ليق яман нелю-  
 битъ; ненавидѣть.  
 يماك иймак ѣсть.  
 يىناق янак орѣхъ (грецкій).  
 يىنگ иинг рукавъ (одежды).  
 يىنگا и يىنگه янга тетка (съ отцо-  
 вой стороны).  
 يىنگى янги \*новый; только что.  
 يىنگى دىن снова; заново.  
 يىنگىل иингиль легкій.  
 يىنه яна еще; опять; снова. يىنه

گونى на слѣдующій день.  
 يوپانورمق утѣшиться. يوپانورمق  
 утѣшать.  
 يوتالماق ютальмак кашлять. يوتال  
 юталь кашель.  
 يوتومق глотать; проглотить; вы-  
 играть.  
 يورت народъ; населеніе.  
 يورماك двигаться; идти; ѣхать;  
 жить (гдѣ или у кого); во-  
 диться (съ кѣмъ). يورگوزماك  
 приводить въ движеніе; за-  
 водить.  
 يوز сто.  
 يوز лицо; щеба; поверность.  
 يوزى قاره мошенникъ; негодяй.  
 يوغان толстый.  
 يوق ёк нѣтъ.  
 يوقاتماق ёкатмак потерять.  
 يوقاق юкак прилипчивый.  
 يوقالمق ёкалмак пропасть; по-  
 теряться

يوقماق юкмак пристать; прили-  
 нуть; впитаться; всосаться.  
 يوك юк вьюкъ; тяжесть; багажъ.  
 يوغان узدا. يوغانلاماك надѣть узду.  
 يوغورماك бѣгать; бѣжать.  
 يوغوروشماك бѣжать взапуски.

يول юл дорога; путь.  
 يولبارس тигръ.  
 يولداش спутникъ; попутчикъ.  
 يولدوز звѣзда.  
 يومشاق юмшакъ мягкой. мягко.  
 يوينمق мыть. يوينمق мыться.

## ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Страница	СТРОКА.		Напечатано.	Читай.
	Сверху.	Снизу.		
7	—	8	туткян	тушкян
17	—	8	туурк	турук
22	—	2	منينك	منينك
—	—	—	سنينك	سنينك
—	—	—	انينك	انينك
23	—	4	قايسى	قايسى آى
25	2	—	амкингиз	амакингиз
37	10	—	Продавать.	Продавать
43	2	—	يوقاتمك	يوقاتمى
—	12	—	چيلينگر	چيلينگر
55	2	—	يوق	يوق دور
—	3	—	ёк.	ёкдур.
57	—	10	предъшествующими	предшествующими
—	—	1	широза	тироза
62	—	2	قيمت	ارزان
—	—	1	кыймат	арзан
63	8	—	чаршамбади	чаршамбадан
—	10	—	джумадан	джумадан
66	2	—	бирди	бирды.

68	—	6	اوقيدور	اوقويدور
70	—	2	بهرالار	بهرارلار
71	—	9	خوقد	خوقند
—	—	8	хуканда	хукандга
74	—	8	суармак	суармак
105	10	—	зоръафшан	заръафшан
108	5	—	амльмак	бильмак
117	—	5	на это цвѣтокъ	на эти цвѣты
118	2	—	موزب	موزلاب
125	11	—	шуи	туш
135	—	8	кетшыляр	кеттыляр
145	—	3	тапилур	тапилор
152	4	—	دى	دييى
—	—	—	купрукны	купрюкны